



שְׁמוֹת - L'Exode - Chapitre 1

- א** וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הַבָּאִים, מִצְרַיִם: אֶת יַעֲקֹב, אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ.
- 1** Voici les noms des fils d'Israël, venus en Égypte; ils y accompagnèrent Jacob, chacun avec sa famille:
- ב** רְאוּבֵן, שִׁמְעוֹן, לֵוִי וַיהוּדָה.
- 2** Ruben, Siméon, Lévi et Juda;
- ג** יִשָּׂשכָר, זְבוּלוֹן, וּבְנִימִן.
- 3** Issachar, Zabulon et Benjamin;
- ד** דָּן וְנַפְתָּלִי, גָּד וְאָשֶׁר.
- 4** Dan et Nephtali, Gad et Aser.
- ה** וַיְהִי, כָּל-נֶפֶשׁ יֶצְאֵי יֶרֶךְ-יַעֲקֹב--שִׁבְעִים נֶפֶשׁ; וַיֹּסֶף, הָיָה בְּמִצְרַיִם.
- 5** Toutes les personnes composant la lignée de Jacob étaient au nombre de soixante-dix. Pour Joseph, il était déjà en Égypte.
- ו** וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אָחָיו, וְכָל הַדּוֹר הַהוּא.
- 6** Joseph mourut, ainsi que tous ses frères, ainsi que toute cette génération.
- ז** וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ--בְּמֵאד מְאֹד; וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ, אֹתָם. {פ}
- 7** Or, les enfants d'Israël avaient augmenté, pullulé, étaient devenus prodigieusement nombreux et ils remplissaient la contrée.
- ח** וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ, עַל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע, אֶת-יוֹסֵף.
- 8** Un roi nouveau s'éleva sur l'Égypte, lequel n'avait point connu Joseph.
- ט** וַיֹּאמֶר, אֶל-עַמּוֹ: הֲנֵה, עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--רַב וְעָצוּם, מִמֶּנּוּ.
- 9** Il dit à son peuple: "Voyez, la population des enfants d'Israël surpasse et domine la nôtre.



י הָבָה נִתְחַכְמָה, לוֹ: פֶּן-יִרְבֶּה,
וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף
גַּם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינוּ, וְנִלְחַם-בָּנוּ,
וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ.

10 Eh bien! usons d'expédients contre elle; autrement, elle s'accroîtra encore et alors, survienne une guerre, ils pourraient se joindre à nos ennemis, nous combattre et sortir de la province."

יֵא וַיִּשְׁימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן
עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם; וַיִּבְנוּ עָרֵי מִסְכָּנוֹת,
לְפִרְעֹה--אֶת-פְּתֹם, וְאֶת-רַעַמְסֵס.

11 Et l'on imposa à ce peuple des officiers de corvée pour l'accabler de labeurs et il bâtit pour Pharaon des villes d'approvisionnement, Pithom et Ramessès.

יב וְכַאֲשֶׁר יַעֲנוּ אֹתוֹ, כֵּן יִרְבֶּה וְכוּ
יִפְרֹץ; וַיִּקְצֹוּ, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

12 Mais, plus on l'opprimait, plus sa population grossissait et débordait et ils conçurent de l'aversion pour les enfants d'Israël.

יג וַיַּעֲבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
בְּפָרֶךְ.

13 Les Égyptiens accablèrent les enfants d'Israël de rudes besognes.

יד וַיִּמְרוּ אֶת-חַיִּיהֶם בַּעֲבֹדָה
קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים,
וּבְכָל-עֲבֹדָה, בַּשָּׂדֶה--אֶת,
כָּל-עֲבֹדָתָם, אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם,
בְּפָרֶךְ.

14 Ils leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles sur l'argile et la brique, par des corvées rurales, outre les autres labeurs qu'ils leur imposèrent tyranniquement.

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לְמִילֹדֹת
הָעִבְרִיִּית, אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָת שְׁפֹרָה,
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה.

15 Le roi d'Égypte s'adressa aux sages femmes hébreues, qui se nommaient, l'une Chifra, l'autre Poûa

טז וַיֹּאמֶר, בְּיֹלְדֹכֶן אֶת-הָעִבְרִיֹּת,
וַיִּרְאֶינָהן, עַל-הָאֲבָנִים: אִם-בֵּן הוּא
וְהַמָּתָן אֹתוֹ, וְאִם-בַּת הוּא וְחָיָה.

16 et il dit: "Lorsque vous accoucherez les femmes hébreues, vous examinerez les attributs du sexe: si c'est un garçon, faites-le périr; une fille, qu'elle vive."



יז וּתִירָאן הַמִּילָדוֹת, אֶת-הָאֱלֹהִים,
וְלֹא עָשׂוּ, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ
מִצְרַיִם; וּתְחַיֶּינָן, אֶת-הַיְלָדִים.

17 Mais les sages-femmes craignaient Dieu: elles ne firent point ce que leur avait dit le roi d'Égypte, elles laissèrent vivre les garçons.

יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם, לַמִּילָדוֹת,
וַיֹּאמֶר לָהֶן, מַדּוּעַ עָשִׂיתֶן הַדָּבָר
הַזֶּה; וּתְחַיֶּינָן, אֶת-הַיְלָדִים.

18 Le roi d'Égypte manda les sages-femmes et leur dit: "Pourquoi avez-vous agi ainsi, avez-vous laissé vivre les garçons?"

יט וַתֹּאמְרֵן הַמִּילָדוֹת אֶל-פְּרֹעֶה,
כִּי לֹא כַנְּשִׁים הַמִּצְרַיִת הָעֹבְרִית:
כִּי-חַיּוֹת הֵנָּה, בְּטָרִם תָּבוֹא אֲלֵהֶן
הַמִּילָדוֹת וַיִּלְדוּ.

19 Les sages-femmes répondirent à Pharaon: "C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme celles des Égyptiens, elles sont vigoureuses et avant que la sage-femme soit arrivée près d'elles, elles sont délivrées."

כ וַיִּיטֵב אֱלֹהִים, לַמִּילָדוֹת; וַיִּרְב
הָעָם וַיַּעֲצֶמוּ, מְאֹד.

20 Le Seigneur bénit les sages-femmes et le peuple multiplia et s'accrut considérablement.

כא וַיְהִי, כִּי-יִרְאוּ הַמִּילָדוֹת
אֶת-הָאֱלֹהִים; וַיַּעַשׂ לָהֶם, בְּתִים.

21 Or, comme les sages-femmes avaient craint le Seigneur et qu'il avait augmenté leurs familles,

כב וַיִּצְוֶה פְּרֹעֶה, לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר:
כָּל-הַבֵּן הַיְלֹוֹד, הַיְאֲרָה תִשְׁלִיכֶהוּ,
וְכָל-הַבֵּת, תְּחַיֶּינָן. {פ}

22 Pharaon donna l'ordre suivant à tout son peuple: "Tout mâle nouveau-né, jetez-le dans le fleuve et toute fille laissez-la vivre."



שמות-2 L'EXODE-CHAPITRE 2

- א** וַיִּלֶךְ אִישׁ, מִבֵּית לֵוִי; וַיִּקַּח, אֶת-בֵּת-לֵוִי.
- 1** Or, il y avait un homme de la famille de Lévi, qui avait épousé une fille de Lévi.
- ב** וַתֵּהָרֵהּ הָאִשָּׁה, וַתֵּלֶד בֵּן; וַתְּרֹא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא, וַתְּצַפְנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים.
- 2** Cette femme conçut et enfanta un fils. Elle considéra qu'il était beau et le tint caché pendant trois mois.
- ג** וְלֹא-יָכְלָה עוֹד, הַצְּפִינוּ, וַתַּקַּח-לוֹ תַבַּת גֹּמָא, וַתַּחְמְרָהּ בַּחֲמֹר וּבַזָּפֹת; וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד, וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר.
- 3** Ne pouvant le cacher plus longtemps, elle lui prépara un berceau de jonc qu'elle enduisit de bitume et de poix, elle y plaça l'enfant et le déposa dans les roseaux sur la rive du fleuve.
- ד** וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ, מֵרָחֵק, לִדְעָה, מֵהַיַּעֲשֶׂה לוֹ.
- 4** Sa sœur se tint à distance pour observer ce qui lui arriverait.
- ה** וַתֵּרֶד בֵּת-פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל-הַיָּאֵר, וְנַעֲרֹתֶיהָ הִלְכֹת עַל-יַד הַיָּאֵר; וַתְּרֹא אֶת-הַתַּבָּה בְּתוֹךְ הַסּוּף, וַתִּשְׁלַח אֶת-אִמָּתָהּ וַתִּקְחָהּ.
- 5** Or, la fille de Pharaon descendit, pour se baigner, vers le fleuve, ses compagnes la suivant sur la rive. Elle aperçut le berceau parmi les roseaux et envoya sa servante qui alla le prendre.
- ו** וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֶהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וְהִנֵּה-נֶעֱרַר בְּכָה; וַתַּחֲמַל עָלָיו-- וַתֹּאמֶר, מִיֶּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה.
- 6** Elle l'ouvrit, elle y vit l'enfant: c'était un garçon vagissant. Elle eut pitié de lui et dit: "C'est quelque enfant des Hébreux."



ז וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ, אֶל-בֵּת-פַּרְעֹה,
הַאֵלֶךְ וְקִרְאתִי לְךָ אִשָּׁה מִיִּנְקָת,
מִן הָעִבְרִית; וְתִינֶק לְךָ,
אֶת-הַיֶּלֶד.

7 Sa soeur dit à la fille de Pharaon: "Faut-il t'aller quérir une nourrice parmi les femmes hébreues, qui t'allaitera cet enfant?"

ח וַתֹּאמֶר-לָהּ בֵּת-פַּרְעֹה, לְכִי;
וּתְלִךְ, הָעֹלְמָה, וְתִקְרָא, אֶת-אִם
הַיֶּלֶד.

8 La fille de Pharaon lui répondit: "Va." Et la jeune fille alla quérir la mère de l'enfant.

ט וַתֹּאמֶר לָהּ בֵּת-פַּרְעֹה, הִילִיכִי
אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינְקֵהוּ לִי, וְאֲנִי,
אֶתֶּן אֶת-שְׂכָרְךָ; וְתִקַּח הָאִשָּׁה
הַיֶּלֶד, וְתִנְיָקֵהוּ.

9 La fille de Pharaon dit à celle-ci: "Emporte cet enfant et allaite-le moi, je t'en donnerai le salaire." Cette femme prit l'enfant et l'allaita.

י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וְתָבֵאָהּ
לְבֵת-פַּרְעֹה, וַיְהִי-לָהּ, לְבֵן; וְתִקְרָא
שְׁמוֹ, מֹשֶׁה, וַתֹּאמֶר, כִּי מִן-הַמַּיִם
מְשִׁיתָהוּ.

10 L'enfant devenu grand, elle le remit à la fille de Pharaon et il devint son fils; elle lui donna le nom de Moïse, disant: "Parce que je l'ai retiré des eaux."

יא וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם, וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה
וַיֵּצֵא אֶל-אָחָיו, וַיֵּרָא, בְּסַבְּלָתָם;
וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי, מַכֶּה אִישׁ-עִבְרִי
מֵאָחָיו.

11 Or, en ce temps-là, Moïse, ayant grandi, alla parmi ses frères et fut témoin de leurs souffrances.

יב וַיִּפֹּן כֹּה וְכֹה, וַיֵּרָא כִּי אִין אִישׁ;
וַיִּךְ, אֶת-הַמִּצְרִי, וַיִּטְמְנֵהוּ, בַּחֹל.

12 Il aperçut un Égyptien frappant un Hébreu, un de ses frères. Il se tourna de côté et d'autre et ne voyant paraître personne, il frappa l'Égyptien et l'ensevelit dans le sable.



יג וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשֵּׁנִי, וְהִנֵּה
שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים עֹבְרִים נְצִים; וַיֹּאמֶר,
לְרָשָׁע, לָמָּה תִּכֶּה, רֵעֲךָ.

13 Étant sorti le jour suivant, il remarqua deux Hébreux qui se querellaient et il dit au coupable: "Pourquoi frappes-tu ton prochain?"

יד וַיֹּאמֶר מִי שְׂמִיךְ לְאִישׁ שֶׁר
וּשְׂפִיט, עָלֵינוּ--הֲלֹהֵרְגֵנִי אַתָּה
אָמַר, כְּאֲשֶׁר הִרְגֵת אֶת-הַמִּצְרִי;
וַיִּרְא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר, אַכּוֹן נוֹדַע
הַדָּבָר.

14 L'autre répondit: "Qui t'a fait notre seigneur et notre juge? Voudrais-tu me tuer, comme tu as tué l'Égyptien?" Moïse prit peur et se dit: "En vérité, la chose est connue!"

טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה,
וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגֵת אֶת-מֹשֶׁה; וַיִּבְרַח
מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה, וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל-הַבְּאֵר.

15 Pharaon fut instruit de ce fait et voulut faire mourir Moïse. Celui-ci s'enfuit de devant Pharaon et s'arrêta dans le pays de Madian, où il s'assit près d'un puits.

טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן, שִׁבְעַת בָּנוֹת;
וּתְבֹאֲנָה וּתְדַלְנָה, וּתְמַלְאֲנָה
אֶת-הַרְהָטִים, לְהַשְׁקוֹת, צֹאן
אֲבִיהֶן.

16 Le prêtre de Madian avait sept filles. Elles vinrent puiser là et emplir les auges, pour abreuver les brebis de leur père.

יז וַיִּבְאוּ הָרְעִים, וַיִּגְרָשׁוּם; וַיִּקָּם
מֹשֶׁה וַיּוֹשְׁעֵן, וַיִּשְׁקֵם אֶת-צֹאֲנָם.

17 Les pâtres survinrent et les repoussèrent. Moïse se leva, prit leur défense et abreuva leur bétail.

יח וּתְבֹאֲנָה, אֶל-רְעוּאֵל אֲבִיהֶן;
וַיֹּאמֶר, מַדּוּעַ מְהֵרָתֶן בָּא הַיּוֹם.

18 Elles retournèrent chez Réouël leur père, qui leur dit: "Pourquoi rentrez-vous sitôt aujourd'hui?"

יט וּתְאִמְרוּ--אִישׁ מִצְרִי, הֲצִילָנוּ
מִיַּד הָרְעִים; וְגַם-דָּלָה דָּלָה לָנוּ,
וַיִּשְׁקֵם אֶת-הַצֹּאן.

19 Elles répondirent: "Un certain Égyptien nous a défendues contre les pâtres; bien plus, il a même puisé pour nous et a fait boire le bétail."



כ וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֹתָיו, וְאִיו; לָמָּה זֶה עָזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ, קְרָאֵן לוֹ וַיֵּאכַל לֶחֶם.

20 Il dit à ses filles: "Et où est-il? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme? Appelez-le, qu'il vienne manger."

כא וַיּוֹאֵל מֹשֶׁה, לָשֶׁבֶת אֶת-הָאִישׁ; וַיִּתֵּן אֶת-צִפּוֹרָה בָּתּוֹ, לְמִשָּׁה.

21 Moïse consentit à demeurer avec cet homme, qui lui donna en mariage Séphora, sa fille.

כב וַתֵּלֵד בֵּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גֵרְשָׁם: כִּי אָמַר--גֵּר הָיִיתִי, בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה. {פ}

22 Elle enfanta un fils, qu'il nomma Gersom, en disant: "Je suis un émigré sur une terre étrangère."

כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הֵהֵם, וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֶּאֱנָחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָעֲבֹדָה, וַיִּזְעֲקוּ; וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל-הָאֱלֹהִים, מִן-הָעֲבֹדָה.

23 Il arriva, dans ce long intervalle, que le roi d'Égypte mourut. Les enfants d'Israël gémirent du sein de l'esclavage et se lamentèrent; leur plainte monta vers Dieu du sein de l'esclavage.

כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶת-נַאֲקָתָם; וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ, אֶת-אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב.

24 Le Seigneur entendit leurs soupirs et il se ressouvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, avec Jacob.

כה וַיֵּרָא אֱלֹהִים, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֵּדַע, אֱלֹהִים. {ס}

25 Puis, le Seigneur considéra les enfants d'Israël et il avisa.



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 3

א וּמֹשֶׁה, הָיָה רֹעֵה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוֹ--כֹּהֵן מִדְיָן; וַיִּנְהַג אֶת-הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר, וַיָּבֹא אֶל-הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב.

1 Or, Moïse faisait paître les brebis de Jéthro son beau-père, prêtre de Madian. Il avait conduit le bétail au fond du désert et était parvenu à la montagne divine, au mont Horeb.

ב וַיֵּרָא מִלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו, בְּלִבַּת-אֵשׁ--מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה; וַיֵּרָא, וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹעַר בְּאֵשׁ, וְהַסֵּנֶה, אֵינְנוֹ אֲכָל.

2 Un ange du Seigneur lui apparut dans un jet de flamme au milieu d'un buisson. Il remarqua que le buisson était en feu et cependant ne se consumait point.

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה--אֲסֶרְהָ נָא וְאֶרְאֶה, אֶת-הַמְרֹאָה הַגָּדֹל הַזֶּה: מִדּוּעַ, לֹא-יִבְעַר הַסֵּנֶה.

3 Moïse se dit: "Je veux m'approcher, je veux examiner ce grand phénomène: pourquoi le buisson ne se consume pas."

ד וַיֵּרָא יְהוָה, כִּי סָר לִרְאוֹת; וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה--וַיֹּאמֶר הַנְּנִי.

4 L'Éternel vit qu'il s'approchait pour regarder; alors Dieu l'appela du sein du buisson, disant: "Moïse! Moïse!" Et il répondit: "Me voici."

ה וַיֹּאמֶר, אֶל-תִּקְרַב הֵלֶם; שֶׁל-נַעֲלֶיךָ, מֵעַל רַגְלֶיךָ--כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו, אֲדָמַת-קֹדֶשׁ הוּא.

5 Il reprit: "N'approche point d'ici! Ote ta chaussure, car l'endroit que tu foules est un sol sacré!"



ו וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ, אֱלֹהֵי
אֲבֹרָהם אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב; וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה, פָּנָיו, כִּי יִרְא,
מִהַבֵּיט אֶל-הָאֱלֹהִים.

6 Il ajouta: "Je suis la Divinité de ton père, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob..." Moïse se couvrit le visage, craignant de regarder le Seigneur.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, רְאֵה רָאִיתִי
אֶת-עֲנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם;
וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נְגַשְׁיוֹ,
כִּי יָדַעְתִּי אֶת-מַכְאֲבָיו.

7 L'Éternel poursuivit: "J'ai vu, j'ai vu l'humiliation de mon peuple qui est en Égypte; j'ai accueilli sa plainte contre ses oppresseurs, car je connais ses souffrances.

ח וְאֵרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם,
וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת,
אֶל-אָרֶץ טוֹבָה וְרוּחָבָה, אֶל-אָרֶץ
זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ--אֶל-מְקוֹם
הַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי,
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי.

8 Je suis donc intervenu pour le délivrer de la puissance égyptienne et pour le faire passer de cette contrée-là dans une contrée fertile et spacieuse, dans une terre ruisselante de lait et de miel, où habitent le Cananéen, le Héthéen, l'Amorréen, le Phérezéen, le Hévéen et le Jébuséen.

ט וְעַתָּה, הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
בָּאָה אֵלָי; וְגַם-רָאִיתִי, אֶת-הַלַּחֲץ,
אֲשֶׁר מִצְרַיִם, לֹחֲצִים אֹתָם.

9 Oui, la plainte des enfants d'Israël est venue jusqu'à moi; oui, j'ai vu la tyrannie dont les Égyptiens les accablent.

י וְעַתָּה לֵךְ, וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל-פְּרַעֲוִה;
וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל,
מִמִּצְרַיִם.

10 Et maintenant va, je te délègue vers Pharaon; et fais que mon peuple, les enfants d'Israël, sortent de l'Égypte."

יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָאֱלֹהִים, מִי
אֲנֹכִי, כִּי אֵלֶךְ אֶל-פְּרַעֲוִה; וְכִי
אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרַיִם.

11 Moïse-dit au Seigneur: "Qui suis-je, pour aborder Pharaon et pour faire sortir les enfants d'Israël de l'Égypte?"



יב וַיֹּאמֶר, כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ, וְזֶה-לְךָ
הָאוֹת, כִּי אֲנֹכִי שֹׁלְחֲתִיךָ:
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעָם, מִמִּצְרַיִם,
תַּעֲבֹדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים, עַל הַהָר
הַזֶּה.

12 Il répondit: "C'est que je serai avec toi et ceci te servira à prouver que c'est moi qui t'envoie: quand tu auras fait sortir ce peuple de l'Égypte, vous adorerez le Seigneur sur cette montagne même."

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים,
הֲנֵה אֲנֹכִי בָא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְאָמַרְתִּי לָהֶם, אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
שִׁלַּחְנִי אֵלֵיכֶם; וְאָמְרוּ-לִי
מַה-שְּׁמוֹ, מָה אָמַר אֱלֹהִים.

13 Moïse dit à Dieu: "Or, je vais trouver les enfants d'Israël et je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous... S'ils me disent: Quel est son nom? que leur dirai-je?"

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה
אֲשֶׁר אֶהְיֶה; וַיֹּאמֶר, כֹּה תֹאמַר
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶהְיֶה, שִׁלַּחְנִי
אֵלֵיכֶם.

14 Dieu répondit à Moïse: "Je suis l'Être invariable!" Et il ajouta: "Ainsi parleras-tu aux enfants d'Israël: C'est l'Être invariable qui m'a délégué auprès de vous."

טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה,
כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, שִׁלַּחְנִי
אֵלֵיכֶם; זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם, וְזֶה זְכוֹרִי
לְדֹר דֹּר.

15 Dieu dit encore à Moïse: "Parle ainsi aux enfants d'Israël: 'L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'envoie vers vous.' Tel est mon nom à jamais, tel sera mon attribut dans tous les âges."



טז לך ואספת את-זקני ישראל,
ואמרת אלהם יהוה אלהי
אבותיכם נראה אלי, אלהי
אברהם יצחק ויעקב, לאמר:
פקד פקדתי אתכם, ואת-העשוי
לכם במצרים.

יז ואמר, אעלה אתכם מעני
מצרים, אל-ארץ הכנעני והחתי,
והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי--
אל-ארץ זבת חלב, ודבש.

יח ושמעו, לקלך; ובאת אתה
וזקני ישראל אל-מלך מצרים,
ואמרתם אליו יהוה אלהי
העבריים נקרה עלינו, ועתה
נלכה-נא דרך שלשת ימים
במדבר, ונזבחה ליהוה אלהינו.

יט ואני ידעתי--כי לא-יתן אתכם
מלך מצרים, להלך: ולא, ביד
חזקה.

כ ושלחתי את-ידי, והפיתי
את-מצרים, בכל נפלאתי, אשר
אעשה בקרבן; ואחרי-כן, ישלח
אתכם.

16 Va rassembler les anciens d'Israël et dis-leur: 'L'Éternel, Dieu de vos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'est apparu en disant: J'ai fixé mon attention sur vous et sur ce qu'on vous fait en Égypte

17 et j'ai résolu de vous faire monter, du servage de l'Égypte, au territoire du Cananéen, du Héthéen, de l'Amorréen, du Phérezéen, du Hévéen et du Jébuséen, contrée ruisselante de lait et de miel.'

18 Et ils écouteront ta voix; alors tu iras, avec les anciens d'Israël, trouver le roi d'Égypte et vous lui direz: 'L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est manifesté à nous. Et maintenant nous voudrions aller à trois journées de chemin, dans le désert, sacrifier à l'Éternel, notre Dieu'

19 Or, je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera point partir, pas même en présence d'une puissance supérieure.

20 Mais j'étendrai ma main et je terrasserai l'Égypte par tous les prodiges que j'accomplirai dans son sein; alors seulement on vous laissera partir.



כא וְנִתְּתִי אֶת-חַן הָעַם-הַזֶּה,
בְּעֵינֵי מִצְרַיִם; וְהָיָה כִּי תֵלְכוּ, לֹא
תֵלְכוּ רִיקִים.

21 Et j'inspirerai aux Égyptiens de la bienveillance pour ce peuple; si bien que, lorsque vous partirez, vous ne partirez point les mains vides.

כב וְשֹׂאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת
בֵּיתָהּ, כְּלֵי-כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב
וְשִׁמְלֹת; וְשִׁמְתֶם, עַל-בְּנֵיכֶם
וְעַל-בָּנוֹתֵיכֶם, וְנִצַּלְתֶם,
אֶת-מִצְרַיִם.

22 Chaque femme demandera à sa voisine, à l'habitante de sa maison, des vases d'argent, des vases d'or, des parures; vous en couvrirez vos fils et vos filles et vous dépouillerez l'Égypte."



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 4 -

א וַיַּעַן מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר, וְהוּ
לֹא-יֵאֱמִינוּ לִי, וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי:
כִּי יֹאמְרוּ, לֹא-נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה.

ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה, מַזֶּה
(מַה-זֶּה) בְּיָדְךָ; וַיֹּאמֶר, מַטֵּה.

ג וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִיכֵהוּ אֲרָצָה,
וַיִּשְׁלַכְהוּ אֲרָצָה וַיְהִי לְנַחֵשׁ; וַיִּנָּס
מֹשֶׁה, מִפְּנֵיו.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, שְׁלַח
יָדְךָ, וְאַחֵז בְּזַנְבּוֹ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּחְזַק
בּוֹ, וַיְהִי לְמַטֵּה בְּכַפּוֹ.

ה לְמַעַן יֵאֱמִינוּ, כִּי-נִרְאָה אֵלֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם: אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי
יַעֲקֹב.

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד, הֲבֵא-נָא
יָדְךָ בְּחִיקְךָ, וַיִּבֵּא יָדוֹ, בְּחִיקוֹ;
וַיּוֹצֵאָהּ, וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשֶּׁלֶג.

1 Moïse prit la parole et dit: "Mais certes, ils ne me croiront pas et ils n'écouteront pas ma voix, parce qu'ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu."

2 Le Seigneur lui dit: "Qu'as-tu là à la main?" Il répondit: "Une verge."

3 Il reprit: "Jette-la à terre!" Et il la jeta à terre et elle devint un serpent. Moïse s'enfuit à cette vue.

4 Le Seigneur dit à Moïse: "Avance la main et saisis sa queue!" Il avança la main et le saisit et il redevint verge dans sa main.

5 "Ceci leur prouvera qu'il s'est révélé à toi, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob."

6 Le Seigneur lui dit encore: "Mets ta main dans ton sein." Il mit sa main dans son sein, l'en retira et voici qu'elle était lépreuse, blanche comme la neige.



ז וַיֹּאמֶר, הָשֵׁב יָדְךָ אֶל-חִיקְךָ,
וַיִּשָׁב יָדוֹ, אֶל-חִיקוֹ; וַיּוֹצֵאָהּ,
מִחִיקוֹ, וְהִנֵּה-שָׁבָה, כְּבָשָׂרוֹ.

7 Il reprit: "Replace ta main dans ton sein." Il remit sa main dans son sein, puis il l'en retira et voici qu'elle avait repris sa carnation.

ח וְהָיָה, אִם-לֹא יֶאֱמִינוּ לָךְ, וְלֹא
יִשְׁמְעוּ, לְקַל הָאֵת הָרִאשׁוֹן--
וְהָאֱמִינוּ, לְקַל הָאֵת הָאַחֲרוֹן.

8 "Eh bien! s'ils n'ont pas croyance en toi, s'ils sont sourds à la voix du premier prodige, ils devront céder à la voix du dernier.

ט וְהָיָה אִם-לֹא יֶאֱמִינוּ גַם לְשֵׁנֵי
הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה, וְלֹא יִשְׁמְעוּ
לְקַלְךָ--וְלִקְחַת מִמִּימֵי הַיָּאֵר,
וְשִׁפְכָתָהּ הַיְבֵשָׁה; וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר
תִּקַּח מִן-הַיָּאֵר, וְהָיוּ לְדָם
בַּיְבֻשָׁת.

9 Que s'ils restent incroyables en présence de ces deux prodiges et s'ils n'écoutent pas ta voix, tu prendras des eaux du fleuve et tu les répandras à terre et ces eaux que tu auras prises du fleuve deviendront du sang sur la terre."

י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, בִּי אֲדֹנָי,
לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְּמוֹל
גַם מִשְׁלָשִׁים, גַם מֵאִז דִּבַּרְךָ
אֶל-עַבְדְּךָ: כִּי כִבֵּד-פֶּה וְכִבֵּד לָשׁוֹן,
אָנֹכִי.

10 Moïse dit à l'Éternel: "De grâce, Seigneur! je ne suis habile à parler, ni depuis hier, ni depuis avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche pesante et la langue embarrassée."

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, מִי שָׁם פֶּה
לְאָדָם, אוֹ מִי-יָשׁוּם אֵלִים, אוֹ חֵרֶשׁ
אוֹ פֶקֶח אוֹ עוֹר--הֲלֹא אָנֹכִי,
יְהוָה.

11 L'Éternel lui répondit: "Qui a donné une bouche à l'homme? qui le fait muet ou sourd, clairvoyant ou aveugle, si ce n'est moi, l'Éternel?"

יב וְעַתָּה, לָךְ; וְאָנֹכִי אֶהְיָה
עִם-פִּיךָ, וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבַּר.

12 Va donc, je seconderai ta parole et je t'inspirerai ce que tu devras dire."



יג וַיֹּאמֶר, בִּי אֲדֹנָי; שְׁלַח-נָא,
בְּיַד-תְּשַׁלַּח.

13 Il repartit: "De grâce, Seigneur! donne cette mission à quelque autre!"

יד וַיַּחַר-אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר
הֲלֹא אֶהְרֹן אַחִיךָ הַלֵּוִי--יִדְעֵתִי,
כִּי-יְדַבֵּר יִדְבַר הוּא; וְגַם הִנֵּה-הוּא
יֵצֵא לְקִרְאָתְךָ, וְרֹאךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ.

14 Le courroux de l'Éternel s'alluma contre Moïse et il dit: "Eh bien! c'est Aaron ton frère, le Lévitte, que je désigne! Oui, c'est lui qui parlera! Déjà même il s'avance à ta rencontre et à ta vue il se réjouira dans son cœur.

טו וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו, וְשַׁמְתָּ
אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיו; וְאַנְכִי, אֶהְיֶה
עִם-פִּיךָ וְעִם-פִּיהוּ, וְהוֹרִיתִי
אֶתְכֶם, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן.

15 Tu lui parleras et tu transmettras les paroles à sa bouche; pour moi, j'assisterai ta bouche et la sienne et je vous apprendrai ce que vous aurez à faire.

טז וְדַבֵּר-הוּא לְךָ, אֶל-הָעָם; וְהָיָה
הוּא יְהִי-לְךָ לְפִהּ, וְאַתָּה
תִּהְיֶה-לוֹ לְאֱלֹהִים.

16 Lui, il parlera pour toi au peuple, de sorte qu'il sera pour toi un organe et que tu seras pour lui un inspirateur.

יז וְאֵת-הַמַּטֵּה הַזֶּה, תִּקַּח בְּיָדְךָ,
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בוֹ, אֶת-הָאֹתוֹת. {פ}

17 Cette même verge, tu l'auras à la main, car c'est par elle que tu opéreras les miracles."

יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל-יֵתֵר חַתָּנוֹ,
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָא וְאָשׁוּבָה
אֶל-אֲחֵי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם, וְאֶרְאֶה,
הָעוֹדִם חַיִּים; וַיֹּאמֶר יֵתֵרוֹ לְמֹשֶׁה,
לְךָ לְשָׁלוֹם.

18 Là-dessus Moïse s'en retourna chez Jéthro, son beau-père et lui dit: "Je voudrais partir, retourner près de mes frères qui sont en Égypte, afin de voir s'ils vivent encore." Jéthro répondit à Moïse: "Va en paix."



יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן,
לֵךְ שֵׁב מִצְרַיִם: כִּי-מֵתוּ,
כָּל-הָאֲנָשִׁים, הַמְּבַקְשִׁים,
אֶת-נַפְשְׁךָ.

19 L'Éternel dit à Moïse, en Madian: "Va, retourne en Égypte; tous ceux-là sont morts qui en voulaient à ta vie."

כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו,
וַיִּרְכָּבֵם עַל-הַחֲמֹר, וַיֵּשֶׁב, אֶרְצָה
מִצְרַיִם; וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּה
הָאֱלֹהִים, בְּיָדוֹ.

20 Moïse emmena sa femme et ses enfants, les plaça sur un âne et reprit le chemin du pays d'Égypte. Moïse tenait la verge divine à la main.

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה,
בְּלִכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיִמָּה, רְאֵה
כָּל-הַמִּפְתִּים אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְיָדְךָ
וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פְרַעְה; וְאֲנִי אֲחַזֵּק
אֶת-לְבָבוֹ, וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם.

21 L'Éternel dit à Moïse: "Maintenant que tu te disposes à rentrer en Egypte, sache que tous les miracles dont je t'aurai chargé, tu les accompliras devant Pharaon mais moi je laisserai s'endurcir son cœur et il ne renverra point le peuple.

כב וְאָמַרְתָּ, אֶל-פְּרַעְה: כֹּה אָמַר
יְהוָה, בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל.

22 Alors tu diras à Pharaon: 'Ainsi parle l'Éternel: Israël est le premier-né de mes fils;

כג וְאָמַר אֵלֶיךָ, שְׁלַח אֶת-בְּנִי
וַיַּעַבְדֵנִי, וְתָמְאוּ, לְשִׁלְחוֹ--הִנֵּה
אֲנֹכִי הָרֵג, אֶת-בְּנִיךָ בְּכֹרְךָ.

23 or, je t'avais dit: Laisse partir mon fils, pour qu'il me serve et tu as refusé de le laisser partir. Eh bien! moi, je ferai mourir ton fils premier-né.' "

כד וַיְהִי בַדֶּרֶךְ, בְּמִלּוֹן; וַיִּפְגְּשֶׁהוּ
יְהוָה, וַיִּבְקֶשׁ הַמִּיתוֹ.

24 Pendant ce voyage, il s'arrêta dans une hôtellerie; le Seigneur l'aborda et voulut le faire mourir.

כה וַתִּקַּח צְפֹרָה צָר, וַתְּכַרֵּת
אֶת-עֶרְלַת בְּנָהּ, וַתַּגַּע, לְרֹגְלָיו;
וַתֹּאמֶר, כִּי חָתַן-דָּמִים אֶתָּה לִּי.

25 Séphora saisit un caillou, retrancha l'excroissance de son fils et la jeta à ses pieds en disant: "Est-ce donc par le sang que tu es uni à moi?"



- כו** וַיָּרַף, מִמְּנוֹ; אַז, אָמְרָה, חֲתוּ דְמַיִם, לַמּוּלָת. {פ}
- כז** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן, לֵךְ. לְקִרְאת מֹשֶׁה הַמַּדְבָּרָה; וַיֵּלֶךְ, וַיִּפְגְּשׁוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים-- וַיִּשָּׁק-לוֹ.
- כח** וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַח, וְאֵת כָּל-הָאֲתוֹת, אֲשֶׁר צִוְּהוּ.
- כט** וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן; וַיֹּאסְפוּ, אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל.
- ל** וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן--אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה; וַיַּעַשׂ הָאֲתוֹת, לְעֵינֵי הָעָם.
- לא** וַיֵּאֱמֹן, הָעָם; וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְכִי רָאָה אֶת-עֲנָיִם, וַיִּקְדּוּ, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.
- 26** Le Seigneur le laissa en repos. Elle dit alors: "Oui, tu m'es uni par le sang, grâce à la circoncision!"
- 27** L'Éternel dit à Aaron: "Va au-devant de Moïse, dans le désert." Il y alla; il le rencontra sur la montagne et l'embrassa.
- 28** Moïse fit part à Aaron de toutes les paroles dont l'Éternel l'avait chargé et de tous les prodiges qu'il lui avait donné mission d'accomplir.
- 29** Alors Moïse et Aaron partirent et rassemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël.
- 30** Et Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait adressées à Moïse et il opéra les prodiges à la vue du peuple.
- 31** Et le peuple y eut foi; ils comprirent que l'Éternel s'était souvenu des enfants d'Israël, qu'il avait considéré leur misère et ils courbèrent la tête et se prosternèrent.



שמות – L'Exode - Chapitre 5

א וַאֲחֵר, בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן,
וַיֹּאמְרוּ, אֶל-פַּרְעֹה: כֹּה-אָמַר
יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁלַח
אֶת-עַמִּי, וַיַּחְגּוּ לִי בַמִּדְבָּר.

1 Puis, Moïse et Aaron vinrent trouver Pharaon et lui dirent: "Ainsi a parlé l'Éternel, Dieu d'Israël: Laisse partir mon peuple, pour qu'il célèbre mon culte dans le désert."

ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה--מִי יְהוָה אֲשֶׁר
אֲשָׁמַע בְּקוֹלוֹ, לְשַׁלַּח אֶת-יִשְׂרָאֵל:
לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יְהוָה, וְגַם
אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח.

2 Pharaon répondit: "Quel est cet Éternel dont je dois écouter la parole en laissant partir Israël? Je ne connais point l'Éternel et certes je ne renverrai point Israël."

ג וַיֹּאמְרוּ, אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא
עֲלֵינוּ; נִלְכָּה נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בַּמִּדְבָּר, וְנִזְבַּחַה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ--
כִּי-יִפְגַּעֵנוּ, בַּדָּבָר אוֹ בַחֲרֹב.

3 Ils reprirent: "Le Dieu des Hébreux s'est manifesté à nous. Nous voudrions donc aller à trois journées de chemin dans le désert et sacrifier à l'Éternel notre Dieu, de peur qu'il ne sévisse sur nous par la peste ou par le glaive."

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מֶלֶךְ מִצְרַיִם,
לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, תִּפְרִיעוּ
אֶת-הָעָם מִמַּעֲשָׂיו; לָכוּ,
לְסַבְּלַתִּיכֶם.

4 Le roi d'Égypte leur dit: "Pourquoi, Moïse et Aaron, débauchez-vous le peuple de ses travaux? Allez à vos affaires!"

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, הֲיוֹ-רַבִּים עִתָּה
עִם הָאָרֶץ; וְהִשְׁבַּתְתֶּם אֹתָם,
מִסַּבְּלַתְתֶּם.

5 Pharaon ajouta: "Vraiment, cette population est nombreuse à présent dans le pays et vous leur feriez interrompre leurs corvées?"



ו וַיִּצַו פַּרְעֹה, בַּיּוֹם הַהוּא,
אֶת-הַנְּגִשִׁים בָּעַם, וְאֶת-שֹׁטְרָיו
לֵאמֹר.

6 Et Pharaon donna, ce jour même, aux commissaires du peuple et à ses surveillants l'ordre suivant:

ז לֹא תֵאֱסָפוּן לָתֵת תְּבֹן לָעַם,
לְלִבְנֵי הַלְּבָנִים--כַּתְּמוּל שְׁלֹשׁ:
הֵם, יֵלְכוּ, וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם, תְּבֹן.

7 "Vous ne fournirez plus, désormais, de la paille au peuple pour la préparation des briques, comme précédemment; ils iront eux-mêmes faire leur provision de paille.

ח וְאֶת-מִתְכַנֵּת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר הֵם
עֹשִׂים תְּמוּל שְׁלֹשׁ, תִּשְׁימוּ
עֲלֵיהֶם--לֹא תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ:
כִּי-נִרְפִים הֵם--עַל-כֵּן הֵם צֹעְקִים
לֵאמֹר, נִלְכָּה נִזְבַּחַה לֵאלֹהֵינוּ.

8 Du reste, la quantité de briques qu'ils faisaient précédemment, imposez-la leur encore, n'en rabattez rien. Car ils sont désœuvrés, voilà pourquoi ils profèrent ces clameurs: 'Allons sacrifier à notre Dieu!'

ט תִּכְבַּד הָעֶבֶדָה עַל-הָאֲנָשִׁים,
וַיַּעֲשׂוּ-בָהּ; וְאֶל-יִשְׁעוֹ,
בְּדַבְרֵי-שָׁקֶר.

9 Qu'il y ait donc surcharge de travail pour eux et qu'ils y soient astreints; et qu'on n'ait pas égard à des propos mensongers."

י וַיִּצְאוּ נְגִשֵׁי הָעַם, וְשֹׁטְרָיו,
וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעַם, לֵאמֹר: כֹּה
אָמַר פַּרְעֹה, אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תְּבֹן.

10 Les commissaires du peuple et ses surveillants sortirent et parlèrent ainsi au peuple: "Voici ce qu'a dit Pharaon: 'Je ne vous donnerai plus de paille;

יא אַתֶּם, לָכוּ קַחוּ לָכֶם תְּבֹן,
מֵאֲשֶׁר, תִּמְצְאוּ: כִּי אֵין נִגְרַע
מֵעֲבַדְתְּכֶם, דָּבָר.

11 vous mêmes, allez, fournissez-vous de paille où vous pourrez en trouver, car il n'est rien diminué de votre besogne.' "

יב וַיִּפֹּץ הָעַם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם,
לְקַשֵּׁשׁ קֶשׁ, לְתֵבֹן.

12 Et le peuple se répandit par tout le pays d'Égypte, pour ramasser du chaume en guise de paille.



יג וְהַנְּגִשִּׁים, אֲצִים לֵאמֹר: כֹּל
מֵעֲשִׂיכֶם דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, כַּאֲשֶׁר
בְּהֵיֹת הַתְּבֹן.

13 Les commissaires le harcelaient, disant:
"Remplissez votre tâche jour par jour, comme
lorsque la paille vous était livrée."

יד וַיִּכּוּ, שְׂטָרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם, נְגִשֵׁי פְרֹעָה
לֵאמֹר: מִדּוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֲקֵכֶם
לְלִבָּן, כַּתְּמוּל שְׁלֹשׁ--גַּם-תְּמוּל,
גַּם-הַיּוֹם.

14 On frappa les surveillants des enfants
d'Israël que les commissaires de Pharaon leur
avaient préposés, en disant: "Pourquoi n'avez
-vous pas fait toute votre tâche en livrant les
briques comme précédemment, ni hier ni
aujourd'hui?"

טו וַיָּבֵאוּ, שְׂטָרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיִּצְעֲקוּ אֶל-פְּרֹעָה, לֵאמֹר: לָמָּה
תַּעֲשֶׂה כֹה, לַעֲבָדֶיךָ.

15 Les surveillants des enfants d'Israël
vinrent se plaindre à Pharaon en ces termes:
"Pourquoi traites-tu ainsi tes serviteurs?"

טז תָּבֹן, אִין נָתַן לַעֲבָדֶיךָ, וּלְבָנִים
אֹמְרִים לָנוּ, עֲשׂוּ; וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ
מְכִים, וְחֹטְאֵת עִמָּךְ.

16 La paille, il n'en est pas fourni à tes
serviteurs et pourtant on nous dit 'Faites des
briques!' A présent tes serviteurs sont frappés
et c'est ton peuple qui est coupable."

יז וַיֹּאמֶר נְרָפִים אַתֶּם, נְרָפִים;
עַל-כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים, נִלְכָּה נִזְבַּחַה
לַיהוָה.

17 Il répondit: "Vous êtes des gens
désœuvrés, oui, désœuvrés! c'est pour cela
que vous dites: 'Allons sacrifier à l'Éternel.'"

יח וְעַתָּה לָכוּ עֲבָדוּ, וְתָבֹן לֹא-יִנָּתֶן
לָכֶם; וְתָכוּ לְבָנִים, תַּתְּנוּ.

18 Et maintenant, allez au travail! La paille
ne vous sera point donnée et vous fournirez la
même quantité de briques."

יט וַיִּרְאוּ שְׂטָרֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת־
בְּרַע לֵאמֹר: לֹא-תִגָּרְעוּ מִלְּבַנֵיכֶם,
דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

19 Les surveillants des enfants d'Israël les
traitèrent avec rigueur, en disant: "Vous ne
ferez pas moins de briques que
précédemment, jour par jour."



כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן,
נֹצְבִים לְקִדְמוֹתָם, בְּצֵאתָם, מֵאֵת
פְּרֹעֹה.

20 Or, ils avaient rencontré Moïse et Aaron, debout devant eux, comme ils sortaient de chez Pharaon;

כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם, יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט: אֲשֶׁר הִבַּאֲשַׁתֶּם
אֶת-רִיחֲנוֹ, בְּעֵינַי פְּרֹעֹה וּבְעֵינַי
עַבְדִּי, לְתֵת-חֶרֶב בְּיָדָם, לְהַרְגֵנוּ.

21 et ils leur avaient dit: "Que l'Éternel vous regarde et vous juge, vous qui nous avez mis en mauvaise odeur auprès de Pharaon et de ses serviteurs; vous qui avez mis le glaive dans leur main pour nous faire périr!"

כב וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר:
אֲדֹנָי, לָמָּה הִרְעַתָּה לְעַם הַזֶּה--
לָמָּה זֶה, שְׁלַחְתָּנִי.

22 Moïse retourna vers le Seigneur et dit: "Mon Dieu, pourquoi as-tu rendu ce peuple misérable? Dans quel but m'avais-tu donc envoyé?"

כג וּמֵאֵז בָּאתִי אֶל-פְּרֹעֹה, לְדַבֵּר
בְּשִׁמְךָ, הִרַע, לְעַם הַזֶּה; וְהִצַּל
לֹא-הִצַּלְתָּ, אֶת-עַמְּךָ.

23 Depuis que je me suis présenté à Pharaon pour parler en ton nom, le sort de ce peuple a empiré, bien loin que tu aies sauvé ton peuple!"



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 6

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, עַתָּה תֵרְאֶה, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה: כִּי בְיַד חֲזָקָה, יִשְׁלַחַם, וּבְיַד חֲזָקָה, יִגְרֹשֶׁם מֵאֲרָצוֹ. {ס}
- ב** וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲנִי יְהוָה.
- ג** וַאֲרָא, אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק, וְאֶל-יַעֲקֹב--בְּאֵל שְׁדַי; וְשָׁמִי יְהוָה, לֹא נִוְדַעְתִּי לָהֶם.
- ד** וְגַם הִקְמַתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם, לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן--אֶת אֶרֶץ מִגְרִיהֶם, אֲשֶׁר-גָּרוּ בָּהּ.
- ה** וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי, אֶת-נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מִצְרַיִם, מֵעַבְדִּים אִתָּם; וְאֶזְכֹּר, אֶת-בְּרִיתִי.
- ו** לָכֵן אֶמַּר לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲנִי יְהוָה, וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם, וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֹתָם; וְגִאֲלַתִּי אֶתְכֶם בְּזְרוּעַ נְטוּיָה, וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים.
- 1** L'Éternel dit à Moïse: "C'est à présent que tu seras témoin de ce que je veux faire à Pharaon. Forcé par une main puissante, il les laissera partir; d'une main puissante, lui-même les renverra de son pays."
- 2** Dieu adressa la parole à Moïse, en disant: "Je suis l'Éternel."
- 3** J'ai apparu à Abraham, à Isaac, à Jacob, comme Divinité souveraine; ce n'est pas en ma qualité d'Être immuable que je me suis manifesté à eux.
- 4** De plus, j'avais établi mon alliance avec eux en leur faisant don du pays de Canaan, cette terre de leurs pérégrinations où ils vécurent étrangers
- 5** et enfin, j'ai entendu les gémissements des enfants d'Israël, asservis par les Égyptiens et je me suis souvenu de mon alliance.
- 6** Donc, parle ainsi aux enfants d'Israël: 'Je suis l'Éternel! Je veux vous soustraire aux tribulations de l'Égypte et vous délivrer de sa servitude; et je vous affranchirai avec un bras étendu, à l'aide de châtiments terribles.



ז וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם, וְהָיִיתִי
לְכֶם לֵאלֹהִים; וַיִּדְעֹתֶם, כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הַמוֹצִיא אֶתְכֶם,
מִתַּחַת סְבִלוֹת מִצְרַיִם.

7 Je vous adopterai pour peuple, je deviendrai votre Dieu; et vous reconnaîtrez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, moi qui vous aurai soustraits aux tribulations de l'Égypte.

ח וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם, אֶל-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יְדֵי, לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב; וְנָתַתִּי
אֹתָהּ לְכֶם מוֹרָשָׁה, אֲנִי יְהוָה.

8 Puis, je vous introduirai dans la contrée que j'ai solennellement promise à Abraham, à Isaac et à Jacob; je vous la donnerai comme possession héréditaire, moi l'Éternel.' "

ט וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה כֵּן, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וְלֹא שָׁמְעוּ, אֶל-מֹשֶׁה, מִקְּצֶר רוּחַ,
וּמִעֲבֹדָה קָשָׁה. {פ}

9 Moïse redit ces paroles aux enfants d'Israël mais ils ne l'écoutèrent point, ayant l'esprit oppressé par une dure servitude.

י וַיִּדְבֹר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

10 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

יא בֹא דַבֵּר, אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם; וּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
מֵאֶרְצוֹ.

11 "Va, dis à Pharaon, roi d'Égypte, qu'il laisse partir de son pays les enfants d'Israël."

יב וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה, לְפָנֵי יְהוָה
לֵאמֹר: הֲוֹ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-שָׁמְעוּ
אֵלַי, וְאִיךָ יִשְׁמַעֲנִי פַרְעֹה, וְאֲנִי
עָרַל שִׁפְתָּיִם. {פ}

12 Mais Moïse s'exprima ainsi devant l'Éternel: "Quoi! les enfants d'Israël ne m'ont pas écouté et Pharaon m'écouterait, moi qui ai la parole embarrassée!"



יג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה
וְאֶל-אַהֲרֹן, וַיִּצְוֶם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם--לְהוֹצִיא
אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.
{ס}

13 Alors l'Éternel parla à Moïse et à Aaron; il leur donna des ordres pour les enfants d'Israël et pour Pharaon, roi d'Égypte, afin de faire sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte.

יד אֵלֶּה, רְאשֵׁי בֵית-אֲבֹתָם: בְּנֵי
רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל, חֲנוּךְ וּפְלוּא
חֲצֹרֹן וְכַרְמִי--אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת
רְאוּבֵן.

14 Voici les souches de leur famille paternelle. Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hanoc, Pallou, Heçrôn et Karmi. Telles sont les familles de Ruben.

טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יִמּוּאֵל וַיְמִין וְאֹהֶד
וַיְכִין וְצַחַר, וְשָׂאוּל, בְּן-הַכְּנַעֲנִית;
אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן.

15 Fils de Siméon: Yemouel, Yamîn, Ohad, Yakhin, Çôhar et Chaoul, fils de la Cananéenne. Telles sont les familles de Siméon.

טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-לֵוִי,
לְתֹלְדֹתָם--גֵּרְשׁוֹן, וְקַהַת וּמֵרָרִי;
וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי, שִׁבְעַת וּשְׁלָשִׁים וּמֵאֹת
שָׁנָה.

16 Et voici les noms des fils de Lévi, selon leur ordre de naissance: Gerson, Kehath, Merari. La durée de la vie de Lévi fut de cent trente-sept ans.

יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְבָנֵי וְשִׁמְעִי,
לְמִשְׁפַּחַתָּם.

17 Fils de Gerson: Libni et Chimi, avec leurs familles.

יח וּבְנֵי קַהַת--עֲמָרָם וַיִּצְהָר,
וְחִבְרוֹן וְעִזִּיאֵל; וּשְׁנֵי חַיֵּי קַהַת,
שָׁלֹשׁ וּשְׁלָשִׁים וּמֵאֹת שָׁנָה.

18 Fils de Kehath: Amram, Yiçhar, Hébrôn et Ouzziel. Les années de la vie de Kehath: cent trente-trois ans.

יט וּבְנֵי מֵרָרִי, מַחְלִי וּמוּחִי; אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי, לְתֹלְדֹתָם.

19 Fils de Merari: Mahli et Mouchi. Ce sont là les familles lévitiqes selon leur filiation.



- כ** וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת-יוֹכָבֵד דֹּדְתּוֹ, לֹאֲשֶׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה; וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם, שִׁבְעַ וְשָׁלְשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה.
- כא** וּבְנֵי, יִצְחָר--קָרַח וְנַפְגִּי, וְזִכְרִי.
- כב** וּבְנֵי, עֲזִיָּאֵל--מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפֹן, וְסִתְרִי.
- כג** וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת-אֵלִישֶׁבַע בֵּת-עַמִּינָדָב, אַחֹת נַחֲשׁוֹן--לוֹ לְאִשָּׁה; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא, אֶת-אֶלְעָזָר, וְאֶת-אִיתָמָר.
- כד** וּבְנֵי קָרַח, אֲסִיר וְאֶלְקָנָה וְאֲבִיאָסָר; אֵלֶּה, מִשְׁפַּחַת הַקָּרָחִי.
- כה** וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן לָקַח-לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיָּאֵל, לוֹ לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-פִּינְחָס; אֵלֶּה, רְאִשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם--לְמִשְׁפַּחָתָם.
- כו** הוּא אַהֲרֹן, וּמֹשֶׁה--אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה, לָהֶם, הוֹצִיאוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַל-צְבָאוֹתָם.
- 20** Amram choisit Jocabed, sa tante, pour épouse; elle lui enfanta Aaron et Moïse. Les années de la vie d'Amram: cent trente-sept ans.
- 21** Fils de Yiçhar: Coré, Néfeg et Zikri.
- 22** Fils d'Ouzziel: Michaël, Elçafân et Sithri.
- 23** Aaron choisit pour épouse Élichéba, fille d'Amminadab, sœur de Nahchôn; elle lui enfanta Nadab et Abihou, Éléazar et Ithamar.
- 24** Fils de Coré: Assir, Elkana et Abiasaf. Telles sont les familles des Coréites.
- 25** Quant à Éléazar, fils d'Aaron, il choisit pour femme une des filles de Poutïel et elle lui enfanta Phinéas. Telles sont les souches paternelles des Lévites, selon leurs familles.
- 26** C'est ce même Aaron, ce même Moïse, à qui Dieu dit: "Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs légions."



כז הם, המדברים אל-פרעה
מלך-מצרים, להוציא
את-בני-ישראל, ממצרים; הוא
משה, ואהרן.

27 Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, à l'effet de conduire hors d'Égypte les enfants d'Israël; savoir, Moïse et Aaron.

כח ויהי, ביום דבר יהוה
אל-משה--בארץ מצרים. {ס}

28 Or, le jour où l'Éternel avait parlé à Moïse, dans le pays d'Égypte.

כט וידבר יהוה אל-משה לאמר,
אני יהוה; דבר, אל-פרעה מלך
מצרים, את כל-אשר אני, דבר
אליך.

29 L'Éternel avait parlé ainsi à Moïse: "Je suis l'Éternel! Transmets à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dirai."

ל ויאמר משה, לפני יהוה: הן
אני, ערל שפתיים, ואיך, ישמע
אלי פרעה. {פ}

30 Et Moïse avait dit devant l'Éternel: "Certes, j'ai la parole embarrassée, comment donc Pharaon m'écouterait-il? "



שְׁמוֹת – L'EXODE - CHAPITRE 7

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, רְאֵה נִתְּתִיךָ אֱלֹהִים לְפָרְעֹה; וְאַהֲרֹן אַחִיךָ, יִהְיֶה נְבִיאֲךָ.
- 1** Alors l'Éternel dit à Moïse "Regarde! je fais de toi un dieu à l'égard de Pharaon et Aaron ton frère sera ton prophète.
- ב** אַתָּה תְּדַבֵּר, אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ; וְאַהֲרֹן אַחִיךָ יְדַבֵּר אֶל-פָּרְעֹה, וְשַׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ.
- 2** Toi, tu diras tout ce que je t'aurai ordonné et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon pour qu'il renvoie les Israélites de son pays.
- ג** וְאֲנִי אֶקְשֶׁה, אֶת-לֵב פָּרְעֹה; וְהִרְבִּיתִי אֶת-אֹתוֹתַי וְאֶת-מוֹפְתֵי, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.
- 3** Pour moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon et je multiplierai mes signes et mes preuves de puissance dans le pays d'Égypte.
- ד** וְלֹא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פָּרְעֹה, וְנִתְּתִי אֶת-יָדִי בְּמִצְרַיִם; וְהוֹצֵאתִי אֶת-צְבָאוֹתַי אֶת-עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּשַׁפְטִים, גְּדֹלִים.
- 4** Pharaon ne vous écoutera pas, mais j'imposerai ma main sur l'Égypte et je ferai sortir mes légions, les Israélites mon peuple, du pays d'Égypte, après une vindicte éclatante.
- ה** וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּנִטְוֹתַי אֶת-יָדִי עַל-מִצְרַיִם; וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹכָם.
- 5** Et les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éternel, lorsque j'étendrai ma main sur eux et que je ferai sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël."
- ו** וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם, כִּן עָשׂוּ.
- 6** Moïse et Aaron obéirent comme l'Éternel leur avait enjoint, ainsi firent-ils.



- ז** וּמֹשֶׁה, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה, וְאַהֲרֹן,
בֶּן-שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה--בְּדַבְּרָם,
אֶל-פַּרְעֹה. {פ}
- ח** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה
וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר.
- ט** כִּי יִדְבַר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר,
תִּנּוּ לָכֶם מִוֶּפֶת; וְאָמַרְתָּ אֶל-אַהֲרֹן,
קַח אֶת-מִטְּכָךְ וְהִשְׁלַךְ
לִפְנֵי-פַרְעֹה--יְהִי לְתַנִּין.
- י** וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה,
וַיַּעֲשׂוּ כֹן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה; וַיִּשְׁלַךְ
אַהֲרֹן אֶת-מִטְּהוֹ, לִפְנֵי פַרְעֹה
וְלִפְנֵי עֲבָדָיו--וַיְהִי לְתַנִּין.
- יא** וַיִּקְרָא, גַּם-פַּרְעֹה, לַחֲכָמִים,
וְלַמְכַשְׁפִּים; וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חֲרֻטָּמִי
מִצְרַיִם, בְּלִהְטִיהֶם--כֹּן.
- יב** וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְּהוֹ, וַיְהִיו
לְתַנִּינִים; וַיִּבְלַע מִטְּהַ-אַהֲרֹן,
אֶת-מִטְּתָם.
- יג** וַיַּחֲזַק לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁמַע
אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה. {ס}
- 7** Or, Moïse était âgé de quatre-vingts ans et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.
- 8** L'Éternel parla à Moïse et à Aaron en ces termes:
- 9** "Lorsque Pharaon vous dira: 'Produisez une preuve de votre mission', tu diras à Aaron: 'Prends ta verge et jette-la devant Pharaon, qu'elle devienne serpent!'"
- 10** Moïse et Aaron se rendirent chez Pharaon et firent exactement comme l'avait prescrit le Seigneur. Aaron jeta sa verge en présence de Pharaon et de ses serviteurs et elle devint serpent.
- 11** Pharaon, de son côté, manda les experts et les magiciens; et les devins de l'Égypte en firent autant par leurs prestiges.
- 12** Ils jetèrent chacun leurs verges et elles se transformèrent en serpent, mais la verge d'Aaron engloutit les leurs.
- 13** Le cœur de Pharaon persista et il ne leur céda point, ainsi que l'avait prédit l'Éternel.



יָד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כְּבִד לֵב
פְּרַעֲוִה; מֵאֵן, לְשַׁלַּח הָעָם.

14 L'Éternel dit à Moïse: "Le cœur de Pharaon est opiniâtre, il refuse de laisser partir le peuple.

טו לֶךְ אֶל-פְּרַעֲוִה בַבֶּקֶר, הֲנֵה יֵצֵא
הַמִּימָה, וְנִצַּבְתָּ לְקִרְאָתוֹ,
עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר; וְהַמָּטָה
אֲשֶׁר-נִהְפֶּךְ לְנַחֵשׁ, תִּקַּח בְּיָדְךָ.

15 Va trouver Pharaon le matin, comme il se dirigera vers les eaux; tu te tiendras sur son passage, au bord du fleuve et cette verge qui a été changée en serpent, tu l'auras à la main.

טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר,
שְׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדְנִי בַמִּדְבָּר;
וְהִנֵּה לֹא-שָׁמַעְתָּ, עַד-כֹּה.

16 Et tu lui diras: 'L'Éternel, Divinité des Hébreux, m'avait délégué vers toi pour te dire: Renvoie mon peuple et qu'il m'adore au désert; or, tu n'as pas obéi jusqu'à présent.

יז כֹּה, אָמַר יְהוָה, בְּזֹאת תִּדְעֶה, כִּי
אֲנִי יְהוָה: הֲנֵה אֲנֹכִי מַכֶּה בַּמָּטָה
אֲשֶׁר-בְּיָדִי, עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר--
וְנִהְפְּכוּ לְדָם.

17 Ainsi parle l'Éternel: Voici qui t'apprendra que je suis l'Éternel! Je vais frapper, de cette verge que j'ai à la main, les eaux du fleuve et elles se convertiront en sang.

יח וְהָדָגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר תָּמוּת,
וּבְאֵשׁ הַיָּאֵר; וְנִלְאוּ מִצְרַיִם,
לְשֵׁתוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֵר. {ס}

18 Les poissons du fleuve périront et le fleuve deviendra infect et les Égyptiens renonceront à boire de ses eaux.' "



יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר
אֶל-אַהֲרֹן קַח מַטֶּה וְנִטְה-יִדְךָ
עַל-מִימֵי מִצְרַיִם עַל-נְהַרְתָּם
עַל-יְאֻרֵיהֶם וְעַל-אֲגַמֵיהֶם וְעַל
כָּל-מְקוֹה מִימֵיהֶם--וַיְהִי-וַדָּם;
וְהָיָה דָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם,
וּבְעֵצִים וּבְאֲבָנִים.

19 L'Éternel dit à Moïse: "Parle ainsi à Aaron: 'Prends ta verge, dirige ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs fleuves, sur leurs canaux, sur leurs lacs, sur tous leurs réservoirs, et elles deviendront du sang et il n'y aura que du sang dans tout le pays d'Égypte, même dans les vaisseaux de bois et de pierre.' "

כ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה, וַיִּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ
אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר, לְעֵינַי
פָּרַעַה, וּלְעֵינַי עֲבָדָיו; וַיִּהְיֶה
כָּל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר, לְדָם.

20 Moïse et Aaron agirent ainsi qu'avait ordonné l'Éternel: Aaron leva la verge, frappa les eaux du fleuve à la vue de Pharaon et de ses serviteurs et toutes les eaux du fleuve se changèrent en sang.

כא וְהַדְּגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר מָתָה,
וַיִּבְאֵשׁ הַיָּאֵר, וְלֹא-יִכְלוּ מִצְרַיִם,
לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֵר; וַיְהִי הַדָּם,
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

21 Les poissons du fleuve moururent, le fleuve devint infect et les Égyptiens ne purent boire de ses eaux. Il n'y eut que du sang dans tout le pays d'Égypte.

כב וַיַּעֲשׂוּ-כֵן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם,
בְּלִטְיָהֶם; וַיַּחֲזֵק לֵב-פָּרַעַה
וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים, כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה.

22 Mais, comme les devins de l'Égypte en faisaient autant par leurs prestiges, le cœur de Pharaon persista et il ne leur céda point, selon ce qu'avait prédit l'Éternel.

כג וַיִּפֹּן פָּרַעַה, וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ;
וְלֹא-שָׁת לִבּוֹ, גַּם-לְזֹאת.

23 Pharaon s'en retourna et rentra dans sa demeure, sans se préoccuper non plus de ce prodige.



- כד** וַיַּחְפְּרוּ כָּל-מִצְרַיִם סְבִיבַת הַיָּאֵר, מֵיִם לְשֹׁתוֹת: כִּי לֹא יָכְלוּ לְשֹׁתֵת, מִמַּיִם הַיָּאֵר.
- 24** Tous les Égyptiens creusèrent dans le voisinage du fleuve, pour trouver de l'eau à boire; car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve.
- כה** וַיִּמָּלֵא, שִׁבְעַת יָמִים, אַחֲרֵי הַכּוֹת-יְהוָה, אֶת-הַיָּאֵר. {פ}
- 25** Sept jours pleins s'écoulèrent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.
- כו** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר יְהוָה, שְׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדֵנִי.
- 26** Alors l'Éternel dit à Moïse "Va trouver Pharaon et lui dis: 'Renvoie mon peuple, qu'il puisse m'adorer.
- כז** וְאִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלַּח: הִנֵּה אָנֹכִי, נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ-- בַּצְּפֹרְדָּעִים.
- 27** Si tu refuses de le renvoyer, je m'apprête à infester de grenouilles tout ton territoire.
- כח** וְשַׁרְץ הַיָּאֵר, צְפֹרְדָּעִים, וְעָלוּ וַבָּאוּ בְּבֵיתְךָ, וּבַחֲדָר מִשְׁכְּבְּךָ וְעַל-מִטְּתְךָ; וּבְבֵית עַבְדֶּיךָ וּבְעַמְּךָ, וּבַתְּנוּרֶיךָ וּבַמִּשְׁאָרוֹתֶיךָ.
- 28** Le fleuve regorgera de grenouilles, elles en sortiront pour envahir ta demeure et la chambre où tu reposes et jusqu'à ton lit; les demeures de tes serviteurs, celles de ton peuple et tes fours et tes pétrins.
- כט** וּבָכָה וּבְעַמְּךָ, וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ-- יַעֲלוּ, הַצְּפֹרְדָּעִים.
- 29** Toi-même et ton peuple et tous tes serviteurs, les grenouilles vous assailliront.' "



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 8 -

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר
אֶל-אַהֲרֹן נָטָה אֶת-יָדְךָ בְּמִטָּה,
עַל-הַנְּהָרֹת עַל-הַיְאֹרִים
וְעַל-הָאֲגָמִים; וְהָעַל
אֶת-הַצְּפַרְדְּעִים, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.
- ב** וַיִּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ, עַל מִימֵי
מִצְרַיִם; וַתַּעַל, הַצְּפַרְדְּעַ, וַתִּכַּס,
אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם.
- ג** וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחֲרֹטְמִים, בְּלִטְיָהֶם;
וַיַּעֲלוּ אֶת-הַצְּפַרְדְּעִים, עַל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם.
- ד** וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן,
וַיֹּאמֶר הֲעֵתִירוּ אֶל-יְהוָה, וַיִּסַּר
הַצְּפַרְדְּעִים, מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי;
וְאַשְׁלַחָה, אֶת-הָעַם, וַיִּזְבְּחוּ,
לַיהוָה.
- ה** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה, הֲתִפְאֹר
עָלַי, לְמַתִּי אֶעֱתִיר לָךְ וּלְעַבְדֶיךָ
וּלְעַמֶּךָ, לְהִכָּרִית הַצְּפַרְדְּעִים מִמֶּךָ
וּמִבְּתֵיכָ: רַק בַּיָּאֹר, תִּשְׁאַרְנָה.
- 1** L'Éternel dit à Moïse: "Parle ainsi à Aaron: 'Dirige ta main, avec ta verge, sur les fleuves, sur les canaux, sur les lacs; et suscite les grenouilles sur le pays d'Égypte.' "
- 2** Aaron dirigea sa main sur les eaux de l'Égypte; les grenouilles montèrent et envahirent le pays d'Égypte.
- 3** Autant en firent les devins par leurs enchantements ils suscitèrent des grenouilles sur le pays d'Égypte.
- 4** Pharaon manda Moïse et Aaron et leur dit: "Sollicitez l'Éternel, pour qu'il écarte les grenouilles de moi et de mon peuple; je laisserai partir le peuple hébreu, pour qu'il sacrifie à l'Éternel."
- 5** Moïse répondit à Pharaon: "Prends cet avantage sur moi, de me dire quand je dois demander pour toi, tes serviteurs et ton peuple, que les grenouilles se retirent de toi et de tes demeures, qu'elles restent seulement dans le fleuve."



- ו וַיֹּאמֶר, לְמָחָר; וַיֹּאמֶר, כְּדַבַּרְךָ--
לְמַעַן תֵּדַע, כִּי-אֵין כִּי־הוּא
אֱלֹהֵינוּ.
- ז וְסֵרוּ הַצְּפַרְדְּעִים, מִמְּךָ וּמִבְּתִיךָ,
וּמֵעַבְדֶיךָ, וּמֵעַמְּךָ: רַק בַּיָּאֵר,
תִּשְׁאַרְנָה.
- ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, מֵעַם פְּרַעֲהַ;
וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, עַל-דְּבַר
הַצְּפַרְדְּעִים אֲשֶׁר-שָׁם לַפְּרַעֲהַ.
- ט וַיַּעַשׂ יְהוָה, כְּדַבַּר מֹשֶׁה; וַיָּמָתוּ,
הַצְּפַרְדְּעִים, מִן-הַבָּתִּים
מִן-הַחֲצֹרֹת, וּמִן-הַשָּׂדֵת.
- י וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם, חֲמָרִם חֲמָרִם;
וַתִּבְאֵשׁ, הָאָרֶץ.
- יא וַיֵּרָא פְּרַעֲהַ, כִּי הִיְתָה הָרוּחָה,
וְהִכְבִּד אֶת-לְבוּ, וְלֹא שָׁמַע
אֱלֹהִים: כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה. {ס}
- יב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אָמַר
אֶל-אַהֲרֹן, נִטָּה אֶת-מִטְּכָ וְהִךְ
אֶת-עַפְרֵ הָאָרֶץ; וְהָיָה לְכֹנָם,
בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם.
- 6 Il repartit: "Dès demain." Moïse reprit:
"Soit fait selon ta parole, afin que tu saches
que nul n'égale l'Éternel notre Dieu.
- 7 Oui, les grenouilles se retireront de toi et de
tes demeures, de tes serviteurs et de ton
peuple: elles seront reléguées dans, le fleuve."
- 8 Moïse et Aaron étant sortis de chez
Pharaon, Moïse implora le Seigneur au sujet
des grenouilles qu'il avait envoyées contre
Pharaon
- 9 et le Seigneur agit selon la parole de Moïse:
les grenouilles périrent dans les maisons, dans
les fermes et dans les champs.
- 10 On les entassa par monceaux; le pays en
était infecté.
- 11 Mais Pharaon, se voyant de nouveau à
l'aise, appesantit son cœur et ne leur obéit
point, ainsi que l'avait prédit l'Éternel.
- 12 L'Éternel dit à Moïse "Parle ainsi à Aaron:
'Étends ta verge et frappe la poussière de la
terre, elle se changera en vermine dans tout le
pays d'Égypte.' "



יג ויעשו-כו, ויט אהרן את-ידו
במטהו ויך את-עפר הארץ, ותהי
הכנם, באדם ובבהמה: כל-עפר
הארץ יהיה כנים, בכל-ארץ
מצרים.

13 Ils obéirent: Aaron étendit sa main armée de la verge, frappa la poussière de la terre et la vermine couvrit hommes et bêtes; toute la poussière de la terre se transforma en vermine, par tout le pays d'Égypte.

יד ויעשו-כו החרטמים בלטיהם
להוציא את-הכנים, ולא יכלו;
ותהי, הכנם, באדם, ובבהמה.

14 Les devins essayèrent à leur tour, par leurs enchantements, de faire disparaître la vermine, mais ils ne purent: la vermine resta sur les hommes et sur le bétail.

טו ויאמרו החרטמם אל-פרעה,
אצבע אלהים הוא; ויחזק
לב-פרעה ולא-שמע אלהם,
כאשר דבר יהוה. {ס}

15 Les devins dirent à Pharaon: "Le doigt de Dieu est là!" Mais le cœur de Pharaon persista et il ne les écouta point, ainsi que l'avait dit l'Éternel.

טז ויאמר יהוה אל-משה, השכם
בבקר והתיצב לפני פרעה--הנה,
יוצא המימה; ואמרת אליו, כה
אמר יהוה, שלח עמי, ויעבדני.

16 L'Éternel dit à Moïse: "Demain, de bon matin, présente-toi devant Pharaon, car il se dirigera vers les eaux et dis-lui: 'Ainsi parle l'Éternel: Renvoie mon peuple pour qu'il m'adore!'"

יז כי אם-אינך, משלח את-עמי--
הנני משליח בך ובעבדיך ובעמך
ובבתוך, את-הערב; ומלאו בתי
מצרים, את-הערב, וגם האדמה,
אשר-הם עליה.

17 Que si tu ne renvoies pas mon peuple, moi je susciterai contre toi et tes serviteurs et ton peuple et tes maisons, les animaux malfaisants; les maisons des Égyptiens seront envahies par eux, comme aussi la contrée où ils demeurent.



יח וְהִפְלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ
גִּשּׁוֹן, אֲשֶׁר עִמִּי עִמַּד עָלֶיהָ, לְבַלְתִּי
הַיּוֹת-שָׁם, עָרַב--לְמַעַן תִּדַּע, כִּי
אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

יט וְשִׁמַּתִּי פְדוּת, בֵּין עַמִּי וּבֵין
עַמִּי; לְמַחֵר יִהְיֶה, הָאֵת הַזֶּה.

כ וַיַּעַשׂ יְהוָה, כֵּן, וַיָּבֵא עָרֹב כָּבֵד,
בֵּיתָה פְרָעָה וּבֵית עֲבָדָיו;
וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ,
מִפְּנֵי הָעָרֹב.

כא וַיִּקְרָא פְרָעָה, אֶל-מֹשֶׁה
וְלֹאֲהֲרֹן; וַיֹּאמֶר, לָכוּ זַבְּחוּ
לְאֱלֹהֵיכֶם--בְּאֶרֶץ.

כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת
כֵּן, כִּי תִוָּעֲבַת מִצְרַיִם, נִזְבַּח
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: הֵן נִזְבַּח
אֶת-תִּוָּעֲבַת מִצְרַיִם, לְעֵינֵיהֶם--
וְלֹא יִסְקְלֵנוּ.

כג דֶּרֶךְ שְׁלֹשַׁת יָמִים, נֵלֶךְ בַּמִּדְבָּר;
וְזַבְּחֵנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ, כַּאֲשֶׁר
יֹאמַר אֱלֹהֵינוּ.

18 Je distinguerai, en cette occurrence, la province de Gessen où réside mon peuple, en ce qu'il n'y paraîtra point d'animaux malfaisants afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu de cette province.

19 Oui, je ferai une séparation salutaire entre mon peuple et le tien; c'est à demain qu'est réservé ce prodige. "

20 Ainsi fit l'Éternel. Un formidable essaim d'animaux pénétra dans la demeure de Pharaon et dans celles de ses serviteurs; dans tout le pays d'Égypte, la terre était infestée par eux.

21 Pharaon manda Moïse et Aaron et dit: "Allez sacrifier à votre Dieu dans le pays."

22 Moïse répondit: "Il ne convient pas d'agir ainsi, car c'est la terreur de l'Égypte que nous devons immoler à l'Éternel notre Dieu. Or, nous immolerions sous leurs yeux la terreur des Égyptiens et ils ne nous lapideraient point!"

23 C'est à trois journées de chemin dans le désert que nous voulons aller et nous y sacrifierons à l'Éternel notre Dieu selon ce qu'il nous enjoindra."



כד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וְזִבְחֹתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּמִדְבָּר--רַק הֲרַחֵק לֹא-תִרְחִיקוּ,
לְלַכְתּוֹ; הֶעֱתִירוּ, בְּעַדִּי.

24 Pharaon reprit: "Je vous laisserai partir, pour sacrifier à l'Éternel votre Dieu dans le désert; toutefois, gardez vous d'aller trop loin. Intercédez pour moi."

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, הֲיֵנָה אֲנֹכִי יוֹצֵא
מֵעַמְךָ וְהֶעֱתַרְתִּי אֶל-יְהוָה, וְסָר
הָעָרֹב מִפְּרֹעָה מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמּוֹ,
מָחָר: רַק, אֶל-יִסָּף פַּרְעֹה הָתַל,
לְבַלְתִּי שַׁלַּח אֶת-הָעָם, לְזַבְחֹ
לַיהוָה.

25 Moïse répondit: "Sitôt que je t'aurai quitté, je vais intercéder auprès de l'Éternel et les animaux malfaisants se retireront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple, dès demain. Du moins, que Pharaon cesse de se jouer de nous, en ne laissant pas le peuple partir pour sacrifier à l'Éternel."

כו וַיֵּצֵא מֹשֶׁה, מֵעַם פַּרְעֹה;
וַיַּעֲתַר, אֶל-יְהוָה.

26 Sorti de chez Pharaon, Moïse implora le Seigneur.

כז וַיַּעַשׂ יְהוָה, כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה, וַיִּסַּר
הָעָרֹב, מִפְּרֹעָה מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמּוֹ:
לֹא נִשְׁאַר, אֶחָד.

27 Le Seigneur accomplit la parole de Moïse et il éloigna les animaux malfaisants de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple; il n'en demeura pas un.

כח וַיִּכְבַּד פַּרְעֹה אֶת-לְבוֹ, גַּם
בַּפַּעַם הַזֹּאת; וְלֹא שַׁלַּח,
אֶת-הָעָם. {פ}

28 Mais Pharaon s'opiniâtra cette fois encore et il ne laissa point, partir le peuple.



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 9 -

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה; וְדַבֵּר אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שְׁלַח אֶת-עַמִּי, וַיַּעֲבֹדֵנִי.
- ב** כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלַּח, וְעוֹדָךְ, מַחֲזִיק בְּם.
- ג** הִנֵּה יַד-יְהוָה הוֹיָה, בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוֹסִים בַּחֲמֹרִים בְּגַמְלִים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן--דָּבָר, כְּכַד מָאֵד.
- ד** וְהִפְלָה יְהוָה--בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל, וּבֵין מִקְנֵה מִצְרַיִם; וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, דָּבָר.
- ה** וַיִּשֶׁם יְהוָה, מוֹעֵד לֵאמֹר: מָחָר, יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה--בְּאֶרֶץ.
- ו** וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, מִמְּחֹרָת, וַיָּמָת, כָּל מִקְנֵה מִצְרַיִם; וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-מָת אֶחָד.
- 1** L'Éternel dit à Moïse: "Rends-toi chez Pharaon et dis-lui: 'Ainsi a parlé l'Éternel, Dieu des Hébreux: Renvoie mon peuple pour qu'il m'adore.
- 2** Que si tu te refuses à le renvoyer, si tu persistes à le retenir,
- 3** voici: la main de l'Éternel se manifestera sur ton bétail qui est aux champs, chevaux, ânes, chameaux, gros et menu bétail, par une mortalité très grave.
- 4** Mais l'Éternel distinguera entre le bétail d'Israël et le bétail de Misraïm et rien ne périra de ce qui est aux enfants d'Israël.' "
- 5** L'Éternel fixa le jour en disant: "C'est demain que l'Éternel exécutera cette chose dans le pays."
- 6** Et l'Éternel exécuta la chose le lendemain; et tout le bétail des Égyptiens périt et du bétail des Israélites il ne périt pas une bête.



ז וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲהַ--וְהִנֵּה לֹא-מֵת
מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל, עַד-אֶחָד; וַיִּכְבַּד
לֵב פְּרַעֲהַ, וְלֹא שִׁלַּח אֶת-הָעָם.
{פ}

7 Pharaon fit vérifier et de fait, pas un animal n'était mort du bétail des Israélites. Cependant le cœur de Pharaon s'obstina et il ne renvoya point le peuple.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה
וְאֶל-אַהֲרֹן, קַחוּ לָכֶם מִלֵּא
חֲפְנֵיכֶם, פִּיחַ כִּבְשָׁן; וַיִּזְקוּ מֹשֶׁה
הַשָּׁמַיְמָה, לְעֵינֵי פְּרַעֲהַ.

8 L'Éternel dit à Moïse et à Aaron: "Prenez chacun une poignée de suie de fournaise; et que Moïse la lance vers le ciel, à la vue de Pharaon.

ט וְהָיָה לְאַבָּק, עַל כָּל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם; וְהָיָה עַל-הָאָדָם
וְעַל-הַבְּהֵמָה, לְשַׁחִין פָּרַח
אֲבַעֲבַעַת--בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

9 Elle s'étendra en poussière sur tout le pays d'Égypte et elle s'attachera aux hommes et aux animaux, éclatant en éruption pustuleuse par tout le pays d'Égypte."

י וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכִּבְשָׁן, וַיַּעֲמֵדוּ
לִפְנֵי פְּרַעֲהַ, וַיִּזְרַק אֹתוֹ מֹשֶׁה,
הַשָּׁמַיְמָה; וַיְהִי, שַׁחִין אֲבַעֲבַעַת,
פָּרַח, בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה.

10 Ils prirent la suie de fournaise, se présentèrent devant Pharaon et Moïse la lança vers le ciel; et elle devint une éruption pustuleuse, qui se développa sur les hommes et sur les animaux.

יא וְלֹא-יָכְלוּ הַחֲרֻטָּמִים, לַעֲמֹד
לִפְנֵי מֹשֶׁה--מִפְּנֵי הַשַּׁחִין: כִּי-הָיָה
הַשַּׁחִין, בַּחֲרֻטָּמִים וּבְכָל-מִצְרַיִם.

11 Les devins ne purent lutter contre Moïse, à cause de l'éruption car elle les avait frappés eux-mêmes avec toute l'Égypte.

יב וַיַּחֲזַק יְהוָה אֶת-לֵב פְּרַעֲהַ, וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה,
אֶל-מֹשֶׁה. {ס}

12 Mais le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon et il ne céda point, ainsi que le Seigneur l'avait dit à Moïse.



יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, הֲשִׁיבֵם
בְּבִקְרֹ, וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פַרְעֹה;
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שִׁלַּח אֶת-עַמִּי,
וַיַּעֲבֹדֵנִי.

13 L'Éternel dit à Moïse: "Demain, de bonne heure, présente-toi, devant Pharaon et dis-lui: 'Ainsi parle l'Éternel, Dieu des Hébreux: Renvoie mon peuple pour qu'il m'adore!

יד כִּי בַּפֶּעַם הַזֹּאת, אֲנִי שִׁלַּח
אֶת-כָּל-מִגַּפְתֵּי אֶל-לִבְךָ, וּבַעֲבֹדֶיךָ,
וּבַעֲמֶיךָ--בַּעֲבוּר תִּדְעַ, כִּי אֵין כָּמוֹנִי
בְּכָל-הָאָרֶץ.

14 Car, pour le coup, je déchaînerai tous mes fléaux contre toi-même, contre tes serviteurs, contre ton peuple, afin que tu saches que nul ne m'égale sur toute la terre.

טו כִּי עַתָּה שִׁלַּחְתִּי אֶת-יָדִי, וְאֶךְ
אוֹתְךָ וְאֶת-עַמְּךָ בַּדֶּבֶר; וַתִּכָּחַד,
מִן-הָאָרֶץ.

15 Si à présent j'eusse étendu ma main et fait sévir, sur toi et sur ton peuple, la mortalité, tu aurais disparu de la terre!

טז וְאוֹלָם, בַּעֲבוּר זֹאת הָעֲמֻדָּתִיךָ,
בַּעֲבוּר, הִרְאִיתְךָ אֶת-כֹּחִי; וְלִמְעַן
סַפֵּר שְׁמִי, בְּכָל-הָאָרֶץ.

16 Mais voici pourquoi je t'ai laissé vivre pour te faire voir ma puissance et pour glorifier mon nom dans le monde.

יז עוֹדְךָ, מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי, לְבַלְתִּי,
שִׁלַּחְסָם.

17 Tu persistes à t'élever contre mon peuple, en ne le laissant point partir:

יח הֲנִי מִמָּטִיר כָּעֵת מָחָר, בְּרֹד
כְּבֵד מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמוֹהוּ
בְּמִצְרַיִם, לְמוֹת-הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹסֵדָה
וְעַד-עַתָּה.

18 Eh bien! moi, je ferai pleuvoir demain, à pareille heure, une grêle très intense, telle qu'il n'y en aura pas eu de semblable dans l'Égypte depuis son origine jusqu'à ce jour.



יט וְעַתָּה, שְׁלַח הָעֵז אֶת-מִקְנֶךָ,
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ, בַּשָּׂדֶה:
כָּל-הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמָּצָא
בַּשָּׂדֶה, וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה--וַיֵּרֶד
עֲלֵהֶם הַבָּרָד, וּמָתוּ.

19 Donc, fais rassembler ton bétail et tout ce que tu as dans les champs. Tout homme ou animal qui se trouvera dans les champs et ne sera pas rentré dans les maisons, sera atteint de la grêle et périra.' "

כ הִירָא אֶת-דְּבַר יְהוָה, מֵעַבְדֵי
פְּרַעֲוֹה--הַנִּיִּס אֶת-עַבְדָּיו
וְאֶת-מִקְנֵהוּ, אֶל-הַבָּתִּים.

20 Ceux des serviteurs de Pharaon qui révéraient la parole du Seigneur mirent à couvert leurs gens et leur bétail dans leurs maisons

כא וְאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לְבוֹ, אֶל-דְּבַר
יְהוָה--וַיַּעֲזֹב אֶת-עַבְדָּיו
וְאֶת-מִקְנֵהוּ, בַּשָּׂדֶה. {פ}

21 mais ceux qui ne tinrent pas compte de la parole du Seigneur laissèrent leurs gens et leur bétail aux champs.

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נָטָה
אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וַיְהִי בָרָד,
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: עַל-הָאָדָם
וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל כָּל-עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה--בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

22 L'Éternel dit à Moïse: "Dirige ta main vers le ciel et que la grêle éclate dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes, sur les bestiaux, sur toute l'herbe des champs dans le pays d'Égypte."

כג וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת-מַטְהוֹ,
עַל-הַשָּׁמַיִם, וַיְהוּה נָתַן קֶלֶת
וַבָּרָד, וַתִּהְלַךְ אֵשׁ אֶרְצָה; וַיִּמְטֹר
יְהוָה בָּרָד, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

23 Moïse dirigea sa verge vers le ciel et le Seigneur produisit des tonnerres et de la grêle, des feux s'élancèrent sur le sol et le Seigneur fit pleuvoir la grêle sur le pays d'Égypte.



כד וַיְהִי בָרָד--וְאֵשׁ, מִתְּלַקַּחַת
בְּתוֹךְ הַבָּרָד: כָּבֵד מְאֹד--אֲשֶׁר
לֹא-הָיָה כָּמֹהוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם,
מֵאִז הָיְתָה לְגוֹי.

24 C'était une grêle et un feu tourbillonnant au milieu de la grêle; c'était effroyable, rien de pareil n'était arrivé dans tout le pays des Égyptiens depuis qu'ils formaient une nation.

כה וַיִּךְ הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם,
אֵת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, מֵאָדָם,
וְעַד-בְּהֵמָה; וְאֵת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
הִכָּה הַבָּרָד, וְאֵת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה
שִׁבַּר.

25 La grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était dans les champs, depuis l'homme jusqu'à la bête; toute herbe des champs fut abattue par la grêle et tout arbre des champs brisé.

כו וְרַק בְּאֶרֶץ גִּשּׁוֹן, אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל--לֹא הָיָה, בָּרָד.

26 La seule province de Gessen, où habitaient les enfants d'Israël, fut exempte de la grêle.

כז וַיִּשְׁלַח פְּרַעֲוֹה, וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה
וְלְאַהֲרֹן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, חַטָּאתִי
הַפְּעַם: יְהוָה, הַצַּדִּיק, וְאֲנִי וְעַמִּי,
הַרְשָׁעִים.

27 Pharaon fit appeler Moïse et Aaron et leur dit: "J'ai péché, je le vois à cette heure: l'Éternel est juste et c'est moi et mon peuple qui sommes coupables.

כח הֲעֲתִירוּ, אֶל-יְהוָה, וְרַב,
מִהֵיטָב קִלְתִּי אֱלֹהִים וּבָרָד;
וְאֲשַׁלַּח אֶתְכֶם, וְלֹא תִסְפּוּן
לְעַמֹּד.

28 Implorez l'Éternel pour qu'il mette un terme à ces tonnerres célestes et à cette grêle; alors je vous laisserai partir et vous n'éprouverez plus de retards."



- כט** וַיֹּאמֶר אֱלֹו, מִשָּׁה, כְּצֹאתִי
אֶת-הָעִיר, אֶפְרֹשׁ אֶת-כַּפַּי
אֶל-יְהוָה; הַקְּלוֹת יִחְדָּלוּ, וְהַבָּרָד
לֹא יִהְיֶה-עוֹד, לְמַעַן תִּדַּע, כִּי
לִיהוָה הָאָרֶץ.
- 29** Moïse lui répondit: "Au Moment où je
quitterai la ville, j'étendrai mes mains vers
l'Éternel, les tonnerres cesseront et la grêle ne
se produira plus, afin que tu saches que la
terre est à l'Éternel.
- ל** וְאַתָּה, וְעַבְדֶּיךָ: יִדְעֹתִי--כִּי טָרָם
תִּירְאוּנוּ, מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים.
- 30** Mais toi et tes serviteurs, je sais que vous
ne rendrez pas encore hommage au Dieu
éternel."
- לא** וְהַפְּשֵׁתָה וְהַשְּׁעָרָה, נִכְּתָה: כִּי
הַשְּׁעָרָה אָבִיב, וְהַפְּשֵׁתָה גִבְעֹל.
- 31** Or, le lin et l'orge avaient été abattus,
parce que l'orge était en épi et le lin en fleur;
- לב** וְהַחֲטָה וְהַכֶּסֶמֶת, לֹא נִכּוּ: כִּי
אֶפִּילַת, הִנָּה.
- 32** mais le froment et l'épeautre n'avaient
point souffert, parce qu'ils sont tardifs.
- לג** וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרָעָה,
אֶת-הָעִיר, וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, אֶל-יְהוָה;
וַיִּחְדָּלוּ הַקְּלוֹת וְהַבָּרָד, וּמָטָר
לֹא-נִתַּךְ אֲרָצָה.
- 33** Moïse, étant sorti de chez Pharaon, hors de
la ville, étendit les mains vers le Seigneur; et
tonnerres et grêle disparurent et la pluie ne
s'épancha point sur la terre.
- לד** וַיֵּרָא פְּרָעָה, כִּי-חִדַּל הַמָּטָר
וְהַבָּרָד וְהַקְּלוֹת--וַיִּסָּף לְחַטָּא;
וַיִּכְבַּד לְבוֹ, הוּא וְעַבְדָּיו.
- 34** Pharaon, se voyant délivré de la pluie, de
la grêle et des tonnerres, recommença à
pécher et endurcit son cœur, lui et ses
serviteurs.



35 Et Pharaon persista à ne pas renvoyer les enfants d'Israël, comme l'Éternel l'avait annoncé par l'organe de Moïse.

לה ויחזק לב פרעה, ולא שלח את-בני ישראל: באשר דבר יהוה, ביד-משה. {פ}



L'EXODE - CHAPITRE 10 – שְׁמוֹת

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא
אֶל-פַּרְעֹה: כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
אֶת-לְבוֹ, וְאֶת-לֵב עֲבָדָיו, לְמַעַן
שְׁתִּי אֶתְתִּי אֵלָה, בְּקִרְבּוֹ.

1 L'Éternel dit à Moïse: "Rends toi chez Pharaon; car moi même j'ai appesanti son cœur et celui de ses serviteurs, à dessein d'opérer tous ces prodiges autour de lui

ב וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בְנֶךָ
וּבְנֵי-בְנֶךָ, אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלְלֹתִי
בְּמִצְרַיִם, וְאֶת-אֶתְתִּי, אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי
בָּם; וַיִּדְעֹתֶם, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

2 et afin que tu racontes à ton fils, à ton petit-fils, ce que j'ai fait aux Égyptiens et les merveilles que j'ai opérées contre eux; vous reconnaîtrez ainsi que je suis l'Éternel."

ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה,
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלֵהֶי
הָעֲבָרִים, עַד-מָתִי מֵאַנְתָּ לְעֹנֹת
מִפְּנֵי; שִׁלַח עַמִּי, וַיַּעֲבֹדְנִי.

3 Moïse et Aaron se rendirent chez Pharaon et lui dirent "Ainsi parle l'Éternel, Dieu des Hébreux: 'Jusqu'à quand refuseras tu de fléchir devant moi? Laisse partir mon peuple, pour qu'il m'adore!

ד כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלַּח
אֶת-עַמִּי--הַנִּנְי מִבֵּיא מִחַר אֲרָבָה,
בְּגִבְלֶךָ.

4 Que si tu refuses de laisser partir mon peuple, je susciterai demain des sauterelles dans ton territoire.

ה וְכִסְּהוּ אֶת-עֵינֵי הָאָרֶץ, וְלֹא יוּכַל
לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ; וְאָכַל אֶת-יִתְר
הַפְּלִטָה, הַנִּשְׁאָרֹת לָכֶם מִן-הַבְּרֹד,
וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ, הַצֹּמֵחַ לָכֶם
מִן-הַשָּׂדֶה.

5 Elles déroberont la vue de la terre et l'on ne pourra plus apercevoir la terre; elles anéantiront le reste des ressources que vous a laissées la grêle, elles dévoreront toutes les plantes qui croissent pour vous dans les champs.



וּ וּמְלֵאוּ בְּתֵיכָהּ וּבְתֵי כָל-עֲבָדֶיךָ,
וּבְתֵי כָל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ
אֲבֹתֶיךָ וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ, מִיּוֹם
הַיּוֹתֵם עַל-הָאָדָמָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה; וַיִּפֹּן וַיֵּצֵא, מִעַם פְּרַעֲהוּ.

ז וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פְרַעֲהוּ אֵלָיו,
עַד-מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ--
שְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים, וַיַּעֲבְדוּ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם; הֲטָרַם תִּדְעַ,
כִּי אֲבָדָה מִצְרַיִם.

ח וַיּוֹשֶׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן,
אֶל-פְּרַעֲהוּ, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, לָכוּ
עֲבַדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם; מִי וּמִי,
הֵהָלָכִים.

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בְּנַעֲרֵינוּ וּבְזִקְנֵינוּ
נֵלֶךְ; בְּבָנֵינוּ וּבְבָנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ
וּבְבָקָרֵנוּ, נֵלֶךְ--כִּי חַג-יְהוָה, לָנוּ.

י וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יְהִי כֹן יְהוָה
עִמָּכֶם, כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם,
וְאֶת-טַפְּכֶם; רְאוּ, כִּי רָעָה נִגְדַ
פְּנֵיכֶם.

6 Elles rempliront tes maisons et les maisons de tous tes serviteurs et celles de toute l'Égypte: telles n'en virent point tes aïeux, ni les pères de tes aïeux, depuis le jour où ils occupèrent le pays jusqu'à ce jour.' " Et il se retira et sortit de devant Pharaon.

7 Les serviteurs de Pharaon lui dirent: "Combien de temps celui-ci nous portera-t-il malheur? Laisse partir ces hommes, qu'ils servent l'Éternel leur Dieu: ignores-tu encore que l'Égypte est ruinée?"

8 Moïse et Aaron furent rappelés auprès de Pharaon, qui leur dit: "Allez servir l'Éternel votre Dieu; quels sont ceux qui iront?"

9 Moïse répondit: "Nous irons jeunes gens et vieillards; nous irons avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos bœufs, car nous avons à fêter l'Éternel."

10 Il leur répliqua: "Ainsi soit l'Éternel avec vous, comme je compte vous laisser partir avec vos enfants! Voyez comme vos intentions sont mauvaises!"



יא לא כן, לכו-נא הגברים ועבדו
את-יהוה--כי אתה, אתם
מבקשים; ויגרש אתם, מאת פני
פרעה. {ס}

11 Non pas!... Allez, je vous prie, vous autres hommes et servez l'Éternel, puisque c'est là ce que vous désirez." Et on les chassa de devant Pharaon.

יב ויאמר יהוה אל-משה, נטה
ידך על-ארץ מצרים בארבה, ויעל,
על-ארץ מצרים; ויאכל
את-כל-עשב הארץ, את כל-אשר
השאיב הברד.

12 L'Éternel dit à Moïse." Étends ta main sur le pays d'Égypte pour les sauterelles, afin qu'elles envahissent le pays d'Égypte et qu'elles dévorent tout l'herbage de la terre, tout ce qu'a épargné la grêle."

יג ויט משה את-מטהו, על-ארץ
מצרים, ויהוה נהג רוח-קדים
בארץ, כל-היום ההוא
וכל-הלילה; הבקר היה--ורוח
הקדים, נשא את-הארבה.

13 Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte; alors l'Éternel dirigea un vent d'est sur le pays tout ce jour-là, puis toute la nuit. Le matin venu, le vent d'est avait amené les sauterelles.

יד ויעל הארבה, על כל-ארץ
מצרים, וינח, בכל גבול מצרים:
כבד מאד--לפניו לא-היה כן
ארבה כמהו, ואחריו לא
יהיה-כן.

14 Elles se répandirent, les sauterelles, par tout le pays d'Égypte et elles s'abattirent sur tout le territoire égyptien. C'était prodigieux: pareille quantité de sauterelles ne s'était pas encore vue, pareille quantité ne devait plus se voir.



- טו** וַיִּכַּס אֶת-עֵין כָּל-הָאָרֶץ, וַתַּחֲשֹךְ הָאָרֶץ, וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרֵי הָעֵץ, אֲשֶׁר הִותִיר הַבָּרָד; וְלֹא-נֹתֵר כָּל-יֵרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.
- טז** וַיִּמְהַר פְּרָעָה, לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וְלֵאחָרָיו; וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם--וְלָכֶם.
- יז** וְעַתָּה, שָׂא נָא חַטָּאתִי אֵיךְ הַפַּעַם, וְהַעֲתִירוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם; וַיִּסַּר, מֵעָלַי, רַק, אֶת-הַמָּוֶת הַזֹּה.
- יח** וַיֵּצֵא, מֵעַם פְּרָעָה; וַיַּעֲתֵר, אֶל-יְהוָה.
- יט** וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ-יָם, חֲזָק מְאֹד, וַיִּשָּׂא אֶת-הָאֲרָבָה, וַיִּתְקַעֶהוּ יָמָה סוּף: לֹא נִשְׂאֵר אֲרָבָה אַחַד, בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם.
- כ** וַיַּחֲזַק יְהוָה, אֶת-לֵב פְּרָעָה; וְלֹא שָׁלַח, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}
- 15** Elles dérobèrent si complètement la vue du sol, qu'il en fut obscurci; elles dévorèrent tout l'herbage de la terre: et tous les fruits d'arbre, épargnés par la grêle et il ne resta plus de verdure soit aux arbres, soit en herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.
- 16** Pharaon, en toute hâte, manda Moïse et Aaron et leur dit: "J'ai péché contre l'Éternel votre Dieu et contre vous.
- 17** Eh bien! De grâce, pardonnez ma faute, cette fois seulement et suppliez l'Éternel votre Dieu qu'il me délivre, à tout prix, de ce fléau."
- 18** Moïse se retira de chez Pharaon et sollicita le Seigneur.
- 19** Et le Seigneur fit tourner le vent, qui souffla de l'ouest avec une grande violence, emporta les sauterelles et les noya dans la mer des joncs: il ne resta plus une sauterelle sur tout le territoire de l'Égypte.
- 20** Mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon et il ne renvoya pas les enfants d'Israël.



- כא** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נִטָּה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וַיְהִי חֹשֶׁךְ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם; וַיִּמַּשׁ, חֹשֶׁךְ.
- כב** וַיִּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַשָּׁמַיִם; וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֹלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁלֹשֶׁת יָמִים.
- כג** לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו, וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחַת-יוֹ--שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וְלִכְלֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר, בְּמוֹשְׁבֹתָם.
- כד** וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר לָכוּ עֲבַדוּ אֶת-יְהוָה--רַק צֹאנְכֶם וּבְקָרְכֶם, יֵצֵא; גַּם-טַפְּכֶם, יֵלְךָ עִמָּכֶם.
- כה** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, גַּם-אַתָּה תִּתֶּן בְּיָדֵנוּ זִבְחִים וְעֹלֹת; וְעָשִׂינוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ.
- כו** וְגַם-מִקְנֵנוּ יֵלְךָ עִמָּנוּ, לֹא תִשָּׂא רַסְסָה--כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח, לְעֹבֵד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וְאֲנַחְנוּ, לֹא-נִדְעַע, מֶה-נִּעְבֹּד אֶת-יְהוָה, עַד-בֵּיאֵנוּ, שָׁמָּה.
- 21** L'Éternel dit à Moïse: "Dirige ta main vers le ciel et des ténèbres se répandront sur le pays d'Égypte, des ténèbres opaques."
- 22** Moïse dirigea sa main vers le ciel et d'épaisses ténèbres couvrirent tout le pays d'Égypte, durant trois jours.
- 23** On ne se voyait pas l'un l'autre et nul ne se leva de sa place, durant trois jours mais tous les enfants d'Israël jouissaient de la lumière dans leurs demeures.
- 24** Pharaon manda Moïse et dit: "Partez, adorez l'Éternel; seulement, que votre menu et votre gros bétail demeurent, mais vos enfants peuvent vous suivre."
- 25** Moïse répondit: "Toi-même, tu nous donneras des victimes et des holocaustes pour les offrir à l'Éternel notre Dieu
- 26** et notre bétail ne nous suivra pas moins; il n'en restera pas ici un ongle, car nous devons en prendre pour sacrifier à l'Éternel notre Dieu; or, nous ne saurons de quoi lui faire hommage que lorsque nous serons arrivés."



כז וַיַּחֲזֶק יְהוָה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה;
וְלֹא אָבָה, לְשַׁלְּחֵם.

27 Mais l'Éternel endurecit le cœur de Pharaon, qui ne consentit point à les laisser partir.

כח וַיֹּאמֶר-לוֹ פַּרְעֹה, לֶךְ מֵעָלַי;
הִשָּׁמֶר לְךָ, אַל-תִּסָּף רְאוֹת פְּנֵי--כִּי
בַיּוֹם רְאוֹתְךָ פְּנֵי, תָמוּת.

28 Pharaon dit à Moïse: "Sors de devant moi! Garde-toi de reparaître à ma vue, car, le jour où tu verras mon visage, tu mourras!"

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כִּן דַּבַּרְתָּ:
לֹא-אֶסָּף עוֹד, רְאוֹת פְּנֵיךָ. {פ}

29 Moïse repartit: " Tu as bien dit. Je ne reverrai plus ton visage."



L'EXODE - CHAPITRE 11 - שְׁמוֹת

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עוֹד נִגַע אַחַד אָבִיא עַל-פְּרֹעֹה וְעַל-מִצְרַיִם--אַחֲרֵי-כֵן, יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה: כְּשִׁלְחוֹ--כָּלָה, גֵּרֶשׁ יִגְרֶשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה.
- 1** L'Éternel avait dit à Moïse: "Il est une plaie encore que j'enverrai à Pharaon et à l'Égypte et alors il vous laissera partir de ce pays; en le faisant cette fois, il vous en repoussera d'une manière absolue.
- ב** דַּבֵּר-נָא, בְּאָזְנֵי הָעָם; וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ, וְאִשָּׁה מֵאֵת רֵעוּתָהּ, כְּלֵי-כֶסֶף, וְכֵלֵי זָהָב.
- 2** Fais donc entendre au peuple que chacun ait à demander à son voisin et chacune à sa voisine, des vases d'argent et des vases d'or."
- ג** וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-חַן הָעָם, בְּעֵינֵי מִצְרַיִם; גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה, גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּעֵינֵי עַבְדֵי-פְּרֹעֹה, וּבְעֵינֵי הָעָם. {ס}
- 3** Le Seigneur avait fait trouver faveur à son peuple chez les Égyptiens; cet homme aussi, Moïse, était très considéré dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple.
- ד** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כֹּה אָמַר יְהוָה: כַּחֲצַת הַלַּיְלָה, אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם.
- 4** Moïse ajouta: "Ainsi a parlé l'Éternel: 'Au milieu de la nuit, je m'avancerai à travers l'Égypte
- ה** וּמֵת כָּל-בְּכוֹר, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם-- מִבְּכוֹר פְּרֹעֹה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ, עַד בְּכוֹר הַשֹּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחֲרֵי הָרֹחִים; וְכֹל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.
- 5** et alors périra tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier né de Pharaon qui devait occuper son trône, jusqu'au premier-né de l'esclave qui fait tourner la meule; de même tous les premiers-nés des animaux.



ו וְהִיְתָה צַעֲקָה גְדֹלָה, בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם, אֲשֶׁר כָּמָהוּ לֹא נִהְיְתָה,
וְכָמָהוּ לֹא תִסָּף.

6 Et ce sera une clameur immense dans tout le pays d'Égypte, telle qu'il n'y en a pas eu, qu'il n'y en aura plus de pareille.

ז וְלֹכֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא יִחַרֶץ-כָּלָב
לְשָׁנוֹ, לְמֵאִישׁ, וְעַד-בְּהֵמָה--לְמַעַן,
תִּדְעוּן, אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה, בֵּין
מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל.

7 Quant aux enfants d'Israël, pas un chien n'aboiera contre eux ni contre leur bétail afin que vous reconnaissiez combien l'Éternel distingue entre Misraïm et Israël.

ח וַיֵּרְדוּ כָל-עַבְדֵיךָ אֵלַי
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ-לִי לְאֹמֶר, צֵא אִתָּה
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּרַגְלֶיךָ,
וְאַחֲרֵי-כֵן, אֵצֶא; וַיֵּצֵא
מֵעַם-פְּרֹעֹה, בְּחָרִי-אָף. {ס}

8 Tous ces courtisans qui t'entourent descendront jusqu'à moi et se prosterneront à mes pieds en disant: 'Pars, toi et tout le peuple qui t'obéit!' Et alors je partirai.' " Et il sortit, tout courroucé, de devant Pharaon.

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה,
לֹא-יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרֹעֹה--לְמַעַן
רַבּוֹת מוֹפְתַי, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

9 L'Éternel avait dit à Moïse: "Pharaon ne vous cédera point, afin que mes miracles se multiplient dans le pays d'Égypte."

י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, עָשׂוּ
אֶת-כָּל-הַמִּפְתִּים הָאֵלֶּה--לְפָנָי
פְּרֹעֹה; וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת-לֵב
פְּרֹעֹה, וְלֹא-שָׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרְצוֹ. {ס}

10 Or, Moïse et Aaron avaient exécuté tous ces miracles à la vue de Pharaon mais l'Éternel endurcit le cœur de Pharaon et il ne renvoya point les Israélites de son pays.



L'EXODE - CHAPITRE 12 – שְׁמוֹת

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
וְאֶל-אַהֲרֹן, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר.

1 L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dans le pays d'Égypte, en ces termes:

ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם, רֹאשׁ
חֳדָשִׁים: רֹאשׁוֹן הוּא לָכֶם, לְחֹדְשֵׁי
הַשָּׁנָה.

2 "Ce mois-ci est pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.

ג דַּבְּרוּ, אֶל-כָּל-עַדְתֵּי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר, בְּעֶשֶׂר, לַחֹדֶשׁ הַזֶּה: וַיִּקְחוּ
לָהֶם, אִישׁ שֶׁה לְבֵית-אָבִתּוֹ--שֶׁה
לְבֵיתוֹ.

3 Parlez à toute la communauté d'Israël en ces termes: Au dixième jour de ce mois, que chacun se procure un agneau pour sa famille paternelle, un agneau par maison.

ד וְאִם-יִמְעַט הַבַּיִת, מִהְיוֹת
מִשֶּׁה--וְלָקַח הוּא וְשִׁכְנוֹ הַקָּרֵב
אֶל-בֵּיתוֹ, בְּמִכְסַת נַפְשׁוֹ: אִישׁ
לְפִי אֲכָלוֹ, תִּכְסּוּ עַל-הַשֶּׁה.

4 Celui dont le ménage sera trop peu nombreux pour manger un agneau, s'associera avec son voisin, le plus proche de sa maison, selon le nombre des personnes; chacun, selon sa consommation, réglera la répartition de l'agneau.

ה שֶׁה תָּמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה, יִהְיֶה
לָכֶם; מִן-הַכֶּבֶּשִׂים וּמִן-הָעִזִּים,
תִּקְחוּ.

5 L'animal doit être sans défaut, mâle, dans sa première année; vous le choisirez parmi les brebis ou les chèvres.

ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת, עַד
אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה;
וְשַׁחֲטוּ אֹתוֹ, כָּל קֵהָל
עַדְתֵּי-יִשְׂרָאֵל--בֵּין הָעֶרְבִים.

6 Vous le tiendrez en réserve jusqu'au quatorzième jour de ce mois; alors toute la communauté d'Israël l'immolera vers le soir.



- ז** וְלָקַחוּ, מִן-הַדָּם, וְנָתְנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת, וְעַל-הַמִּשְׁקוּף--עַל, הַבָּתִּים, אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ, בָּהֶם.
- ח** וְאָכְלוּ אֶת-הַבָּשָׂר, בַּלַּיְלָה הַזֶּה: צְלִי-אֵשׁ וּמִצּוֹת, עַל-מֵרְרִים יֹאכְלֶהוּ.
- ט** אַל-תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא, וּבָשָׂל מִבָּשָׂל בַּמַּיִם: כִּי אִם-צְלִי-אֵשׁ, רֹאשׁוֹ עַל-כַּרְעָיו וְעַל-קַרְבּוֹ.
- י** וְלֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ, עַד-בֹּקֶר; וְהִנְתֵּר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר, בְּאֵשׁ תִּשְׂרְפוּ.
- יא** וְכָכָה, תֹּאכְלוּ אֹתוֹ--מִתְּנִיכֶם חֲגָרִים, נַעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם וּמִקְלָכֶם בְּיַדְכֶם; וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ בַּחֲפְזוֹן, פֶּסַח הוּא לַיהוָה.
- יב** וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם, בַּלַּיְלָה הַזֶּה, וְהִכִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה; וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי יְהוָה.
- 7** On prendra de son sang et on en teindra les deux poteaux et le linteau des maisons dans lesquelles on le mangera.
- 8** Et l'on en mangera la chair cette même nuit; on la mangera rôtie au feu et accompagnée d'azymes et d'herbes amères.
- 9** N'en mangez rien qui soit à demi cuit, ni bouilli dans l'eau mais seulement rôti au feu, la tête avec les jarrets et les entrailles.
- 10** Vous n'en laisserez rien pour le matin; ce qui en serait resté jusqu'au matin, consommez-le par le feu.
- 11** Et voici comme vous le mangerez: la ceinture aux reins, la chaussure aux pieds, le bâton a la main; et vous le mangerez à la hâte, c'est la pâque en l'honneur de l'Éternel.
- 12** Je parcourrai le pays d'Égypte, cette même nuit; je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'à la bête et je ferai justice de toutes les divinités de l'Égypte, moi l'Éternel!



יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת, עַל
הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׂם, וְרָאִיתִי
אֶת-הַדָּם, וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם;
וְלֹא-יְהִיָּה בְּכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחִית,
בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.

יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן,
וְחִגַּתְם אֹתוֹ חֹג לַיהוָה:
לְדֹרֹתֵיכֶם, חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגְּלוּ.

טו שִׁבְעַת יָמִים, מִצּוֹת תֹּאכְלוּ--
אֲךָ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֵר
מִבָּתֵיכֶם: כִּי כָל-אֹכֵל חֶמֶץ,
וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל--
מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן, עַד-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי.

טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מְקַרְא-קֹדֶשׁ,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְקַרְא-קֹדֶשׁ יְהִיָּה
לָכֶם: כָּל-מְלָאכָה, לֹא-יַעֲשֶׂה
בָּהֶם--אֲךָ אֲשֶׁר יֹאכֵל לְכָל-נֶפֶשׁ,
הוּא לַבְּדוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם.

יז וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַמִּצּוֹת, כִּי
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, הוֹצֵאתִי
אֶת-צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם;
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה,
לְדֹרֹתֵיכֶם--חֻקַּת עוֹלָם.

13 Le sang, dont seront teintes les maisons où vous habitez, vous servira de signe: je reconnaitrai ce sang et je vous épargnerai et le fléau n'aura pas prise sur vous lorsque je sévirai sur le pays d'Égypte.

14 Ce jour sera pour vous une époque mémorable et vous le solenniserez comme une fête de l'Éternel; d'âge en âge, à jamais, vous le fêterez.

15 Sept jours durant, vous mangerez des pains azymes; surtout, le jour précédent, vous ferez disparaître le levain de vos maisons. Car celui-là serait retranché d'Israël, qui mangerait du pain levé, depuis le premier jour jusqu'au septième.

16 Le premier jour vous aurez une convocation sainte et le septième jour encore une sainte convocation. Aucun travail ne pourra être fait ces jours-là; toutefois, ce qui sert à la nourriture de chacun, cela seul vous pourrez le faire.

17 Conservez la fête des Azymes, car c'est en ce même jour que j'aurai fait sortir vos légions du pays d'Égypte; conservez ce jour-là dans vos générations, comme une institution perpétuelle.



יח בְּרֵאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ, בְּעָרֵב, תֹּאכְלוּ, מִצֹּת: עַד
יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים, לַחֹדֶשׁ--
בְּעָרֵב.

18 Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des azymes, jusqu'au vingt-et-unième jour du mois au soir.

יט שִׁבְעַת יָמִים--שָׂאֵר, לֹא יִמָּצֵא
בְּבֵתֵיכֶם: כִּי כָל-אֲכֹל מִחֻמֶּצֶת,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעֵדֶת
יִשְׂרָאֵל--בִּגְר, וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ.

19 Durant sept jours, qu'il ne soit point trouvé de levain dans vos maisons; car quiconque mangera une substance levée, celui-là sera retranché de la communion d'Israël, le prosélyte comme l'indigène.

כ כָּל-מִחְמֻצֶת, לֹא תֹאכְלוּ; בְּכֹל,
מוֹשְׁבֵי תֵיכֶם, תֹּאכְלוּ, מִצֹּת. {פ}

20 Vous ne mangerez d'aucune pâte levée; dans toutes vos demeures vous consommerez des pains azymes."

כא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: מִשְׁכוּ, וּקְחוּ לָכֶם
צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם--וְשַׁחֲטוּ
הַפֶּסַח.

21 Moïse convoqua tous les anciens d'Israël et leur dit: "Choisissez et prenez chacun du menu bétail pour vos familles et égorgez la victime pascale.

כב וּלְקַחְתֶּם אֲגִדַּת אֲזוּב,
וַיִּטְבַּלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר-בִּסְרִי, וְהִגַּעְתֶּם
אֶל-הַמַּשְׁקוּף וְאֶל-שְׁתֵי הַמְּזוּזוֹת,
מִן-הַדָּם אֲשֶׁר בִּסְרִי; וְאַתֶּם, לֹא
תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח-בֵּיתוֹ--
עַד-בֹּקֶר.

22 Puis vous prendrez une poignée d'hysope, vous la tremperez dans le sang reçu dans un bassin et vous teindrez le linteau et les deux poteaux de ce sang du bassin. Que pas un d'entre vous ne franchisse alors le seuil de sa demeure, jusqu'au matin.



כג וְעָבַר יְהוָה, לְנַגֵּף אֶת-מִצְרַיִם,
וְרָאָה אֶת-הַדָּם עַל-הַמַּשְׁקוּף, וְעַל
שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת; וּפָסַח יְהוָה,
עַל-הַפֶּתַח, וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחָת,
לָבֹא אֶל-בְּתֵיכֶם לְנַגֵּף.

כד וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה,
לְחֹק-לָךְ וּלְבְנֶיךָ, עַד-עוֹלָם.

כה וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ,
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְכֶם--כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר;
וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הָעֲבֹדָה הַזֹּאת.

כו וְהָיָה, כִּי-יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם
בְּנֵיכֶם: מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת, לְכֶם.

כז וְאָמַרְתֶּם זָבַח-פֶּסַח הוּא
לַיהוָה, אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם, בְּנִגְפוֹ
אֶת-מִצְרַיִם, וְאֶת-בְּתֵינֵנוּ הִצִּיל;
וַיִּקַּד הָעָם, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.

כח וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ, בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן, כִּן עָשׂוּ. {ס}

23 Lorsque le Seigneur s'avancera pour frapper l'Égypte, il regardera le sang appliqué au linteau et aux deux poteaux et il passera devant la porte et il ne permettra pas au fléau d'entrer dans vos maisons pour sévir.

24 Vous garderez cette loi, comme une règle invariable pour toi et pour tes enfants.

25 Et lorsque vous serez arrivés dans le pays que le Seigneur vous donnera, comme il l'a promis, vous conserverez ce rite.

26 Alors, quand vos enfants vous demanderont: 'Que signifie pour vous ce rite?'

27 vous répondrez: 'C'est le sacrifice de la pâque en l'honneur de l'Éternel, qui épargna les demeures des Israélites en Egypte, alors qu'il frappa les Égyptiens et voulut préserver nos familles.' " Et le peuple s'inclina et tous se prosternèrent.

28 Les enfants d'Israël se mirent en devoir d'obéir: comme l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron, ainsi firent-ils.



כט וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה, וַיְהוּהַ הַכֹּהֵן כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכוֹר פְּרֹעָה הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ, עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר; וְכֹל, בְּכוֹר בְּהֵמָה.

29 Or, au milieu de la nuit, le Seigneur fit périr tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon, héritier de son trône, jusqu'au premier-né du captif au fond de la geôle et tous les premiers nés des animaux.

ל וַיָּקָם פְּרֹעָה לַיְלָה, הוּא וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם, וַתְּהִי צָעֶקָה גְדֹלָה, בְּמִצְרַיִם: כִּי-אִין בֵּית, אֲשֶׁר אִין-שָׁם מֵת.

30 Pharaon se leva de nuit, ainsi que tous ses serviteurs et tous les Égyptiens et ce fut une clameur immense dans l'Égypte: car il n'y avait point de maison qui ne renfermât un mort.

לא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה, וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי-- גַּם-אַתֶּם, גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וּלְכוּ עַבְדוּ אֶת-יְהוָה, כְּדַבַּרְכֶּם.

31 Il manda Moïse et Aaron, la nuit même et dit: "Allez! Partez du milieu de mon peuple et vous et les enfants d'Israël! Allez adorer l'Éternel comme vous avez dit!

לב גַּם-צֹאנֵיכֶם גַּם-בְּקֹרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם, וּלְכוּ; וּבִרְכֹתֶם, גַּם-אֹתִי.

32 Prenez votre menu et votre gros bétail comme vous avez dit et partez! Mais, en retour, bénissez-moi."

לג וַתַּחֲזֹק מִצְרַיִם עַל-הָעָם, לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן-הָאָרֶץ: כִּי אָמְרוּ, כָּלֵנוּ מֵתִים.

33 Les Égyptiens firent violence au peuple, en se hâtant de le repousser du pays; car ils disaient: "Nous périssons tous."

לד וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת-בִּצְקוֹ, טָרֶם יַחְמֵץ; מִשְׁאֲרֹתָם צָרֹת בְּשִׁמְלֹתָם, עַל-שִׁכְמָם.

34 Et le peuple emporta sa pâte non encore levée, leurs sébiles sur l'épaule, enveloppées dans leurs manteaux.



- לה** וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ, כְּדַבַּר מֹשֶׁה;
וַיִּשְׁאַלוּ, מִמִּצְרַיִם, כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלֵי
זָהָב, וּשְׂמֵלֹת.
- לו** וַיְהִי הָיָה נָתַן אֶת-חֹן הָעַם, בְּעֵינֵי
מִצְרַיִם--וַיִּשְׁאַלוּם; וַיִּנְצְלוּ,
אֶת-מִצְרַיִם. {פ}
- לז** וַיִּסְעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס,
סִכְתָּה, כְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי
הַגְּבָרִים, לְבַד מִטָּף.
- לח** וְגַם-עֶרְב רַב, עָלָה אִתָּם, וְצֹאן
וּבָקָר, מְקַנָּה כְּבַד מְאֹד.
- לט** וַיֹּאפּוּ אֶת-הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ
מִמִּצְרַיִם, עֶגְתַּת מִצּוֹת--כִּי לֹא
חָמַץ: כִּי-גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכְלוּ
לְהִתְמַהֵמָה, וְגַם-צִדָּה, לֹא-עָשׂוּ
לָהֶם.
- מ** וּמוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר יָשְׁבוּ
בְּמִצְרַיִם--שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וָאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה.
- מא** וַיְהִי, מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה,
וָאַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיְהִי, בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה, יָצְאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה,
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.
- 35** Les enfants d'Israël s'étaient conformés à la parole de Moïse, en demandant aux Égyptiens des vases d'argent, des vases d'or et des vêtements
- 36** et le Seigneur avait inspiré pour ce peuple de la bienveillance aux Égyptiens, qui lui prêtèrent, de sorte qu'il dépouilla les Égyptiens.
- 37** Les enfants d'Israël partirent de Ramsès, dans la direction de Soukkoth; environ six cent mille voyageurs, hommes faits, sans compter les enfants.
- 38** De plus, une tourbe nombreuse les avait suivis, ainsi que du menu et du gros bétail en troupeaux très considérables.
- 39** Ils firent, de la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, des gâteaux azymes, car elle n'avait pas fermenté; parce que, repoussés de l'Égypte, ils n'avaient pu attendre et ne s'étaient pas munis d'autres provisions.
- 40** Or, le séjour des Israélites, depuis qu'ils s'établirent dans l'Égypte, avait été de quatre cent trente ans.
- 41** Et ce fut au bout de quatre cent trente ans, précisément le même jour, que toutes les milices du Seigneur sortirent du pays d'Égypte.



- מב** ליל שְׁמֵרִים הוּא לִיהוָה,
לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
הוּא-הַלַּיְלָה הַזֶּה לִיהוָה, שְׁמֵרִים
לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדוֹרָתָם. {פ}
- מג** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן,
זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח: כָּל-בֶּן-נֶכֶר,
לֹא-יֹאכַל בּוֹ.
- מד** וְכָל-עֶבֶד אִישׁ, מִקְנֵת-כֶּסֶף--
וּמִלְתָּה אֹתוֹ, אִזּוֹ יֹאכַל בּוֹ.
- מה** תּוֹשֵׁב וְשָׂכִיר, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.
- מו** בְּבַיִת אֶחָד יֹאכַל, לֹא-תוֹצִיא
מִן-הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה; וְעַצְם,
לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ.
- מז** כָּל-עַדַּת יִשְׂרָאֵל, יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.
- מח** וְכִי-יִגֹּוֹר אִתְּךָ גֵּר, וְעָשָׂה פֶסַח
לִיהוָה--הַמּוֹל לוֹ כָּל-זָכָר וְאִזּוֹ יִקָּרֵב
לַעֲשׂוֹתוֹ, וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ;
וְכָל-עָרַל, לֹא-יֹאכַל בּוֹ.
- מט** תּוֹרָה אַחַת, יְהִיָּה לְאֶזְרַח,
וְלִגֵּר, הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם.
- 42 C'était la Nuit prédestinée par l'Éternel, pour leur sortie du pays d'Égypte; c'est cette même nuit instituée par le Seigneur, comme prédestinée à toutes les générations des enfants d'Israël.
- 43 L'Éternel dit à Moïse et à Aaron: "Ceci est la règle de l'agneau pascal. Nul étranger n'en mangera.
- 44 Quant à l'esclave acheté à prix d'argent, circoncis-le, alors il pourra en manger.
- 45 L'habitant et le mercenaire étrangers n'en mangeront point.
- 46 Il sera consommé dans une même maison, tu ne transporteras rien de sa chair au dehors et vous n'en romprez pas un seul os.
- 47 Toute la communauté d'Israël doit y prendre part.
- 48 Si un étranger, habite avec toi et veut célébrer la pâque du Seigneur, que tout mâle qui lui appartient soit circoncis, il sera alors admis à la célébrer et deviendra l'égal de l'indigène; mais nul incirconcis n'en mangera.
- 49 Une seule et même loi régira l'indigène et l'étranger demeurant au milieu de vous."



נ וַיַּעֲשׂוּ, כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן,
כִּן עָשׂוּ. {ס}

50 Tous les Israélites obéirent: comme l'Éternel l'avait prescrit à Moïse et à Aaron, ainsi firent-ils.

נֹא וַיְהִי, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה:
הוֹצִיא יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--עַל-צְבָאוֹתָם. {פ}

51 Or, ce fut ce jour-là même que l'Éternel fit sortir les Israélites du pays d'Égypte, selon leurs légions.



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 13

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- ב** קִדַּשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם, בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל--בְּאָדָם, וּבְבַהֲמָה: לִי, הוּא.
- ג** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאֶתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים, כִּי בַחֲזֶק יָד, הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה; וְלֹא יֵאָכֵל, חֶמֶץ.
- ד** הַיּוֹם, אַתֶּם יֹצְאִים, בַּחֹדֶשׁ, הָאָבִיב.
- ה** וְהָיָה כִּי-יָבִיֵאֹךְ יְהוָה אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר; לְתֶת לְךָ, אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב, וְדָבָשׁ; וְעַבַדְתָּ אֶת-הָעֵבֶדָה הַזֹּאת, בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה.
- ו** שִׁבְעַת יָמִים, תֹּאכַל מַצֹּת; וּבַיּוֹם, הַשְּׁבִיעִי, חַג, לַיהוָה.
- 1 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- 2 "Consacre-moi tout premier-né, toutes prémices des entrailles parmi les enfants d'Israël, soit homme, soit animal: c'est mon bien."
- 3 Et Moïse dit au peuple: "Qu'on se souvienne de ce jour où vous êtes sortis de l'Égypte, de la maison de servitude, alors que, par la puissance de son bras, l'Éternel vous a fait sortir d'ici et que l'on ne mange point de pain levé.
- 4 C'est aujourd'hui que vous partez, dans le mois de la germination.
- 5 Donc, lorsque l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthéen, de l'Amorréen, du Hévéen et du Jébuséen, pays qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, tu célébreras cette cérémonie dans ce même mois,
- 6 Sept jours durant, tu te nourriras d'azymes; le septième jour, fête en l'honneur de l'Éternel.



ז מצות, יאכל, את, שבעת
הימים; ולא-יראה לך חמץ,
ולא-יראה לך שאר--בכל-גבלך.

ח והגדת לבנך, ביום ההוא
לאמר: בעבור זה, עשה יהוה לי,
בצאתי, ממצרים.

ט והיה לך לאות על-ידך, ולזכרון
בין עיניך, למען תהיה תורת
יהוה, בפיהך: כי ביד חזקה,
הוצאך יהוה ממצרים.

י ושמרת את-החקה הזאת,
למועדה, מימים, ימימה. {פ}

יא והיה כי-יבאך יהוה, אל-ארץ
הכנעני, כאשר נשבע לך,
ולאבתיך; ונתנה, לך.

יב והעברת כל-פטר-רחם,
ליהוה; וכל-פטר שגר בהמה,
אשר יהיה לך הזכרים--ליהוה.

יג וכל-פטר חמר תפדה בשה,
ואם-לא תפדה וערפתו; וכל בכור
אדם בבניך, תפדה.

7 On se nourrira de pains azymes durant ces sept jours; et l'on ne doit voir chez toi ni pain levé, ni levain, dans toutes tes possessions.

8 Tu donneras alors cette explication à ton fils: 'C'est dans cette vue que l'Éternel a agi en ma faveur, quand je sortis de l'Égypte.'

9 Et tu porteras comme symbole sur ton bras et comme mémorial entre tes yeux afin que la doctrine du Seigneur reste dans ta bouche, que d'un bras puissant, l'Éternel t'a fait sortir de l'Égypte.

10 Tu observeras cette institution en son temps, à chaque anniversaire,

11 "Lorsque l'Éternel t'aura introduit dans le pays du Cananéen, selon ce qu'il a juré à toi et à tes pères et qu'il te l'aura livré,

12 tu céderas à l'Éternel toutes prémices des entrailles: tout premier-né des animaux qui t'appartiendront, s'il est mâle, sera à l'Éternel.

13 Le premier-né d'un âne, tu le rachèteras par un agneau, sinon tu lui briseras la nuque et le premier-né de l'homme, si c'est un de tes fils, tu le rachèteras.



יָד וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ, מָחָר--
לֵאמֹר מַה-זֹּאת: וְאָמַרְתָּ אֵלָיו--
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם,
מִבֵּית עֲבָדִים.

14 Et lorsque ton fils, un jour, te questionnera en disant: "Qu'est-ce que cela?" tu lui répondras: "D'une main toute puissante, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, d'une maison d'esclavage.

טו וַיְהִי, כִּי-הִקְשָׁה פְּרַעֲהַ
לְשַׁלְּחָנוּ, וַיַּהַרְגַּ יְהוָה כָּל-בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מִבְּכֹר אָדָם
וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה; עַל-כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ
לַיהוָה, כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים,
וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי, אֶפְדָּה.

15 En effet, comme Pharaon faisait difficulté de nous laisser partir, l'Éternel fit mourir tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'à celui de l'animal. C'est pourquoi j'immole au Seigneur tout premier-né mâle et tout premier-né de mes fils je dois le racheter.

טז וְהָיָה לְאוֹת עַל-יָדְכָה,
וְלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: כִּי בְּחֹזֶק יָד,
הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם. {ס}

16 Et il sera écrit comme symbole sur ton bras et comme fronton entre tes yeux, que d'une main puissante l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte."

יז וַיְהִי, בְּשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת-הָעָם,
וְלֹא-יָנַחַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים, כִּי קָרוֹב הוּא: כִּי אָמַר
אֱלֹהִים, פֶּן-יָנַחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם
מִלְחָמָה--וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָּה.

17 Or, lorsque Pharaon eut laissé partir le peuple, Dieu ne les dirigea point par le pays des Philistins, lequel est rapproché parce que Dieu disait: "Le peuple pourrait se raviser à la vue de la guerre et retourner en Égypte."

יח וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת-הָעָם דֶּרֶךְ
הַמִּדְבָּר, יַם-סוּף; וַחֲמֹשִׁים עָלוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

18 Dieu fit donc dévier le peuple du côté du désert, vers la mer des Joncs et les enfants d'Israël partirent en bon ordre du pays d'Égypte.



יט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-עֲצָמוֹת יוֹסֵף,
עִמּוֹ: כִּי הִשְׁבַּע הַשָּׁבִיעַ אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם, וְהֵעֲלִיתֶם אֶת-עֲצָמֹתַי
מִזֶּה אִתְּכֶם.

19 Moïse emporta en même temps les ossements de Joseph car celui-ci avait formellement adjuré les enfants d'Israël, en disant: "Dieu ne manquera pas de vous visiter et alors vous emporterez mes os de ce pays."

כ וַיִּסְעוּ, מִסֻּכּוֹת; וַיַּחֲנוּ בְּאֵתָם,
בְּקִצָּה הַמִּדְבָּר.

20 Ils décampèrent de Soukkoth et vinrent camper à Ètham, à l'extrémité du désert.

כא וַיְהִי הַיּוֹם הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
בְּעַמּוּד עָנָן, לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ, וְלַיְלָה
בְּעַמּוּד אֵשׁ, לְהָאִיר לָהֶם--לְלַכֵּת,
יוֹמָם וְלַיְלָה.

21 L'Éternel les guidait, le jour, par une colonne de nuée qui leur indiquait le chemin, la nuit, par une colonne de feu destinée à les éclairer, afin qu'ils pussent marcher jour et nuit.

כב לֹא-יָמִישׁ עַמּוּד הָעָנָן, יוֹמָם,
וְעַמּוּד הָאֵשׁ, לַיְלָה--לִפְנֵי, הָעָם.
{פ}

22 La colonne de nuée, le jour et la colonne de feu, la nuit, ne cessaient de précéder le peuple.



L'EXODE - CHAPITRE 14 - שְׁמוֹת

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
ב דַּבֵּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיָּשׁוּבוּ
וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת, בֵּין מִגְדֹל
וּבֵין הַיָּם: לִפְנֵי בַעַל צֹפֹן, נִכְחוּ
תַּחְנוּ עַל-הַיָּם.
- ג** וְאָמַר פַּרְעֹה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
נַבְכִים הֵם בְּאֶרֶץ; סָגַר עֲלֵיהֶם,
הַמִּדְבָּר.
- ד** וַחֲזַקְתִּי אֶת-לֵב-פַּרְעֹה, וְרִדְרִי
אַחֲרֵיהֶם, וְאֶכְבְּדָה בַּפַּרְעֹה
וּבְכָל-חֵילוֹ, וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי
יְהוָה; וַיַּעֲשׂוּ-כֵן.
- ה** וַיִּגַד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, כִּי בָרַח
הָעָם; וַיִּהְיֶה לְלֵב פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו,
אֶל-הָעָם, וַיֹּאמְרוּ מֶה-זֹּאת עָשִׂינוּ,
כִּי-שִׁלַּחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ.
- ו** וַיֹּאסֹר, אֶת-רֶכְבּוֹ; וְאֶת-עַמּוֹ,
לָקַח עִמּוֹ.
- 1** L'Éternel parla ainsi à Moïse:
2 "Dis aux enfants d'Israël de remonter et de camper en face de Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer; devant Baal-Cefôn, à l'opposite, vous camperez au bord de la mer.
3 Pharaon se dira que les enfants d'Israël sont égarés dans ce pays; que le désert les emprisonne.
4 Et je raffermirai le cœur de Pharaon et il les poursuivra; puis j'accablerai de ma puissance Pharaon avec toute son armée et les Égyptiens apprendront que je suis l'Éternel." Ils obéirent.
5 On rapporta au roi d'Égypte que le peuple s'enfuyait. Alors les dispositions de Pharaon et de ses serviteurs changèrent à l'égard de ce peuple et ils dirent: "Qu'avons-nous fait là, d'affranchir les Israélites de notre sujétion!"
6 Il fit atteler son char, emmena avec lui son peuple,



ז וַיִּקַּח, שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בְּחֹר,
וְכָל, רֶכֶב מִצְרַיִם; וְשָׁלֶשׁ,
עַל-כָּלוּ.

7 prit six cents chars d'élite et tous les chariots d'Égypte, tous couverts de guerriers.

ח וַיַּחֲזַק יְהוָה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם, וַיִּרְדֹּף, אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל;
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, יֵצְאִים בְּיַד רַמָּה.

8 L'Éternel fortifia le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, qui se mit à la poursuite des enfants d'Israël. Cependant les Israélites s'avançaient triomphants.

ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם, וַיִּשְׁיגוּ
אוֹתָם חֲנִים עַל-הַיָּם, כָּל-סוּס
רֶכֶב פַּרְעֹה, וּפָרָשָׁיו וְחִילוֹ--עַל-פִּי,
הַחִירֹת, לִפְנֵי, בַּעַל צֶפֶן.

9 Les Égyptiens qui les poursuivaient les rencontrèrent, campés sur le rivage; tous les attelages de Pharaon, ses cavaliers, son armée, les joignirent près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Cefôn.

י וּפַרְעֹה, הִקְרִיב; וַיִּשְׂאוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה
מִצְרַיִם נֹסְעֵ אַחֲרֵיהֶם, וַיִּירָאוּ
מְאֹד, וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל,
אֶל-יְהוָה.

10 Comme Pharaon approchait, les enfants d'Israël levèrent les yeux et voici que l'Égyptien était à leur poursuite; remplis d'effroi, les Israélites jetèrent des cris vers l'Éternel.

יא וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, הַמִּבְּלִי
אִיו-קִבְרִים בְּמִצְרַיִם, לְקַחְתָּנוּ
לְמוֹת בַּמִּדְבָּר: מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ
לָנוּ, לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם.

11 Et ils dirent à Moïse: "Est-ce faute de trouver des sépulcres en Égypte que tu nous as conduits mourir dans le désert? Quel bien nous as-tu fait, en nous tirant de l'Égypte?"

יב הֲלֹא-זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר, חֲדַל מִמֶּנּוּ,
וְנַעֲבֹדָה אֶת-מִצְרַיִם: כִּי טוֹב לָנוּ
עֲבֹד אֶת-מִצְרַיִם, מִמֹּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר.

12 N'est-ce pas ainsi que nous te parlions en Égypte, disant: 'Laisse-nous servir les Égyptiens?' De fait, mieux valait pour nous être esclaves des Égyptiens, que de périr dans le désert."



יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם,
אֶל-תִּירְאוּ--הֲתִיַּצְבוּ וְרֹאוּ
אֶת-יְשׁוּעַת יְהוָה, אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה
לָכֶם הַיּוֹם: כִּי, אֲשֶׁר רִאִיתֶם
אֶת-מִצְרַיִם הַיּוֹם--לֹא תִסְפוּ
לִרְאֹתָם עוֹד, עַד-עוֹלָם.

יד יְהוָה, יִלָּחֵם לָכֶם; וְאַתֶּם,
תַּחַרְשׁוּ. {פ}

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה,
מֵה-תִצְעַק אֵלַי; דַּבֵּר
אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּסְעוּ.

טז וְאַתָּה הִרֵם אֶת-מִטְּךָ, וְנָטָה
אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם--וּבִקַּעְהוּ; וַיָּבֹאוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם, בַּיַּבָּשָׁה.

יז וְאַנִּי, הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת-לֵב
מִצְרַיִם, וַיָּבֹאוּ, אַחֲרֵיהֶם; וְאֶכְבְּדָה
בַּפָּרְעָה וּבְכָל-חֵילוֹ, בְּרוֹכְבוֹ
וּבַפָּרָשָׁיו.

יח וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם, כִּי-אֲנִי יְהוָה,
בְּהַכְבִּדִי בַּפָּרְעָה, בְּרוֹכְבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו.

13 Moïse répondit au peuple: "Soyez sans crainte! Attendez, et vous serez témoins de l'assistance que l'Éternel vous procurera en ce jour! Certes, si vous avez vu les Égyptiens aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais.

14 L'Éternel combatta pour vous; et vous, tenez-vous tranquilles!"

15 L'Éternel dit à Moïse: "Pourquoi m'implores-tu? Ordonne aux enfants d'Israël de se mettre en marche.

16 Et toi, lève ta verge, dirige ta main vers la mer et divise la; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à pied sec."

17 De mon côté, je vais affermir le cœur des Égyptiens pour qu'ils y entrent après eux; et alors j'accablerai Pharaon et son armée entière, ses chars et sa cavalerie.

18 Les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éternel, quand j'accablerai Pharaon, ses chars et ses cavaliers."



יט וַיִּסַּע מִלֶּאךָ הָאֱלֹהִים, הַהֲלֹךְ
לְפָנָי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיֵּלֶךְ,
מֵאַחֲרֵיהֶם; וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעֲנָן,
מִפְּנֵיהֶם, וַיַּעֲמֵד, מֵאַחֲרֵיהֶם.

19 Le messenger de Dieu, qui marchait en avant du camp d'Israël, passa derrière eux, la colonne nébuleuse cessa d'être à leur tête et se fixa en arrière."

כ וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם, וּבֵין
מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל, וַיְהִי הָעֲנָן וְהַחֹשֶׁךְ,
וַיֹּאֲרֶת אֶת-הַלַּיְלָה; וְלֹא-קָרַב זֶה
אֶל-זֶה, כָּל-הַלַּיְלָה.

20 Elle passa ainsi entre le camp égyptien et celui des Israélites: pour les uns il y eut nuée et ténèbres, pour les autres la nuit fut éclairée; et, de toute la nuit, les uns n'approchèrent point des autres.

כא וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַיָּם,
וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת-הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים
עֲזָה כָּל-הַלַּיְלָה, וַיִּשַׁם אֶת-הַיָּם
לְחַרְבָּה; וַיִּבָּקְעוּ, הַמַּיִם.

21 Moïse étendit sa main sur la mer et l'Éternel fit reculer la mer, toute la nuit, par un vent d'est impétueux et il mit la mer à sec et les eaux furent divisées.

כב וַיָּבֹאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם,
בֵּיבֻשָׁה; וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה,
מִימִינָם וּמִשְׂמָאלָם.

22 Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer, dans son lit desséché, les eaux se dressant en muraille à leur droite et à leur gauche.

כג וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם, וַיָּבֹאוּ
אֲחֵרֵיהֶם--כָּל סוּס פָּרְעָה, וְרֶכְבּוֹ
וּפָרָשָׁיו: אֶל-תּוֹךְ, הַיָּם.

23 Les Égyptiens les poursuivirent et tous les chevaux de Pharaon, ses chariots, ses cavaliers, entrèrent à leur suite au milieu de la mer.

כד וַיְהִי, בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר, וַיִּשְׁקֹף
יְהוָה אֶל-מַחֲנֵה מִצְרַיִם, בְּעַמּוֹד
אֵשׁ וְעָנָן; וַיְהִים, אֶת מַחֲנֵה
מִצְרַיִם.

24 Or, à la dernière veille, l'Éternel fit peser sur l'armée égyptienne une colonne de feu et une nuée et jeta la perturbation dans l'armée égyptienne



כה וַיִּסַּר, אֶת אַפְּוֹ מִרְכַּבְתּוֹ,
וַיִּנְהַגְהוּ, בְּכִבְדֹת; וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם,
אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל--כִּי יִהְיֶה,
נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם. {פ}

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נֹטֵה
אֶת-יָדְךָ עַל-הַיָּם; וַיָּשְׁבוּ הַמַּיִם
עַל-מִצְרַיִם, עַל-רֶכְבּוֹ וְעַל-פָּרָשָׁיו.

כז וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם,
וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בִּקְרֹא לְאִיתָנוּ,
וּמִצְרַיִם, נָסִים לִקְרָאתוֹ; וַיִּנְעַר
יְהוָה אֶת-מִצְרַיִם, בְּתוֹךְ הַיָּם.

כח וַיָּשְׁבוּ הַמַּיִם, וַיִּכְסּוּ אֶת-הָרֶכֶב
וְאֶת-הַפָּרָשִׁים, לְכָל חֵיל פְּרָעָה,
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם: לֹא-נִשְׁאַר
בָּהֶם, עַד-אַחַד.

כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה,
בְּתוֹךְ הַיָּם; וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה,
מִיְמִינָם וּמִשְׂמָאלָם.

ל וַיִּוָּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא,
אֶת-יִשְׂרָאֵל--מִיַּד מִצְרַיִם; וַיֵּרָא
יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם, מֵת עַל-שֵׁפֶת
הַיָּם.

25 et il détacha les roues de ses chars, les faisant ainsi avancer pesamment. Alors l'Égyptien s'écria: "Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre l'Égypte!"

26 Le Seigneur dit à Moïse: "Étends ta main sur la mer et les eaux rebrousseront sur l'Égyptien, sur ses chars et sur ses cavaliers."

27 Moïse étendit sa main sur la mer et la mer, aux approches du matin, reprit son niveau comme les Égyptiens s'élançaient en avant; et le Seigneur précipita les Égyptiens au sein de la mer.

28 Les eaux, en refluant, submergèrent chariots, cavalerie, toute l'armée de Pharaon qui était entrée à leur suite dans la mer; pas un d'entre eux n'échappa.

29 Pour les enfants d'Israël, ils s'étaient avancés à pied sec au milieu de la mer, ayant les eaux, comme un mur, à leur droite et à leur gauche.

30 L'Éternel, en ce jour, sauva Israël de la main de l'Égypte; Israël vit l'Égyptien gisant sur le rivage de la mer.



31 לא ויִרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד הַגְּדֹלָה,
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם, וַיִּירְאוּ
הָעָם, אֶת-יְהוָה; וַיֶּאֱמִינוּ, בַּיהוָה,
וּבַמֹּשֶׁה, עַבְדּוֹ. {ר} {ש}

31 Israël reconnut alors la haute puissance
que le Seigneur avait déployée sur l'Égypte et
le peuple révéra le Seigneur; et ils eurent foi
en l'Éternel et en Moïse, son serviteur.



L'EXODE - CHAPITRE 15 - שְׁמוֹת

- א** אָז יִשְׁרֹ-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת, לַיהוָה,
וַיֹּאמְרוּ, {ר} לֵאמֹר: {ס} אֲשִׁירָה
לַיהוָה כִּי-גָאֵה גָאֵה, {ס} סוּס
{ר} וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם. {ס}
- ב** עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה, וַיְהִי-לִי {ר}
לִישׁוּעָה; {ס} זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ,
{ס} אֱלֹהֵי {ר} אָבִי וְאֲרַמְמָנְהוּ.
{ס}
- ג** יְהוָה, אִישׁ מִלְחָמָה; יְהוָה, {ר}
שְׁמוֹ. {ס}
- ד** מִרְכַּבַּת פָּרְעֹה וְחִילוֹ, יָרָה בַּיָּם;
{ס} וּמִבְּחַר {ר} שְׁלֹשָׁיו, טָבְעוּ
בַּיָּם-סוּף. {ס}
- ה** תְּהַמֹּת, יִבְסִימוּ; יִרְדּוּ בְּמַצּוֹלַת,
כְּמוֹ {ר} אֶבֶן. {ס}
- ו** יְמִינְךָ יְהוָה, נֹאדָרִי בַכֹּחַ; {ס}
יְמִינְךָ {ר} יְהוָה, תִּרְעַץ אוֹיֵב.
{ס}
- 1** Alors Moïse et les enfants d'Israël
chantèrent l'hymne suivant à l'Éternel. Ils
dirent: "Chantons l'Éternel, il est
souverainement grand; coursier et cavalier, il
les a lancés dans la mer.
- 2** Il est ma force et ma gloire, l'Éternel! Je lui
dois mon salut. Voilà mon Dieu, je lui rends
hommage; le Dieu de mon père et je le
glorifie.
- 3** L'Éternel est le maître des batailles; Éternel
est son nom!
- 4** Les chars de Pharaon et son armée, il les a
précipités dans la mer; l'élite de ses
combattants se sont noyés dans la mer des
Joncs.
- 5** L'abîme s'est fermé sur eux; au fond du
gouffre ils sont tombés comme une pierre.
- 6** Ta droite, Seigneur, est insigne par la
puissance; Ta droite, Seigneur, écrase
l'ennemi.



- ז וּבְרַב גְּאוֹנְךָ, תִּהְרַס {ר} קְמִיךָ;
{ס} תִּשְׁלַח, חֲרֹנְךָ--יֹאכְלֵמוּ,
{ס} בַּקֶּשׁ.
- ח וּבְרוּחַ {ר} אֶפֶיךָ נִעְרְמוּ מַיִם,
{ס} נִצְבּוּ כְמוֹ-נֵד {ר} נְזֻלִים;
{ס} קִפְאוּ תְהַמֹּת, בְּלֵב-יָם. {ס}
- ט אָמַר {ר} אוֹיֵב אֶרְדֹּף אֲשִׁיג,
{ס} אֲחַלֵּק שָׁלָל; תִּמְלֶאמוּ {ר}
{ס} נַפְשֵׁי-- {ס} אֲרִיק חֲרָבִי,
{ס} תֹּרִישְׁמוּ יָדַי. {ס}
- י נָשַׁפְתָּ {ר} בְּרוּחְךָ, כִּסְמוּ יָם;
{ס} צָלְלוּ, בְּעוֹפְרוֹת, בְּמַיִם, {ר}
{ס} אֲדִירִים. {ס}
- יא מִי-כְמֹכָה בְּאֵלִים יְהוָה, {ס}
{ס} מִי {ר} כְּמֹכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ; {ס}
{ס} נֹרָא תְהַלֵּת, עֲשֵׂה {ר} פְּלֵא.
{ס}
- יב נָטִיתָ, יְמִינְךָ--תִּבְלַעְמוּ, אֶרֶץ.
{ס}
- יג נָחִיתָ {ר} בְּחַסְדְּךָ, עַם-זוּ
{ס} גְּאֻלְתָּ; {ס} נִהַלְתָּ בְּעִזְךָ, אֶל-נְוֵה
{ר} קֹדֶשְׁךָ. {ס}
- 7 Par ta souveraine majesté tu renversas tes adversaires; tu déchaînes ton courroux. Il les consume comme du chaume.
- 8 Au souffle de ta face les eaux s'amoncellent, les ondes se dressent comme une digue, les flots se figent au sein de la mer.
- 9 Il disait, l'ennemi: 'Courons, atteignons! Partageons le butin! Que mon âme s'en repaisse!' Tirons l'épée, que ma main les extermine!...'
- 10 Toi, tu as soufflé, l'océan les a engloutis; ils se sont abîmés comme le plomb au sein des eaux puissantes.
- 11 Qui t'égale parmi les forts, Éternel? Qui est, comme toi, paré de sainteté; inaccessible à la louange, fécond en merveilles?
- 12 Tu as étendu ta droite, la terre les dévore.
- 13 Tu guides, par ta grâce, ce peuple que tu viens d'affranchir; tu le diriges, par ta puissance, vers ta sainte demeure.



- יד** שָׁמְעוּ עַמִּים, יִרְגָּזוּ; {ס} חֵיל {ר} אַחַז, יִשְׁבִי פְּלֶשֶׁת. {ס}
- 14** A cette nouvelle, les peuples s'inquiètent, un frisson s'empare des habitants de la Philistée.
- טו** אֶז נִבְהָלוּ, אֲלוֹפֵי {ר} אֲדוֹם-- {ס} אֵילֵי מוֹאָב, יֶאֱחַזְמוּ רָעַד; {ס} נִמְגּוּ, {ר} כָּל יִשְׁבֵי כְּנָעַן. {ס}
- 15** A leur tour ils tremblent, les chefs d'Édom; les vaillants de Moab sont saisis de terreur, consternés, tous les habitants de Canaan.
- טז** תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה {ר} וּפְחַד, {ס} בְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ יְדָמוּ כָּאֲבֹן: {ס} עַד {ר} יַעֲבֹר עִמָּךָ יִהְיֶה, {ס} עַד-יַעֲבֹר עִם-זוּ {ר} קִנִּיתָ. {ס}
- 16** Sur eux pèse l'anxiété, l'épouvante; la majesté de ton bras les rend immobiles comme la pierre, jusqu'à ce qu'il ait passé, ton peuple, Seigneur! Qu'il ait passé, ce peuple acquis par toi;
- יז** יֵז תְּבֵאֲמוּ, וְתִטְעֲמוּ בְּהַר נַחֲלָתְךָ-- {ס} מְכוֹן {ר} לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלָּתְךָ, יִהְיֶה; {ס} מִקְדָּשׁ, אֲדָנִי כוֹנְנֵנוּ {ר} יְדִיךָ. {ס}
- 17** Que tu les aies amenés, fixés, sur ce mont, ton domaine, résidence que tu t'es réservée, Seigneur! Sanctuaire, ô mon Dieu! Préparé par tes mains.
- יח** יְהוָה יִמְלֹךְ, לְעֹלָם וָעַד. {ס}
- 18** L'Éternel régnera à tout jamais!"
- יט** כִּי {ר} בָּא סוּס פָּרְעֹה בְּרִכְבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו, בָּיִם, {ס} וַיִּשָּׁב יִהְיֶה עֲלֵהֶם, {ר} אֶת-מֵי הַיָּם; {ס} וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֶשֶׁת, בְּתוֹךְ הַיָּם. {ר} {ש}
- 19** Car, les chevaux de Pharaon, chars et cavalerie, s'étant avancés dans la mer, l'Éternel en avait refoulé les eaux sur eux, tandis que les enfants d'Israël marchaient à pied sec au milieu de la mer.



כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אַחוֹת
אַהֲרֹן, אֶת-הַתֵּן--בַּיָּדָה; וַתִּצְאֶן
כָּל-הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ, בְּתַפִּים
וּבַמַּחֲלֹת.

20 Miryam, la prophétesse, soeur d'Aaron, prit en main un tambourin et toutes les femmes la suivirent avec des tambourins et des instruments de danse.

כא וַתַּעַן לָהֶם, מִרְיָם: שִׁירוּ
לַיהוָה כִּי-גָאֵה גָאֵה, סוּס וְרוֹכְבוֹ
רָמָה בָּיִם. {ס}

21 Et Miryam leur fit répéter: "Chantez l'Éternel, il est souverainement grand; coursier et cavalier, il les a lancés dans la mer..."

כב וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל
מִיַּם-סוּף, וַיֵּצְאוּ אֶל-מִדְבַּר-שׁוּר;
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשַׁת-יָמִים בְּמִדְבָּר,
וְלֹא-מָצְאוּ מַיִם.

22 Moïse fit décamper Israël de la plage des joncs et ils débouchèrent dans le désert de Chour, où ils marchèrent trois jours sans trouver d'eau.

כג וַיָּבֹאוּ מַרְתָּה--וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת
מֵיִם מִמָּרָה, כִּי מָרִים הֵם; עַל-כֵּן
קָרָא-שְׁמָהּ, מַרָּה.

23 Ils arrivèrent à Mara. Or, ils ne purent boire l'eau de Mara, elle était trop amère; c'est pourquoi on nomma ce lieu Mara.

כד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵאמֹר,
מָה-נִּשְׁתֶּה.

24 Le peuple murmura contre Moïse, disant: "Que boirons-nous?"

כה וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה, וַיֹּרְהוּ יְהוָה
עֵץ, וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַמַּיִם, וַיִּמְתְּקוּ
הַמַּיִם; שָׁם שָׁם לוֹ חֵק וּמִשְׁפָּט,
וְשָׁם נִסָּהוּ.

25 Moïse implora le Seigneur; celui-ci lui indiqua un bois, qu'il jeta dans l'eau et l'eau devint potable. C'est alors qu'il lui imposa un principe et une loi, c'est alors qu'il le mit à l'épreuve



כּוּ וַיֹּאמֶר אֱ-שֶׁמוּעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, וְהִישָׁר בְּעֵינָיו
תַּעֲשֶׂה, וְהֶאֱזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו, וּשְׁמַרְתָּ
כָּל-חֻקָּיו--כָּל-הַמִּחְלָה
אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם, לֹא-אֲשִׁים
עֲלֶיךָ, כִּי אֲנִי יְהוָה, רַפְּאֵךְ. {ס}

כִּז וַיָּבֹאוּ אֵילֶמָה--וְשָׁם שְׁתֵּי
עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם, וְשִׁבְעִים
תְּמָרִים; וַיַּחֲנוּ-שָׁם, עַל-הַמַּיִם.

26 et il dit: "Si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu; si tu t'appliques à lui plaire; si tu es docile à ses préceptes et fidèle à toutes ses lois, aucune des plaies dont j'ai frappé, l'Égypte ne t'atteindra, car moi, l'Éternel, je te préserverai."

27 Ils arrivèrent à Élim, là étaient douze sources d'eau et soixante-dix palmiers. Ils y campèrent près des eaux.



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 16 -

א וַיִּסְעוּ, מֵאֵילָם, וַיָּבֹאוּ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר-סִין, אֲשֶׁר בֵּין-אֵילָם וּבֵין סִינַי--בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי, לְצֵאתֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

1 Puis ils partirent d'Elim et arrivèrent, toute la communauté des enfants d'Israël, au désert de Sin, qui s'étend entre Elim et Sinai; c'était le quinzième jour du deuxième mois après leur sortie du pays d'Égypte.

ב וַיִּלִּינוּ (וַיִּלּוֹנוּ) כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן--בַּמִּדְבָּר.

2 Toute la communauté des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron, dans ce désert

ג וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִי-יִתֵּן מוֹתֵנוּ בְּיַד-יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל-סִיר הַבָּשָׂר, בְּאֲכֹלְנוּ לֶחֶם לְשֹׁבַע: כִּי-הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר הַזֶּה, לְהָמִית אֶת-כָּל-הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב. {ס}

3 et les enfants d'Israël leur dirent: "Que ne sommes-nous morts de la main du Seigneur, dans le pays d'Égypte, assis près des marmites de viande et nous rassasiant de pain, tandis que vous nous avez amenés dans ce désert, pour faire mourir de faim tout ce peuple!"

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הֲנָנִי מִמַּטִּיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם; וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקָטוּ דָבָר-יוֹם בְּיוֹמוֹ, לְמַעַן אֲנִסְנוּ הַיֵּלֶךְ בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא.

4 L'Éternel dit à Moïse: "Je vais faire pleuvoir pour vous une nourriture céleste, le peuple ira en ramasser chaque jour sa provision et j'éprouverai de la sorte s'il obéit à ma doctrine ou non.



- ה** וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי, וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יָבִיאוּ; וְהָיָה מִשָּׁנָה, עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם.
- 5** Le sixième jour, lorsqu'ils accommoderont ce qu'ils auront apporté, il se trouvera le double de leur récolte de chaque jour."
- ו** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: עֲרֹב--וַיִּדְעַתֶּם, כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.
- 6** Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël: "Ce soir, vous reconnaîtrez que c'est l'Éternel qui vous a fait sortir du pays d'Égypte
- ז** וּבֹקֶר, וַיִּרְאוּ אֶת-כְּבוֹד יְהוָה, בְּשָׁמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם, עַל-יְהוָה; וַנַּחֲנוּ מָה, כִּי תִלְוְנוּ (תְּלִינּוּ) עֲלֵינוּ.
- 7** et demain, vous serez témoins de la gloire du Seigneur, lorsqu'il fera droit à vos murmures contre lui. Mais nous, que sommes nous, pour être l'objet de vos murmures?
- ח** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בְּתַת יְהוָה לָכֶם בְּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בַּבֹּקֶר לְשֶׁבַע, בְּשָׁמַע יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם, אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו; וַנַּחֲנוּ מָה, לֹא-עָלֵינוּ תְּלַנְתִּיכֶם כִּי עַל-יְהוָה.
- 8** Vous le verrez, ajouta Moïse, lorsque Dieu vous donnera, ce soir, de la viande pour vous nourrir et demain, du pain pour vous rassasier, accueillant ainsi les murmures que vous proférez contre lui, car que sommes-nous? ce n'est pas nous qu'atteignent vos murmures, c'est l'Éternel!"
- ט** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-אַהֲרֹן, אָמַר אֶל-כָּל-עַדַּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, קִרְבוּ לְפָנַי יְהוָה: כִּי שָׁמַע, אֶת תְּלַנְתִּיכֶם.
- 9** Moïse dit à Aaron: "Dis à toute la communauté des enfants d'Israël: 'Approchez-vous de l'Éternel, car il a entendu vos murmures.' "



י וַיְהִי, כְּדַבֵּר אֱהֲרֹן אֶל-כָּל-עֵדֹת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיִּפְּנוּ, אֶל-הַמִּדְבָּר;
וְהָיָה כְבוֹד יְהוָה, נֹרְאָה בְּעֵינָיו.
{פ}

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

יב שָׁמַעְתִּי, אֶת-תְּלוֹנֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל--דִּבֶּר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין
הָעֲרֻבִים תֹּאכְלוּ בָשָׂר, וּבִבְקָר
תִּשְׁבְּעוּ-לֶחֶם; וַיִּדְעֹתֶם, כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

יג וַיְהִי בָעֶרֶב--וַתַּעַל הַשָּׁלוּ, וַתִּכַּס
אֶת-הַמַּחֲנֶה; וּבִבְקָר, הָיְתָה
שִׁכְבַת הַטַּל, סָבִיב, לַמַּחֲנֶה.

יד וַתַּעַל, שִׁכְבַת הַטַּל; וְהָיָה
עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר, דֶּק מְחֹסֶפֶס--דֶּק
כִּכְפֹּר, עַל-הָאָרֶץ.

טו וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל-אָחִיו מִן הוּא--כִּי לֹא יָדְעוּ,
מֵה-הוּא; וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֱלֹהִים,
הוּא הַלֶּחֶם, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
לֶאֱכֹלָה.

10 Comme Aaron parlait ainsi à toute la communauté des enfants d'Israël, ils se tournèrent du côté du désert et voici que la majesté divine apparut dans le nuage.

11 L'Éternel parla ainsi à Moïse:

12 "J'ai entendu les murmures des Israélites. Parle-leur en ces termes: 'Vers le soir vous mangerez de la viande, au matin vous vous rassasierez de pain et vous reconnaîtrez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu.' "

13 En effet, le soir, les caillies arrivèrent et couvrirent le camp et le matin, une couche de rosée s'étendait autour du camp.

14 Cette couche de rosée ayant disparu, on vit sur le sol du désert quelque chose de menu, de floconneux, fin comme le givre sur la terre.

15 A cette vue, les enfants d'Israël se dirent les uns aux autres: "Qu'est ceci?" car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: "C'est là le pain que l'Éternel vous donne pour nourriture.



טז זֶה הַדָּבָר, אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה,
לְקַטּוֹ מִמֶּנּוּ, אִישׁ לְפִי אֲכָלוֹ: עֹמֶר
לְגִלְגֹּלֶת, מִסֵּפֶר נַפְשֹׁתֵיכֶם--אִישׁ
לְאִשֶׁר בְּאֹהֶלוֹ, תִקְחוּ.

יז וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּלְקְטוּ,
הַמְרֻבָּה וְהַמְמַעֵיט.

יח וַיִּמְדוּ בְּעֹמֶר--וְלֹא הָעֲדִיף
הַמְרֻבָּה, וְהַמְמַעֵיט לֹא הִחְסִיר:
אִישׁ לְפִי-אֲכָלוֹ, לְקַטּוֹ.

יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם: אִישׁ,
אֶל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בִּקֹּר.

כ וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה, וַיֹּתְרוּ
אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בִּקֹּר, וַיִּרְם
תּוֹלְעִים, וַיִּבְאֵשׁ; וַיִּקְצַף עֲלֵהֶם,
מֹשֶׁה.

כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר, אִישׁ
כְּפִי אֲכָלוֹ; וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ, וַנִּמָּס.

כב וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי, לְקַטּוֹ לֶחֶם
מִשְׁנֵה--שְׁנֵי הָעֹמֶר, לְאָחָד; וַיִּבְאוּ
כָל-נְשֵׂי־אֵי הָעֵדָה, וַיִּגִּדּוּ לְמֹשֶׁה.

16 Voici ce qu'a prescrit l'Éternel: Recueillez-
en chacun selon ses besoins: un ômer par tête;
autant chacun a de personnes dans sa tente,
autant vous en prendrez."

17 Ainsi firent les enfants d'Israël: ils en
ramassèrent, l'un plus, l'autre moins."

18 Puis ils mesurèrent à l'étrier. Or, celui qui
en avait beaucoup pris n'en avait pas de trop,
celui qui en avait peu n'en avait pas faite,
chacun avait recueilli à proportion de ses
besoins.

19 Moïse leur dit: "Que nul n'en réserve pour
le lendemain."

20 N'écoutant point Moïse, quelques-uns
gardèrent de leur provision pour le
lendemain, mais elle fourmilla de vers et se
gâta. Et Moïse s'irrita contre eux.

21 Ils recueillirent cette substance tous les
matins, chacun en raison de sa
consommation; lorsque le soleil l'échauffait,
elle fondait.

22 Mais il advint, au sixième jour, qu'ils
recueillirent une provision double, deux ômer
par personne; tous les phylarques de la
communauté vinrent l'annoncer à Moïse.



כג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הוּא אֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה--שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת-קֹדֶשׁ לַיהוָה, מִחָרָ: אֵת אֲשֶׁר-תֵּאֲפוּ אִפּוֹ, וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בְּשֻׁלוֹ, וְאֵת כָּל-הָעֵדֶף, הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמַרְתַּי עַד-הַבֹּקֶר.

23 Il leur répondit: "C'est ce qu'a dit le Seigneur: Demain est le sabbat solennel, le saint chômage en l'honneur de l'Éternel! Ce que vous avez à cuire, cuisez-le, à faire bouillir, faites-le bouillir aujourd'hui et toute la provision restante, gardez-la en réserve pour demain."

כד וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֹּקֶר, בְּאֲשֶׁר צָוָה מֹשֶׁה; וְלֹא הִבְאִישׁ, וְרָמָה לֹא-הִיָּתָה בּוֹ.

24 Ils la réservèrent pour le lendemain, comme l'avait ordonné Moïse et elle ne se gâta point et il ne s'y mit point de vers.

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם, כִּי-שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה: הַיּוֹם, לֹא תִמְצְאוּהוּ בַּשָּׂדֶה.

25 Moïse dit: "Mangez-la aujourd'hui, car c'est aujourd'hui sabbat en l'honneur de l'Éternel, aujourd'hui vous n'en trouveriez point aux champs.

כו שֵׁשֶׁת יָמִים, תִּלְקְטְוּהוּ; וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת, לֹא יִהְיֶה-בּוֹ.

26 Six jours de suite vous en recueillerez; mais le septième jour, jour de chômage, il n'y en aura point."

כז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, יֵצְאוּ מִן-הָעֵמֶם לְלֶקֶט; וְלֹא, מִצָּאוּ. {ס}

27 Or, le septième jour, quelques-uns du peuple allèrent à la récolte, mais ils ne trouvèrent rien.

כח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: עַד-אַנָּה, מֵאַנְתֶּם, לְשָׁמֹר מִצְוֹתַי, וְתוֹרָתִי.

28 L'Éternel dit à Moïse: "Jusqu'à quand vous refuserez-vous à garder mes préceptes et mes enseignements?"



כט ראו, כי-יהוה נתן לכם
השבת--על-כן הוא נתן לכם ביום
הששי, לחם יומים; שבו איש
תחתיו, אל-יצא איש ממקמו--
ביום השביעי.

29 Considérez que l'Éternel vous a gratifiés du sabbat! c'est pourquoi il vous donne, au sixième jour, la provision de deux jours. Que chacun demeure où il est, que nul ne sorte de son habitation le septième jour."

ל וישבתו העם, ביום השביעי.

30 Et le peuple chôma le septième jour.

לא ויקראו בית-ישראל את-שמו,
מן; והוא, כזרע גד לבן, וטעמו,
כצפיחת בדבש.

31 La maison d'Israël donna à cette substance le nom de manne. Elle ressemblait à de la graine de coriandre, était blanche et avait la saveur d'un beignet au miel.

לב ויאמר משה, זה הדבר אשר
צוה יהוה--מלא העמר ממנו,
למשמרת לדורתיכם: למען יראו
את-הלחם, אשר האכלתי אתכם
במדבר, בהוציאי אתכם, מארץ
מצרים.

32 Moïse dit: "Voici ce qu'a ordonné le Seigneur: 'Qu'un ômer plein de cette manne reste en dépôt pour vos générations, afin qu'elles connaissent le pain dont je vous ai nourris dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.' "

לג ויאמר משה אל-אהרן, קח
צנצנת אחת, ותן-שמה
מלא-העמר, מן; והנח אתו לפני
יהוה, למשמרת לדורתיכם.

33 Moïse dit à Aaron: "Prends une urne et y dépose un plein ômer de manne et place-la devant l'Éternel, comme souvenir pour vos générations."

לד באשר צוה יהוה, אל-משה;
ויניחהו אהרן לפני העדת,
למשמרת.

34 Ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse, Aaron la déposa devant l'arche du Statut, comme souvenir.



- לה** וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אָכְלוּ אֶת-הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה--עַד-בְּאֵם, אֶל-אֶרֶץ נוֹשָׁבֹת: אֶת-הַמָּן, אָכְלוּ-- עַד-בְּאֵם, אֶל-קִצֵּה אֶרֶץ כְּנָעַן.
- לו** וְהָעֹמֶר, עֲשֵׂרִית הָאֵיפָה הוּא. {פ}
- 35** Les enfants d'Israël mangèrent de la manne quarante ans, jusqu'à leur arrivée en pays habité; cette manne, ils en mangèrent jusqu'à leur arrivée aux confins du pays de Canaan.
- 36** Quant à l'ômer, c'est la dixième partie de l'épha.



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 17 -

- א** וַיִּסְעוּ כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר-סִין, לְמַסְעֵיהֶם--עַל-פִּי יְהוָה; וַיַּחֲנוּ, בְּרִפְדִּים, וְאִין מַיִם, לְשֵׁתֹת הָעָם.
- ב** וַיִּרֶב הָעָם, עִם-מֹשֶׁה, וַיֹּאמְרוּ, תָּנוּ-לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה; וַיֹּאמֶר לָהֶם, מֹשֶׁה, מַה-תִּרְיבוּן עִמָּדִי, מַה-תִּנְסוּן אֶת-יְהוָה.
- ג** וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם, וַיִּלֹּן הָעָם עַל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם, לְהָמִית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי וְאֶת-מִקְנֵי, בַּצָּמָא.
- ד** וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר, מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה; עוֹד מְעַט, וַיִּסְקְלוּנִי.
- ה** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם, וְקַח אֶתְךָ, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וּמַטְּךָ, אֲשֶׁר הִכִּיתָ בוֹ אֶת-הַיָּאֵר--קַח בְּיָדְךָ, וְהִלַּכְתָּ.
- 1** Toute la communauté des enfants d'Israël partit du désert de Sîn pour diverses stations, sur l'ordre du Seigneur. Ils campèrent à Refidîm, où il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.
- 2** Le peuple querella Moïse, en disant: "Donnez-nous de l'eau, que nous buvions!" Moïse leur répondit: "Pourquoi me cherchez-vous querelle? pourquoi tentez-vous le Seigneur?"
- 3** Alors, pressé par la soif, le peuple murmura contre Moïse et dit: "Pourquoi nous as-tu fait sortir de l'Égypte, pour faire mourir de soif moi, mes enfants et mes troupeaux?"
- 4** Moïse se plaignit au Seigneur, en disant: "Que ferai-je pour ce peuple? Peu s'en faut qu'ils ne me lapident"
- 5** Le Seigneur répondit à Moïse: "Avanc-toi à la tête du peuple, accompagné de quelques-uns des anciens d'Israël; cette verge, dont tu as frappé le fleuve, prends-la en main et marche.



ו הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל-הַצּוּר,
בְּחָרֵב, וְהִכִּיתָ בַּצּוּר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ
מַיִם, וְשָׁתָה הָעָם; וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה,
לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל.

ז וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם, מַסָּה
וּמְרִיבָה: עַל-רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְעַל
נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר, הֲיֵשׁ
יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ, אִם-אֵין. {פ}

ח וַיָּבֵא, עַמְלֵק; וַיִּלָּחֶם
עִם-יִשְׂרָאֵל, בְּרִפְדִים.

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ
בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים, וְצֵא הַלָּחֶם
בְּעַמְלֵק; מָחָר, אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-רֹאשׁ
הַגְּבֻעָה, וּמִטָּה הָאֱלֹהִים, בְּיָדִי.

י וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ, כְּאֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
מֹשֶׁה--לְהִלָּחֵם, בְּעַמְלֵק; וּמֹשֶׁה
אָהָרֹן וְחוּר, עָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה.

יא וְהָיָה, כְּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ--
וַגִּבֹּר יִשְׂרָאֵל; וְכַאֲשֶׁר יִנִּיחַ יָדוֹ,
וַגִּבֹּר עַמְלֵק.

6 Je vais t'apparaître là-bas sur le rocher, au mont Horeb; tu frapperas ce rocher et il en jaillira de l'eau et le peuple boira." Ainsi fit Moïse, à la vue des anciens d'Israël.

7 On appela ce lieu Massa et Meriba, à cause de la querelle des enfants d'Israël et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel en disant: "Nous verrons si l'Éternel est avec nous ou non!"

8 Amalec survint et attaqua Israël à Refidim.

9 Moïse dit à Josué: "Choisis des hommes et va livrer bataille à Amalec; demain, je me tiendrai au sommet de cette colline, la verge divine à la main."

10 Josué exécuta ce que lui avait dit Moïse, en livrant bataille à Amalec, tandis que Moïse, Aaron et Hour montèrent au haut de la colline.

11 Or, tant que Moïse tenait son bras levé, Israël avait le dessus; lorsqu'il le laissait fléchir, c'est Amalec qui l'emportait.



יב וידי מֹשֶׁה כְּבִדִים, וַיִּקְחוּ-אֶבֶן
וַיִּשְׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ; וְאַהֲרֹן
וְחֹר וַתִּמְכוּ בְיָדָיו, מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה
אֶחָד, וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה, עַד-בֹּא
הַשָּׁמֶשׁ.

12 Les bras de Moïse s'appesantissant, ils prirent une pierre qu'ils mirent sous lui et il s'assit dessus; Aaron et Hour soutinrent ses bras, l'un de çà, l'autre de là et ses bras restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil.

יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-עַמְלֶק
וְאֶת-עַמּוֹ, לְפִי-חֶרֶב. {פ}

13 Josué triompha d'Amalec et de son peuple, à la pointe de l'épée.

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כְּתֹב
זֹאת זִכְרוֹן בְּסֵפֶר, וְשִׂים, בְּאָזְנִי
יְהוֹשֻׁעַ: כִּי-מָחָה אֶמְחָה אֶת-זִכְרֹ
עַמְלֶק, מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם.

14 L'Éternel dit à Moïse: "Consigne ceci, comme souvenir, dans le Livre et inculque-le à Josué: 'que je veux effacer la trace d'Amalec de dessous les cieux.' "

טו וַיִּבֶן מֹשֶׁה, מִזְבֵּחַ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ,
יְהוָה נֹסִי.

15 Moïse érigea un autel, qu'il nomma: "Dieu est ma bannière."

טז וַיֹּאמֶר, כִּי-יָד עַל-כִּסֵּי יְהוָה,
מְלַחֲמָה לַיהוָה, בְּעַמְלֶק--מִדֹּר,
דָּר. {פ}

16 Et il dit: "Puisque sa main s'attaque au trône de l'Éternel, guerre à Amalec de par l'Éternel, de siècle en siècle!"



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 18

- א** וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן, חֵתוֹ מֹשֶׁה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה, וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: כִּי-הוֹצִיא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרַיִם.
- 1** Jéthro, prêtre de Madian, beau père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait pour Moïse et pour Israël son peuple, lorsque l'Éternel avait fait sortir Israël de l'Égypte.
- ב** וַיִּקַּח, יִתְרוֹ חֵתוֹ מֹשֶׁה, אֶת-צִפּוֹרָה, אִשְׁתּוֹ מֹשֶׁה--אַחֵר, שְׁלוּחִיהָ.
- 2** Alors Jéthro, beau-père de Moïse, emmena Séphora, épouse de Moïse, qui la lui avait renvoyée.
- ג** וְאֵת, שְׁנֵי בָנָיָהּ: אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד, גֵּרְשֹׁם--כִּי אָמַר, גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נֹכְרִיהָ.
- 3** Il emmena aussi ses deux fils, l'un nommé Gersom, "car, avait-il dit, je suis un émigré sur une terre étrangère";
- ד** וְשֵׁם הָאֶחָד, אֱלִיעֶזֶר--כִּי-אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי, וַיִּצְלַנִּי מִחֶרֶב פְּרַעֲוָה.
- 4** l'autre nommé Eliézer, "parce que le Dieu de mon père m'est venu en aide et m'a sauvé du glaive de Pharaon."
- ה** וַיָּבֵא יִתְרוֹ חֵתוֹ מֹשֶׁה, וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ--אֶל-מֹשֶׁה: אֶל-הַמִּדְבָּר, אֲשֶׁר-הוּא חֲנֹה שָׁם--הַר הָאֱלֹהִים.
- 5** Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et la femme de celui-ci, trouver Moïse au désert où il campait, près de la montagne du Seigneur.
- ו** וַיֹּאמֶר, אֶל-מֹשֶׁה, אֲנִי חֹתְנְךָ יִתְרוֹ, בָּא אֵלַיךְ; וְאִשְׁתְּךָ--וּשְׁנֵי בָנָיָהּ, עִמָּהּ.
- 6** Il fit dire à Moïse: "Moi ton beau-père, Jéthro, je viens à toi avec ta femme accompagnée de ses deux fils."



ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנֹו,
וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁק-לוּ, וַיִּשְׁאַלוּ
אִישׁ-לְרֵעֵהוּ, לְשָׁלוֹם; וַיָּבֹאוּ,
הָאֵהָלָה.

7 Moïse alla au-devant de son beau-père; il se prosterna, il l'embrassa et ils s'informèrent mutuellement de leur bien-être puis ils entrèrent dans la tente.

ח וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה, לְחֹתְנֹו, אֵת
כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעָה
וּלְמִצְרַיִם, עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל: אֵת
כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מָצְאתֶם בְּדַרְךְ,
וַיַּצִּלֵם יְהוָה.

8 Moïse conta à son beau père tout ce que l'Éternel avait fait à Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël; toutes les tribulations qu'ils avaient essuyées dans le voyage et comment le Seigneur les avait protégés.

ט וַיִּחַדַּךְ יִתְרוֹ--עַל כָּל-הַטּוֹבָה,
אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל: אֲשֶׁר
הֲצִילוֹ, מִיַּד מִצְרַיִם.

9 Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en le sauvant de la main des Egyptiens

י וַיֹּאמֶר, יִתְרוֹ, בָּרוּךְ יְהוָה, אֲשֶׁר
הֲצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
פָּרְעָה: אֲשֶׁר הֲצִיל אֶת-הָעָם,
מִתַּחַת יַד-מִצְרַיִם.

10 et il dit: "Loué soit l'Éternel, qui vous a sauvés de la main des Egyptiens et de celle de Pharaon, qui a soustrait ce peuple à la main des Egyptiens!"

יא עֵתָה יֵדַעְתִּי, כִּי-גָדוֹל יְהוָה
מִכָּל-הָאֱלֹהִים: כִּי בִדְבָר, אֲשֶׁר זָדוּ
עֲלֵיהֶם.

11 Je reconnais, à cette heure, que l'Éternel est plus grand que tous les dieux, puisqu'il a été dans cette circonstance où l'on avait agi tyranniquement à leur égard."

יב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֵתָן מֹשֶׁה, עֹלָה
וְזִבְחִים--לְאֱלֹהִים; וַיָּבֹא אֶהֱרֹן וְכָל
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, לֶאֱכֹל-לֶחֶם עִם-חֵתָן
מֹשֶׁה--לִפְנֵי הָאֱלֹהִים.

12 Jéthro, beau-père de Moïse, offrit holocauste et d'autres sacrifices à Dieu; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent partager le repas du beau-père de Moïse, en présence de Dieu.



יג וַיְהִי, מִמָּחָרָת, וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה,
לְשֹׁפֵט אֶת-הָעָם; וַיַּעֲמֵד הָעָם
עַל-מֹשֶׁה, מִן-הַבֹּקֶר עַד-הָעֶרֶב.

13 Le lendemain, Moïse s'assit pour rendre la justice au peuple et le peuple se tint debout autour de Moïse, du matin jusqu'au soir.

יד וַיֵּרָא חֵתָן מֹשֶׁה, אֵת
כָּל-אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה לָעָם; וַיֹּאמֶר,
מָה-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
לָעָם--מֵדוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדְּךָ,
וְכָל-הָעָם נֹצֵב עָלֶיךָ מִן-בֹּקֶר
עַד-עֶרֶב.

14 Le beau-père de Moïse, voyant comme il procédait à l'égard du peuple, lui dit: "Que signifie ta façon d'agir envers ce peuple? Pourquoi sièges-tu seul et tout le peuple stationne t-il autour de toi du matin au soir?"

טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לְחֵתָנוּ: כִּי-יָבֵא
אֵלַי הָעָם, לְדַרֵּשׁ אֱלֹהִים.

15 Moïse répondit à son beau-père: "C'est que le peuple vient à moi pour consulter le Seigneur.

טז כִּי-יְהִיָּה לָהֶם דָּבָר, בָּא אֵלַי,
וְשִׁפְטֵתִי, בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ;
וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵי הָאֱלֹהִים,
וְאֶת-תּוֹרֹתָיו.

16 Lorsqu'ils ont une affaire, elle m'est soumise; alors je prononce entre les parties et je fais connaître les décrets du Seigneur et ses instructions."

יז וַיֹּאמֶר חֵתָן מֹשֶׁה, אֵלָיו:
לֹא-טוֹב, הַדָּבָר, אֲשֶׁר אַתָּה,
עֹשֶׂה.

17 Le beau-père de Moïse lui répliqua: "Le procédé que tu emploies n'est pas bon.

יח נָבֵל תִּבְל--גַּם-אַתָּה, גַּם-הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ: כִּי-כִבֵּד מִמֶּךָ
הַדָּבָר, לֹא-תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדְּךָ.

18 Tu succomberas certainement et toi-même et ce peuple qui t'entoure; car la tâche est trop lourde pour toi, tu ne saurais l'accomplir seul.



יט עֲתָה שְׁמַע בְּקוֹלִי, אֵי־עֲצֹךְ, וַיְהִי
אֱלֹהִים, עִמָּךְ; הֲיִה אֶתָּה לְעַם,
מוֹל הָאֱלֹהִים, וְהִבֵּאת אֶתָּה
אֶת-הַדְּבָרִים, אֶל-הָאֱלֹהִים.

19 Or, écoute ma voix, ce que je veux te conseiller et que Dieu te soit en aide! Représente, toi seul, le peuple vis-à-vis de Dieu, en exposant les litiges au Seigneur;

כ וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם, אֶת-הַחֻקִּים
וְאֶת-הַתּוֹרוֹת; וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם,
אֶת-הַדֶּרֶךְ יִלְכוּ בָּהּ, וְאֶת-הַמַּעֲשֵׂה,
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן.

20 notifie-leur également les lois et les doctrines, instruis-les de la voie qu'ils ont à suivre et de la conduite qu'ils doivent tenir.

כא וְאֶתָּה תַּחְזֶה מִכָּל-הָעָם
אֲנָשֵׁי-חֵיל יִרְאִי אֱלֹהִים, אֲנָשֵׁי
אֱמֶת--שֵׁנָאִי בְצַע; וְשִׁמְתָּ עֲלֵהֶם,
שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת, שָׂרֵי
חֲמִשִּׁים, וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת.

21 Mais, de ton côté, choisis entre tout le peuple des hommes éminents, craignant Dieu, amis de la vérité, ennemis du lucre et place-les à leur tête comme chiliarques, centurions, cinquanteniers et décurions.

כב וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת,
וְהָיָה כָּל-הַדָּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ,
וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפְטוּ-הֶם;
וְהַקָּל, מֵעֲלֶיךָ, וְנָשְׂאוּ, אֶתְךָ.

22 Ils jugeront le peuple en permanence; et alors, toute affaire grave ils te la soumettront, tandis qu'ils décideront eux-mêmes les questions peu importantes. Ils te soulageront ainsi en partageant ton fardeau.

כג אִם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, תַּעֲשֶׂה,
וְצִוְךָ אֱלֹהִים, וַיְכַלְתָּ עִמָּךְ; וְגַם
כָּל-הָעָם הַזֶּה, עַל-מְקוֹמוֹ יִבֵּא
בְּשָׁלוֹם.

23 Si tu adoptes cette conduite, Dieu te donnera ses ordres et tu pourras suffire à l'œuvre; et de son côté, tout ce peuple se rendra tranquillement où il doit se rendre."

כד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה, לְקוֹל חֲתָנּוֹ;
וַיַּעַשׂ, כֹּל אֲשֶׁר אָמַר.

24 Moïse écouta l'avis de son beau-père et effectua tout ce qu'il avait dit.



- כה** וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי-חַיִל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל, וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל-הָעָם--שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת, שָׂרֵי חֲמֵשִׁים וְשָׂרֵי עֶשְׂרֹת.
- 25** Il choisit des hommes de mérite entre tout Israël et les créa magistrats du peuple: chiliarques, centurions, cinquanteniers et décurions.
- כו** וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם, בְּכָל-עֵת: אֶת-הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יָבִיאוּ אֶל-מֹשֶׁה, וְכָל-הַדָּבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹּטוּ הֵם.
- 26** Ils jugeaient le peuple en permanence; les cas difficiles, ils les rapportaient à Moïse et les causes simples, ils les décidaient eux-mêmes.
- כז** וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה, אֶת-חֹתָנּוֹ; וַיֵּלֶךְ לוֹ, אֶל-אֶרְצוֹ. {פ}
- 27** Moïse reconduisit son beau-père, qui s'en retourna dans son pays.



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 19

- א** בַּחֹדֶשׁ, הַשְּׁלִישִׁי, לְצֵאת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--בַּיּוֹם
הַזֶּה, בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי.
- ב** וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים, וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר
סִינַי, וַיַּחֲנוּ, בְּמִדְבָּר; וַיַּחֲנוּ-שָׁם
יִשְׂרָאֵל, נֶגֶד הַהָר.
- ג** וּמֹשֶׁה עָלָה, אֶל-הָאֱלֹהִים;
וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה, מִן-הָהָר לֵאמֹר,
כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב, וְתַגִּיד
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל.
- ד** אַתֶּם רְאִיתֶם, אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לְמִצְרַיִם; וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל-כַּנְּפֵי
נְשָׁרִים, וְאָבֵא אֶתְכֶם אֵלַי.
- ה** וְעַתָּה, אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ
בְּקוֹלִי, וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-בְּרִיתִי--
וְהֵייתֶם לִי סֻגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים,
כִּי-לִי כָּל-הָאָרֶץ.
- ו** וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי מִמְּלַכְתּוֹת כֹּהֲנִים,
וְגוֹי קָדוֹשׁ: אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר
תִּדְבַּר, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- 1** A la troisième néoménie depuis le départ
des Israélites du pays d'Égypte, le jour même,
ils arrivèrent au désert de Sinaï.
- 2** Partis de Refidim, ils entrèrent dans le
désert de Sinaï et y campèrent, Israël y campa
en face de la montagne.
- 3** Pour Moïse, il monta vers le Seigneur et le
Seigneur, l'appelant du haut de la montagne,
lui dit: "Adresse ce discours à la maison de
Jacob, cette déclaration aux enfants d'Israël:
- 4** 'Vous avez vu ce que j'ai fait aux Égyptiens;
vous, je vous ai portés sur l'aile des aigles, je
vous ai rapprochés de moi.
- 5** Désormais, si vous êtes dociles à ma voix,
si vous gardez mon alliance, vous serez mon
trésor entre tous les peuples! Car toute la terre
est à moi,
- 6** mais vous, vous serez pour moi une
dynastie de pontifes et une nation sainte.' Tel
est le langage que tu tiendras aux enfants
d'Israël."



- ז** וַיָּבֹא מֹשֶׁה, וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם;
וַיִּשֶׁם לִפְנֵיהֶם, אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר צִוְּהוּ, יְהוָה.
- 7** Moïse, de retour, convoqua les anciens du peuple et leur transmit toutes ces paroles comme le Seigneur le lui avait prescrit.
- ח** וַיַּעֲנוּ כָּל-הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ, כָּל
אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה; וַיֹּשֶׁב מֹשֶׁה
אֶת-דְּבָרֵי הָעָם, אֶל-יְהוָה.
- 8** Le peuple entier répondit d'une voix unanime: "Tout ce qu'a dit l'Éternel, nous le ferons!" Et Moïse rapporta les paroles du peuple au Seigneur.
- ט** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הִנֵּה
אֲנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הָעָנָן, בְּעַבּוֹר
יִשְׁמַע הָעָם בְּדְבָרֵי עַמְךָ, וְגַם-בְּךָ
יֶאֱמִינוּ לְעוֹלָם; וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
אֶת-דְּבָרֵי הָעָם, אֶל-יְהוָה.
- 9** L'Éternel dit à Moïse: "Voici, moi-même je t'apparaîtrai au plus épais du nuage, afin que le peuple entende que c'est moi qui te parle et qu'en toi aussi ils aient foi constamment." Alors Moïse redit à l'Éternel les paroles du peuple.
- י** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ
אֶל-הָעָם, וְקַדְּשֵׁתֶם הַיּוֹם וּמָחָר;
וּכְבִּסוּ, שְׂמַלְתֵּם.
- 10** Et l'Éternel dit à Moïse: "Rends-toi près du peuple, enjoins-leur de se tenir purs aujourd'hui et demain et de laver leurs vêtements,
- יא** וְהָיוּ נְכֻנִים, לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: כִּי
בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי
כָּל-הָעָם--עַל-הַר סִינַי.
- 11** afin d'être prêts pour le troisième jour; car, le troisième jour, le Seigneur descendra, à la vue du peuple entier, sur le mont Sinai.
- יב** וְהִגַּבְלַתְּ אֶת-הָעָם סָבִיב
לֵאמֹר, הִשְׁמְרוּ לָכֶם עַלּוֹת בְּהָר
וְנִגַּע בְּקַצְהוּ: כָּל-הַנִּגַּע בְּהָר, מוֹת
יוֹמָת.
- 12** Tu maintiendras le peuple tout autour, en disant: 'Gardez-vous de gravir cette montagne et même d'en toucher le pied, quiconque toucherait à la montagne serait mis à mort.



יג לא-תִּגַּע בּוֹ יָד, כִּי-סָקוּל יִסְקֶל
אוּ-יָרֶה יִירָה--אִם-בְּהֶמָּה
אִם-אִישׁ, לֹא יַחֲיֶה; בְּמִשְׁךְ, הַיָּבֵל,
הֶמָּה, יַעֲלוּ בְּהָר.

13 On ne doit pas porter la main sur lui, mais le lapider ou le percer de flèches; homme ou bête, il cesserait de vivre. Mais aux derniers sons du cor, ceux-ci monteront sur la montagne".

יד וַיֵּרַד מֹשֶׁה מִן-הָהָר, אֶל-הָעָם;
וַיְקַדֵּשׁ, אֶת-הָעָם, וַיִּכְבְּסוּ,
שִׁמְלֹתָם.

14 Moïse descendit de la montagne vers le peuple, lui enjoignit la pureté et ils lavèrent leurs vêtements.

טו וַיֹּאמֶר, אֶל-הָעָם, הָיוּ נִכְנִיִּים,
לְשִׁלֶּשֶׁת יָמִים: אֶל-תִּגְּשׁוּ,
אֶל-אִשָּׁה.

15 Il dit au peuple: "Tenez-vous prêts pour le troisième jour; n'approchez point d'une femme."

טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיַת
הַבֶּקֶר, וַיְהִי קֶלֶת וּבָרָקִים וְעָנָן
כָּבֵד עַל-הָהָר, וְקוֹל שֹׁפָר, חָזַק
מְאֹד; וַיִּחַרַד כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר
בַּמַּחֲנֶה.

16 Or, au troisième jour, le matin venu, il y eut des tonnerres et des éclairs et une nuée épaisse sur la montagne et un son de cor très intense. Tout le peuple frissonna dans le camp.

יז וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם לְקִרְיַת
הָאֱלֹהִים, מִן-הַמַּחֲנֶה; וַיִּתְּצֻבוּ,
בְּתַחֲתֵית הָהָר.

17 Moïse fit sortir le peuple du camp au-devant de la Divinité et ils s'arrêtèrent au pied de la montagne.

יח וְהָר סִינַי, עָשָׂן כְּלוֹ, מִפְּנֵי אֲשֶׁר
יָרַד עָלָיו יְהוָה, בָּאֵשׁ; וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ
כְּעֵשֶׁן הַכִּבְשָׁן, וַיִּחַרַד כָּל-הָהָר
מְאֹד.

18 Or, la montagne de Sinaï était toute fumante, parce que le Seigneur y était descendu au sein de la flamme; sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise et la montagne entière tremblait violemment.



יט וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר, הוֹלֵךְ וְחֹזֵק
מֵאֲדָ; מֹשֶׁה יִדְבֹר, וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ
בְּקוֹל.

19 Le son du cor allait redoublant d'intensité;
Moïse parlait et la voix divine lui répondait."

כ וַיֵּרַד יְהוָה עַל-הַר סִינַי, אֶל-רֹאשׁ
הַהָר; וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה
אֶל-רֹאשׁ הַהָר, וַיַּעַל מֹשֶׁה.

20 Le Seigneur, étant descendu sur le mont
Sinaï, sur la cime de cette montagne, y appela
Moïse; Moïse monta,

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, רֵד
הָעֵד בְּעַם: פֶּן-יִהְיֶה רֹסוֹ אֶל-יְהוָה
לְרֹאוֹת, וְנָפַל מִמֶּנּוּ רַב.

21 et le Seigneur lui dit: "Descends avertir le
peuple: ils pourraient se précipiter vers le
Seigneur pour contempler sa gloire et
beaucoup d'entre eux périraient.

כב וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגְשִׁים
אֶל-יְהוָה, יִתְקַדְּשׁוּ: פֶּן-יִפְרֹץ
בָּהֶם, יְהוָה.

22 Que les pontifes aussi, plus rapprochés du
Seigneur, s'observent religieusement;
autrement il pourrait sévir parmi eux."

כג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-יְהוָה,
לֹא-יִוָּכַל הָעָם, לַעֲלֹת אֶל-הַר
סִינַי: כִּי-אַתָּה הִעַדְתָּה בְּנוֹ,
לֵאמֹר, הִגִּבַּל אֶת-הָהָר, וְקִדְּשָׁתוּ.

23 Moïse répondit au Seigneur: "Le peuple ne
saurait monter sur le mont Sinaï, puisque tu
nous as avertis par ces paroles: 'Défends la
montagne et déclare-la sainte!'"

כד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לְךָ-רֵד,
וְעֲלִיתָ אִתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ;
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם, אֶל-יְהוָה לַעֲלֹת
אֶל-יְהוָה--פֶּן-יִפְרֹץ-בָּם.

24 Le Seigneur lui repartit: "Descends, dis-je,
puis tu remonteras accompagné d'Aaron.
Mais que les pontifes et le peuple ne
s'aventurent pas à monter vers le Seigneur, il
pourrait sévir contre eux."



25 Moïse redescendit vers le peuple et lui en fit part.
כה וַיֵּרֵד מֹשֶׁה, אֶל-הָעָם; וַיֹּאמֶר,
אֱלֹהִים. {ס}



L'EXODE - CHAPITRE 20 - שְׁמוֹת

- א** וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לְאֹמֹר. {ס}
- ב** אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים: לֹא-יְהִיֶּה לְךָ אֱלֹהִים
אַחֲרַיִם, עַל-פָּנָי.
- ג** לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל,
וְכָל-תְּמוּנָה, אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל,
וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת--וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם,
מִתַּחַת לָאָרֶץ.
- ד** לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם, וְלֹא
תַעֲבֹדֵם: כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
אֵל קַנָּא--פֹּקֵד עֹון אֲבֹת עַל-בָּנִים
עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים, לְשֹׂנְאֵי.
- ה** וְעֲשֵׂה חֶסֶד, לְאֲלֹפִים--לְאֹהֲבֵי,
וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי. {ס}
- ו** לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ,
לְשׂוּא: כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה, אֶת
אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׂוּא. {פ}
- 1** Alors Dieu prononça toutes ces paroles, savoir:
- 2** (1) "Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, d'une maison d'esclavage. (2) "Tu n'auras point d'autre dieu que moi.
- 3** Tu ne te feras point d'idole, ni une image quelconque de ce qui est en haut dans le ciel, ou en bas sur la terre, ou dans les eaux au-dessous de la terre.
- 4** Tu ne te prosterner point devant elles, tu ne les adoreras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui poursuit le crime des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième générations, pour ceux qui m'offensent;
- 5** et qui étends ma bienveillance à la millième, pour ceux qui m'aiment et gardent mes commandements.
- 6** (3) "Tu n'invoqueras point le nom de l'Éternel ton Dieu à l'appui du mensonge; car l'Éternel ne laisse pas impuni celui qui invoque son nom pour le mensonge.



ז זכור את-יום השבת, לקדשו. 7 (4) "Pense au jour du Sabbat pour le sanctifier.

ח ששת ימים תעבד, ועשית כל-מלאכתך. 8 Durant six jours tu travailleras et t'occuperas de toutes tes affaires,

ט ויום, השביעי--שבת, ליהוה אלהיך: לא-תעשה כל-מלאכה אתה ובנך ובתך, עבדך ואמתך ובהמתך, וגרך, אשר בשעריך. 9 mais le septième jour est la trêve de l'Éternel ton Dieu: tu n'y feras aucun travail, toi, ton fils ni ta fille, ton esclave mâle ou femelle, ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes murs.

י כי ששת-ימים עשה יהוה את-השמים ואת-הארץ, את-הים ואת-כל-אשר-בם, וינח, ביום השביעי; על-כן, ברוך יהוה את-יום השבת--ויקדשהו. {ס} 10 Car en six jours l'Éternel a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du Sabbat et l'a sanctifié.

יא כבד את-אביך, ואת-אמך-- למען, יארכו ימיה, על האדמה, אשר-יהוה אלהיך נתן לך. {ס} 11 (5) "Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent sur la terre que l'Éternel ton Dieu t'accordera.

יב לא תרצח, {ס} לא תנאף; {ס} לא תגנב, {ס} לא-תענה ברעך עד שקר. {ס} 12 (6) "Ne commets point d'homicide. (7) "Ne commets point d'adultère. (8) "Ne commets point de larcin. (9) "Ne rends point contre ton prochain un faux témoignage.

יג לא תחמד, בית רעך; {ס} לא-תחמד אשת רעך, ועבדו ואמתו ושורו וחמרו, וכל, אשר לרעך. {פ} 13 (10) "Ne convoite pas la maison de ton prochain; Ne convoite pas la femme de ton prochain, son esclave ni sa servante, son bœuf ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain."



- יד** וְכָל-הָעָם רָאִים אֶת-הַקּוֹלֹת
וְאֶת-הַלַּפִּידִם, וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר,
וְאֶת-הַהָר, עָשָׂן; וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ,
וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק.
- 14** Or, tout le peuple fut témoin de ces tonnerres, de ces feux, de ce bruit de cor, de cette montagne fumante et le peuple à cette vue, trembla et se tint à distance.
- טו** וַיֹּאמְרוּ, אֶל-מֹשֶׁה, דַּבֵּר-אַתָּה
עִמָּנוּ, וְנִשְׁמָעָה; וְאַל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ
אֱלֹהִים, פֶּן-נָמוּת.
- 15** Et ils dirent à Moïse: "Que ce soit toi qui nous parles et nous pourrions entendre mais que Dieu ne nous parle point, nous pourrions mourir."
- טז** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם,
אֶל-תִּירְאוּ, כִּי לִבְעֹבוֹר נִסוֹת
אֶתְכֶם, בָּא הָאֱלֹהִים; וּבְעֹבוֹר,
תִּהְיֶה יִרְאַתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם--לְבַלְתִּי
תַּחֲטְאוּ.
- 16** Moïse répondit au peuple: "Soyez sans crainte! c'est pour vous mettre à l'épreuve que le Seigneur est intervenu; c'est pour que sa crainte vous soit toujours présente, afin que vous ne péchiez point."
- יז** וַיַּעֲמֵד הָעָם, מֵרָחֵק; וּמֹשֶׁה
נִגַּשׁ אֶל-הָעֶרְפֶּל, אֲשֶׁר-שָׁם
הָאֱלֹהִים. {ס}
- 17** Le peuple resta éloigné, tandis que Moïse s'approcha de la brume où était le Seigneur.
- יח** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כֹּה
תֹּאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אַתֶּם
רְאִיתֶם--כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם, דִּבַּרְתִּי
עִמָּכֶם.
- 18** L'Éternel dit à Moïse: "Parle ainsi aux enfants d'Israël: 'Vous avez vu, vous-mêmes, que du haut des cieux je vous ai parlé."
- יט** לֹא תַעֲשׂוּן, אֱתִי: אֱלֹהֵי כֶסֶף
וְאֱלֹהֵי זָהָב, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם.
- 19** Ne m'associez aucune divinité; dieux d'argent, dieux d'or, n'en faites point pour votre usage.'



כ מְזַבַּח אֲדָמָה, תַּעֲשֶׂה-לִּי,
וְזִבְחֹת עֲלִיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ
וְאֶת-שְׁלֵמֶיךָ, אֶת-צֹאֲנֶךָ
וְאֶת-בְּקָרֶךָ; בְּכֹל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אֶזְכִּיר אֶת-שְׁמִי, אָבוֹא אֵלֶיךָ
וּבֵרַכְתִּיךָ.

20 Tu feras pour moi un autel de terre, sur lequel tu sacrifieras tes holocaustes et tes victimes rémunératoires, ton menu et ton gros bétail, en quelque lieu que je fasse invoquer mon nom, je viendrai à toi pour te bénir.

כא וְאִם-מְזַבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה-לִּי,
לֹא-תִבְנֶה אֹתוֹן גָּזִית: כִּי חֲרַבְךָ
הַנִּפְתָּ עָלֶיךָ, וְתַחֲלָלָה.

21 Si toutefois tu m'ériges un autel de pierres, ne le construis pas en pierres de taille; car, en les touchant avec le fer, tu les as rendues profanes.

כב וְלֹא-תַעֲלֶה בְּמַעֲלֹת,
עַל-מְזַבְּחִי: אֲשֶׁר לֹא-תִגָּלֶה
עֲרוֹתֶךָ, עָלָיו. {פ}

22 Tu ne dois pas non plus monter sur mon autel à l'aide de degrés, afin que ta nudité ne s'y découvre point.



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 21

- א** וְאֵלֶּה, הַמִּשְׁפָּטִים, אֲשֶׁר תִּשִּׂים, לִפְנֵיהֶם. **1** Et voici les statuts que tu leur exposeras.
- ב** כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי, שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד; וּבְשִׁבְעַת--יֵצֵא לְחֻפְשִׁי, חֲנָם. **2** Si tu achètes un esclave hébreu, il restera six années esclave et à la septième il sera remis en liberté sans rançon.
- ג** אִם-בִּגְפוֹ יָבֵא, בְּגִפוֹ יֵצֵא; אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא, וְיֵצֵא אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ. **3** S'il est venu seul, seul il sortira; s'il était marié, sa femme sortira avec lui.
- ד** אִם-אֶדְנָיו יָתַן-לוֹ אִשָּׁה, וַיִּלְדֶּה-לוֹ בָּנִים אוֹ בָּנוֹת--הָאִשָּׁה וְיִלְדֶּיהָ, תִּהְיֶה לְאֶדְנֶיהָ, וְהוּא, יֵצֵא בְּגִפוֹ. **4** Si son maître lui a donné une femme, laquelle lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme, avec les enfants, appartiendra à son maître et lui se retirera seul.
- ה** וְאִם-אָמַר יֹאמֵר, הָעֶבֶד, אֶהְבֵּתִי אֶת-אֶדְנִי, אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בְּנֵי; לֹא יֵצֵא, חֻפְשִׁי. **5** Que si l'esclave dit: "J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas être affranchi",
- ו** וְהִגִּישׁוּ אֶדְנָיו, אֶל-הָאֱלֹהִים, וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדָּלֶת, אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה; וְרָצַע אֶדְנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ, וְעָבְדוֹ לְעֹלָם. {ס} **6** son maître l'amènera par-devant le tribunal, on le placera près d'une porte ou d'un poteau; et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon et il le servira indéfiniment.



ז וְכִי-יִמְכַר אִישׁ אֶת-בִּתּוֹ, לְאִמָּה--
לֹא תֵצֵא, כְּצֵאת הָעֶבְדִּים.

7 "Si un homme vend sa fille comme esclave, elle ne quittera pas son maître à la façon des esclaves.

ח אִם-רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ,
אֲשֶׁר-לֹא (לוֹ) יַעֲדֶה--וְהִפְדָּהּ: לְעַם
נְכָרִי לֹא-יִמְשַׁל לְמַכְרָהּ,
בְּבִגְדוּ-בָהּ.

8 Si elle lui déplaît et qu'il ne la réserve point à lui-même, il la laissera s'affranchir; il n'aura pas pouvoir de la vendre à une famille étrangère, après l'avoir déçue.

ט וְאִם-לְבָנוֹ, יִיעֲדָנָה--כְּמִשְׁפַּט
הַבָּנוֹת, יַעֲשֶׂה-לָּהּ.

9 Que s'il la fiance à son fils, il procédera à son égard selon la règle des filles.

י אִם-אַחֲרַת, יִקַּח-לוֹ--שְׂאִרָה
כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ, לֹא יִגְרַע.

10 S'il lui en adjoint une autre, il ne devra point la frustrer de sa nourriture, de son habillement, ni du droit conjugal.

יא וְאִם-שָׁלַשׁ-אֵלֶּה--לֹא יַעֲשֶׂה,
לָּהּ: וַיִּצְאָה חֲנָם, אִין כָּסוּף. {ס}

11 Et s'il ne procède pas à son égard de l'une de ces trois manières, elle se retirera gratuitement, sans rançon.

יב מִכֹּה אִישׁ וּמֵת, מוֹת יוּמָת.

12 "Celui qui frappe un homme et le fait mourir sera puni de mort.

יג וְאֲשֶׁר לֹא צָדָה, וְהֶאֱלֵהִים אָנָּה
לְיָדוֹ--וּשְׁמֹתִי לְךָ מִקּוֹם, אֲשֶׁר יִנוּס
שָׁמָּה. {ס}

13 S'il n'y a pas eu guet-apens et que Dieu seul ait conduit sa main, il se réfugiera dans un des endroits que je te désignerai.

יד וְכִי-יִזַּד אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ, לְהַרְגוֹ
בְּעִרְמָה--מֵעַם מִזְבְּחִי, תִּקְחֶנּוּ
לְמוֹת. {ס}

14 "Mais si quelqu'un, agissant avec préméditation contre son prochain, le tue de guet-apens, du pied même de mon autel tu le conduiras à la mort.

טו וּמִכֹּה אָבִיו וְאִמּוֹ, מוֹת יוּמָת.
{ס}

15 "Celui qui frappera son père ou sa mère sera mis à mort.



- טז** וְגִנַּב אִישׁ וּמָכְרוּ וְנִמְצָא בְיָדוֹ, מוֹת יוּמָת. {ס}
- 16** "Celui qui aura enlevé un homme et l'aura vendu, si on l'a pris sur le fait, sera mis à mort.
- יז** וּמִקְלָל אָבִיו וְאִמּוֹ, מוֹת יוּמָת. {ס}
- 17** "Celui qui maudit son père ou sa mère sera puni de mort.
- יח** וְכִי-יִרִיבוּ אַנְשִׁים--וְהִכָּה-אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ, בְּאֶבֶן אוֹ בְּאִגָּרֹף; וְלֹא יָמוּת, וְנָפַל לְמִשְׁכָּב.
- 18** "Si des hommes se prennent de querelle et que l'un frappe l'autre d'un coup de pierre ou de poing, sans qu'il en meure, mais qu'il soit forcé de s'aliter,
- יט** אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ, עַל-מִשְׁעֲנֵתוֹ--וְנָקָה הַמַּכָּה: רַק שִׁבְתוֹ יִתֵּן, וְרָפָא יִרְפָּא. {ס}
- 19** s'il se relève et qu'il puisse sortir appuyé sur son bâton, l'auteur de la blessure sera absous. Toutefois, il paiera le chômage et les frais de la guérison.
- כ** וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמָּתוֹ, בְּשֵׁבֶט, וּמָת, תַּחַת יָדוֹ--נָקָם, יִנָּקֵם.
- 20** "Si un homme frappe du bâton son esclave mâle ou femelle et que l'esclave meure sous sa main, il doit être vengé.
- כא** אַךְ אִם-יוֹם אוֹ יוּמִים, יַעֲמֵד-- לֹא יִקָּם, כִּי כֶסֶפוֹ הוּא. {ס}
- 21** Si pourtant il survit un jour ou deux, il ne sera pas vengé, parce qu'il est sa propriété.
- כב** וְכִי-יִנְצוּ אַנְשִׁים, וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצְאוּ יְלָדֶיהָ, וְלֹא יִהְיֶה, אָסוֹן--עָנוּשׁ יַעֲנֹשׁ, כְּאִשֶּׁר יִשִּׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה, וְנָתַן, בְּפִלְלִים.
- 22** "Si, des hommes ayant une rixe, l'un d'eux heurte une femme enceinte et la fait avorter sans autre malheur, il sera condamné à l'amende que lui fera infliger l'époux de cette femme et il la paiera à dire d'experts.
- כג** וְאִם-אָסוֹן, יִהְיֶה--וְנָתַתָּה נַפְשׁ, תַּחַת נַפְשׁ.
- 23** Mais si un malheur s'ensuit, tu feras payer corps pour corps;



- כד** עין תחת עין, שון תחת שון, יד תחת יד, רגל תחת רגל.
- 24** oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied;
- כה** כְּנִיָּה תַּחַת כְּנִיָּה, פְּצַע תַּחַת פְּצַע, חֲבוּרָה, תַּחַת חֲבוּרָה. {ס}
- 25** brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, contusion pour contusion.
- כו** וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עֶבְדוֹ, אוֹ-אֶת-עֵין אַמָּתוֹ--וְשִׁחַתָּהּ: לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחֲנוּ, תַּחַת עֵינוֹ.
- 26** "Si un homme blesse l'œil de son esclave ou de sa servante de manière à lui en ôter l'usage, il le renverra libre à cause de son œil
- כז** וְאִם-שֵׁן עֶבְדוֹ אוֹ-שֵׁן אַמָּתוֹ, יִפֹּל--לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחֲנוּ, תַּחַת שָׁנוֹ. {פ}
- 27** et s'il fait tomber une dent à son esclave ou à sa servante, il lui rendra la liberté à cause de sa dent.
- כח** וְכִי-יִגַּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה, וּמָת--סָקוֹל יִסָּקֵל הַשׁוֹר, וְלֹא יֵאָכֵל אֶת-בְּשָׂרוֹ, וּבֶעַל הַשׁוֹר, נָקִי.
- 28** "Si un boeuf heurte un homme ou une femme et qu'ils en meurent, ce boeuf doit être lapidé et il ne sera point permis d'en manger la chair; mais le propriétaire du boeuf sera absous.
- כט** וְאִם שׁוֹר נִגַּח הוּא מִתְּמַל שְׁלֵשִׁים, וְהוּעַד בְּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ, וְהִמִּית אִישׁ, אוֹ אִשָּׁה--הַשׁוֹר, יִסָּקֵל, וְגַם-בְּעַלָיו, יוּמָת.
- 29** Si ce boeuf était sujet à heurter, déjà antérieurement, que son maître, averti, ne l'ait pas surveillé et qu'il ait fait périr un homme ou une femme, le boeuf sera lapidé et même son maître mérite la mort.
- ל** אִם-כֶּפֶר, יוֹשֵׁת עָלָיו--וְנָתַן פְּדִין נַפְשׁוֹ, כְּכֹל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו.
- 30** Si toutefois une amende lui est imposée, il paiera la rançon de sa vie selon ce qu'on lui aura imposé.
- לא** אוֹ-בֵן יִגַּח, אוֹ-בַת יִגַּח--כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה, יַעֲשֶׂה לוֹ.
- 31** Si un bœuf heurte soit un garçon, soit une fille, la même loi lui sera appliquée.



- לב** אם-עֶבֶד יִגַח הַשּׁוֹר, או אִמָּה--
כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים, יִתֵּן לַאֲדֹנָיו,
וְהַשּׁוֹר, יִסָּקֵל. {ס}
- לג** וְכִי-יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר, או
כִּי-יִכְרֶה אִישׁ בַּר--וְלֹא יִכְסֶנּוּ;
וְנָפַל-שָׁמָּה שׁוֹר, או חֲמוֹר.
- לד** בְּעַל הַבּוֹר יִשְׁלַם, כֶּסֶף יָשִׁיב
לְבַעֲלָיו; וְהֵמֶת, יִהְיֶה-לוֹ. {ס}
- לה** וְכִי-יִגַף שׁוֹר-אִישׁ אֶת-שׁוֹר
רֵעֵהוּ, וְמָת--וּמָכְרוּ אֶת-הַשּׁוֹר
הַחַי, וְחָצוּ אֶת-כֶּסֶפוֹ, וְגַם
אֶת-הֵמֶת, יַחְצוּן.
- לו** או נֹדַע, כִּי שׁוֹר נִגַּח הוּא
מִתְּמוֹל שְׁלֹשָׁם, וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ,
בְּעַלְיוֹ--שְׁלַם יִשְׁלַם שׁוֹר תַּחַת
הַשּׁוֹר, וְהֵמֶת יִהְיֶה-לוֹ. {ס}
- לז** כִּי יִגְנַב אִישׁ שׁוֹר או-שֶׁה,
וַיִּטְבְּחוּ או מָכְרוּ--חֲמִשָּׁה בָּקָר,
יִשְׁלַם תַּחַת הַשּׁוֹר, וְאַרְבַּע-צֹאן,
תַּחַת הַשֶּׁה.
- 32** Si ce bœuf heurte un esclave ou une
esclave, on paiera à leur maître une somme de
trente sicles et le boeuf sera lapidé.
- 33** "Si quelqu'un découvre une citerne, ou si,
en ayant creusé une, il ne la couvre point et
qu'un boeuf ou un âne y tombe,
- 34** le propriétaire de la citerne doit payer: il
remboursera la valeur au maître et l'animal
mort lui restera.
- 35** "Si le bœuf appartenant à un homme
blesse celui d'un autre et le fait périr, on
vendra le bœuf vivant; ils s'en partageront le
prix, et partageront aussi le bœuf mort.
- 36** Mais si, notoirement, ce boeuf a déjà
heurté à plusieurs reprises et que son maître
ne l'ait pas surveillé, il devra restituer boeuf
pour boeuf et le boeuf tué lui restera.
- 37** Si quelqu'un dérobe un bœuf ou une
brebis, puis égorge ou vend l'animal, il
donnera cinq pièces de gros bétail en
paiement du boeuf, quatre de menu bétail
pour la brebis.



L'EXODE - CHAPITRE 22 - שְׁמוֹת

- א** אִם-בַּמַּחֲתָרֶת יִמָּצָא הַגָּנֵב, וְהִכָּה וּמֵת--אִין לוֹ, דָּמִים.
- ב** אִם-זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו, דָּמִים לוֹ: שְׁלָם יִשְׁלַם--אִם-אִין לוֹ, וְנִמְכַר בַּגְּנֻבְתּוֹ.
- ג** אִם-הִמָּצָא תַמָּצָא בְיָדוֹ הַגְּנֻבָה, מִשּׁוֹר עַד-חֲמֹר עַד-שֶׁה--חַיִּים: שְׁנַיִם, יִשְׁלַם. {ס}
- ד** כִּי יִבְעֹר-אִישׁ, שָׂדֵה אוֹ-כַרְם, וְשָׁלַח אֶת-בְּעִירָה, וּבְעֹר בְּשָׂדֵה אַחֵר--מִיֵּטֵב שָׂדֵהוּ וּמִיֵּטֵב כַּרְמוֹ, יִשְׁלַם. {ס}
- ה** כִּי-תִצָּא אִשׁ וּמָצְאָה קִצִּים, וְנֹאכַל גָּדִישׁ, אוֹ הַקָּמָה, אוֹ הַשָּׂדֵה--שְׁלָם יִשְׁלַם, הַמִּבְעֹר אֶת-הַבְּעֹרָה. {ס}
- ו** כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶסֶף אוֹ-כֶלִים, לְשֹׁמֵר, וְגֵנֵב, מִבֵּית הָאִישׁ--אִם-יִמָּצָא הַגָּנֵב, יִשְׁלַם שְׁנַיִם.
- 1** "Si un voleur est pris sur le fait d'effraction, si on le frappe et qu'il meure, son sang ne sera point vengé.
- 2** Si le soleil a éclairé son délit, son sang serait vengé. Lui cependant doit réparer; et s'il ne le peut, il sera vendu pour son vol.
- 3** Si le corps du délit est trouvé entre ses mains, intact, soit boeuf, soit âne ou brebis, il paiera le double.
- 4** "Si un homme fourrage un champ ou un vignoble en faisant pâturer son bétail sur les terres d'autrui, il paiera le dégât du meilleur de son champ ou de sa vigne.
- 5** "Si le feu, en s'étendant, gagne des buissons et dévore une meule de blé, ou la moisson ou le champ d'autrui, l'auteur de l'incendie sera tenu de payer.
- 6** "Si quelqu'un donne en garde à un autre de l'argent ou des effets et qu'ils disparaissent de la maison de cet homme, si le voleur est découvert, il paiera le double.



ז אם-לא ימצא הגנב, ונקרב
בעל-הבית אל-האלהים: אם-לא
שלח ידו, במלאכת רעהו.

7 Si l'on ne trouve point le voleur, le maître de la maison viendra jurer au tribunal qu'il n'a point porté la main sur la chose d'autrui.

ח על-כל-דבר-פשע על-שור
על-חמור על-שה על-שלמה
על-כל-אבדה, אשר יאמר כי-הוא
זה--עד האלהים, יבא
דבר-שניהם: אשר ירשיעו
אלהים, ישלם שנים לרעהו. {ס}

8 Quel que soit l'objet du délit, boeuf, âne, menue bête, vêtement, toute chose perdue qu'on affirme être sienne, la contestation des deux parties sera déférée au tribunal: celui que les juges condamneront paiera le double à l'autre.

ט כי-יתן איש אל-רעהו חמור
או-שור או-שה, וכל-בהמה--
לשמר; ומת או-נשבר או-נשבה,
אין ראה.

9 "Si quelqu'un donne en garde à un autre un âne, ou un boeuf, ou une pièce de menu bétail, un animal quelconque et que celui-ci meure, ou soit estropié ou pris de force, sans que personne l'ait vu,

י שבעת יהוה, תהיה בין
שניהם--אם-לא שלח ידו,
במלאכת רעהו; ולקח בעליו, ולא
ישלם.

10 un serment solennel interviendra entre les parties, comme quoi l'accusé n'a point porté atteinte à la chose de son prochain; le propriétaire acceptera ce serment et l'autre ne paiera point.

יא ואם-גנב יגנב, מעמו--ישלם,
לבעליו.

11 Mais si la bête lui avait été dérobée, il indemnifera le propriétaire.

יב אם-טרף יטרף, יבאהו עד:
הטרפה, לא ישלם. {פ}

12 Si elle avait été mise en pièces, qu'il en produise la preuve; il ne paiera point pour la bête mise en pièces.



- יג** וְכִי-יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רְעֵהוּ, וְנִשְׁבַּר אוֹ-מֵת; בְּעַלְיוֹ אִין-עֲמוֹ, שְׁלָם יִשְׁלָם.
- 13** "Si quelqu'un emprunte à un autre un animal et que celui-ci soit estropié ou meure, si le propriétaire est absent, l'autre est tenu de payer.
- יד** אִם-בְּעַלְיוֹ עֲמוֹ, לֹא יִשְׁלָם: אִם-שָׂכִיר הוּא, בָּא בְּשָׂכְרוֹ. {ס}
- 14** Si le propriétaire se trouvait là, il ne paiera point. Si la bête était louée, il l'a eue sous le bénéfice de cette location.
- טו** וְכִי-יִפְתֶּה אִישׁ, בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶרְשָׁה--וְשָׁכַב עִמָּה: מָהֹר יִמְהַרְנֶה לוֹ, לְאִשָּׁה.
- 15** "Si un homme séduit une vierge non encore fiancée et cohabite avec elle, il devra l'acquérir pour épouse.
- טז** אִם-מָאן יִמָּאן אָבִיָּהּ, לְתַתָּהּ לוֹ--כֶּסֶף יִשְׁקַל, כְּמַהֹר הַבְּתוּלוֹת. {ס}
- 16** Que si son père refuse de la lui accorder, il paiera la somme fixée pour la dot des vierges.
- יז** מִכְשָׁפָה, לֹא תַחֲיֶיהָ.
- 17** "La sorcière, tu ne la laisseras point vivre.
- יח** כָּל-שָׁכַב עִם-בְּהֵמָה, מוֹת יוּמָת. {ס}
- 18** Quiconque aura eu commerce avec un animal sera mis à mort.
- יט** זֶבַח לְאֱלֹהִים, יַחֲרֹם--בְּלִתֵּי לַיהוָה, לְבַדּוֹ.
- 19** "Celui qui sacrifie aux dieux, sauf à l'Éternel exclusivement, sera voué à la mort.
- כ** וְגַר לֹא-תוֹנֶה, וְלֹא תִלְחָצְנֶנּוּ: כִּי-גֵרִים הֵייתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.
- 20** Tu ne contristeras point l'étranger ni ne le molesteras; car vous-mêmes avez été étrangers en Egypte.
- כא** כָּל-אֶלְמָנָה וְיָתוּם, לֹא תַעֲנוּן.
- 21** N'humiliez jamais la veuve ni l'orphelin.



כב אם-ענה תענה, אתו--כי
אם-צעק יצעק אלי, שמע אשמע
צעקתו.

22 Si tu l'humiliais, sache que, quand sa plainte s'élèvera vers moi, assurément j'entendrai cette plainte

כג וחרה אפי, וחרגתי אתכם
בחרב; והיו נשיכם אלמנות,
ובניכם יתמים. {פ}

23 et mon courroux s'enflammera et je vous ferai périr par le glaive et alors vos femmes aussi deviendront veuves et vos enfants orphelins.

כד אם-כסף תלוה את-עמי,
את-העני עמך--לא-תהיה לו,
כנשה; לא-תשימון עליו, נשך.

24 "Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple, au pauvre qui est avec toi, ne sois point à son égard comme un créancier; n'exigez point de lui des intérêts.

כה אם-חבל תחבל, שלמת רעך--
עד-בא השמש, תשיבנו לו.

25 Si tu saisis, comme gage, le manteau de ton prochain, au soleil couchant tu devras le lui rendre.

כו כי הוא כסותה לבדה, הוא
שמלתו לערו; במה ישכב--והיה
כי-יצעק אלי, ושמעתי כי-חנון
אני. {ס}

26 Car c'est là sa seule couverture, c'est le vêtement de son corps, comment abritera-t-il son sommeil? Or, s'il se plaint à moi, je l'écouterai, car je suis compatissant.

כז אלהים, לא תקלל; ונשיא
בעמך, לא תאר.

27 "N'outrage point l'autorité suprême et ne maudis point le chef de ton peuple.

כח מלאתך ודמעך, לא תאחר;
בכור בנך, תתן-לי.

28 Ton abondance et ta liqueur, ne diffère pas à les offrir; le premier-né de tes fils, fais m'en hommage.

כט כן-תעשה לשרך, לצאנך;
שבעת ימים יהיה עם-אמו, ביום
השמיני תתנו-לי.

29 Ainsi feras-tu à l'égard de ton gros et de ton menu bétail: le premier-né restera sept jours avec sa mère, le huitième jour tu me le livreras.



30 לְוַאֲנָשִׁי-קֹדֶשׁ, תִּהְיוּן לִי; וּבֶשֶׂר
בִּשְׂדֵה טֶרֶפָה לֹא תֹאכְלוּ, לְכָל־
תִּשְׁלֹכוּ אֹתוֹ. {ס} Vous devez aussi être des hommes saints
devant moi: vous ne mangerez donc point la
chair d'un animal déchiré dans les champs,
vous l'abandonnez aux chiens.



L'EXODE - CHAPITRE 23 - **שְׁמוֹת**

- א** לֹא תִשָּׂא, שִׁמְעַ שְׂוֹא; אֶל-תִּשָּׂא יִדְבֹר עִם-רָשָׁע, לְהִיֵּת עַד חֲמָס.
- 1** "N'accueille point un rapport mensonger. Ne sois pas complice d'un méchant, en servant de témoin à l'iniquité.
- ב** לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים, לְרָעוֹת; וְלֹא-תִעָנֶה עַל-רַב, לְנִטוֹת אַחֲרֵי רַבִּים--לְהַטּוֹת.
- 2** Ne suis point la multitude pour mal faire; et n'opine point, sur un litige, dans le sens de la majorité, pour faire fléchir le droit.
- ג** וְדָל, לֹא תִהְיֶה בְּרִיבוֹ. {ס}
- 3** Ne sois point partial pour le pauvre, dans son procès.
- ד** כִּי תִפְגַּע שׂוֹר אֵיבֶכְךָ, אוֹ חֲמֹרוֹ-- תִּעָה: הֲשִׁיב תְּשִׁיבֵנּוּ, לוֹ. {ס}
- 4** "Si tu trouves le bœuf ou l'âne de ton ennemi, égaré, aie soin de le lui ramener.
- ה** כִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שֹׁנֵא, רֵבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ, וְחִדַּלְתָּ, מֵעֲזֹב לוֹ-- עֲזֹב תִּעְזֹב, עִמּוֹ. {ס}
- 5** "Si tu vois l'âne de ton ennemi succomber sous sa charge, garde toi de l'abandonner; aide-lui au contraire à le décharger.
- ו** לֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט אֲבִינֶכָה, בְּרִיבוֹ.
- 6** "Ne fais pas fléchir le droit de ton prochain indigent, s'il a un procès.
- ז** מִדְּבַר-שָׁקֵר, תִּרְחֹק; וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְרַג, כִּי לֹא-אֶצְדִּיק רָשָׁע.
- 7** Fuis la parole de mensonge et ne frappe point de mort celui qui est innocent et juste, car je n'absoudrais point le prévaricateur.
- ח** וְשֹׁחַד, לֹא תִקַּח: כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲוֹר פְּקֻחִים, וַיִּסְלַף דְּבָרֵי צַדִּיקִים.
- 8** N'accepte point de présents corrupteurs; car la corruption trouble la vue des clairvoyants et fausse la parole des justes.
- ט** וְגֵר, לֹא תִלְחָץ; וְאַתֶּם, יִדְעֶתֶם אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר--כִּי-גֵרִים הֵייתֶם, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.
- 9** Tu ne vexeras point l'étranger. Vous connaissez, vous, le cœur de l'étranger, vous qui avez été étrangers dans le pays d'Égypte!



י וְשֵׁשׁ שָׁנִים, תִּזְרַע אֶת-אֲרָצְךָ;
וְאִסַּפְתָּ, אֶת-תְּבוּאָתָהּ.

10 Six années tu ensemenceras ta terre et en recueilleras le produit;

יֵא וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמַטְנָה וְנִטְשָׁתָה,
וְאָכְלוּ אֲבִינֵי עַמְּךָ, וַיִּתְרֹם, תֹּאכַל
חַיִּית הַשָּׂדֶה; כִּן-תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ,
לְזִיתְךָ.

11 mais la septième, tu lui donneras du repos et en abandonneras les fruits, pour que les indigents de ton peuple en jouissent, le surplus pourra être consommé par les animaux des champs. Ainsi en useras-tu pour ta vigne et pour ton plant d'oliviers.

יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת--לְמַעַן
יָנוּחַ, שׁוֹרְךָ וְחֲמֹרְךָ, וַיִּנְפֹּשׁ
בֶּן-אֲמָתְךָ, וְהַגֵּר.

12 Six jours durant tu t'occuperas de tes travaux, mais au septième jour tu chômeras; afin que ton bœuf et ton âne se reposent, que puissent respirer le fils de ton esclave et l'étranger.

יג וּבְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֵלֶיכֶם,
תִּשְׁמְרוּ; וְשֵׁם אֱלֹהִים אַחֲרַיִם לֹא
תִזְכְּרוּ, לֹא יִשְׁמַע עַל-פִּיךָ.

13 Attachez-vous scrupuleusement à tout ce que je vous ai prescrit. Ne mentionnez jamais le nom de divinités étrangères, qu'on ne l'entende point dans ta bouche!

יד שָׁלֹשׁ רְגָלִים, תַּחֲג לִי בַשָּׁנָה.

14 Trois fois l'an, tu célébreras des fêtes en mon honneur.

טו אֶת-חַג הַמַּצּוֹת, תִּשְׁמַר--
שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב, כִּי-בוֹ
יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם; וְלֹא-יֵרָאוּ פָנַי,
רִיקִים.

15 Et d'abord, tu observeras la fête des Azymes: durant sept jours tu mangeras des pains azymes, ainsi que je te l'ai ordonné, à l'époque du mois de la germination, car c'est alors que tu es sorti de l'Égypte et l'on ne paraîtra point devant ma face les mains vides.



טז וְחַג הַקְצִיר בְּכוּרֵי מַעֲשֵׂיךָ,
אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה; וְחַג הָאָסוֹף
בְּצֵאת הַשָּׁנָה, בְּאֶסְפָּךָ אֶת-מַעֲשֵׂיךָ
מִן-הַשָּׂדֶה.

16 Puis, la fête de la Moisson, fête des prémices de tes biens, que tu auras semés dans la terre; et la fête de l'Automne, au déclin de l'année, lorsque tu rentreras ta récolte des champs.

יז שְׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׁנָה--יֵרָאֶה,
כָּל-זְכוּרְךָ, אֶל-פְּנֵי, הָאֵדוֹן יְהוָה.

17 Trois fois par an, tous tes mâles paraîtront par-devant le Souverain, l'Éternel.

יח לֹא-תִזְבַּח עַל-חֶמֶץ, דָּם-זִבְחֵי;
וְלֹא-יָלִין חֶלֶב-חֲגִי, עַד-בֹּקֶר.

18 Tu ne verseras point, en présence du pain levé, le sang de mon sacrifice; et la graisse de mes victimes ne séjournera pas jusqu'au matin sans être offerte.

יט רֵאשִׁית, בְּכוּרֵי אֲדָמְתְךָ, תָּבִיא,
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ; לֹא-תִבְשַׁל גְּדִי,
בְּחֵלֶב אִמּוֹ. {פ}

19 Les prémices nouvelles de ton sol, tu les apporteras dans la maison de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.

כ הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלַח מַלְאָךְ, לְפָנֶיךָ,
לְשָׁמְרֶךָ, בַּדֶּרֶךְ; וְלִהְבִּיאֲךָ,
אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכְנַתִּי.

20 "Or, j'enverrai devant toi un mandataire, chargé de veiller sur ta marche et de te conduire au lieu que je t'ai destiné.

כא הִשָּׁמֵר מִפְּנֵיו וְשִׁמַּע בְּקוֹלוֹ,
אֶל-תִּמְרָ בּוֹ: כִּי לֹא יִשָּׂא
לְפָשַׁעְכֶם, כִּי שָׁמִי בְּקִרְבּוֹ.

21 Sois circonspect à son égard et docile à sa voix; ne lui résiste point! Il ne pardonnerait pas votre rébellion, car ma divinité est en lui.

כב כִּי אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע, בְּקוֹלוֹ,
וַעֲשִׂיתָ, כָּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר--וְאִיבַתִּי,
אֶת-אִיבֶיךָ, וְצַרְתִּי, אֶת-צַרְרֶיךָ.

22 Que si tu es toujours docile à sa voix, si tu accomplis toutes mes paroles, je serai l'ennemi de tes ennemis et je persécuterai tes persécuteurs.



כג כִּי-יֵלֶךְ מִלְאָכִי, לְפָנֶיךָ, וְהִבִּיאֶךָ
אֶל-הָאֲמֹרִי וְהַחִתִּי, וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי הַחֹוֵי וְהִיבֹוֹסִי;
וְהַכְּחַדְתִּיו.

23 Lorsque mon mandataire, guidant tes pas, t'aura introduit chez l'Amorréen, le Héthéen, le Phérezéen, le Cananéen, le Hévéen, le Jébuséen et que je les aurai exterminés,

כד לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא
תַעֲבֹדֵם, וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיהֶם:
כִּי הָרַס תְּהַרְסֵם, וְשִׁבַר תִּשְׁבַּר
מִצְבֹּתֵיהֶם.

24 ne te prosterne point devant leurs dieux, ne les sers point et n'imites point leurs rites; au contraire, tu dois les renverser, tu dois briser leurs monuments.

כה וְעַבַּדְתֶּם, אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
וְיִבְרַךְ אֶת-לַחְמְךָ, וְאֶת-מִימֶיךָ;
וְהִסְרֹתִי מִחֲלָה, מִקִּרְבְּךָ. {ס}

25 Vous servirez uniquement l'Éternel votre Dieu; et il bénira ta nourriture et ta boisson et j'écarterai tout fléau du milieu de toi.

כו לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעַקְרָה,
בְּאֶרְצְךָ; אֶת-מִסְפַּר יָמֶיךָ, אֲמַלֵּא.

26 "Nulle femme n'avortera, nulle ne sera stérile dans ton pays; je comblerai la mesure de tes jours.

כז אֶת-אֵימָתִי, אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ,
וְהִמַּתִּי אֶת-כָּל-הָעָם, אֲשֶׁר תָּבֹא
בָּהֶם; וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֵיבֶיךָ אֵלֶיךָ,
עָרָף.

27 J'enverrai ma terreur devant toi et je jetterai le trouble en toute population chez qui tu pénétreras et je mettrai tous tes ennemis en fuite devant toi.

כח וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַצְּרָעָה, לְפָנֶיךָ;
וְגִרְשָׁהּ, אֶת-הַחֹוֵי אֶת-הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת-הַחִתִּי--מִלְּפָנֶיךָ.

28 Je te ferai précéder par le frelon, qui chassera le Hévéen, le Cananéen et le Héthéen de devant toi.

כט לֹא אֲגִרְשֶׁנּוּ מִפְּנֶיךָ, בְּשָׁנָה
אַחַת: פֶּן-תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׂמָמָה,
וְרִבָּה עָלֶיךָ תֵּית הַשָּׂדֶה.

29 Je ne l'expulserai pas de devant toi en une seule année, car le pays deviendrait un désert et les bêtes sauvages se multiplieraient à tes dépens:



- ל** מֵעַט מְעַט אֶגְרָשְׁנוּ, מִפְּנֵיךָ, עַד
אֲשֶׁר תִּפְרָה, וְנַחֲלַת אֶת-הָאָרֶץ.
- לא** וְשִׁתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ, מִיַּם-סוּף
וְעַד-יַם פְּלִשְׁתִּים, וּמִמִּדְבָּר,
עַד-הַנָּהָר: כִּי אֶתְּוּ בְיַדְכֶם, אֶת
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, וְגִרְשָׁתֶמוּ, מִפְּנֵיךָ.
- לב** לֹא-תִכְרַת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם,
בְּרִית.
- לג** לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרְצְךָ, פֶּן-יַחֲטִיאוּ
אֶתְּךָ לִי: כִּי תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם,
כִּי-יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ. {פ}
- 30** je L'expulserai de devant toi
successivement, jusqu'à ce que, devenu
nombreux , tu puisses occuper tout le pays.
- 31** Je fixerai tes limites depuis la mer des
Joncs jusqu'à la mer des Philistins et depuis le
Désert jusqu'au Fleuve; car je livrerai en ta
main les habitants de cette contrée et tu les
chasseras de devant toi.
- 32** Tu ne feras de pacte avec eux ni avec leurs
divinités.
- 33** Qu'ils ne subsistent point sur ton territoire!
Ils te feraient prévariquer contre moi; car tu
adorerais leurs divinités et ce serait pour toi
un écueil."



L'EXODE - CHAPITRE 24 - שְׁמוֹת

- א** וְאֶל-מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל-יְהוָה, אֶתְּהָ וְאֶהְרֹן נָדָב וְאַבִּיהוּא, וְשִׁבְעִים, מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל; וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם, מֵרָחֵק.
- ב** וַיִּגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל-יְהוָה, וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ; וְהָעָם, לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ.
- ג** וַיָּבֵא מֹשֶׁה, וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה, וְאֵת, כָּל-הַמִּשְׁפָּטִים; וַיַּעַן כָּל-הָעָם קוֹל אֶחָד, וַיֹּאמְרוּ, כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה, נַעֲשֶׂה.
- ד** וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה, וַיִּשְׁכֵם בַּבֶּקֶר, וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר; וְשִׁתִּים עָשָׂה מִצָּבָה, לְשָׁנִים עָשָׂר שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל.
- ה** וַיִּשְׁלַח, אֶת-נְעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּעֲלוּ, עֹלֹת; וַיִּזְבְּחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים, לַיהוָה--פָּרִים.
- 1** Or Dieu avait dit à Moïse: "Monte vers l'Éternel, avec Aaron, Nadab, Abihou et soixantedix des anciens d'Israël et vous vous prosternerez à distance.
- 2** Puis, Moïse s'avancera seul vers le Seigneur et eux ne le suivront point; quant au peuple, il ne montera pas avec lui."
- 3** Moïse, de retour, transmet au peuple toutes les paroles de l'Éternel et tous les statuts; et le peuple entier s'écria d'une seule voix: "Tout ce qu'a prononcé l'Éternel, nous l'exécuterons."
- 4** Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel. Le lendemain, de bonne heure, il érigea un autel au pied de la montagne; puis douze monuments, selon le nombre des tribus d'Israël.
- 5** Il chargea les jeunes gens d'Israël d'offrir des holocaustes et d'immoler, comme victimes rémunératoires, des taureaux au Seigneur.



ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם, וַיִּשֶׂם
בְּאַגָּנֹת; וְחֲצִי הַדָּם, זָרַק
עַל-הַמִּזְבֵּחַ.

6 Alors Moïse prit la moitié du sang, la mit dans des bassins et répandit l'autre moitié sur l'autel.

ז וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית, וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי
הָעָם; וַיֹּאמְרוּ, כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה
נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע.

7 Et il prit le livre de l'Alliance, dont il fit entendre la lecture au peuple et ils dirent: "Tout ce qu'a prononcé l'Éternel, nous l'exécuterons docilement."

ח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-הַדָּם, וַיִּזְרַק
עַל-הָעָם; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה דַם-הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם, עַל
כָּל-הַדְּבָרִים, הָאֵלֶּה.

8 Moïse prit le sang, en aspergea le peuple et dit: "Ceci est le sang de l'alliance que l'Éternel a conclue avec vous touchant toutes ces paroles."

ט וַיַּעַל מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן--נָדָב,
וְאַבִּיהוּא, וְשִׁבְעִים, מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

9 Moïse et Aaron remontèrent, accompagnés de Nadab, d'Abihou et des soixante-dix anciens d'Israël."

י וַיִּרְאוּ, אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל; וְתַחַת
רַגְלָיו, כְּמַעֲשֵׂה לְבַנַּת הַסַּפִּיר,
וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם, לְטָהָר.

10 Ils contemplèrent la Divinité d'Israël. Sous ses pieds, quelque chose de semblable au brillant du saphir et de limpide comme la substance du ciel.

יא וְאֵל-אַצִּילִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֹא
שָׁלַח יָדוֹ; וַיַּחֲזוּ, אֶת-הָאֱלֹהִים,
וַיֹּאכְלוּ, וַיִּשְׂתּוּ. {ס}

11 Mais Dieu ne laissa point sévir son bras sur ces élus des enfants d'Israël et après avoir joui de la vision divine, ils mangèrent et burent.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, עֲלֵה
אֵלַי הַהָרָה--וְהָיָה-שָׁם; וְאֶתְּנָה
לְךָ אֶת-לַחַת הָאָבֹן, וְהַתּוֹרָה
וְהַמִּצְוָה, אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי, לְהוֹרֹתָם.

12 L'Éternel dit à Moïse: "Monte vers moi, sur la montagne et y demeure: je veux te donner les tables de pierre, la doctrine et les préceptes, que j'ai écrits pour leur instruction."



יג וַיִּקַּם מֹשֶׁה, וַיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתּוֹ;
וַיַּעַל מֹשֶׁה, אֶל-הַר הָאֱלֹהִים.

13 Moïse partit, avec Josué son serviteur; puis il gravit la divine montagne.

יד וְאֶל-הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ-לָנוּ
בְּזֶה, עַד אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֵלֵיכֶם; וְהִנֵּה
אֶהְרֹן וְחֹר וְעַמְּכֶם, מִי-בַעַל
דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם.

14 Il avait dit aux anciens: "Attendez-nous ici jusqu'à notre retour. Comme Aaron et Hour sont avec vous, celui qui aura une affaire devra s'adresser à eux."

טו וַיַּעַל מֹשֶׁה, אֶל-הַהָר; וַיִּכַּס
הָעָנָן, אֶת-הָהָר.

15 C'est alors que Moïse s'achemina vers la montagne, qu'enveloppait le nuage.

טז וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הַר סִינַי,
וַיִּכְסֶהוּ הָעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים; וַיִּקְרָא
אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִתּוֹךְ
הָעָנָן.

16 La majesté divine se fixa sur le mont Sinai, que le nuage enveloppa six jours; le septième jour, Dieu appela Moïse du milieu du nuage.

יז וּמָרָא הַכְּבוֹד יְהוָה, כְּאֵשׁ
אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר, לְעֵינֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל.

17 Or, la majesté divine apparaissait comme un feu dévorant au sommet de la montagne, à la vue des enfants d'Israël.



יח וַיבֹּא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן, וַיַּעַל
אֶל-הַהָר; וַיְהִי מֹשֶׁה, בְּהָר,
אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה.
{פ}

18 Moïse pénétra au milieu du nuage et s'éleva sur la montagne; et il resta sur cette montagne quarante jours et quarante nuits.



L'EXODE - CHAPITRE 25 - שְׁמוֹת

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה: מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבוֹ, תִּקְחוּ אֶת-תְּרוּמָתִי.
ג וְזֹאת, הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר תִּקְחוּ, מֵאֲתָם: זָהָב וְכֶסֶף, וְנַחֲשֶׁת.
ד וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ וְעִזִּים.
ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים, וְעֵצֵי שִׁטִּים.
ו שֶׁמֶן, לַמָּאֹר; בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.
ז אֲבִנֵי-שֹׁהַם, וְאֲבִנֵי מְלֵאִים, לְאַפֹּד, וְלַחֹשֶׁן.
ח וַעֲשׂוּ לִי, מִקְדָּשׁ; וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹכָם.
ט כְּכֹל, אֲשֶׁר אָנִי מְרַאֶה אוֹתְךָ, אֵת תְּבִנֹת הַמִּשְׁכָּן, וְאֵת תְּבִנֹת כָּל-כֵּלָיו; וְכֹן, תַּעֲשׂוּ. {ס}
- 1 L'éternel parla à Moïse en ces termes:
2 "Invite les enfants d'Israël à me préparer une offrande de la part de quiconque y sera porté par son cœur, vous recevrez mon offrande.
3 Et voici l'offrande que vous recevrez d'eux: or, argent et cuivre;
4 étoffes d'azur, de pourpre, d'écarlate, de fin lin et de poil de chèvre;
5 peaux de bélier teintées en rouge, peaux de tahach et bois de chittîm;
6 huile pour le luminaire, aromates pour l'huile d'onction et pour la combustion des parfums;
7 pierres de choham et pierres à enchâsser, pour l'éphod et pour le pectoral.
8 Et ils me construiront un sanctuaire, pour que je réside au milieu d'eux,
9 semblable en tout à ce que je t'indiquerai, c'est-à-dire au plan du tabernacle et de toutes ses pièces et vous l'exécuterez ainsi.



- י** וְעָשׂוּ אֲרוֹן, עֲצֵי שֹׁטִים: אֲמֹתַיִם וְחֲצֵי אַרְכּוֹ, וְאֲמָה וְחֲצֵי רָחֳבוֹ, וְאֲמָה וְחֲצֵי קִמְתּוֹ.
- 10** "On fera une arche en bois de chittîm, ayant deux coudées et demie de long, une coudée et demie de large, une coudée et demie de hauteur.
- יא** וְצָפִיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, מִבַּיִת וּמִחוּץ תִּצְפְּנֶנּוּ; וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֶרֶזָהָב, סָבִיב.
- 11** Tu la revêtiras d'or pur, intérieurement et extérieurement; et tu l'entoureras d'une corniche d'or."
- יב** וַיִּצְקֶתָ לוֹ, אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב, וְנִתְּתָהּ, עַל אַרְבַּע פְּעֻמֹתָיו; וְשֵׁטִי טַבַּעֲתֵי, עַל-צַלְעוֹ הָאֶחָת, וְשֵׁטִי טַבַּעֲתֵי, עַל-צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית.
- 12** Tu mouleras pour l'arche quatre anneaux d'or, que tu placeras à ses quatre angles; savoir, deux anneaux à l'un de ses côtés et deux anneaux au côté opposé.
- יג** וְעָשִׂיתָ בַדֵּי, עֲצֵי שֹׁטִים; וְצָפִיתָ אֹתָם, זָהָב.
- 13** Tu feras des barres de bois de chittîm, que tu recouvriras d'or.
- יד** וְהִבַּאתָ אֶת-הַבַּדִּים בְּטַבַּעֲתֵי, עַל צַלְעוֹת הָאָרוֹן, לְשֵׂאת אֶת-הָאָרוֹן, בְּהֵם.
- 14** Tu passeras ces barres dans les anneaux, le long des côtés de l'arche, pour qu'elles servent à la porter.
- טו** בְּטַבַּעֲתֵי, הָאָרוֹן, יִהְיוּ, הַבַּדִּים: לֹא יִסְרוּ, מִמֶּנּוּ.
- 15** Les barres, engagées dans les anneaux de l'arche, ne doivent point la quitter.
- טז** וְנָתַתָּ, אֶל-הָאָרוֹן--אֶת, הָעֵדוּת, אֲשֶׁר אִתּוֹ, אֵלֶיךָ.
- 16** Tu déposeras dans l'arche le Statut que je te donnerai.
- יז** וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת, זָהָב טָהוֹר: אֲמֹתַיִם וְחֲצֵי אַרְכָּהּ, וְאֲמָה וְחֲצֵי רָחֳבָהּ.
- 17** Tu feras aussi un propitiatoire d'or pur, ayant deux coudées et demie de long, une coudée et demie de large.



יח וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים, זָהָב;
מִקָּשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם, מִשְׁנֵי קְצוֹת
הַכַּפֹּרֶת.

18 Puis tu feras deux chérubins d'or, tu les fabriqueras tout d'une pièce, ressortant des deux extrémités du propitiatoire.

יט וְעָשִׂה כְּרוֹב אֶחָד מִקְצָה, מִזֶּה,
וְכְרוֹב-אֶחָד מִקְצָה, מִזֶּה;
מִן-הַכַּפֹּרֶת תַעֲשׂוּ אֶת-הַכְּרֻבִים,
עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו.

19 Fais ressortir un chérubin d'un côté et l'autre du côté opposé, c'est du propitiatoire même que vous ferez saillir ces chérubins, à ses deux extrémités.

כ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פְּרָשֵׁי כְנָפִים
לְמַעַלָּה, סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
עַל-הַכַּפֹּרֶת, וּפְנֵיהֶם, אִישׁ
אֶל-אָחִיו; אֶל-הַכַּפֹּרֶת--יִהְיוּ, פְּנֵי
הַכְּרֻבִים.

20 Ces chérubins auront les ailes étendues en avant et dominant le propitiatoire et leurs visages, tournés l'un vers l'autre, seront dirigés vers le propitiatoire.

כא וְנָתַתָּ אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרוֹן,
מִלְּמַעַלָּה; וְאֶל-הָאָרוֹן--תָּתֵן
אֶת-הָעֵדֻת, אֲשֶׁר אֶתָּו אֵלֶיךָ.

21 Tu placeras ce propitiatoire au-dessus de l'arche, après avoir déposé dans l'arche le Statut que je te donnerai.

כב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ, שָׁם, וְדַבַּרְתִּי אִתְּךָ
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים,
אֲשֶׁר עַל-אָרוֹן הָעֵדֻת--אֵת
כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתְךָ, אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. {פ}

22 C'est là que je te donnerai rendez-vous; c'est de dessus le propitiatoire, entre les deux chérubins placés sur l'arche du Statut, que je te communiquerai tous mes ordres pour les enfants d'Israël.

כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן, עֲצֵי שִׁטִּים;
אֲמָתַיִם אָרְכוֹ וְאַמָּה רָחְבוֹ, וְאַמָּה
וְחֲצֵי קִמָּתוֹ.

23 "Tu feras ensuite une table de bois de chittîm, longue de deux coudées, haute d'une coudée et demie.



- כד** וְצִפִּיתָ אֹתוֹ, זָהָב טָהוֹר; וְעָשִׂיתָ לוֹ זֶרֶזָהָב, סָבִיב.
- 24** Tu la recouvriras d'or pur et tu l'entoureras d'une bordure d'or.
- כה** וְעָשִׂיתָ לוֹ מְסָגֶרֶת טַפַּח, סָבִיב; וְעָשִׂיתָ זֶרֶזָהָב לְמְסָגֶרֶתוֹ, סָבִיב.
- 25** Tu y adapteras, tout autour, un châssis large d'un palme et tu entoureras ce châssis d'une bordure d'or.
- כו** וְעָשִׂיתָ לוֹ, אַרְבַּע טַבְּעוֹת זָהָב; וְנִתְּתָהּ, אֶת-הַטַּבְּעוֹת, עַל אַרְבַּע הַפְּאוֹת, אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו.
- 26** Tu feras pour la table quatre anneaux d'or, que tu fixeras aux quatre extrémités formées par ses quatre pieds.
- כז** לְעִמָּת, הַמְּסָגֶרֶת, תִּהְיֶינָה הַטַּבְּעוֹת--לְבִתִּים לְבַדִּים, לְשֵׂאת אֶת-הַשֻּׁלְחָן.
- 27** C'est vis-à-vis que se trouveront les anneaux; ils donneront passage à des barres servant à porter la table.
- כח** וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים, וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב; וְנִשְׂאֵבָם, אֶת-הַשֻּׁלְחָן.
- 28** Tu feras ces barres en bois de chittîm et tu les recouvriras d'or; c'est par leur moyen que sera portée la table.
- כט** וְעָשִׂיתָ קְעָרְתָיו וְכַפְתָּיו, וְקִשּׁוֹתָיו וּמְנַקִּיתָיו, אֲשֶׁר יִסָּה, בָּהֶן; זָהָב טָהוֹר, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.
- 29** Tu feras ses sébiles et ses cuillers, ses montants et ses demi-tubes, pièces dont elle doit être garnie; c'est en or pur que tu les confectionneras.
- ל** וְנִתְּתָה עַל-הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים, לְפָנַי תָּמִיד. {פ}
- 30** Et tu placeras sur cette table des pains de proposition, en permanence devant moi.



לא ועשית מנרת, זהב טהור;
מקשה תעשה המנרה, ירכה
וקנה, גביעיה כפתריה ופרחיה,
ממנה יהיו.

לב וששה קנים, יצאים מצדיה:
שלשה קני מנרה, מצדה האחד,
ושלשה קני מנרה, מצדה השני.

לג שלשה גבעים משקדים בקנה
האחד, כפתור ופרח, ושלשה
גבעים משקדים בקנה האחד,
כפתור ופרח; כן לששת הקנים,
היצאים מן-המנרה.

לד ובמנרה, ארבעה גבעים:
משקדים--כפתריה, ופרחיה.

לה וכפתור תחת שני הקנים
ממנה, וכפתור תחת שני הקנים
ממנה, וכפתור, תחת-שני הקנים
ממנה--לששת, הקנים, היצאים,
מן-המנרה.

לו כפתריהם וקנתם, ממנה יהיו;
כלה מקשה אחת, זהב טהור.

31 "Tu, feras aussi un candélabre d'or pur. Ce candélabre, c'est-à-dire son pied et sa tige, sera fait tout d'une pièce; ses calices, ses boutons et ses fleurs feront corps avec lui.

32 Six branches sortiront de ses côtés: trois branches du candélabre d'un côté et trois branches du candélabre de l'autre.

33 Trois calices amygdaloïdes à l'une des branches, avec bouton et fleur et trois calices amygdaloïdès, avec bouton et fleur à l'autre branche; ainsi pour les six branches qui sailliront du candélabre.

34 Le fût du candélabre portera quatre calices amygdaloïdes, avec ses boutons et ses fleurs;

35 savoir, un bouton à l'origine d'une de ses paires de branches, un bouton à l'origine de sa seconde paire de branches, un bouton à l'origine de la troisième: ils répondront aux six branches partant du candélabre.

36 Boutons et branches feront corps avec lui; le tout sera fait d'un seul lingot d'or pur.



לז וְעָשִׂיתָ אֶת-נֵרוֹתֶיהָ, שִׁבְעָה; וְהַעֲלָהּ, אֶת-נֵרוֹתֶיהָ, וְהָאִיר, עַל-עֵבֶר פְּנֵיהָ.

37 Puis tu feras ses lampes au nombre de sept; quand on disposera ces lampes, on en dirigera la lumière du côté de sa face.

לח וּמִלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ, זָהָב טָהוֹר.

38 Puis, ses mouchettes et ses godets, en or pur.

לט כִּכָּר זָהָב טָהוֹר, יַעֲשֶׂה אֹתָהּ-- אֵת כָּל-הַכֵּלִים, הָאֵלֶּה.

39 Un kikkar d'or pur sera employé pour le candélabre, y compris tous ces accessoires.

מ וְרָאָה, וַעֲשֶׂה: בְּתַבְנִיתָם-- אֲשֶׁר-אַתָּה מְרַאָּה, בְּהָר. {ס}

40 Médite et exécute, selon le plan qui t'est indiqué sur cette montagne.



L'EXODE - CHAPITRE 26 - שְׁמוֹת

- א** וְאֶת-הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה, עֶשֶׂר יְרִיעוֹת: שֵׁשׁ מִשְׁזָר, וְתִכְלֹת וְאַרְגָּמֹן וְתִלְעַת שְׁנַיִם--כְּרֻבִים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.
- ב** אַרְבַּע הַיְרִיעָה הָאֶחָת, שְׁמֹנֶה וָעֶשְׂרִים בָּאַמָּה, וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה, הַיְרִיעָה הָאֶחָת; מִדָּה אֶחָת, לְכָל-הַיְרִיעוֹת.
- ג** חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת, תִּהְיֶינָה חִבְרוֹת, אִשָּׁה, אֶל-אַחֲתָהּ; וְחֲמֵשׁ יְרִיעוֹת חִבְרוֹת, אִשָּׁה אֶל-אַחֲתָהּ.
- ד** וְעָשִׂיתָ לְלֵאָה תִּכְלֹת, עַל שְׁפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת, מִקְצָה, בַּחֲבֵרֹת; וְכֵן תַּעֲשֶׂה, בְּשֵׁפֶת הַיְרִיעָה, הַקִּיצוֹנָה, בַּמַּחְבְּרוֹת הַשְּׁנַיִת.
- ה** חֲמֵשִׁים לְלֵאָה, תַּעֲשֶׂה בַיְרִיעָה הָאֶחָת, וְחֲמֵשִׁים לְלֵאָה תַּעֲשֶׂה בְּקִצָּה הַיְרִיעָה, אֲשֶׁר בַּמַּחְבְּרוֹת הַשְּׁנַיִת: מִקְבִּילֹת, הַלְּלֵאָה, אִשָּׁה, אֶל-אַחֲתָהּ.
- 1** "Puis tu feras le tabernacle, savoir dix tapis, qui seront faits de lin retors, de fils d'azur, de pourpre et d'écarlate et artistement damassés de chérubins.
- 2** La longueur de chaque tapis sera de vingt-huit coudées; la largeur, de quatre coudées par tapis: dimension uniforme pour tous les tapis.
- 3** Cinq des tapis seront attachés l'un à l'autre et les cinq autres seront joints de la même manière.
- 4** Tu adapteras des noeuds d'étoffe azurée au bord du tapis qui termine un assemblage et de même au bord du dernier tapis de l'autre assemblage.
- 5** Tu mettras cinquante noeuds à un tapis et cinquante autres au bord du tapis terminant le second assemblage; ces noeuds se correspondront l'un à l'autre.



ו וְעָשִׂיתָ, חֲמִשִּׁים קָרְסֵי זָהָב;
וְחִבַּרְתָּ אֶת-הַיְרִיעוֹת אֲשֶׁה
אֶל-אַחֲתָהּ, בְּקָרְסִים, וְהָיָה
הַמִּשְׁכָּן, אֶחָד.

6 Tu feras cinquante agrafes d'or; tu joindras les tapis l'un à l'autre au moyen de ces agrafes, de sorte que l'enceinte sera continue.

ז וְעָשִׂיתָ יְרִיעוֹת עֲזִים, לְאֹהֶל
עַל-הַמִּשְׁכָּן; עֲשֵׂתִי-עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת,
תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

7 Puis tu feras des tapis en poil de chèvre, servant de pavillon au tabernacle; tu les feras au nombre de onze.

ח אַרְךְּ הַיְרִיעָה הָאֶחָת, שְׁלֹשִׁים
בָּאַמָּה, וְרוֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה,
הַיְרִיעָה הָאֶחָת; מִדָּה אֶחָת,
לַעֲשֵׂתִי עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת.

8 La longueur de chaque tapis sera de trente coudées; la largeur, de quatre coudées par tapis: même dimension pour les onze tapis.

ט וְחִבַּרְתָּ אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת, לְבָד,
וְאֶת-שֵׁשׁ הַיְרִיעוֹת, לְבָד; וְכַפַּלְתָּ
אֶת-הַיְרִיעָה הַשְּׁשִׁית, אֶל-מוֹל פְּנֵי
הָאֹהֶל.

9 Tu joindras cinq de ces tapis à part et à part les six autres, le sixième tapis devant être rabattu sur le devant de la tente.

י וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֵלָאָת, עַל שַׁפַּת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת, הַקִּיצָנָה,
בְּחִבַּרְתָּ; וְחֲמִשִּׁים לֵלָאָת, עַל שַׁפַּת
הַיְרִיעָה, הַחִבַּרְתָּ, הַשְּׁנִיתָ.

10 Tu disposeras cinquante nœuds au bord du tapis extrême d'un assemblage et cinquante nœuds au bord, du tapis terminant le second assemblage.

יא וְעָשִׂיתָ קָרְסֵי נְחֹשֶׁת, חֲמִשִּׁים;
וְהִבַּאתָ אֶת-הַקָּרְסִים בְּלֵלָאָת,
וְחִבַּרְתָּ אֶת-הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד.

11 Tu confectionneras cinquante agrafes de cuivre; tu les feras entrer dans les nœuds et réuniras ainsi le pavillon en un seul corps.



יב וְסֹרַח, הָעֵדֹף, בִּירִיעוֹת, הָאֹהֶל--
חֲצֵי הַיְרִיעָה, הָעֵדֹפֹת, תִּסְרַח, עַל
אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן.

12 Les tapis du pavillon dépassant les autres d'une certaine longueur, le demi-tapis qui sera en plus descendra sur la face postérieure du tabernacle.

יג וְהָאֲמָה מְזָה וְהָאֲמָה מְזָה,
בְּעֵדֹף, בְּאֹרֶךְ, יִרְיעוֹת הָאֹהֶל: יִהְיֶה
סְרוּחַ עַל-צְדֵי הַמִּשְׁכָּן, מְזָה
וּמְזָה--לְכַסּוֹ.

13 Et la coudée d'un côté et la coudée de l'autre, qui se trouveront en excès dans la longueur des tapis du pavillon, retomberont sur les côtés du tabernacle, de part et d'autre, pour le couvrir.

יד וְעָשִׂיתָ מְכֻסָּה לְאֹהֶל, עֹרֹת
אֵילָם מְאֻדָּמִים, וּמְכֻסָּה עֹרֹת
תַּחֲשִׁים, מִלְמַעְלָה. {פ}

14 Tu ajouteras, pour couvrir le pavillon, des peaux de bélier teintées en rouge et, par-dessus, une couverture de peaux de tahach.

טו וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן,
עֲצֵי שִׁטִּים, עֹמְדִים.

15 "Tu feras ensuite les solives destinées au tabernacle: ce seront des ais de chittîm perpendiculaires.

טז עֶשֶׂר אַמּוֹת, אֹרֶךְ הַקְּרָשׁ;
וְאֲמָה וַחֲצֵי הָאֲמָה, רֹחַב הַקְּרָשׁ
הָאֶחָד.

16 Dix coudées seront la longueur de chaque solive; une coudée et demie la largeur de chacune.

יז שְׁתֵּי יָדוֹת, לַקְּרָשׁ הָאֶחָד--
מִשְׁלֵבֹת, אִשָּׁה אֶל-אַחֲתָהּ; כֵּן
תַּעֲשֶׂה, לְכָל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן.

17 Chaque solive aura deux tenons parallèles l'un à l'autre; ainsi feras-tu pour toutes les solives du tabernacle.

יח וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן,
עֲשָׂרִים קְרָשׁ, לַפָּאֵת נֶגְבָה
תִּימָנָה.

18 Tu disposeras ces solives pour le tabernacle, comme il suit: vingt solives dans le sens du sud ou midi;



יט וְאַרְבַּעִים, אֲדָנִי-כֶסֶף, תַּעֲשֶׂה, תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרָשׁ: שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרָשׁ הָאֶחָד, לְשֵׁתֵי יִדְתּוֹ, וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרָשׁ הָאֶחָד, לְשֵׁתֵי יִדְתּוֹ.

19 sous ces vingt solives tu placeras quarante socles d'argent: deux socles sous une solive, pour recevoir ses deux tenons et deux socles sous une autre, pour ses deux tenons.

כ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית, לַפָּאֵת צָפוֹן, עֶשְׂרִים, קָרָשׁ.

20 De même, pour le second côté du tabernacle, à la face nord, vingt solives,

כא וְאַרְבַּעִים אֲדָנִיהֶם, כֶּסֶף: שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד, וְשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד.

21 avec leurs quarante socles d'argent: deux socles sous une solive et deux socles sous la solive suivante.

כב וּלְיִרְכַּתֵי הַמִּשְׁכָּן, יָמָה, תַּעֲשֶׂה, שְׁשָׁה קָרָשִׁים.

22 Pour le côté postérieur du tabernacle, à l'occident, tu prépareras six solives;

כג וְשְׁנֵי קָרָשִׁים תַּעֲשֶׂה, לְמַקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן--בִּירְכַּתָּיִם.

23 puis, tu en prépareras deux pour les angles postérieurs du tabernacle.

כד וְיִהְיוּ תְּאֻמָּם, מְלֻמָּטָה, וַיִּחָדְדוּ יִהְיוּ תְּמִים עַל-רֹאשׁוֹ, אֶל-הַטַּבַּעַת הָאֶחָת; כֵּן יִהְיֶה לְשֵׁנִיהֶם, לְשְׁנֵי הַמַּקְצַעַת יִהְיוּ.

24 Elles seront accouplées par en bas et également accouplées, au sommet, par un seul anneau; même disposition pour ces deux solives, placées aux deux angles.

כה וְהָיוּ, שְׁמֹנֶה קָרָשִׁים, וְאֲדָנִיהֶם כֶּסֶף, שְׁשָׁה עָשָׂר אֲדָנִים: שְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד, וְשְׁנֵי אֲדָנִים, תַּחַת הַקָּרָשׁ הָאֶחָד.

25 Il y aura donc huit solives, avec leurs socles d'argent, soit seize socles: deux socles sous une solive et deux socles sous l'autre.



כו וְעָשִׂיתָ בְּרִיחִים, עֲצֵי שֹׁטִים,
חֲמִשָּׁה, לְקִרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן
הָאֶחָד.

26 Tu feras ensuite des traverses de bois de chittîm: cinq pour les solives d'un côté du tabernacle,

כז וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים, לְקִרְשֵׁי
צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִי; וְחֲמִשָּׁה
בְּרִיחִים, לְקִרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן,
לִירְכָתַיִם, יָמָה.

27 cinq autres pour les solives du second côté du tabernacle et cinq traverses pour les solives du côté postérieur, occidental.

כח וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכוֹן, בְּתוֹךְ
הַקִּרְשִׁים, מִבְּרֶחַם, מִן-הַקְּצֵה
אֶל-הַקְּצֵה.

28 La traverse du milieu passera dans l'intérieur des solives, les reliant d'une extrémité à l'autre.

כט וְאֶת-הַקִּרְשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב,
וְאֶת-טְבַעְתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב--
בָּתַיִם, לְבְּרִיחִים; וְצִפִּיתָ
אֶת-הַבְּרִיחִים, זָהָב.

29 Ces solives, tu les recouvriras d'or; tu feras en or leurs anneaux, où passeront les traverses et ces traverses tu les recouvriras d'or.

ל וְהִקַּמְתָּ, אֶת-הַמִּשְׁכָּן:
כַּמִּשְׁפָּטוֹ--אֲשֶׁר הָרִאִיתָ, בְּהָר. {ס}

30 Tu érigeras ainsi le tabernacle, suivant la disposition qui t'a été enseignée sur cette montagne.

לא וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמֹן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי--וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר; מַעֲשֶׂה
חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ, כְּרֻבִים.

31 "Tu feras ensuite un voile en étoffe d'azur, de pourpre, d'écarlate et de lin retors; on le fabriquera artistement, en le damassant de chérubins.

לב וְנִתְּתָהּ אֹתָהּ, עַל-אַרְבָּעָה
עַמֻּדֵי שֹׁטִים, מְצַפִּים זָהָב, וְוִיָּהֶם
זָהָב--עַל-אַרְבָּעָה, אֲדָנֵי-כֶסֶף.

32 Tu le suspendras à quatre piliers de chittîm, recouverts d'or, à crochets d'or et soutenus par quatre socles d'argent.



לג וְנִתְּתָה אֶת-הַפְּרֹכֶת, תַּחַת
הַקְּרָסִים, וְהִבַּאתְ שָׁמָּה מִבֵּית
לַפְּרֹכֶת, אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת;
וְהִבְדִּילָה הַפְּרֹכֶת, לָכֶם, בֵּין
הַקֹּדֶשׁ, וּבֵין קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים.

33 Tu fixeras ce voile au-dessous des agrafes; c'est là, dans l'enceinte protégée par le voile, que tu feras entrer l'arche du Statut et le voile séparera ainsi pour vous le sanctuaire d'avec le Saint des saints.

לד וְנִתְּתָה, אֶת-הַכַּפֹּרֶת, עַל, אֲרוֹן
הָעֵדוּת--בְּקֹדֶשׁ, הַקְּדוּשִׁים.

34 Tu poseras le propitiatoire sur l'arche du Statut, dans le Saint des saints.

לה וְשִׁמַּתְ אֶת-הַשְּׁלֶחָן, מִחוּץ
לַפְּרֹכֶת, וְאֶת-הַמְּנֹרָה נֹכַח
הַשְּׁלֶחָן, עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה;
וְהַשְּׁלֶחָן--תַּתּוֹ, עַל-צֶלַע צְפוֹן.

35 Tu placeras la table en dehors du voile et le candélabre en face de la table au côté méridional du tabernacle, la table étant placée au côté septentrional.

לו וְעָשִׂיתָ מָסַךְ לַפֶּתַח הָאֵהָל,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מְשֻׁזָּר, מְעֵשָׂה, רֻקָּם.

36 Puis, tu confectionneras un rideau pour l'entrée de la Tente, en azur, pourpre, écarlate et lin retors, artistement brodés.

לז וְעָשִׂיתָ לַמָּסַךְ, חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי
שֵׁטִים, וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב, וְוִיָּהֶם
זָהָב; וְיִצְקֶתָ לָהֶם, חֲמִשָּׁה אֲדָנֵי
נְחֹשֶׁת. {ס}

37 Tu feras, pour ce rideau, cinq piliers de chittîm; tu les revêtiras d'or, leurs crochets seront d'or et tu mouleras pour eux cinq socles de cuivre.



L'EXODE - CHAPITRE 27 - שְׁמוֹת

- א** וְעָשִׂיתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, עֵצֵי שִׁטִּים: חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחֵב, רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ, וְשֵׁלֶשׁ אַמּוֹת, קִמְתּוֹ.
- 1** "Puis tu feras l'autel, en bois de chittîm; cinq coudées de longueur, cinq coudées de largeur, l'autel sera carré, et trois coudées de hauteur.
- ב** וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו, עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו--מִמֶּנּוּ, תַּהְיִין קַרְנֹתָיו; וְצִפִּיתָ אֹתוֹ, נְחֹשֶׁת.
- 2** Tu sculpteras ses cornes aux quatre angles, de sorte qu'elle fassent corps avec lui et tu le revêtiras de cuivre.
- ג** וְעָשִׂיתָ סִירְתָיו, לְדֹשְׁנּוּ, וְיָעִין וּמִזְרְקָתָיו, וּמִזְלָגָתָיו וּמַחְתָּתָיו; לְכֹל-כֵּלָיו, תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת.
- 3** Tu feras ses cendriers, destinés à en recueillir les cendres; ses pelles, ses bassins, ses fourches et ses brasiers. Pour tous ces ustensiles tu emploieras le cuivre.
- ד** וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכָּבֵד, מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת; וְעָשִׂיתָ עַל-הָרֶשֶׁת, אַרְבַּע טַבַּעֹת נְחֹשֶׁת, עַל, אַרְבַּע קְצוֹתָיו.
- 4** Tu y ajouteras un grillage en forme de réseau de cuivre et tu adapteras à ce réseau quatre anneaux de cuivre, vers ses quatre angles.
- ה** וְנָתַתָּה אֹתָהּ, תַּחַת כַּרְכָּב הַמִּזְבֵּחַ--מִלְמָטָה; וְהִיְתָה הָרֶשֶׁת, עַד חֻצֵי הַמִּזְבֵּחַ.
- 5** Tu le placeras sous l'entablement de l'autel, dans la partie inférieure et ce réseau s'élèvera jusqu'au milieu de l'autel.
- ו** וְעָשִׂיתָ בָדִים לַמִּזְבֵּחַ, בְּדֵי עֵצֵי שִׁטִּים; וְצִפִּיתָ אֹתָם, נְחֹשֶׁת.
- 6** tu feras pour l'autel des barres de bois de chittîm, que tu recouvriras de cuivre.



- ז** וְהוֹבֵא אֶת-בַּדָּיו, בְּטַבָּעֹת; וְהָיוּ הַבַּדִּים, עַל-שְׁתֵּי צְלַעֹת הַמִּזְבֵּחַ--בְּשֵׂאת אֹתוֹ.
- 7** Ces barres, introduites dans les anneaux, se trouveront aux deux côtés de l'autel lorsqu'on le transportera.
- ח** נְבוּב לַחֹת, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: כַּאֲשֶׁר הָרָאָה אֶתְךָ בְּהָר, כִּן יַעֲשׂוּ. {ס}
- 8** Tu le disposeras en boiserie creuse; comme on te l'a fait voir sur cette montagne, c'est ainsi qu'ils l'exécuteront.
- ט** וְעָשִׂיתָ, אֶת חֲצֵר הַמִּשְׁכָּן--לִפְנֵי נֶגֶב-תֵּימָנָה קָלְעִים לַחֲצֵר שֵׁשׁ מִשְׁזָר, מֵאָה בְּאַמָּה אָרְךְ, לִפְנֵי, הָאֶחָת.
- 9** "Tu formeras ensuite le parvis du tabernacle. Pour le côté du sud ou méridional, les toiles du parvis, en lin retors, auront cent coudées de longueur, formant un côté.
- י** וְעַמֻּדָיו עֲשָׂרִים, וְאֲדָנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת; וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם, כֶּסֶף.
- 10** Il aura vingt piliers dont les socles, au nombre de vingt, seront de cuivre; les crochets des piliers et leurs tringles d'argent.
- יא** וְכִן לִפְנֵי צָפוֹן בְּאָרְךְ, קָלְעִים מֵאָה אָרְךְ; וְעַמֻּדוֹ עֲשָׂרִים, וְאֲדָנִיָּהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת, וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם, כֶּסֶף.
- 11** De même, pour la longueur du côté nord, des toiles de cent coudées de long, avec vingt piliers ayant vingt socles de cuivre, avec les crochets et leurs tringles en argent.
- יב** וְרוֹחַב הַחֲצֵר לִפְנֵי-יָם, קָלְעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה; עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה, וְאֲדָנִיָּהֶם עֲשָׂרָה.
- 12** Pour la largeur du parvis à la face occidentale, des toiles de cinquante coudées, avec dix piliers munis de dix socles.
- יג** וְרוֹחַב הַחֲצֵר, לִפְנֵי קִדְמָה מִזְרָחָה--חֲמִשִּׁים אַמָּה.
- 13** Largeur du parvis au côté oriental, au levant, cinquante coudées:



יד וחמש עשרה אמה קלעים,
לכתף; עמדיהם שלשה, ואדניהם
שלשה.

14 quinze coudées de toiles formeront une aile, elles auront trois piliers et ceux-ci trois socles.

טו ולכתף, השנית--חמש עשרה,
קלעים; עמדיהם שלשה,
ואדניהם שלשה.

15 Egalement, pour la seconde aile, quinze coudées de toiles, ayant trois piliers avec trois socles.

טז ולשער החצר מסך עשרים
אמה, תכלת וארגמן ותולעת שני
ושש משזר--מעשה רקם;
עמדיהם, ארבעה, ואדניהם,
ארבעה.

16 La porte du parvis sera un rideau de vingt coudées, étoffe d'azur, de pourpre, d'écarlate et de lin retors, artistement brodés; elle aura quatre piliers avec quatre socles.

יז כל-עמודי החצר סביב
מחשקים כסף, וויהם כסף;
ואדניהם, נחשת.

17 "Tous les piliers formant le pourtour du parvis seront unis par des tringles d'argent; leurs crochets seront d'argent et leurs socles de cuivre.

יח ארך החצר מאה באמה ורחב
חמשים בחמשים, וקמה חמש
אמות--שש משזר; ואדניהם,
נחשת.

18 Longueur du parvis, cent coudées; largeur, cinquante de part et d'autre; hauteur, cinq coudées de toiles en lin retors, avec socles de cuivre.

יט לכל כלי המשכן, בכל עבדתו,
וכל-יתדתיו וכל-יתדת החצר,
נחשת. {ס}

19 Quant aux ustensiles employés aux divers services du tabernacle, ainsi que ses chevilles et toutes les chevilles du parvis, ils seront en cuivre.



כ וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כְּתִית--
לְמָאֹר: לְהַעֲלֹת נֵר, תָּמִיד.

כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפְּרֹכֶת
אֲשֶׁר עַל-הָעֵדֻת, יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֹהֶרֶן
וּבְנָיו מִעֶרֶב עַד-בֹּקֶר--לִפְנֵי יְהוָה:
חֻקַּת עוֹלָם לְדוֹרֹתָם, מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 " Pour toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël de te choisir une huile pure d'olives concassées, pour le luminaire, afin d'alimenter les lampes en permanence.

21 C'est dans la Tente d'assignation, en dehors du voile qui abrite le Statut, qu'Aaron et ses fils les disposeront, pour brûler du soir jusqu'au matin en présence du Seigneur: règle invariable pour leurs générations, à observer par les enfants d'Israël.



L'EXODE - CHAPITRE 28 - שְׁמוֹת

- א** וְאַתָּה הַקָּרֵב אֵלַיךָ אֶת-אַהֲרֹן
אֶחֱיֶיךָ וְאֶת-בָּנָיו אִתּוֹ, מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל--לְכַהֵנוּ-לִי: אַהֲרֹן--נָדָב
וְאֶבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר, בְּנֵי
אַהֲרֹן.
- ב** וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ, לְאַהֲרֹן
אֶחֱיֶיךָ, לְכָבוֹד, וּלְתִפְאַרֶת.
- ג** וְאַתָּה, תִּדְבֹר אֶל-כָּל-חַכְמֵי-יָבֵב,
אֲשֶׁר מִלְּאֹתֶיךָ, רוּחַ חָכְמָה; וְעָשׂוּ
אֶת-בְּגָדֵי אַהֲרֹן, לְקֹדֶשׁ--
לְכַהֵנוּ-לִי.
- ד** וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ, חֹשֶׁן
וְאַפֹּד וּמַעִיל, וְכֹתֶנֶת תְּשֻׁבֵץ,
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵיט; וְעָשׂוּ בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ
לְאַהֲרֹן אֶחֱיֶיךָ, וּלְבָנָיו--לְכַהֵנוּ-לִי.
- ה** וְהֵם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב,
וְאֶת-הַתְּכֵלֶת וְאֶת-הָאַרְגָּמֹן,
וְאֶת-תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי, וְאֶת-הַשֵּׁשׁ.
{פ}
- 1** "De ton côté, fais venir à toi Aaron ton frère, avec ses fils, du milieu des enfants d'Israël, pour exercer le sacerdoce en mon honneur: Aaron, avec Nadab et Abihou, Éléazar et Ithamar, ses fils.
- 2** Tu feras confectionner pour Aaron ton frère des vêtements sacrés, insignes d'honneur et de majesté.
- 3** Tu enjoindras donc à tous les artistes habiles, que j'ai doués du génie de l'art, qu'ils exécutent le costume d'Aaron, afin de le consacrer à mon sacerdoce.
- 4** Or, voici les vêtements qu'ils exécuteront: un pectoral, un éphod, une robe, une tunique à mailles, une tiare et une écharpe; ils composeront ainsi un saint costume à Aaron ton frère et à ses fils, comme exerçant mon ministère.
- 5** Et ils emploieront l'or, l'azur, la pourpre, l'écarlate et le fin lin.



ו וְעָשׂוּ, אֶת-הָאֶפֶד: זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר--
מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב.

6 "Ils confectionneront l'éphod en or, azur, pourpre, écarlate et lin retors, artistement brochés.

ז שְׁתֵּי כְּתֻפֹת חֲבֵרֹת, יִהְיֶה-לוֹ
אֶל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו--וְחֻבֵּר.

7 Deux épaulières d'attache, placées à ses deux extrémités, serviront à le réunir.

ח וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו,
כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה: זָהָב,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--וְשֵׁשׁ
מְשֻׁזָּר.

8 La ceinture qu'il porte, destinée à l'assujettir, sera du même travail, fera partie de son tissu or, azur, pourpre, écarlate et lin retors.

ט וְלָקַחְתָּ, אֶת-שְׁתֵּי אֲבְנֵי-שֵׁהָם;
וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם, שְׁמוֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

9 Tu prendras deux pierres de choham, sur lesquelles tu graveras les noms des fils d'Israël:

י שֵׁשָׁה, מִשְׁמֹתָם, עַל, הָאֶבֶן
הָאֶחָת; וְאֶת-שְׁמוֹת הַשֵּׁשָׁה
הַנּוֹתָרִים, עַל-הָאֶבֶן הַשְּׁנִיית--
כְּתוֹלְדָתָם.

10 six de leurs noms sur une pierre et les noms des six autres sur la seconde pierre, selon leur ordre de naissance.

יא מַעֲשֵׂה חֹרֶשׁ, אֶבֶן--פְּתוּחִי
חֹתָם תִּפְתַּח אֶת-שְׁתֵּי הָאֲבָנִים,
עַל-שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; מִסִּבַּת
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.

11 A l'instar du graveur sur pierre et comme la gravure d'un cachet, tu traceras sur ces deux pierres les noms des fils d'Israël et tu les enchâsseras dans des chatons d'or.



- יב** וְשַׁמַּתָּ אֶת-שְׁתֵּי הָאֲבָנִים, עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד, אֲבָנֵי זָכָרֹן, לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל; וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת-שְׁמוֹתֶם לְפָנַי יְהוָה, עַל-שְׁתֵּי כְּתָפָיו-- לְזָכָרוֹן. {ס}
- יג** וְעָשִׂיתָ מְשַׁבָּצֹת, זָהָב. **יד** וְשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרוֹת זָהָב טָהוֹר, מְגַבְּלוֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מְעֵשֶׂה עֵבֶת; וְנִתְּתָה אֶת-שַׁרְשְׁרוֹת הָעֵבֶת, עַל-הַמְּשַׁבָּצֹת. {ס}
- טו** וְעָשִׂיתָ חֲשׁוֹן מְשֻׁפָּט, מְעֵשֶׂה חֲשֵׁב--כְּמְעֵשֶׂה אֶפֶד, תַּעֲשֶׂנּוּ; זָהָב תִּכְלֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר--תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ. **טז** יִהְיֶה רָבֹועַ יְהִיָּה, כְּפֹוֹל; זֶרֶת אָרְכוֹ, וְזֶרֶת רָחֵבוֹ. **יז** וּמְלֹאתָ בּוֹ מְלֹאת אֲבֹן, אֲרָבַעַה טוֹרִים אֲבֹן: טוֹר, אֲדָם פְּטֹדָה וּבְרִיקָת--הַטוֹר, הָאֶחָד. **יח** וְהַטוֹר, הַשְּׁנַי--נֹפֶךְ סַפִּיר, וְיָהֳלָם. **12** Tu adapteras ces deux pierres aux épaulières de l'éphod, comme pierres commémoratives pour les enfants d'Israël, dont Aaron portera les noms, en présence de l'Éternel, sur ses deux épaules, comme souvenir. **13** "Tu prépareras aussi des chatons d'or **14** et deux chaînettes d'or pur, que tu feras en les cordonnant en forme de torsade; ces chaînettes-torsades, tu les fixeras sur les chatons. **15** "Tu feras le pectoral de jugement, artistement ouvragé et que tu composeras à la façon de l'éphod: c'est d'or, d'azur, de pourpre, d'écarlate et de fin retors, que tu le composeras. **16** Il sera carré, plié en deux; un empan sera sa longueur, un empan sa largeur. **17** Tu le garniras de pierreries enchâssées, formant quatre rangées. Sur une rangée: un rubis, une topaze et une émeraude, première rangée; **18** deuxième rangée: un nofek, un saphir et un diamant;



- יט** וְהַטּוֹר, הַשְּׁלִישִׁי--לְשֵׁם שָׁבוּ, וְאַחֲלָמָה. **19** troisième, rangée: un léchem, un chebô et un ahlama;
- כ** וְהַטּוֹר, הָרְבִיעִי--תְּרִשִׁישׁ וְשֵׁהָם, וַיִּשְׂפָּה; מִשְׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ, בְּמַלּוֹאֲתָם. **20** quatrième rangée: une tartessienne, un choham et un jaspe. Ils seront enchâssés dans des chatons d'or.
- כא** וְהָאֲבָנִים תְּהִיֶּינָן עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, שְׁתִּים עֶשְׂרֵה-- עַל-שְׁמֹתָם; פְּתוּחֵי חוֹתָם, אִישׁ עַל-שְׁמוֹ, תְּהִיֶּינָן, לְשְׁנֵי עֶשֶׂר שָׁבָט. **21** Ces pierres, portant les noms des fils d'Israël, sont au nombre de douze selon ces mêmes noms; elles contiendront, gravé en manière de cachet, le nom de chacune des douze tribus.
- כב** וְעָשִׂיתָ עַל-הַחֹשֶׁן שְׁרֵשֶׁת גְּבֻלָּת, מַעֲשֵׂה עֵבֶת, זָהָב, טָהוֹר. **22** Ensuite, tu prépareras pour le pectoral des chaînettes cordonnées, forme de torsade, en or pur.
- כג** וְעָשִׂיתָ, עַל-הַחֹשֶׁן, שְׁתֵּי, טַבָּעוֹת זָהָב; וְנָתַתָּ, אֶת-שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת, עַל-שְׁנֵי, קְצוֹת הַחֹשֶׁן. **23** Tu feras encore, pour le pectoral, deux anneaux d'or, que tu mettras aux deux coins du pectoral.
- כד** וְנָתַתָּה, אֶת-שְׁתֵּי עֵבֶת הַזָּהָב, עַל-שְׁתֵּי, הַטַּבָּעוֹת-- אֶל-קְצוֹת, הַחֹשֶׁן. **24** Puis tu passeras les deux torsades d'or dans les deux anneaux placés aux coins du pectoral
- כה** וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֵבֶת, תִּתֵּן עַל-שְׁתֵּי הַמְּשָׁבָצוֹת; וְנָתַתָּה עַל-כַּתְּפוֹת הָאֶפֶד, אֶל-מוֹל פְּנָיו. **25** et les deux bouts de chaque torsade, tu les fixeras sur les deux chatons, les appliquant aux épaulières de l'éphod du côté de la face.



כו וְעָשִׂיתָ, שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב,
וְשַׂמְתָּ אֹתָם, עַל-שְׁנֵי קְצוֹת
הַחֹשֶׁן--עַל-שְׂפָתוֹ, אֲשֶׁר אֶל-עֵבֶר
הָאֶפֶד בֵּיתָהּ.

26 Tu feras encore deux anneaux d'or, que tu placeras aux deux coins du pectoral, sur le bord qui fait face à l'éphod intérieurement

כז וְעָשִׂיתָ, שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב,
וְנָתַתָּה אֹתָם עַל-שְׁתֵּי כְתָפוֹת
הָאֶפֶד מִלְמָטָה מִמּוֹל פְּנָיו,
לְעַמַּת מַחְבְּרָתוֹ--מִמַּעַל, לְחֹשֶׁב
הָאֶפֶד.

27 et tu feras deux autres anneaux d'or, que tu fixeras aux deux épaulières de l'éphod, par le bas, au côté extérieur, à l'endroit de l'attache, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

כח וְיִרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבָּעוֹתָיו
אֶל-טַבָּעוֹת הָאֶפֶד, בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת,
לְהָיוֹת, עַל-חֹשֶׁב הָאֶפֶד; וְלֹא-יִזַּח
הַחֹשֶׁן, מֵעַל הָאֶפֶד.

28 On assujettira le pectoral en joignant ses anneaux à ceux de l'éphod par un cordon d'azur, de sorte qu'il reste fixé sur la ceinture de l'éphod; et ainsi le pectoral n'y vacillera point.

כט וְנָשָׂא אֶהֱרֹן אֶת-שְׁמוֹת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט,
עַל-לְבוֹ--בְּבָאוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ: לְזִכְרוֹן
לִפְנֵי-יְהוָה, תָּמִיד.

29 Et Aaron portera sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, les noms des enfants d'Israël, inscrits sur le pectoral du jugement: commémoration perpétuelle devant le Seigneur.

ל וְנָתַתָּ אֶל-חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט,
אֶת-הָאוּרִים וְאֶת-הַתְּמִים, וְהָיוּ
עַל-לֵב אֶהֱרֹן, בְּבָאוּ לִפְנֵי יְהוָה;
וְנָשָׂא אֶהֱרֹן אֶת-מִשְׁפַּט בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
עַל-לְבוֹ, לִפְנֵי יְהוָה--תָּמִיד. {ס}

30 Tu ajouteras au pectoral du jugement les ourîm et les toummîm, pour qu'ils soient sur la poitrine d'Aaron lorsqu'il se présentera devant l'Éternel. Aaron portera ainsi le destin des enfants d'Israël sur sa poitrine, devant le Seigneur, constamment.



- לא** וְעָשִׂיתָ אֶת-מְעִיל הָאֵפוֹד, כְּלִיל תְּכֵלֶת.
- 31** "Tu feras la robe de l'éphod, uniquement d'azur.
- לב** וְהָיָה פִּי-רָאשׁוֹ, בְּתוֹכוֹ; שָׁפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מִעֲשֵׂה אָרֶג, כְּפִי תַחָרָא יִהְיֶה-לוֹ--לֹא יִקְרַע.
- 32** L'ouverture supérieure sera infléchie; cette ouverture sera garnie, tout autour, d'un ourlet tissu et sera faite comme l'ouverture d'une cote de mailles, pour qu'elle ne se déchire point.
- לג** וְעָשִׂיתָ עַל-שׁוּלְיוֹ, רַמְנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמוֹ וְתוֹלַעַת שָׁנִי--עַל-שׁוּלְיוֹ, סָבִיב; וּפְעַמְנֵי זָהָב בְּתוֹכָם, סָבִיב.
- 33** Tu adapteras au bord, tout autour du bord, des grenades d'azur, de pourpre et d'écarlate et des clochettes d'or entremêlées, tout à l'entour.
- לד** פְּעַמֹן זָהָב וְרַמּוֹן, פְּעַמֹן זָהָב וְרַמּוֹן, עַל-שׁוּלֵי הַמְעִיל, סָבִיב.
- 34** Une clochette d'or, puis une grenade; une clochette d'or, puis une grenade, au bas de la robe, à l'entour.
- לה** וְהָיָה עַל-אַהֲרֹן, לְשָׂרֵת; וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבָאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לְפָנֵי יְהוָה, וּבְצֵאתוֹ--וְלֹא יָמוּת. {ס}
- 35** Aaron doit la porter lorsqu'il fonctionnera, pour que le son s'entende quand il entrera dans le saint lieu devant le Seigneur et quand il en sortira et qu'il ne meure point.
- לו** וְעָשִׂיתָ צִיץ, זָהָב טָהוֹר; וּפְתַחַת עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתָם, קֹדֶשׁ לַיהוָה.
- 36** "Tu feras une plaque d'or pur, sur laquelle tu graveras, comme sur un sceau:"Consacré au Seigneur".
- לז** וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת, וְהָיָה עַל-הַמְצַנְפֹת; אֶל-מוֹל פְּנֵי-הַמְצַנְפֹת, יִהְיֶה.
- 37** Tu la fixeras par un ruban d'azur, de manière à la placer sur la tiare; c'est en avant de la tiare qu'elle doit se trouver.



לח וְהָיָה, עַל-מִצַּח אַהֲרֹן, וְנִשְׂא אַהֲרֹן אֶת-עֹן הַקִּדְּשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְכָל-מִתְּנַת קִדְּשֵׁיהֶם; וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָּמִיד, לְרַצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה.

38 Elle sera sur le front d'Aaron, qui se chargera ainsi des péchés relatifs aux consécration des enfants d'Israël, à leurs diverses offrandes religieuses; et elle sera sur son front en permanence, pour leur obtenir la bienveillance de l'Éternel.

לט וְשִׁבְצָתָהּ הַכְּתָנֶת שֵׁשׁ, וְעָשִׂיתָ מִצְּנִפֶת שֵׁשׁ; וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה, מַעֲשֵׂה רִקְמָה.

39 Tu feras la tunique à mailles de lin, de lin aussi la tiare et l'écharpe tu l'exécuteras en broderie.

מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כְּתָנֶת, וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים; וּמִגְּבָעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם, לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת.

40 Pour les fils d'Aaron également tu feras des tuniques et pour eux aussi des écharpes; puis tu leur feras des turbans, signes d'honneur et de dignité.

מא וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶתְּם אֶת-אַהֲרֹן אַחִיךָ, וְאֶת-בְּנָיו אִתּוֹ; וּמִשְׁחָתָ אֶתְּם וּמִלַּאתָ אֶת-יָדָם, וְקִדַּשְׁתָּ אֶתְּם--וְכַהֲנֵנוּ לִי.

41 Tu feras revêtir ce costume à Aaron ton frère, de même à ses fils; tu les oindras, tu les installeras et tu les consacreras à mon sacerdoce.

מב וְעָשִׂה לָהֶם מְכַנְסֵי-בָד, לְכִסּוֹת בָּשָׂר עֲרוּהָ; מִמְּתָנִים וְעַד-יְרֵכִים, יִהְיוּ.

42 Fais-leur aussi des caleçons de lin commun, pour couvrir la nudité de la chair, depuis les reins jusqu'aux cuisses.

מג וְהָיוּ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בְּנָיו בְּבָאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, אוֹ בְּגִשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ, וְלֹא-יִשְׂאוּ עֹן, וּמֵתוּ: חֻקַּת עוֹלָם לּוֹ, וּלְזֵרְעוֹ אַחֲרָיו. {ס}

43 Aaron et ses fils porteront ce costume lorsqu'ils entreront dans la Tente d'assignation, ou lorsqu'ils approcheront de l'autel pour le saint ministère, afin de ne pas se trouver en faute et encourir la mort: loi perpétuelle pour lui et pour sa postérité.



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 29

- א** וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם, לְקַדֵּשׁ אֹתָם--לְבָהֵן לִי: לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר, וְאֵילָם שְׁנַיִם--תְּמִימִם.
- 1** "Or, voici comment tu procédera à leur égard, pour les consacrer à mon sacerdoce: prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut;
- ב** וְלֶחֶם מַצּוֹת, וְחֹלֶת מַצַּת בְּלוּלַת בִּשְׁמֵן, וְרִקִּיקֵי מַצּוֹת, מְשֻׁחִים בִּשְׁמֵן; סֶלֶת חֲטִיִּם, תַּעֲשֶׂה אֹתָם.
- 2** puis des pains azymes, des gâteaux azymes pétris avec de l'huile et des galettes azymes ointes d'huile; tu les feras de la plus pure farine de froment.
- ג** וְנָתַתָּ אֹתָם עַל-סֵל אֶחָד, וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בְּסֵל; וְאֶת-הַפֶּר--וְאֵת, שְׁנֵי הָאֵילָם.
- 3** Tu les mettras dans une même corbeille et les présenteras dans cette corbeille, en même temps que le taureau et les deux béliers.
- ד** וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בְּנָיו תִּקְרִיב, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְרַחֲצָתָ אֹתָם, בַּמַּיִם.
- 4** Tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente d'assignation et tu les feras baigner.
- ה** וְלָקַחְתָּ אֶת-הַבְּגָדִים, וְהִלַּבַשְׁתָּ אֶת-אַהֲרֹן אֶת-הַכֹּהֵנֶת, וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד, וְאֶת-הָאֵפֹד וְאֶת-הַחֹשֶׁן; וְאֵפַדְתָּ לוֹ, בְּחֹשֶׁב הָאֵפֹד.
- 5** Tu prendras les vêtements sacrés; tu feras endosser à Aaron la tunique, la robe de l'éphod, l'éphod et le pectoral et tu le ceindras de la ceinture de l'éphod.
- ו** וְשָׂמַתָּ הַמִּצְנֶפֶת, עַל-רֹאשׁוֹ; וְנָתַתָּ אֶת-נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ, עַל-הַמִּצְנֶפֶת.
- 6** Puis tu placeras la tiare sur sa tête et tu assujettiras le saint diadème sur la tiare.



- ז** וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וַיִּצְקֵתָ עַל-רֹאשׁוֹ; וּמִשַּׁחְתָּ, אֹתוֹ. **7** Tu prendras alors l'huile d'onction, que tu répandras sur sa tête, lui donnant ainsi l'onction.
- ח** וְאֶת-בְּנָיו, תִּקְרִיב; וְהִלַּבְשָׁתָם, כִּתְנֹתַי. **8** Puis tu feras approcher ses fils et tu les revêtiras de tuniques;
- ט** וְחָגַרְתָּ אֹתָם אֲבֵיט אֶהָרֹן וּבְנָיו, וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעוֹת, וְהִיְתָה לָהֶם כְּהֵנָה, לְחֻקַּת עוֹלָם; וּמִלֵּאֵת יַד-אֶהָרֹן, וַיַּד-בְּנָיו. **9** tu les ceindras de l'écharpe, Aaron et ses fils; tu coifferas ceux-ci de turbans et le sacerdoce leur appartiendra à titre perpétuel; c'est ainsi que tu investiras Aaron et ses fils.
- י** וְהִקְרַבְתָּ, אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי, אֱהֹל מוֹעֵד; וְסָמַךְ אֶהָרֹן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם, עַל-רֹאשׁ הַפָּר. **10** Tu amèneras le taureau devant la Tente d'assignation; Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur la tête du taureau."
- יא** וְשַׁחֲטָה אֶת-הַפָּר, לִפְנֵי יְהוָה, פְּתַח, אֱהֹל מוֹעֵד. **11** Puis tu l'immoleras devant le Seigneur, à l'entrée de la Tente d'assignation;
- יב** וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר, וְנָתַתָּה עַל-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעְךָ; וְאֶת-כָּל-הַדָּם תִּשְׁפֹךְ, אֶל-יִסוּד הַמִּזְבֵּחַ. **12** tu prendras de son sang, que tu appliqueras sur les cornes de l'autel avec ton doigt; et le reste du sang, tu le répandras dans le réceptacle de l'autel.
- יג** וְלָקַחְתָּ, אֶת-כָּל-הַחֶלֶב הַמְכַסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֵת הַיִּתְרוֹת עַל-הַכֶּבֶד, וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת; וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהוּ; וְהִקְטַרְתָּ, הַמִּזְבֵּחַ. **13** Tu prendras alors toute la graisse qui tapisse les entrailles, la membrane du foie, les deux rognons avec leur graisse et tu feras fumer le tout sur l'autel.



יָד וְאֶת-בֶּשֶׁר הַפָּר, וְאֶת-עֹרוֹ
וְאֶת-פְּרָשׁוֹ, תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ, מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה: חֲטָאת, הוּא.

14 Pour la chair du taureau, sa peau et sa fiente, tu les consomeras par le feu, hors du camp; c'est un expiatoire.

טו וְאֶת-הָאֵיל הָאֶחָד, תִּקַּח;
וְסָמְכוּ אֹהֶרֶן וּבְנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם--
עַל-רֹאשׁ הָאֵיל.

15 Tu prendras ensuite l'un des béliers; Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur sa tête.

טז וְשַׁחֲטָהּ, אֶת-הָאֵיל; וְלָקַחְתָּ,
אֶת-דָּמוֹ, וְזִרְקָתָהּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ,
סָבִיב.

16 Tu immoleras ce bélier; tu prendras son sang, dont tu aspergeras le tour de l'autel.

יז וְאֶת-הָאֵיל--תִּנְתַּח, לְנִתְחָיו;
וְרַחֲצָתָ קִרְבּוֹ וְכַרְעָיו, וְנִתַּח
עַל-נִתְחָיו וְעַל-רֹאשׁוֹ.

17 Le bélier, tu le dépèceras par quartiers; tu laveras ses intestins et ses jambes, que tu poseras sur les quartiers et sur la tête

יח וְהִקְטַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאֵיל
הַמִּזְבֵּחַהּ, עֲלֶיהָ הוּא לַיהוָה; רִיחַ
נִיחּוּחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה הוּא.

18 et tu feras fumer le bélier tout entier sur l'autel: c'est un holocauste au Seigneur; ce sera une odeur agréable, comme sacrifice à l'Éternel.

יט וְלָקַחְתָּ, אֶת הָאֵיל הַשֵּׁנִי;
וְסָמַךְ אֹהֶרֶן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם,
עַל-רֹאשׁ הָאֵיל.

19 Alors tu prendras le second bélier; Aaron et ses fils imposeront leurs mains sur sa tête.



כ וְשַׁחֲטָה אֶת-הָאֵיל, וְלִקַּחְתָּ
מִדָּמוֹ וְנִתְּתָה עַל-תְּנוּךְ אֶזְנוֹ אַהֲרֹן
וְעַל-תְּנוּךְ אֶזְנוֹ בְּנָיו הַיְמָנִית,
וְעַל-בֵּהוֹן יָדָם הַיְמָנִית, וְעַל-בֵּהוֹן
רַגְלָם הַיְמָנִית; וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם
עַל-הַמִּזְבֵּחַ, סָבִיב.

20 Tu immoleras ce bélier. ; tu prendras de son sang, que tu appliqueras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et de celle de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur l'orteil de leur pied droit; tu aspergeras aussi, avec le sang, le tour de l'autel.

כא וְלִקַּחְתָּ מִן-הַדָּם אֲשֶׁר
עַל-הַמִּזְבֵּחַ, וּמִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה,
וְהִזִּיתָ עַל-אַהֲרֹן וְעַל-בְּגָדָיו,
וְעַל-בְּנָיו וְעַל-בְּגָדֵי בְּנָיו אֹתוֹ;
וְקִדַּשׁ הוּא וּבְגָדָיו, וּבְנָיו וּבְגָדֵי בְּנָיו
אֹתוֹ.

21 Tu prendras de ce même sang resté près de l'autel, puis de l'huile d'onction; tu en feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur leurs vêtements de même; il se trouvera ainsi consacré lui et ses vêtements, ainsi que ses fils et leurs vêtements.

כב וְלִקַּחְתָּ מִן-הָאֵיל הַחֶלֶב
וְהָאֵלֶיָהּ וְאֶת-הַחֶלֶב הַמְכֻסָּה
אֶת-הַקֶּרֶב, וְאֶת יִתְרַת הַכֶּבֶד וְאֶת
שְׁתֵּי הַכְּלִית וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר
עָלֶיהֶן, וְאֶת, שׁוֹק הַיְמִינִי: כִּי אֵיל
מְלֵאִים, הוּא.

22 Tu extrairas du bélier le suif, la queue, la graisse qui tapisse les entrailles, la membrane du foie, les deux rognons avec leur graisse et la cuisse droite; car c'est un bélier d'installation.

כג וְכִפֹּר לֶחֶם אַחַת, וְחֻלֵּת לֶחֶם
שְׁמֹן אַחַת--וְרִקִּיק אֶחָד: מִסַּל,
הַמִּצּוֹת, אֲשֶׁר, לִפְנֵי יְהוָה.

23 Tu prendras encore un des pains, un des gâteaux à l'huile et une galette, dans la corbeille d'azymes placée devant le Seigneur;

כד וְשַׁמַּתְּ הַכֹּל--עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן,
וְעַל כַּפֵּי בְּנָיו; וְהִנַּפְתָּ אֹתָם
תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה.

24 tu poseras le tout sur les mains d'Aaron et sur celles de ses fils et tu le balanceras devant le Seigneur;



כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם, וְהִקְטַרְתָּ
הַמִּזְבֵּחַ עַל-הָעֹלָה; לְרִיחַ נִיחֹחַ
לִפְנֵי יְהוָה, אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה.

25 puis tu le reprendras de leurs mains et le feras brûler sur l'autel, à la suite de l'holocauste: parfum agréable à l'Éternel, combustion faite en son honneur.

כו וְלָקַחְתָּ אֶת-הַחֲזֵה, מֵאֵיל
הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, וְהֵנַפְתָּ
אֹתוֹ תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה; וְהָיָה לְךָ,
לְמִנְחָה.

26 Tu prendras la poitrine du bélier d'installation destiné à Aaron et tu la balanceras devant le Seigneur et elle deviendra ta portion.

כז וְקִדַּשְׁתָּ אֶת חֲזֵה הַתְּנוּפָה, וְאֶת
שׁוֹק הַתְּרוּמָה, אֲשֶׁר הוֹנֵף, וְאֲשֶׁר
הוֹרֵם: מֵאֵיל, הַמִּלְאִים--מֵאֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן, וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו.

27 Tu consacreras ainsi cette poitrine balancée et cette cuisse prélevée (balancée et prélevée séparément du bélier d'installation destiné à Aaron et à ses fils),

כח וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
לְחֶק-עוֹלָם, מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, כִּי
תְּרוּמָה, הוּא; וּתְרוּמָה יְהִיָּה מֵאֵת
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִזְבְּחֵי שְׁלֵמִיָּהֶם--
תְּרוּמָתָם, לַיהוָה.

28 afin qu'elles appartiennent à Aaron et à ses fils comme redevance constante de la part des Israélites, car c'est une chose prélevée; ce sera l'offrande que les Israélites auront à prélever, sur leurs sacrifices rémunérateurs, en l'honneur de l'Éternel.

כט וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן,
יְהִיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו, לְמַשְׁחָה בָּהֶם,
וּלְמַלְא-בָם אֶת-יָדָם.

29 Le costume sacré d'Aaron sera celui de ses fils après lui; c'est sous ce costume qu'on doit les oindre et les investir de leurs fonctions,

ל שִׁבְעַת יָמִים, יִלְבָּשׁ הַכֹּהֵן
תַּחְתָּיו--מִבְּנָיו: אֲשֶׁר יָבֵא
אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ.

30 Sept jours durant, ces vêtements seront portés par celui de ses fils son successeur dans le sacerdoce qui entrera dans la Tente d'assignation pour le saint ministère.



- לא** וְאֵת אֵיל הַמִּלְאִים, תִּקַּח; וּבִשְׁלֵת אֶת-בְּשָׂרוֹ, בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ.
- לב** וְאָכַל אֶהְרֹן וּבָנָיו אֶת-בֶּשֶׂר הָאֵיל, וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֶּל, פִּתַּח, אֲהֵל מוֹעֵד.
- לג** וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כִּפֹּר בָּהֶם, לְמִלָּא אֶת-יָדָם לְקֹדֶשׁ אֹתָם; וְזָר לֹא-יֹאכַל, כִּי-קֹדֶשׁ הֵם.
- לד** וְאִם-יֹתֵר מִבֶּשֶׂר הַמִּלְאִים, וּמִן-הַלֶּחֶם--עַד-הַבֶּקָר: וְשֹׂרֶפֶת אֶת-הַנּוֹתֵר בָּאֵשׁ, לֹא יֹאכַל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא.
- לה** וַעֲשִׂיתָ לְאֶהְרֹן וּלְבָנָיו, כְּכֹה, כָּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי, אֶתְכֶה; שִׁבְעַת יָמִים, תִּמְלֹא יָדָם.
- לו** וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם, עַל-הַכִּפּוּרִים, וְחַטָּאת עַל-הַמִּזְבֵּחַ, בְּכַפְרָךָ עָלָיו; וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ, לְקֹדֶשׁוֹ.
- 31** Puis, tu prendras le bélier d'installation, dont tu feras cuire la chair en lieu saint;
- 32** et Aaron et ses fils mangeront la chair du bélier, ainsi que le pain qui est dans la corbeille, à l'entrée de la Tente d'assignation.
- 33** Ils les mangeront ces mêmes offrandes qui les auront purifiés pour que s'accomplisse leur installation, pour qu'ils soient consacrés; un profane n'en pourra manger, car elles sont une chose sainte.
- 34** S'il reste quelque chose de la chair de la victime ou des pains jusqu'au lendemain, tu consomeras ce reste par le feu; il ne sera point mangé, car c'est une chose sainte.
- 35** Tu agiras à l'égard d'Aaron et de ses fils, exactement comme je te l'ai prescrit; tu emploieras sept jours à leur installation.
- 36** Tu immoleras aussi, chaque jour, un taureau expiatoire en sus des expiatoires précédents et tu purifieras l'autel au moyen de cette expiation; puis tu l'oindras pour le consacrer.



- לז** שבעת ימים, תכפר על-המזבח, וקדשת, אתו; והיה המזבח קדש קדשים, כל-הנגע במזבח יקדש. {ס}
- 37** Sept jours durant, tu purifieras ainsi l'autel et le consacreras; alors l'autel sera une chose éminemment sainte, tout ce qui touchera à l'autel deviendra saint.
- לח** וזה, אשר תעשה על-המזבח: כבשים בני-שנה שנים ליום, תמיד.
- 38** "Or, voici ce que tu offriras sur cet autel: des agneaux de première année, deux par jour, constamment.
- לט** את-הכבש האחד, תעשה בבקר; ואת הכבש השני, תעשה בין הערבים.
- 39** L'un des agneaux tu l'offriras le matin et tu offriras le second vers le soir;
- מ** ועשרון סלת בלול בשמן כתית, רבע ההין, ונסך, רביעת ההין יין--לקבש, האחד.
- 40** plus, un dixième de fleur de farine pétrie avec un quart de vin d'huile vierge et une libation d'un quart de vin de vin, pour ce premier agneau.
- מא** ואת הכבש השני, תעשה בין הערבים: כמנחת הבקר וכנסכה, תעשה-לה, לריח ניחח, אשה ליהוה.
- 41** Le second agneau, tu l'offriras vers le soir; tu y joindras une oblation et une libation semblables à celles du matin, sacrifice d'odeur agréable à l'Éternel.
- מב** עלת תמיד לדורתיכם, פתח אהל-מועד לפני יהוה, אשר אועד לכם שמה, לדבר אליך שם.
- 42** Tel sera l'holocauste perpétuel, offert par vos générations à l'entrée de la Tente d'assignation, devant l'Éternel, là où je vous donnerai rendez-vous, où je m'entretiendrai avec toi.
- מג** ונעדתי שמה, לבני ישראל; ונקדש, בכבדי.
- 43** C'est là que je me mettrai en rapport avec les enfants d'Israël et ce lieu sera consacré par ma majesté.



מד וְקִדְשְׁתִּי אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד,
וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ; וְאֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-בְּנָיו
אֶקְדֹּשׁ, לְכַהֵן לִי.

מה וְשָׁכַנְתִּי, בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל;
וְהָיִיתִי לָהֶם, לֵאלֹהִים.

מו וַיֵּדְעוּ, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם,
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
לְשָׁכְנִי בְּתוֹכְכֶם: אֲנִי, יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם. {פ}

44 Oui, je sanctifierai la Tente d'assignation et l'autel; Aaron et ses fils, je les sanctifierai aussi, pour qu'ils exercent mon ministère.

45 Et je résiderai au milieu des enfants d'Israël et je serai leur Divinité.

46 Et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai tirés du pays d'Égypte pour résider au milieu d'eux; moi-même, l'Éternel, leur Dieu!



שמות

L'Exode - Chapitre 30 -

- א** וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ, מִקָּטָר קְטֹרֶת;
עֲצֵי שִׁטִּים, תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ.
- ב** אַמָּה אָרְכוֹ וְאַמָּה רָחְבוֹ, רְבוּעַ
יִהְיֶה, וְאַמְתִּים, קָמְתוּ; מִמֶּנּוּ,
קִרְנֹתָיו.
- ג** וְצָפִיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, אֶת-גֹּגֹוֹ
וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב--וְאֶת-קִרְנֹתָיו;
וְעָשִׂיתָ לוֹ זָרְזָהָב, סָבִיב.
- ד** וְשָׂתִי טְבֹעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה-לוֹ
מִתַּחַת לְזָרוֹ, עַל שְׂתֵי צְלַעְתָּיו--
תַּעֲשֶׂה, עַל-שְׁנֵי צְדָיו; וְהָיָה
לְבָתִּים לְבַדִּים, לְשֵׂאת אֹתוֹ
בְּהֶמָּה.
- ה** וְעָשִׂיתָ אֶת-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים;
וְצָפִיתָ אֹתָם, זָהָב.
- ו** וְנִתְּתָה אֹתוֹ לְפָנֵי הַפָּרֹכֶת, אֲשֶׁר
עַל-אֲרוֹן הָעֵדֻת--לְפָנֵי הַכַּפֹּרֶת,
אֲשֶׁר עַל-הָעֵדֻת, אֲשֶׁר אֹוַעַד לְךָ,
שָׁמָּה.
- 1** "Tu feras aussi un autel pour la combustion
des parfums; c'est en bois de chittîm que tu le
feras.
- 2** Une coudée sera sa longueur, une coudée sa
largeur, il sera carré, et deux coudées sa
hauteur; ses cornes feront corps avec lui.
- 3** Tu le recouvriras d'or pur, savoir: sa
plateforme, ses parois tout autour et ses
cornes; et tu l'entoureras d'une bordure d'or.
- 4** Tu y adapteras deux anneaux d'or au-
dessous de la bordure, à ses deux parois, les
plaçant de part et d'autre: ils donneront
passage à des barres qui serviront à le porter.
- 5** Tu feras ces barres de bois de chittîm et tu
les recouvriras d'or.
- 6** Tu placeras cet autel devant le voile qui
abrite l'arche du Statut, en face du
propitiatoire qui couvre ce Statut et où je
communiquerai avec toi.



ז וְהִקְטִיר עָלָיו אֹהֶרֶן, קְטֹרֶת
סַמִּים; בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר, בְּהִיטִיבו
אֶת-הַנֵּרֹת--יִקְטִירָנָה.

7 C'est sur cet autel qu'Aaron fera l'encensement aromatique. Chaque matin, lorsqu'il accommodera les lampes, il fera cet encensement,

ח וּבְהַעֲלֹת אֹהֶרֶן אֶת-הַנֵּרֹת בַּיּוֹם
הָעֶרְבִים, יִקְטִירָנָה--קְטֹרֶת תָּמִיד
לִפְנֵי יְהוָה, לְדֹרֹתֵיכֶם.

8 et lorsque Aaron allumera les lampes vers le soir, il le fera encore: encensement quotidien devant l'Éternel, dans toutes vos générations.

ט לֹא-תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה,
וְעֹלָה וּמִנְחָה; וְנִסְךְ, לֹא תִסְכוּ
עָלָיו.

9 Vous n'y offrirez point un parfum profané, ni holocauste ni oblation et vous n'y répandrez aucune libation.

י וְכִפֵּר אֹהֶרֶן עַל-קַרְנֹתָיו, אַחַת
בַּשָּׁנָה: מִדַּם חַטָּאת הַכֹּפְרִים,
אַחַת בַּשָּׁנָה יִכַּפֵּר עָלָיו
לְדֹרֹתֵיכֶם--קֹדֶשׁ-קֹדָשִׁים הוּא,
לִיהוָה. {פ}

10 Aaron en purifiera les cornes une fois l'année; c'est avec le sang des victimes expiatoires, une seule fois l'année, qu'on le purifiera dans vos générations. Il sera éminemment saint devant l'Éternel."

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

11 L'Éternel parla à Moïse en ces termes:

יב כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
לְפִקְדֵיהֶם, וְנָתַנּוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ
לִיהוָה, בְּפִקְדֹתֵם; וְלֹא-יְהִיָּה
בָּהֶם נֶגֶף, בְּפִקְדֹתֵם.

12 "Quand tu feras le dénombrement général des enfants d'Israël, chacun d'eux paiera au Seigneur le rachat de sa personne lors du dénombrement, afin qu'il n'y ait point de mortalité parmi eux à cause de cette opération.



יג זה יתנו, כל-העבר
על-הפקדים--מחצית השקל,
בשקל הקדש: עשרים גרה,
השקל--מחצית השקל, תרומה
ליהוה.

יד כל, העבר על-הפקדים, מבו
עשרים שנה, ומעלה--יתו,
תרומת יהוה.

טו העשיר לא-ירבה, והדל לא
ימעט, ממחצית, השקל--לתת
את-תרומת יהוה, לכפר
על-נפשתיכם.

טז ולקחת את-כסף הכפרים,
מאת בני ישראל, ונתת אתו,
על-עבדת אהל מועד; והיה לבני
ישראל לזכרון לפני יהוה, לכפר
על-נפשתיכם. {פ}

יז וידבר יהוה, אל-משה לאמר.

יח ועשית כיור נחשת, וכנו
נחשת--לרחצה; ונתת אתו,
בין-אהל מועד ובין המזבח, ונתת
שמה, מים.

13 Ce tribut, présenté par tous ceux qui seront
compris dans le dénombrement, sera d'un
demi-sicle, selon le poids du sanctuaire; ce
dernier est de vingt ghéra, la moitié sera
l'offrande réservée au Seigneur.

14 Quiconque fera partie du dénombrement
depuis l'âge de vingt ans et au-delà doit
acquitter l'impôt de l'Éternel.

15 Le riche ne donnera pas plus, le pauvre ne
donnera pas moins que la moitié du sicle,
pour acquitter l'impôt de l'Éternel, à l'effet de
racheter vos personnes.

16 Tu recevras des enfants d'Israël le produit
de cette rançon et tu l'appliqueras au service
de la Tente d'assignation et il servira de
recommandation aux enfants d'Israël devant
le Seigneur pour qu'il épargne vos
personnes."

17 L'Éternel parla ainsi à Moïse:

18 "Tu feras une cuve de cuivre, avec son
support en cuivre, pour les ablutions; tu la
placeras entre la Tente d'assignation et l'autel
et tu y mettras de l'eau.



יט וְרָחֲצוּ אֶהָרוֹן וּבָנָיו, מִמָּנוֹ,
אֶת-יְדֵיהֶם, וְאֶת-רַגְלֵיהֶם.

19 Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.

כ בְּבֹאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד,
יְרַחֲצוּ-מֵיִם--וְלֹא יָמָתוּ; אוֹ
בְּגִשְׁתֶּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשָׂרֵת,
לְהַקְטִיר אֲשֶׁה לַיהוָה.

20 Pour entrer dans la Tente d'assignation, ils devront se laver de cette eau, afin de ne pas mourir; de même, lorsqu'ils approcheront de l'autel pour leurs fonctions, pour la combustion d'un sacrifice en l'honneur de l'Éternel,

כא וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וּרַגְלֵיהֶם, וְלֹא
יָמָתוּ; וְהָיְתָה לָהֶם חֻק-עוֹלָם לּוֹ
וּלְזֶרְעוֹ, לְדוֹרֹתָם. {פ}

21 ils se laveront les mains et les pieds, pour ne pas mourir. Ce sera une règle constante pour lui et pour sa postérité, dans toutes leurs générations."

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.

22 L'Éternel parla ainsi à Moïse: "

כג וְאַתָּה קַח-לָךְ, בְּשָׁמִים רִאשִׁים,
מֵר-דָּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת, וְקִנְמוֹ-בֶּשֶׂם
מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹת; וְקִנְיָה-בֶּשֶׂם,
חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹת.

23 Tu prendras aussi des aromates de premier choix: myrrhe franche, cinq cents sicles; cinnamome odorant, la moitié, soit deux cent cinquante; jonc aromatique, deux cent cinquante,

כד וְקַדְהָ, חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ; וְשֶׁמוֹ זֵית, הַיֵּן.

24 enfin casse, cinq cents sicles au poids du sanctuaire; puis de l'huile d'olive, un hîn.

כה וַעֲשִׂיתָ אֹתוֹ, שֶׁמוֹ
מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ--רִקַּח מִרְקַחַת,
מַעֲשֵׂה רִקַּח; שֶׁמוֹ מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ,
יִהְיֶה.

25 Tu en composeras une huile pour l'onction sainte, manipulant ces aromates à l'instar du parfumeur: ce sera l'huile de l'onction sainte.

כו וּמִשְׁחַתָּ בּוֹ, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד,
וְאֶת, אֲרוֹן הָעֵדוּת.

26 Tu en oindras la Tente d'assignation, puis l'arche du Statut;



- כז** וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו,
וְאֶת-הַמִּנְחָה, וְאֶת-כֵּלֶיהָ; וְאֶת,
מִזְבַּח הַקְטֹרֶת.
- 27** la table avec tous ses accessoires, le
candélabre avec les siens; l'autel du parfum;
- כח** וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה,
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְאֶת-הַכִּיֹּר,
וְאֶת-כַּנּוֹ.
- 28** l'autel aux holocaustes avec tous ses
ustensiles et la cuve avec son support.
- כט** וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם, וְהָיוּ קִדָּשׁ
קִדָּשִׁים; כָּל-הַנִּגַּע בָּהֶם, יִקְדָּשׁ.
- 29** Tu les sanctifieras ainsi et ils deviendront
éminemment saints: tout ce qui y touchera
deviendra saint.
- ל** וְאֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו, תִּמְשַׁח;
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם, לְכַהֵן לִי.
- 30** Tu en oindras aussi Aaron et ses fils et tu
les consacreras à mon ministère.
- לא** וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, תִּדְבַר לֵאמֹר:
שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קִדָּשׁ יִהְיֶה זֶה, לִי--
לְדֹרֹתֵיכֶם.
- 31** Quant aux enfants d'Israël, tu leur parleras
ainsi: Ceci sera l'huile d'onction sainte, en
mon honneur, dans vos générations.
- לב** עַל-בֶּשֶׂר אָדָם, לֹא יִיֶסַד,
וּבְמִתְכַנְּתוֹ, לֹא תַעֲשׂוּ כְּמֹהוּ; קִדָּשׁ
הוּא, קִדָּשׁ יִהְיֶה לָכֶם.
- 32** Elle ne doit point couler sur le corps du
premier venu et vous n'en composerez point
une pareille, dans les mêmes proportions:
c'est une chose sainte, elle doit être sacrée
pour vous.
- לג** אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כְּמֹהוּ, וְאֲשֶׁר
יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זֶר--וְנִכְרַת, מֵעַמּוֹ.
{ס}
- 33** Celui qui en imitera la composition, ou qui
en appliquera sur un profane, sera retranché
de son peuple."



- לד** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לְךָ סַמִּים, נָטוּף וּשְׁחַלֵּת וְחִלְבָּנָה, סַמִּים, וּלְבָנָה זָכָה: בַּד בַּבַּד, יִהְיֶה.
- 34** L'Éternel dit à Moïse: "Choisis des ingrédients: du storax, de l'ongle aromatique, du galbanum, divers ingrédients et de l'encens pur; le tout à poids égal.
- לה** וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת, רֶקֶח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ, מִמַּלְחָה, טָהוֹר קֹדֶשׁ.
- 35** Tu en composeras un parfum, manipulé selon l'art du parfumeur; mixtionné, ce sera une chose pure et sainte.
- לו** וּשְׁחַקֵּת מִמָּנָה, הֲדַק, וְנָתַתָּה מִמָּנָה לְפָנֵי הָעֵדוּת בְּאֵהָל מוֹעֵד, אֲשֶׁר אֲוַעֵד לְךָ שָׁמָּה; קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים, תִּהְיֶה לָכֶם.
- 36** Tu le réduiras en poudre fine et tu en poseras devant le Statut, dans la Tente d'assignation, où je communiquerai avec toi; ce sera pour vous une chose éminemment sainte.
- לז** וְהַקְטֹרֶת, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-- בְּמִתְכַנְתָּהּ, לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם; קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ, לַיהוָה.
- 37** Ce parfum que tu composeras, vous n'en ferez point un semblable pour votre usage: ce sera pour toi une chose sacrée, réservée au Seigneur.
- לח** אִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה כְּמוֹהָ, לְהָרִיחַ בָּהּ--וְנִכְרַת, מֵעַמּוֹ. {ס}
- 38** Quiconque en fera un pareil pour en aspirer l'odeur, sera retranché de son peuple."



L'EXODE - CHAPITRE 31 - שְׁמוֹת

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** רְאֵה, קָרָאתִי בְשֵׁם, בְּצִלְאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר, לְמַטֵּה יְהוּדָה. **2** "Vois, j'ai désigné expressément Beçalël, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda,
- ג** וְאִמַּלְא אֹתוֹ, רוּחַ אֱלֹהִים, בְּחָכְמָה וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכָל-מְלָאכָה. **3** et je l'ai rempli d'une inspiration divine, d'habileté, de jugement, de science, et d'aptitude pour tous les arts.
- ד** לַחֲשֹׁב, מַחְשָׁבוֹת; לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף, וּבַנְּחֹשֶׁת. **4** Il saura combiner les tissus; mettre en œuvre l'or, l'argent et le cuivre,
- ה** וּבַחֲרֹשֶׁת אֲבֹן לְמִלְאָת, וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ; לַעֲשׂוֹת, בְּכָל-מְלָאכָה. **5** mettre en œuvre et enchâsser la pierre, travailler le bois, exécuter toute espèce d'ouvrage.
- ו** וְאֶנִּי הִנֵּה נָתַתִּי אֹתוֹ, אֶת אֶהֱלִיאָב בֶּן-אַחִיסָמָךְ לְמַטֵּה-דָן, וּבִלְבַב כָּל-חֲכָמִים-לֵב, נָתַתִּי חֲכָמָה; וַעֲשׂוּ, אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ. **6** De plus, je lui ai adjoint Oholiab, fils d'Ahisamak, de la tribu de Dan ainsi que d'autres esprits industriels que j'ai doués d'habileté. Ils exécuteront tout ce que je t'ai prescrit:
- ז** אֶת אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֶת-הָאָרוֹן לַעֲדֹת, וְאֶת-הַכַּפֹּרֶת, אֲשֶׁר עָלָיו; וְאֶת, כָּל-כְּלֵי הָאֹהֶל. **7** la Tente d'Assignation, l'arche destinée aux Statuts, le propitiatoire qui doit la couvrir et toutes les pièces de la Tente;



- ח** וְאֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְאֶת-כְּלָיו,
וְאֶת-הַמִּנְחָה הַטְּהוֹרָה,
וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהֶּ; וְאֶת, מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת.
- ט** וְאֶת-מִזְבַּח הָעֹלָה,
וְאֶת-כָּל-כְּלָיו; וְאֶת-הַכִּיּוֹר,
וְאֶת-כַּנּוֹ.
- י** וְאֶת, בְּגָדֵי הַשָּׂרָד; וְאֶת-בְּגָדֵי
הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-בְּגָדֵי
בָנָיו לְכַהֵן.
- יא** וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת-קְטֹרֶת
הַסַּמִּים, לְקֹדֶשׁ: כְּכֹל
אֲשֶׁר-צִוִּיתִךָ, יַעֲשֵׂוּ. {פ}
- יב** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
- יג** וְאַתָּה דַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
לֵאמֹר, אַךְ אֶת-שַׁבְּתוֹתַי, תִּשְׁמְרוּ:
כִּי אֹת הוּא בְּיָנִי וּבְיַנִּיכֶם,
לְדֹרֹתֵיכֶם--לְדַעַת, כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדְּשְׁכֶם.
- 8** la table avec ses accessoires, le candélabre d'or pur avec tous ses ustensiles et l'autel du parfum;
- 9** l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, la cuve et son support;
- 10** les tapis d'emballage, les vêtements sacrés du pontife Aaron et ceux que ses fils doivent porter lorsqu'ils fonctionnent;
- 11** l'huile d'onction et le parfum aromatique pour le sanctuaire. Ils se conformeront, en tout, à ce que Je t'ai ordonné."
- 12** L'Éternel parla ainsi à Moïse:
- 13** "Et toi, parle aux enfants d'Israël en ces termes: Toutefois, observez mes sabbats car c'est un symbole de moi à vous dans toutes vos générations, pour qu'on sache que c'est Moi, l'Éternel qui vous sanctifie.



יד ושמרתם, את-השבת, כי קדש הוא, לכם; מחלליה, מות יומת-- כי כל-העשה בה מלאכה, ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה.

14 Gardez donc le sabbat, car c'est chose sainte pour vous! Qui le violera sera puni de mort; toute personne même qui fera un travail en ce jour, sera retranchée du milieu de son peuple.

טו ששת ימים, יעשה מלאכה, וביום השביעי שבת שבתון קדש, ליהוה; כל-העשה מלאכה ביום השבת, מות יומת.

15 Six jours on se livrera au travail; mais le septième jour il y aura repos, repos complet consacré au Seigneur. Quiconque fera un travail le jour du sabbat sera puni de mort.

טז ושמרו בני-ישראל, את-השבת, לעשות את-השבת לדורתם, ברית עולם.

16 Les enfants d'Israël seront donc fidèles au sabbat, en l'observant dans toutes leurs générations comme un pacte immuable.

יז ביני, ובין בני ישראל--אות הוא, לעולם: כי-ששת ימים, עשה יהוה את-השמים ואת-הארץ, וביום השביעי, שבת וינפש. {ס}

17 Entre moi et les enfants d'Israël c'est un symbole perpétuel, attestant qu'en six jours, l'Éternel a fait les cieux et la terre, et que, le septième jour, il a mis fin à l'œuvre et s'est reposé."

יח ויתן אל-משה, ככלתו לדבר אתו בהר סיני, שני, לחת העדת-- לחת אבן, כתבים באצבע אלהים.

18 Dieu donna à Moïse, lorsqu'il eut achevé de s'entretenir avec lui sur le mont Sinäi, les deux tables du Statut, tables de pierre, burinées par le doigt de Dieu.



L'EXODE - CHAPITRE 32 - **שְׁמוֹת**

א וַיֵּרָא הָעָם, כִּי-בִשְׁשׁ מִשָּׁה לָרְדֹת מֹ-הָהָר; וַיִּקְהַל הָעָם עַל-אֹהֶרֶן, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ--כִּי-זֶה מִשָּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לֹא יָדַעְנוּ מָה-הָיָה לוֹ.

1 Le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'attoupa autour d'Aaron et lui dit: "Allons! fais-nous un dieu qui marche à notre tête, puisque celui-ci, Moïse, l'homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu."

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אֹהֶרֶן, פָּרְקוּ נְזָמֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם; וְהָבִיאוּ, אֵלָי.

2 Aaron leur répondit: "Détachez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles et me les apportez."

ג וַיִּתְּפְּרוּ, כָּל-הָעָם, אֶת-נְזָמֵי הַזָּהָב, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם; וַיָּבִיאוּ, אֶל-אֹהֶרֶן.

3 Tous se dépouillèrent des pendants d'or qui étaient à leurs oreilles et les apportèrent à Aaron.

ד וַיִּקַּח מִיָּדָם, וַיִּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט, וַיַּעֲשֵׂהוּ, עֵגֶל מַסְכָּה; וַיֹּאמְרוּ-- אֵלֹהֵי אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

4 Ayant reçu cet or de leurs mains, il le jeta en moule et en fit un veau de métal; et ils dirent: "Voilà tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait sortir du pays d'Égypte!"

ה וַיֵּרָא אֹהֶרֶן, וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו; וַיִּקְרָא אֹהֶרֶן וַיֹּאמֶר, חַג לַיהוָה מָחָר.

5 Ce que voyant, Aaron érigea devant lui un autel et il proclama: "A demain une solennité pour l'Éternel!"



ו וַיִּשְׁכְּבִימוּ, מִמַּחֲרָת, וַיַּעֲלוּ עֹלֹת,
וַיִּגְשׁוּ שְׁלָמִים; וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל
וְשָׂתוּ, וַיִּקְמוּ לְצַחֵק. {פ}

6 Ils s'empressèrent, dès le lendemain, d'offrir des holocaustes, d'amener des victimes rémunératoires; le peuple se mit à manger et à boire, puis se livra à des réjouissances.

ז וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: לֵךְ-רַד--
כִּי שָׁחַת עַמְּךָ, אֲשֶׁר הָעַלִּיתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם.

7 Alors l'Éternel dit à Moïse: "Va, descends! car on a perverti ton peuple que tu as tiré du pays d'Égypte!"

ח סָרוּ מֵהַר, מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתָם--עָשׂוּ לָהֶם, עֵגֶל מִסַּכָּה;
וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ, וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ, וַיֹּאמְרוּ,
אֵלֵהָ אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעֵלֹנְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

8 De bonne heure infidèles à la voie que je leur avais prescrite, ils se sont fait un veau de métal et ils se sont courbés devant lui, ils lui ont sacrifié, ils ont dit: 'Voilà tes dieux, Israël, qui t'ont fait sortir du pays d'Égypte!'"

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: רְאִיתִי
אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְהִנֵּה
עַם-קָשֶׁה-עֹרֵף הוּא.

9 L'Éternel dit à Moïse: "Je vois que ce peuple est un peuple rétif.

י וְעַתָּה הִנֵּיחָה לִּי, וַיִּחַר-אַפִּי
בָהֶם וְאַכְלָם; וְאַעֲשֶׂה אוֹתְךָ, לְגוֹי
גָּדוֹל.

10 Donc, cesse de me solliciter, laisse s'allumer contre eux ma colère et que je les anéantisse, tandis que je ferai de toi un grand peuple!"

יא וַיַּחַל מֹשֶׁה, אֶת-פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו; וַיֹּאמֶר, לָמָּה יְהוָה יַחַרָּה
אִפְּךָ בְּעַמְּךָ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם, בְּכַח גָּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה.

11 Mais Moïse implora l'Éternel son Dieu, en disant:



יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר,
בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהִרְגֵם אֶתְּם
בְּהָרִים, וּלְכַלְתֶּם, מֵעַל פְּנֵי
הָאָדָמָה; שׁוּב מִחֲרוֹן אַפְּךָ, וְהִנָּחֵם
עַל-הָרָעָה לְעַמְּךָ.

12 "Pourquoi, Seigneur, ton courroux menace-t-il ton peuple, que tu as tiré du pays d'Égypte avec une si grande force et d'une main si, puissante? Faut-il que les Égyptiens disent: 'C'est pour leur malheur qu'il les a emmenés, pour les faire périr dans les montagnes et les anéantir de dessus la face de la terre!' Reviens de ton irritation et révoque la calamité qui menace ton peuple.

יג זְכוֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל
עַבְדֶיךָ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ,
וּתְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֲרֻבָּה אֶת-זִרְעֶכֶם
כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם; וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי, אֶתֶּן לְזִרְעֶכֶם,
וְנָחְלוּ, לְעֹלָם.

13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, à qui tu as juré par toi-même leur disant: Je ferai votre postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel; et tout ce pays que j'ai désigné, je le donnerai à votre postérité, qui le possédera pour jamais!"

יד וַיִּנָּחֵם, יְהוָה, עַל-הָרָעָה, אֲשֶׁר
דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ. {פ}

14 L'Éternel révoqua le malheur qu'il avait voulu, infliger à son peuple.

טו וַיִּפֹּן וַיֵּרֵד מִשָּׁה, מִן-הָהָר, וּשְׁנֵי
לַחַת הָעֵדוּת, בְּיָדוֹ: לַחַת, כְּתָבִים
מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם--מִזֶּה וּמִזֶּה, הֵם
כְּתָבִים.

15 Moïse redescendit de la montagne, les deux tables du Statut à la main, tables écrites sur leurs deux faces, d'un côté et de l'autre.

טז וְהַלַּחַת--מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים,
הִמָּה; וְהַמְּכֻתָּב, מִכְּתַב אֱלֹהִים
הוּא--חֲרוּת, עַל-הַלַּחַת.

16 Et ces tables étaient l'ouvrage de Dieu; et ces caractères, gravés sur les tables, étaient des caractères divins.



יז וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם,
בְּרִיעָה; וַיֹּאמֶר, אֶל-מֹשֶׁה, קוֹל
מִלְחָמָה, בַּמַּחֲנֶה.

17 Josué, entendant la clameur jubilante du peuple, dit à Moïse: "Des cris de guerre au camp!"

יח וַיֹּאמֶר, אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה,
וְאֵין קוֹל, עֲנוֹת חִלוּשָׁה; קוֹל
עֲנוֹת, אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ.

18 Moïse répondit: "Ce n'est point le bruit d'un chant de victoire, ce n'est point le cri annonçant une défaite; c'est une clameur affligeante que j'entends!"

יט וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַמַּחֲנֶה,
וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֶל, וּמַחֲלֹת; וַיַּחַר-אַף
מֹשֶׁה, וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדוֹ אֶת-הַלְּחֹת,
וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם, תַּחַת הַהָר.

19 Or, comme il approchait du camp, il aperçut le veau et les danses. Le courroux de Moïse s'alluma; il jeta de ses mains les tables et les brisa au pied de la montagne.

כ וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ,
וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ, וַיִּטְחֵן, עַד אֲשֶׁר-דָּק;
וַיִּזֶר עַל-פְּנֵי הַמַּיִם, וַיִּשְׁק אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.

20 Puis il prit le veau qu'on avait fabriqué, le calcina par le feu, le réduisit en menue poussière qu'il répandit sur l'eau et qu'il fit boire aux enfants d'Israël.

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן,
מָה-עָשָׂה לָךְ הָעָם הַזֶּה:
כִּי-הִבֵּאתָ עָלָיו, חַטָּאת גְּדוֹלָה.

21 Moïse dit à Aaron: "Que t'avait fait ce peuple, pour que tu l'aies induit à une telle prévarication?"

כב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן, אֶל-יַחַר אָף
אֲדֹנָי; אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-הָעָם, כִּי
בָרַע הוּא.

22 Aaron répondit: "Que mon seigneur ne se courrouce point; toi-même tu sais combien ce peuple est prompt au mal.



כג וַיֹּאמְרוּ לִי--עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים,
אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ: כִּי-זֶה מֹשֶׁה
הָאִישׁ, אֲשֶׁר הֵעֵלָנוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם--לֹא יָדַעְנוּ, מֶה-הָיָה לוֹ.

23 Ils m'ont dit: 'Fabrique-nous un dieu qui marche à notre tête, puisque celui-ci, Moïse, l'homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu.'

כד וַאֲמַר לָהֶם לְמִי זֶהָב, הַתְּפָרְקוּ
וַיִּתְּנוּ-לִי; וְאֲשַׁלְּכֵהוּ בְּאֵשׁ, וַיֵּצֵא
הָעֵגֶל הַזֶּה.

24 Je leur ai répondu: 'Qui a de l'or?' et ils s'en sont dépouillés et me l'ont livré; je l'ai jeté au feu et ce veau en est sorti.'

כה וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם, כִּי פָרַע
הוּא: כִּי-פָרַעָה אֶהְרוֹן, לְשִׁמְצָה
בְּקִמְיָהֶם.

25 Moïse vit que le peuple était livré au désordre; qu'Aaron l'y avait abandonné, le dégradant ainsi devant ses ennemis

כו וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה, בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה,
וַיֹּאמֶר, מִי לַיהוָה אֵלָי; וַיֵּאָסְפוּ
אֵלָיו, כָּל-בְּנֵי לֵוִי.

26 et Moïse se posta à la porte du camp et il dit: "Qui aime l'Éternel me suive!" Et tous les Lévites se groupèrent autour de lui.

כז וַיֹּאמֶר לָהֶם, כֹּה-אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שִׁימוּ אִישׁ-חֶרֶבּוֹ,
עַל-יָרְכוֹ; עִבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר
לְשַׁעַר, בַּמַּחֲנֶה, וְהָרְגוּ
אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ,
וְאִישׁ אֶת-קָרְבוֹ.

27 Il leur dit: "Ainsi a parlé l'Éternel, Dieu d'Israël: 'Que chacun de vous s'arme de son glaive! passez, repassez d'une porte à l'autre dans le camp et immolez, au besoin, chacun son frère, son ami, son parent!'

כח וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי-לֵוִי, כְּדַבַּר מֹשֶׁה;
וַיַּפֵּל מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא,
כֶּשֶׁלֶשֶׁת אֲלָפֵי אִישׁ.

28 Les enfants de Lévi se conformèrent à l'ordre de Moïse; et il périt dans le peuple, ce jour-là, environ trois mille hommes.



כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, מִלְּאוּ יְדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה, כִּי אִישׁ בְּבִנוֹ, וּבְאָחִיו--וְלַתַּת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם, בְּרִכָּה.

29 Moïse dit: "Consacrez-vous dès aujourd'hui à l'Éternel, parce que chacun l'a vengé sur son fils, sur son frère et que ce jour vous a mérité sa bénédiction."

ל וַיְהִי, מִמָּחָרֵת, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם, אַתֶּם חָטֵאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה; וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה, אוֹלֵי אֲכַפְרָה בְּעַד חֲטָאתְכֶם.

30 Puis le lendemain, Moïse dit au peuple: "Pour vous, vous avez commis un grand péché! Et maintenant, je vais monter vers le Seigneur, peut-être obtiendrai-je grâce pour votre péché."

לא וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמֶר: אֲנִי, חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם, אֱלֹהֵי זָהָב.

31 Moïse retourna vers le Seigneur et dit: "Hélas! Ce peuple est coupable d'un grand péché, ils se sont fait un dieu d'or;

לב וְעַתָּה, אִם-תִּשָּׂא חֲטָאתָם; וְאִם-אִין--מִחֲנֵי נָא, מִסִּפְרֹךְ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ.

32 et pourtant, si tu voulais pardonner à leur faute!... Sinon efface-moi du livre que tu as écrit."

לג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה: מִי אֲשֶׁר חָטָא-לִי, אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרֵי.

33 Le Seigneur répondit à Moïse: "Celui qui a prévarié envers moi, c'est lui que j'effacerai de mon livre."

לד וְעַתָּה לֵךְ נַחֵה אֶת-הָעָם, אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ--הִנֵּה מְלֹאכִי, יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ; וּבְיוֹם פְּקֻדֵי, וּפְקֻדָתִי עֲלֵהֶם חֲטָאתָם.

34 Et maintenant va, conduis ce peuple où je t'ai dit; mon envoyé te précédera. Mais le jour où j'aurai à sévir, je leur demanderai compte de ce péché."

לה וַיִּגַּף יְהוָה, אֶת-הָעָם, עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֶל, אֲשֶׁר עָשָׂה אֱהֲרֹן. {ס}

35 Ainsi l'Éternel châtia le peuple, comme auteur du veau qu'avait fabriqué Aaron.



L'EXODE - CHAPITRE 33 - שְׁמוֹת

א וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, לֵךְ עִלָּה
מִזֶּה--אֶתְּהָ וְהָעָם, אֲשֶׁר הָעֵלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב
לֵאמֹר, לְזֶרְעֲךָ, אֶתְנַנָּה.

ב וְשַׁלַּחְתִּי לְפָנֶיךָ, מִלְאָךְ; וְגִרְשִׁיתִי,
אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי, וְהַחִתִּי
וְהַפְּרִזִּי, הַחַוִּי וְהַיְבוּסִי.

ג אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב, וְדָבָשׁ: כִּי לֹא
אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ, כִּי עַם-קָשֶׁה-עֹרֵף
אֶתְהָ--פֹּן-אֶכְלֶךָ, בַּדֶּרֶךְ.

ד וַיִּשְׁמַע הָעָם, אֶת-הַדְּבָר הַרָּע
הַזֶּה--וַיִּתְאַבְּלוּ; וְלֹא-שָׁתוּ אִישׁ
עֲדָיו, עָלָיו.

ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר
אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
עַם-קָשֶׁה-עֹרֵף--רַגַע אֶחָד אֶעֱלֶה
בְּקִרְבְּךָ, וְכָלִיתִיךָ; וְעַתָּה, הוֹרֵד
עֲדִיךָ מֵעָלֶיךָ, וְאִדְעָה, מָה
אֶעֱשֶׂה-לָּךְ.

1 L'Éternel dit à Moïse: "Va, pars d'ici avec le peuple que tu as conduit hors du pays d'Égypte et allez au pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, disant: 'Je le donnerai à votre postérité.'

2 J'enverrai devant toi un ange, par lequel j'expulserai le Cananéen, l'Amorréen, le Héthéen, le Phérezéen, le Hévéen et le Jébuséen.

3 Vers ce pays ruisselant de lait et de miel, non, je ne monterai point au milieu de toi, peuple réfractaire que tu es, car je pourrais t'anéantir pendant le voyage."

4 Le peuple, ayant eu connaissance de cette fâcheuse parole, prit le deuil et nul ne se para de ses ornements.

5 L'Éternel dit à Moïse: "Dis aux enfants d'Israël: 'Vous êtes un peuple réfractaire; si un seul instant je m'avançais au milieu de vous, je vous anéantirais. Donc, déposez vos ornements et j'aviserai à ce que je dois vous faire.' "



ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲדִים,
מִהָר חוֹרֵב.

6 Les enfants- d'Israël renoncèrent à leur parure, à dater du mont Horeb.

ז וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת-הָאֹהֶל וְנָטָה-לוֹ,
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, הַרְחֵק
מִן-הַמַּחֲנֶה, וְקָרָא לוֹ, אֹהֶל מוֹעֵד;
וְהָיָה, כָּל-מִבְקֵשׁ יְהוָה, יֵצֵא
אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד, אֲשֶׁר מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה.

7 Pour Moïse, il prit sa tente pour la dresser hors du camp, loin de son enceinte et il la nomma Tente d'assignation; de sorte que tout homme ayant à consulter le Seigneur devait se rendre à la Tente d'assignation, située hors du camp.

ח וְהָיָה, כִּצְאֵת מֹשֶׁה אֶל-הָאֹהֶל,
יָקוּמוּ כָּל-הָעָם, וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח
אֹהֶלוֹ; וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה,
עַד-בָּאוּ הָאֹהֶלָה.

8 Et chaque fois que Moïse se retirait vers la Tente, tout le peuple se levait, chacun se tenait au seuil de sa propre tente et suivait Moïse du regard jusqu'à ce qu'il fût arrivé à la Tente.

ט וְהָיָה, כִּבָּא מֹשֶׁה הָאֹהֶלָה, יֵרֵד
עַמּוּד הָעָנָן, וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל;
וַיְדַבֵּר, עִם-מֹשֶׁה.

9 Quand Moïse y était entré, la colonne de nuée descendait, s'arrêtait à l'entrée de la Tente et Dieu s'entretenait avec Moïse.

י וְרָאָה כָּל-הָעָם אֶת-עַמּוּד הָעָנָן,
עָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל; וְקָם כָּל-הָעָם
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ, אִישׁ פֶּתַח אֹהֶלוֹ.

10 Et tout le peuple voyait la colonne nébuleuse arrêtée à l'entrée de la Tente et tout le peuple, aussitôt se prosternait, chacun devant sa tente.

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פָּנִים
אֶל-פָּנִים, כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ
אֶל-רֵעֵהוּ; וּשְׁב, אֶל-הַמַּחֲנֶה,
וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן נָעַר, לֹא
יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל. {פ}

11 Or, l'Éternel s'entretenait avec Moïse face à face, comme un homme s'entretient avec un autre; puis Moïse retournait au camp. Mais Josué, fils de Noun, son jeune serviteur, ne quittait pas l'intérieur de la Tente.



יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, רְאֵה אֶתָּה אָמַר אֵלַי הֲעַל אֶת-הָעָם הַזֶּה, וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי, אֶת אֲשֶׁר-תִּשְׁלַח עִמִּי; וְאַתָּה אָמַרְתָּ יִדְעֶתִיךָ בְּשֵׁם, וְגַם-מָצָאתָ חוֹן בְּעֵינָי.

12 Moïse dit au Seigneur: "Considère que tu me dis: 'Fais avancer ce peuple', sans me faire savoir qui tu veux m'adjoindre. D'ailleurs, tu avais dit: 'Je t'ai distingué spécialement et certes tu as trouvé faveur à mes yeux.'

יג וְעַתָּה אִם-נָא מָצָאתִי חוֹן בְּעֵינֶיךָ, הוֹדַעְנִי נָא אֶת-דַּרְכְּךָ, וְאִדְעֶךָ, לְמַעַן אֲמַצָּא-חוֹן בְּעֵינֶיךָ; וְרֵאֵה, כִּי עִמָּךְ הִגּוּי הַזֶּה.

13 Eh bien! de grâce, si j'ai trouvé faveur à tes yeux, daigne me révéler tes voies, afin que je te connaisse et que je mérite encore ta bienveillance. Songe aussi que c'est ton peuple, cette nation!"

יד וַיֹּאמֶר: פָּנַי יִלְכוּ, וְהִנַּחְתִּי לָךְ.

14 Dieu répondit: "Ma face vous guidera et je te donnerai toute sécurité."

טו וַיֹּאמֶר, אֱלֹהֵי: אִם-אִין פָּנֶיךָ הַלְכִים, אֶל-תִּעְלֵנוּ מִזֶּה.

15 Moïse lui dit: "Si ta face ne nous guide, ne nous fais pas sortir d'ici."

טז וּבַמָּה יוֹדַע אֲפּוֹא, כִּי-מָצָאתִי חוֹן בְּעֵינֶיךָ אָנִי וְעַמָּךְ--הַלּוֹא, בְּלִכְתָּךְ עִמָּנוּ; וְנִפְלִינוּ, אָנִי וְעַמָּךְ, מִכָּל-הָעָם, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה. {פ}

16 Et comment serait-il avéré que j'ai obtenu ta bienveillance, moi ainsi que ton peuple, sinon parce que tu marches avec nous? Nous serons ainsi distingués, moi et ton peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre."

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, גַּם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעָשֶׂה: כִּי-מָצָאתָ חוֹן בְּעֵינָי, וְאִדְעֶךָ בְּשֵׁם.

17 L'Éternel dit à Moïse: "Cette chose-là même, que tu as demandée, je l'accorde, parce que tu as trouvé faveur à mes yeux et que je t'ai spécialement distingué."



- יח** וַיֹּאמֶר: הֲרֹאֲנִי נָא, אֶת-כְּבוֹדְךָ.
18 Moïse reprit: "Découvre-moi donc ta Gloire."
- יט** וַיֹּאמֶר, אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל-טוֹבִי
עַל-פְּנֶיךָ, וְקִרְאתִי בְּשֵׁם יְהוָה,
לְפָנֶיךָ; וְחִנַּתִּי אֶת-אֲשֶׁר אַחֲוֹ,
וְרַחֲמֹתַי אֶת-אֲשֶׁר אַרְחָם.
19 Il répondit: "C'est ma bonté tout entière que je veux dérouler à ta vue, et, toi présent, je nommerai de son vrai nom l'Éternel; alors je ferai grâce à qui je devrai faire grâce et je serai miséricordieux pour qui je devrai l'être."
- כ** וַיֹּאמֶר, לֹא תוּכַל לִרְאוֹת
אֶת-פְּנֶי: כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם,
וְחָי.
20 Il ajouta: "Tu ne saurais voir ma face; car nul homme ne peut me voir et vivre."
- כא** וַיֹּאמֶר יְהוָה, הֲנֵנּה מְקוֹם אֶתִּי;
וְנִצַּבְתָּ, עַל-הַצּוּר.
21 Le Seigneur ajouta: "Il est une place près de moi: tu te tiendras sur le rocher;
- כב** וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבוֹדִי, וְשַׁמְתִּיךָ
בְּנִקְרַת הַצּוּר; וְשַׁכַּתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ,
עַד-עֲבָרִי.
22 puis, quand passera ma gloire, je te cacherai dans la cavité du roc et je t'abriterai de ma main jusqu'à ce que je sois passé.
- כג** וְהִסְרֹתִי, אֶת-כַּפִּי, וְרֹאִיתָ,
אֶת-אַחֲרָי; וּפְנֵי, לֹא יִרְאוּ. {פ}
23 Alors je retirerai ma main et tu me verras par derrière; mais ma face ne peut être vue."



L'EXODE - CHAPITRE 34 - שְׁמוֹת

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, פְּסַל-לְךָ שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁינִים; וְכַתְּבֵתִי, עַל-הַלַּחַת, אֶת-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלַּחַת הָרֵאשֵׁינִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ.
- 1** Le Seigneur dit à Moïse: "Taille toi-même deux tables de pierre semblables aux précédentes; et je graverai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables, que tu as brisées.
- ב** וְהָיָה נָכוֹן, לְבִקְרָה; וְעָלִיתָ בְּבִקְרָה אֶל-הַר סִינַי, וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל-רֹאשׁ הַהָר.
- 2** Sois prêt pour le matin; tu monteras, au matin, sur le mont Sinaï et tu m'y attendras au sommet de la montagne.
- ג** וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ, וְגַם-אִישׁ אֶל-יִרְאָה בְּכָל-הָהָר; גַּם-הַצֹּאן וְהַבְּקָר אֶל-יָרְעוּ, אֶל-מוֹל הָהָר הַהוּא.
- 3** Nul n'y montera avec toi et nul, non plus, ne doit paraître sur toute la montagne; qu'on ne laisse même paître aux environs de cette montagne ni menu ni gros bétail."
- ד** וַיִּפְסַל שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁינִים, וַיִּשְׁכֶם מֹשֶׁה בְּבִקְרָה וַיַּעַל אֶל-הַר סִינַי, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֹתוֹ; וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים.
- 4** Ayant taillé deux tables de pierre pareilles aux précédentes, Moïse se leva de bonne heure et monta sur le mont Sinaï, comme le lui avait commandé l'Éternel, après avoir pris en main les deux tables de pierre.
- ה** וַיֵּרֵד יְהוָה בְּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם; וַיִּקְרָא בְּשֵׁם, יְהוָה.
- 5** L'Éternel descendit dans la nuée, s'arrêta là, près de lui et proclama nominativement l'Éternel.



ו וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו, וַיִּקְרָא,
יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן--אֶרֶךְ
אָפִים, וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת.

ז נֹצֵר חֶסֶד לְאֲלֹפִים, נִשְׂא עֹן
וּפְשַׁע וְחַטָּאָה; וְנִקָּה, לֹא יִנְקָה--
פֶּקֶד עֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי
בָּנִים, עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים.

ח וַיִּמָּהַר, מֹשֶׁה; וַיִּקַּד אֶרְצָה,
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה.

ט וַיֹּאמֶר אִם-נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ, אֲדַנִּי, יְלֹךְ-נָא אֲדַנִּי,
בְּקִרְבְּנוֹ: כִּי עַם-קָשָׁה-עֲרֹף הוּא,
וְסָלַחְתָּ לְעֹונֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
וְנַחֲלִתֵנוּ.

י וַיֹּאמֶר, הִנֵּה אָנֹכִי כֹרֵת בְּרִית,
נֶגֶד כָּל-עַמְּךָ אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת, אֲשֶׁר
לֹא-נִבְרְאוּ בְכָל-הָאָרֶץ
וּבְכָל-הַגּוֹיִם; וְרָאָה כָּל-הָעָם
אֲשֶׁר-אִתָּה בְּקִרְבוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה
יְהוָה, כִּי-נִוְרָא הוּא, אֲשֶׁר אָנֹכִי,
עֹשֶׂה עִמָּךְ.

6 La Divinité passa devant lui et proclama:
"ADONAI est l'Être éternel, tout puissant,
clément, miséricordieux, tardif à la colère,
plein de bienveillance et d'équité;

7 il conserve sa faveur à la millième
génération; il supporte le crime, la rébellion,
la faute, mais il ne les absout point: il poursuit
le méfait des pères sur les enfants, sur les
petits-enfants, jusqu'à la troisième et à la
quatrième descendance."

8 Aussitôt Moïse s'inclina jusqu'à terre et se
prosterna;

9 et il dit: "Ah! si j'ai trouvé faveur à tes
yeux, Seigneur, daigne marcher encore au
milieu de nous! Oui, ce peuple est indocile,
mais tu pardonneras notre iniquité et nos
péchés et nous resterons ton héritage."

10 Il répondit: "Eh bien! je renouvelle le
pacte: à la face de tout ton peuple, je ferai des
prodiges qui n'ont encore été opérés dans
aucun pays, chez aucune nation; et tout le
peuple qui t'entoure verra combien est
imposante l'oeuvre de l'Éternel, que
j'accomplirai par toi."



יא שְׁמַר-לְךָ--אֶת אֲשֶׁר אָנֹכִי, מְצֹנֶה
הַיּוֹם; הַנְּנִי גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךָ,
אֶת-הָאֹמְרֵי וְהַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי
וְהַפְּרָזִי, וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי.

11 Mais prends garde à ce que je te commande aujourd'hui. Voici, j'écarterai de devant toi l'Amorréen, le Cananéen, le Héthéen, le Phérézeen, le Hévéen et le jébuséen.

יב הַשְּׁמַר לְךָ, פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית
לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אִתָּה, בָּא
עֲלֶיךָ: פֶּן-יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ, בְּקִרְבְּךָ.

12 Garde-toi de contracter alliance avec l'habitant du pays que tu vas occuper: il deviendrait un danger au milieu de toi.

יג כִּי אֶת-מִזְבְּחֹתָם תִּתְצוּן,
וְאֶת-מִצְבְּתָם תִּשְׁבְּרוּן;
וְאֶת-אֲשֵׁרֵי, תִּכְרַתוּן.

13 Au contraire, vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs monuments, vous abattrez leurs bosquets.

יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה, לְאֵל אֲחֵר:
כִּי יִהְיֶה קַנָּא שְׁמוֹ, אֵל קַנָּא הוּא.

14 Car tu ne dois pas te courber devant une divinité étrangère, parce que l'Éternel a nom JALOUX, c'est un Dieu jaloux!

טו פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית, לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ;
וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם, וְזָבְחוּ
לְאֱלֹהֵיהֶם, וְקָרָא לְךָ, וְאָכַלְתָּ
מִזְבָּחוֹ.

15 Garde-toi de faire alliance avec l'habitant de ce pays: prostitué au culte de ses dieux, il leur sacrifierait et il te convierait à ses sacrifices et tu en mangerais.

טז וְלִקְחַתְּ מִבְּנֹתָיו, לְבָנֶיךָ; וְזָנוּ
בְּנֹתָיו, אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם, וְהִזְנוּ
אֶת-בָּנֶיךָ, אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם.

16 Puis, tu choisirais parmi ses filles des épouses à tes fils; et ses filles, s'abandonnant au culte de leurs dieux, entraîneraient tes fils dans leur culte.

יז אֱלֹהֵי מַסְכָּה, לֹא תַעֲשֶׂה-לְךָ.

17 Tu ne te fabriqueras point des dieux de métal.



יח אֶת-חַג הַמַּצּוֹת, תִּשְׁמֹר--
שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר
צִוִּיתְךָ, לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב: כִּי
בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב, יֵצְאֶת מִמִּצְרַיִם.

יט כָּל-פֶּטֶר רָחֵם, לִי; וְכָל-מִקְנֶךָ
תִּזְכֹּר, פֶּטֶר שׁוֹר וְשֵׂה.

כ וּפֶטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֵׂה,
וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ; כָּל בְּכוֹר
בְּנֶיךָ תִפְדֶּה, וְלֹא-יֵרָאוּ פָּנַי רִיקִים.

כא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד, וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת; בְּחָרִישׁ וּבִקְצִיר,
תִּשְׁבֹּת.

כב וְחַג שִׁבְעַת תַּעֲשֶׂה לְךָ, בְּכוּרֵי
קֶצֶר חֲטִיִּם; וְחַג, הָאָסִיף--
תִּקּוּפַת, הַשָּׁנָה.

כג שְׁלֹשׁ פְּעָמִים, בַּשָּׁנָה--יֵרָאֶה,
כָּל-זְכוּרְךָ, אֶת-פָּנַי הָאֲדוֹן יְהוָה,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.

כד כִּי-אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֶיךָ,
וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ; וְלֹא-יִחַמַּד
אִישׁ, אֶת-אַרְצְךָ, בְּעֵלְתְּךָ לְרֹאוֹת
אֶת-פָּנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, שְׁלֹשׁ
פְּעָמִים בַּשָּׁנָה.

18 Observe la fête des Azymes: sept jours tu mangeras des azymes, comme je te l'ai prescrit, à l'époque du mois de la germination, car c'est dans ce mois que tu es sorti de l'Égypte.

19 Toutes prémices des entrailles sont à moi: tout ce qui, dans ton bétail, naîtrait mâle, premier-né de la vache ou de la brebis.

20 Le premier-né de l'âne, tu le rachèteras par un agneau, sinon tu lui briseras la nuque; tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras et ils ne paraîtront point devant moi sans offrande.

21 Six jours tu travailleras et le septième jour tu chômeras; labourage et moisson seront interrompus.

22 Tu auras aussi une fête des Semaines, pour les prémices de la récolte du froment; puis la fête de l'Automne, au renouvellement de l'année.

23 Trois fois l'année, tous tes mâles paraîtront en présence du Souverain, de l'Éternel, Dieu d'Israël.

24 Car je déposséderai des peuples à cause de toi et je reculerai ta frontière: et cependant nul ne convoitera ton territoire, quand tu t'achemineras pour comparaître devant l'Éternel ton Dieu, trois fois l'année.



- כה** לא-תשחט על-חמץ, דם-זבחי; ולא-ילין לבקר, זבח חג הפסח.
- 25** Tu ne feras point couler; en présence du pain levé, le sang de ma victime, ni ne différeras jusqu'au matin le sacrifice de cette victime pascale.
- כו** ראשית, בכורי אדמתך, תביא, בית יהוה אלהיך; לא-תבשל גדי, בחלב אמו. {פ}
- 26** Les prémices nouvelles de ta terre, tu les apporteras dans la maison de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère."
- כז** ויאמר יהוה אל-משה, כתב-לך את-הדברים האלה: כי על-פי הדברים האלה, כרתי אתך ברית--ואת-ישראל.
- 27** L'Éternel dit à Moïse: "Consigne par écrit ces paroles; car c'est à ces conditions mêmes que j'ai conclu une alliance avec toi et avec Israël."
- כח** ויהי-שם עם-יהוה, ארבעים יום וארבעים לילה--לחם לא אכל, ומים לא שתה; ויכתב על-הלכות, את דברי הברית--עשרת, הדברים.
- 28** Et il passa là avec le Seigneur quarante jours et quarante nuits, ne mangeant point de pain, ne buvant point d'eau; et Dieu écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix commandements.
- כט** ויהי, ברדת משה מהר סיני, ושני לוחת העדות ביד-משה, ברדתו מן-ההר; ומשה לא-ידע, כי קרו עור פניו--בדברו אתו.
- 29** Or, lorsque Moïse redescendit du mont Sinai, tenant en main les deux tables du Statut, il ne savait pas que la peau de son visage était devenue rayonnante lorsque Dieu lui avait parlé.
- ל** וירא אהרן וכל-בני ישראל, את-משה, והנה קרו, עור פניו; ויראו, מגשת אליו.
- 30** Aaron et tous les enfants d'Israël regardèrent Moïse et voyant rayonner la peau de son visage, ils n'osèrent l'approcher.



לא וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה, וַיֵּשְׁבוּ
אֵלָיו אֶהְרֹן וְכָל-הַנְּשֹׂאִים בְּעֵדָה;
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, אֲלֵהֶם.

31 Moïse les appela, Aaron et tous les phylarques de la communauté se rapprochèrent de lui et Moïse leur parla.

לב וְאַחֲרֵי-כֵן נִגְשׂוּ, כָּל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל; וַיְצַו־ם--אֶת כָּל-אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֹתוֹ, בְּהַר סִינַי.

32 Ensuite s'avancèrent tous les enfants d'Israël et il leur transmit tous les ordres que l'Éternel lui avait donnés sur le mont Sinaï.

לג וַיְכַל מֹשֶׁה, מִדַּבֵּר אֹתָם; וַיִּתֵּן
עַל-פָּנָיו, מַסְוֶה.

33 Moïse, ayant achevé de parler, couvrit son visage d'un voile.

לד וּבָבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה, לְדַבֵּר
אֹתוֹ, יָסִיר אֶת-הַמַּסְוֶה, עַד-צֵאתוֹ;
וַיֵּצֵא, וְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶת,
אֲשֶׁר יִצְוֶה.

34 Or, quand Moïse se présentait devant l'Éternel pour communiquer avec lui, il ôtait ce voile jusqu'à son départ; sorti de ce lieu, il répétait aux Israélites ce qui lui avait été prescrit

לה וְרָאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-פְּנֵי
מֹשֶׁה, כִּי קָרוֹ, עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה;
וְהָשִׁיב מֹשֶׁה אֶת-הַמַּסְוֶה עַל-פָּנָיו,
עַד-בָּאוֹ לְדַבֵּר אֹתוֹ. {ס}

35 et les Israélites remarquaient le visage de Moïse, dont la peau était rayonnante; puis Moïse remettait le voile sur son visage, jusqu'à ce qu'il rentrât pour communiquer avec le Seigneur.



שְׁמוֹת - L'EXODE - CHAPITRE 35

- א** וַיִּקְהַל מֹשֶׁה, אֶת-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: אֵלֶּה, הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה, לַעֲשׂוֹת אֹתָם.
- ב** שֵׁשֶׁת יָמִים, תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָּכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן, לַיהוָה; כָּל-הָעֹשֶׂה בּו מְלָאכָה, יוּמָת.
- ג** לֹא-תִבְעְרוּ אֵשׁ, בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם, בַּיּוֹם, הַשַּׁבָּת. {פ}
- ד** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: זֶה הַדְּבָר, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר.
- ה** קָחוּ מֵאֲתֹכֶם תְּרוּמָה, לַיהוָה, כָּל נָדִיב לִבּוֹ, יְבִיֵאֶה אֶת תְּרוּמַת יְהוָה: זָהָב וְכֶסֶף, וְנַחֲשֵׁת.
- ו** וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ וְעִזִּים.
- ז** וְעוֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעוֹרֹת תַּחֲשִׁים, וְעֵצֵי שִׁטִּים.
- 1** Moïse convoqua toute la communauté des enfants d'Israël et leur dit: "Voici les choses que l'Éternel a ordonné d'observer.
- 2** Pendant six jours on travaillera, mais au septième vous aurez une solennité sainte, un chômage absolu en l'honneur de l'Éternel; quiconque travaillera en ce jour sera mis à mort.
- 3** Vous ne ferez point de feu dans aucune de vos demeures en ce jour de repos."
- 4** Moïse parla en ces termes à toute la communauté d'Israël: "Voici ce que l'Éternel m'a ordonné de vous dire:
- 5** 'Prélevez sur vos biens une offrande pour l'Éternel; que tout homme de bonne volonté l'apporte, ce tribut du Seigneur: de l'or, de l'argent et du cuivre;
- 6** des étoffes d'azur, de pourpre, d'écarlate, de fin lin et de poil de chèvre;
- 7** des peaux de bélier teintées en rouge, des peaux de tahach et du bois de chittim;



- ח** וְשֶׁמוֹ, לְמָאוֹר; וּבְשָׁמִים לְשֶׁמוֹ
הַמְּשָׁחָה, וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים.
ט וְאַבְנֵי-שֹׁהַם--וְאַבְנֵי, מִלְּאִים:
לְאַפֹּד, וְלַחֹשֶׁן.
י וְכָל-חֲכָם-לֵב, בְּכֶם, יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ,
אֵת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה.
יא אֶת-הַמִּשְׁכָּן--אֶת-אֹהֶלוֹ,
וְאֶת-מִכְסֵהוּ; אֶת-קַרְסָיו,
וְאֶת-קַרְשָׁיו, אֶת-בְּרִיחֹו,
אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנָיו.
יב אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-בַּדָּיו,
אֶת-הַכַּפֹּרֶת; וְאֵת, פְּרוֹכֶת הַמָּסַךְ.
יג אֶת-הַשֻּׁלְחָן וְאֶת-בַּדָּיו,
וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְאֵת, לֶחֶם הַפָּנִים.
יד וְאֶת-מְנֹרֶת הַמָּאוֹר וְאֶת-כְּלֵיהָ,
וְאֶת-נֵרֹתֶיהָ; וְאֵת, שֶׁמוֹ הַמָּאוֹר.
טו וְאֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת, וְאֶת-בַּדָּיו,
וְאֵת שֶׁמוֹ הַמְּשָׁחָה, וְאֵת קְטֹרֶת
הַסַּמִּים; וְאֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לְפֶתַח
הַמִּשְׁכָּן.
8 de l'huile pour le luminaire, des aromates
pour l'huile d'onction et pour la combustion
des parfums;
9 des pierres de choham et des pierres à
enchâsser, pour l'éphod et le pectoral.
10 Puis, que les plus industriels d'entre vous
se présentent pour exécuter tout ce qu'a
ordonné l'Éternel:
11 le tabernacle, avec son pavillon et sa
couverture; ses agrafes et ses solives, ses
traverses, ses piliers et ses socles;
12 l'arche avec ses barres, le propitiatoire, le
voile protecteur;
13 la table, avec ses barres et toutes ses
pièces, ainsi que les pains de proposition;
14 le candélabre pour l'éclairage avec ses
ustensiles et ses lampes et l'huile du
luminaire;
15 l'autel du parfum avec ses barres, l'huile
d'onction et le parfum aromatique, puis le
rideau d'entrée pour l'entrée du tabernacle;



- טז** את מזבח העֹלָה, וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ, אֶת-בְּדִיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; אֶת-הַכִּיֹּר, וְאֶת-כַּנּוֹ.
- 16** l'autel de l'holocauste avec son grillage de cuivre, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve avec son support;
- יז** את קלעי החֹצֵר, אֶת-עַמֻּדָיו וְאֶת-אֲדָנֶיהָ; וְאֶת, מָסַךְ שַׁעַר הַחֹצֵר.
- 17** les toiles du parvis, ses piliers et ses socles et le rideau-portière du parvis;
- יח** את-יִתְדֵי הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-יִתְדֵי הַחֹצֵר, וְאֶת-מִיתְרֵיהֶם.
- 18** les chevilles du tabernacle, celles du parvis et leurs cordages;
- יט** את-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד, לְשָׂרֵי בִקְדָשׁ: אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן, וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן.
- 19** les tapis d'emballage pour le service des choses saintes; les vêtements sacrés pour Aaron, le pontife et ceux que ses fils porteront pour fonctionner.' "
- כ** וַיִּצְאוּ כָל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה.
- 20** Toute la communauté des enfants d'Israël se retira de devant Moïse.
- כא** וַיָּבֹאוּ, כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׂאוֹ לִבּוֹ; וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ, הֵבִיאוּ אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְמַלְאכַת אֹהֶל מוֹעֵד וְלְכָל-עֲבֹדָתוֹ, וְלְבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ.
- 21** Puis vinrent tous les hommes au cœur élevé, aux sentiments généreux, apportant le tribut du Seigneur pour l'oeuvre de la Tente d'assignation et pour tout son appareil, ainsi que pour les vêtements sacrés.



כב וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים, עַל-הַנָּשִׁים;
כָּל נְדִיב לֵב, הֵבִיאוּ חָח וְנָזֶם
וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל-כְּלֵי זָהָב,
וְכָל-אִישׁ, אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפֹת זָהָב
לַיהוָה.

22 Hommes et femmes accoururent. Tous les gens dévoués de cœur apportèrent boucles, pendants, anneaux, colliers, tout ornement d'or; quiconque avait voué une offrande en or pour le Seigneur.

כג וְכָל-אִישׁ אֲשֶׁר-נִמְצָא אֹתוֹ,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--וְשֵׁשׁ
וְעִזִּים; וְעֹרֹת אֵילָם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת
תְּחָשִׁים, הֵבִיאוּ.

23 Tout homme se trouvant en possession d'étoffes d'azur, de pourpre, d'écarlate, de fin lin, de poil de chèvre, de peaux de bélier teintes en rouge, de peaux de tahach, en fit hommage.

כד כָּל-מְרִים, תְּרוּמַת כֶּסֶף
וְנַחֲשֶׁת, הֵבִיאוּ, אֵת תְּרוּמַת יְהוָה;
וְכָל אֲשֶׁר נִמְצָא אֹתוֹ עֵצֵי שֹׁטִים,
לְכָל-מְלָאכֶת הָעֲבֹדָה--הֵבִיאוּ.

24 Quiconque put prélever une offrande d'argent ou de cuivre, apporta l'offrande du Seigneur; et tous ceux qui avaient par devers eux du bois de chittîm propre à un des ouvrages à exécuter, l'apportèrent.

כה וְכָל-אִשָּׁה חַכְמַת-לֵב, בְּיָדֶיהָ
טוֹו; וַיָּבִיאוּ מְטוֹה, אֶת-הַתְּכֵלֶת
וְאֶת-הָאַרְגָּמָן, אֶת-תוֹלַעַת הַשָּׁנִי,
וְאֶת-הַשֵּׁשׁ.

25 Toutes les femmes industrieuses filèrent elles-mêmes et elles apportèrent, tout filés, l'azur, la pourpre, l'écarlate et le lin;

כו וְכָל-הַנָּשִׁים--אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן
אֲתָנָה, בְּחַכְמָה: טוֹו,
אֶת-הָעִזִּים.

26 et toutes celles qui se distinguaient par une habileté supérieure, filèrent le poil de chèvre.

כז וְהַנְּשָׂאִים הֵבִיאוּ--אֵת אֲבָנֵי
הַשֹּׁהַם, וְאֵת אֲבָנֵי הַמְּלָאִים:
לְאַפֹּד, וְלַחֹשֶׁן.

27 Quant aux phylarques, ils apportèrent les pierres de choham et les pierres à enchâsser, pour l'éphod et le pectoral;



- כח** וְאֶת-הַבְּשָׂם, וְאֶת-הַשָּׁמֶן:
לְמֵאֹר--וְלִשְׁמֹן הַמִּשְׁחָה, וְלִקְטֹרֶת
הַסַּמִּים.
- 28** et les aromates et l'huile pour l'éclairage,
pour l'huile d'onction et pour le fumigatoire
aromatique.
- כט** כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה, אֲשֶׁר נָדַב לְבָם
אֹתָם, לְהֵבִיא לְכָל-הַמְּלָאכָה,
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת
בְּיַד-מֹשֶׁה--הֵבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
נְדָבָה, לַיהוָה. {פ}
- 29** Tous, hommes et femmes, ce que leur zèle
les porta à offrir pour les divers travaux que
l'Éternel avait prescrits par l'organe de Moïse,
les enfants d'Israël en firent l'hommage
spontané à l'Éternel.
- ל** וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם, בְּצִלְאֵל
בֶּן-אוּרִי בֶן-חֹר, לְמֹטֶה יְהוּדָה.
- 30** Moïse dit aux enfants d'Israël: "Voyez;
l'Éternel a désigné nominativement Beçalel,
fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda.
- לא** וַיִּמְלֵא אֹתוֹ, רוּחַ אֱלֹהִים,
בְּחָכְמָה בְּתַבּוּנָה וּבְדַעַת,
וּבְכָל-מְלָאכָה.
- 31** Il l'a rempli d'un souffle divin; d'habileté,
de jugement, de science, d'aptitude pour tous
les arts;
- לב** וְלַחֲשֹׁב, מַחְשַׁבַת--לַעֲשׂוֹת
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף, וּבְנַחֲשֵׁת.
- 32** lui a appris à combiner des tissus; à mettre
en œuvre l'or, l'argent et le cuivre;
- לג** וּבְחַרְשֵׁת אֶבֶן לְמִלָּאת,
וּבְחַרְשֵׁת עֵץ; לַעֲשׂוֹת,
בְּכָל-מְלָאכַת מַחְשַׁבַת.
- 33** à tailler la pierre pour la sertir, à travailler
le bois, à exécuter toute œuvre d'artiste.
- לד** וְלַהוֹרֹת, נָתַן בְּלָבוֹ: הוּא,
וְאַהֲלִיאֵב בֶּן-אַחִיסָמָךְ לְמֹטֶה-דָּן.
- 34** Il l'a aussi doué du don de l'enseignement,
lui et Oholiab, fils d'Ahisamak, de la tribu de
Dan.



לה מלא אתם חכמת-לב, לעשות
כל-מלאכת חרש וחשב, ורקם
בתכלת ובארגמן בתולעת השני
ובשש, וארג; עשי, כל-מלאכה,
וחשבי, מחשבת.

35 Il les a doués du talent d'exécuter toute œuvre d'artisan, d'artiste, de brodeur sur azur, pourpre, écarlate et fin lin, de tisserand, enfin de tous artisans et artistes ingénieux.



L'EXODE - CHAPITRE 36 - **שְׁמוֹת**

א וְעָשָׂה בְּצִלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל
אִישׁ חָכֶם-לֵב, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
חֲכָמָה וּתְבוּנָה בְּהֵמָּה, לְדַעַת
לַעֲשׂוֹת, אֶת-כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת
הַקֹּדֶשׁ--לְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה, יְהוָה.

1 "Donc Beçalel et Oholiab et tous les hommes de talent à qui le Seigneur a dispensé industrie et intelligence pour concevoir et pour exécuter, exécuteront tout le travail de la sainte entreprise, conformément à ce qu'a ordonné l'Éternel."

ב וַיִּקְרָא מֹשֶׁה, אֶל-בְּצִלְאֵל
וְאֶל-אַהֲלִיאֵב, וְאֶל כָּל-אִישׁ
חָכֶם-לֵב, אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה
בְּלִבּוֹ--כָּל אֲשֶׁר נָשְׂאוּ לִבּוֹ, לְקַרְבָּה
אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ.

2 Moïse manda Beçalel et Oholiab, ainsi que tous les hommes de talent à qui le Seigneur avait départi un génie industriel, quiconque se sentait digne d'entreprendre l'œuvre, capable de l'exécuter.

ג וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה, אֶת
כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְמְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ--
לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ; וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו
עוֹד, נְדָבָה--בִּבְקָר בִּבְקָר.

3 Ils emportèrent de devant Moïse, pour la mettre en œuvre, toute l'offrande présentée par les Israélites pour l'exécution de la sainte œuvre. Mais ceux-ci continuant de lui apporter, chaque matin, des dons volontaires,

ד וַיָּבֹאוּ, כָּל-הַחֲכָמִים, הָעֹשִׂים,
אֶת כָּל-מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ--אִישׁ-אִישׁ
מִמְּלָאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים.

4 tous les artistes qui travaillaient aux diverses parties de la tâche sacrée, revinrent chacun du travail dont ils s'occupaient

ה וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, מְרֹבִים
הָעָם לְהֵבִיא, מִדִּי הָעֲבֹדָה
לְמְלָאכָה, אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת
אֹתָהּ.

5 et dirent à Moïse: "Le peuple fait surabondamment d'offrandes, au delà de ce qu'exige l'ouvrage que l'Éternel a ordonné de faire."



ו וַיִּצְוּ מֹשֶׁה, וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֶה
לֵאמֹר, אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-יַעֲשׂוּ-עוֹד
מִלְאָכָה, לְתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ; וַיִּכְלֹא
הָעָם, מִהִבִּיא.

6 Sur l'ordre de Moïse, on fit circuler dans le camp cette proclamation: "Que ni homme ni femme ne préparent plus de matériaux pour la contribution des choses saintes!" Et le peuple s'abstint de faire des offrandes.

ז וְהַמָּלְאָכָה, הֵיְתָה יָדַיִם
לְכָל-הַמָּלְאָכָה--לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ;
וְהוֹתֵר. {ס}

7 Les matériaux suffirent et par delà, pour l'exécution de tout l'ouvrage.

ח וַיַּעֲשׂוּ כָל-חֲכָמֵי-לֵב בְּעֵשִׂי
הַמָּלְאָכָה, אֶת-הַמִּשְׁכָּן--עֹשֶׂר
יְרִיעֹת: שֵׁשׁ מִשְׁזָר, וְתַכְלֹת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--כְּרֻבִים
מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב, עָשָׂה אֹתָם.

8 Les plus habiles parmi les ouvriers composèrent les dix tapis de l'enceinte, en lin retors, étoffes d'azur, de pourpre et d'écarlate, artistement damassés de chérubins.

ט אַרְבַּע הַיְרִיעָה הָאֶחָת, שְׁמֹנֶה
וְעֶשְׂרִים בָּאֲמָה, וְרֹחַב אַרְבַּע
בָּאֲמָה, הַיְרִיעָה הָאֶחָת: מִדָּה
אֶחָת, לְכָל-הַיְרִיעֹת.

9 Longueur de chaque tapis, vingt-huit coudées; largeur, quatre coudées, même dimension pour tous les tapis.

י וַיַּחֲבֹר אֶת-חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת, אֶחָת
אֶל-אֶחָת; וְחֲמֵשׁ יְרִיעֹת חִבְרָה,
אֶחָת אֶל-אֶחָת.

10 On attachait cinq des tapis bout à bout et bout à bout aussi les cinq autres.



יא ויעש ללאַת תכלת, על שפת
היריעה האחת, מקצה,
במחברת; כן עשה, בשפת
היריעה, הקיצונה, במחברת
השנית.

11 On disposa des nœuds de laine azurée au bord du tapis extrême d'un assemblage et de même au bord du tapis terminant le second assemblage.

יב חמשים ללאַת, עשה ביריעה
האחת, וחמשים ללאַת עשה
בקצה היריעה, אשר במחברת
השנית: מקבילת, הללאַת--
אחת, אל-אחת.

12 On mit cinquante de ces nœuds à un tapis et cinquante nœuds au bord du tapis terminant le second assemblage; ces nœuds étaient en regard l'un de l'autre.

יג ויעש, חמשים קרסי זהב;
ויחבר את-היריעת אחת
אל-אחת, בקרסים, ויהי המשכון,
אחד. {פ}

13 On fit cinquante agrafes d'or, par lesquelles on joignit les tapis l'un à l'autre, de sorte que l'enceinte se trouva continue.

יד ויעש יריעת עזים, לאהל
על-המשכון: עשתי-עשרה יריעות,
עשה אתם.

14 On fabriqua des tapis en poil de chèvre, pour servir de pavillon à cette enceinte; on les fit au nombre de onze.

טו ארך היריעה האחת, שלשים
באמה, וארבע אמות, רחב
היריעה האחת: מדה אחת,
לעשתי עשרה יריעות.

15 Longueur d'un tapis, trente coudées; largeur de chacun, quatre coudées: dimension égale pour les onze tapis.

טז ויחבר את-חמש היריעות, לבד;
ואת-שש היריעות, לבד.

16 On joignit cinq des tapis séparément et les six autres séparément.



- יז** ויעש ללאַת חַמְשִׁים, על שַׁפֹּת הַיְרִיעָה, הַקִּיצָנָה, בַּמַּחְבֵּרֶת; וְחַמְשִׁים לַלְאֹת, עָשָׂה עַל-שַׁפֹּת הַיְרִיעָה, הַחֲבֵרֶת, הַשְּׁנִית.
- יח** ויעש קרסי נחשת, חַמְשִׁים, לַחֲבֵר אֶת-הָאֹהֶל, לְהִיֵּת אֶחָד.
- יט** ויעש מַכְסֵּה לְאֹהֶל, עֹרֹת אֵילִם, מְאֻדָּמִים, וּמַכְסֵּה עֹרֹת תְּחָשִׁים, מְלַמְעָלָה. {ס}
- כ** ויעש אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן, עֲצֵי שֹׁטִים, עֹמְדִים.
- כא** עֶשֶׂר אַמֹּת, אֹרֶךְ הַקְּרָשׁ; וְאַמָּה וַחֲצֵי הָאַמָּה, רֹחַב הַקְּרָשׁ הָאֶחָד.
- כב** שְׁתֵּי יָדָת, לַקְּרָשׁ הָאֶחָד, מְשֻׁלְבֹת, אַחַת אֶל-אַחַת; כִּן עָשָׂה, לְכָל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן.
- כג** ויעש אֶת-הַקְּרָשִׁים, לַמִּשְׁכָּן: עֶשְׂרִים קְרָשִׁים, לַפְּאֵת נֶגֶב תִּימָנָה.
- 17** On disposa cinquante nœuds au bord du tapis terminant un assemblage et cinquante nœuds au bord du tapis extrême du second assemblage.
- 18** On fit cinquante agrafes de cuivre, destinées à réunir le pavillon en un seul corps.
- 19** On arrangea, pour couvrir ce pavillon, des peaux de bélier teintées en rouge, puis, par-dessus, une couverture de peaux de tahach.
- 20** On fit les solives destinées au tabernacle: des ais de chittîm, perpendiculaires.
- 21** Dix coudées formaient la longueur de chaque solive, une coudée et demie la largeur de chacune.
- 22** Chaque solive portait deux tenons, parallèles l'un à l'autre; ce qu'on pratiqua pour toutes les solives du tabernacle.
- 23** On prépara ainsi les solives du tabernacle vingt solives pour le côté du sud, regardant le midi.



כד וארבעים, אדני-כסף--עשה,
תחת עשרים הקרשים: שני
אדנים תחת-הקרש האחד, לשתי
ידתיו, ושני אדנים תחת-הקרש
האחד, לשתי ידתיו.

24 Quarante socles d'argent furent destinés aux vingt solives: deux socles sous une solive, recevant ses deux tenons et deux socles sous une autre, pour ses deux tenons.

כה ולצלע המשכן השנית, לפאת
צפון, עשה, עשרים קרשים.

25 Pour le second côté du tabernacle, à la face nord, on fit vingt solives,

כו וארבעים אדניהם, כסף--שני
אדנים, תחת הקרש האחד, ושני
אדנים, תחת הקרש האחד.

26 ainsi que leurs quarante socles d'argent: deux socles sous une solive, deux socles sous l'autre.

כז ולירכתי המשכן, ימה, עשה,
ששה קרשים.

27 Pour le côté postérieur du tabernacle, à l'occident, on fit six solives

כח ושני קרשים עשה, למקצעת
המשכן--בירכתים.

28 et l'on ajouta deux solives pour les angles postérieurs du tabernacle.

כט והיו תואמם, מלמטה, ויחדו
יהיו תמים אל-ראשו, אל-הטבעת
האחת; כן עשה לשניהם, לשני
המקצעות.

29 Elles devaient être accouplées par le bas et s'ajuster également vers le sommet par un seul anneau: on le fit ainsi pour toutes deux, pour les deux encoignures.

ל והיו, שמנה קרשים, ואדניהם
כסף, ששה עשר אדנים--שני
אדנים שני אדנים, תחת הקרש
האחד.

30 Cela devait former huit solives, avec leurs socles d'argent, soit seize socles: deux socles uniformément sous chaque solive.



לא ויעש בריחי, עצי שטים--
חמשה, לקרשי צלע-המשכן
האחת.

31 Puis on fit des traverses en bois de chittîm cinq pour les solives d'une face du tabernacle;

לב וחמשה בריחם, לקרשי
צלע-המשכן השנית; וחמשה
בריחם לקרשי המשכן, לירכתים
ימה.

32 cinq autres traverses pour les solives de la seconde face du tabernacle; enfin, cinq pour les solives du tabernacle situées du côté postérieur, vers l'occident.

לג ויעש, את-הבריח התיכון,
לברח בתוך הקרשים, מן-הקצה
אל-הקצה.

33 On tailla la traverse du milieu, devant passer dans l'intérieur des solives d'une extrémité à l'autre.

לד ואת-הקרשים צפה זהב,
ואת-טבעתם עשה זהב--בתים,
לבריחם; ויצף את-הבריחם,
זהב.

34 Ces solives, on les recouvrit d'or; on fit en or leurs anneaux, qui devaient recevoir les traverses et l'on recouvrit les traverses d'or.

לה ויעש, את-הפרכת, תכלת
וארגמן ותולעת שני, ושש משזר;
מעשה חשב עשה אתה, כרבים.

35 Puis on fit le voile, en étoffes d'azur, de pourpre, d'écarlate et de lin retors; on le fabriqua artistement en le damassant de chérubins.

לו ויעש לה, ארבעה עמודי
שטים, ויצפם זהב, וויהם זהב;
ויצק להם, ארבעה אדני-כסף.

36 On confectionna pour lui quatre piliers de chittîm que l'on recouvrit d'or, dont les crochets furent d'or et pour lesquels on moula quatre socles d'argent.

לז ויעש מסך לפתח האהל,
תכלת וארגמן ותולעת שני ושש
משזר, מעשה, רקם.

37 Et l'on fit un rideau pour l'entrée de la tente: en azur, pourpre, écarlate et lin retors, artistement brodés;



38 plus, ses cinq piliers avec leurs crochets.
On en dora les chapiteaux et les tringles et on
fit leurs cinq socles en cuivre.

לח וְאֶת-עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה
וְאֶת-וִוִיָּהֶם, וְצָפָה רְאֲשֵׁיהֶם
וְחֲשָׁקֵיהֶם זָהָב; וְאֲדָנִיָּהֶם חֲמִשָּׁה,
נְחֹשֶׁת. {פ}



L'EXODE - CHAPITRE 37 - שְׁמוֹת

- א** וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת-הָאָרוֹן, עֲצֵי שֵׁטִים: אֲמָתַיִם וְחֹצֵי אַרְכּוֹ, וְאֹמָה וְחֹצֵי רְחִבּוֹ, וְאֹמָה וְחֹצֵי, קִמְתּוֹ.
- ב** וַיִּצְפֶּהוּ זָהָב טָהוֹר, מִבַּיִת וּמִחוּץ; וַיַּעַשׂ לוֹ זֶרְזָהָב, סָבִיב.
- ג** וַיִּצַק לוֹ, אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב, עַל-אַרְבַּע פְּעֻמּוֹתָיו; וּשְׁתֵי טַבַּעֲתֵי, עַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת, וּשְׁתֵי טַבַּעֲתֵי, עַל-צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית.
- ד** וַיַּעַשׂ בַּדֵּי, עֲצֵי שֵׁטִים; וַיִּצַר אֹתָם, זָהָב.
- ה** וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בְּטַבַּעֲתֵי, עַל צִלְעֹת הָאָרוֹן, לְשֵׂאת, אֶת-הָאָרוֹן.
- ו** וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת, זָהָב טָהוֹר: אֲמָתַיִם וְחֹצֵי אַרְכָּהּ, וְאֹמָה וְחֹצֵי רְחִבָּהּ.
- ז** וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים, זָהָב; מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם, מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת.
- 1** Beçalel exécuta l'arche en bois de chittîm. Elle avait deux coudées et demie de long, une coudée et demie de large, une coudée et demie de haut.
- 2** Il la revêtit d'or pur, par dedans et par dehors et il l'entoura d'une corniche en or.
- 3** Il moula quatre anneaux d'or pour ses quatre angles; savoir, deux anneaux pour l'une de ses faces, deux anneaux pour la face opposée.
- 4** Il fit des barres en bois de chittîm et les recouvrit d'or.
- 5** Il introduisit ces barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour qu'on pût la transporter.
- 6** Il confectionna un propitiatoire d'or pur, ayant deux coudées et demie de longueur, une coudée et demie de largeur.
- 7** Il fabriqua deux chérubins d'or, qu'il fit d'une seule pièce, ressortant des deux bouts du propitiatoire.



- ח** כְּרוּב-אֶחָד מִקְצֵה מְזֵה,
וְכְרוּב-אֶחָד מִקְצֵה מְזֵה;
מִן-הַכַּפְּרֹת עָשָׂה אֶת-הַכְּרֻבִים,
מִשְׁנֵי קְצוּוֹתוֹ (קְצוּתָיו).
- ט** וַיְהִיו הַכְּרֻבִים פְּרָשֵׁי כְנָפִים
לְמַעַלָּה, סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
עַל-הַכַּפְּרֹת, וּפְנֵיהֶם, אִישׁ
אֶל-אָחִיו; אֶל-הַכַּפְּרֹת--הָיוּ, פְּנֵי
הַכְּרֻבִים. {פ}
- י** וַיַּעַשׂ אֶת-הַשֻּׁלְחָן, עֲצֵי שֹׁטִים:
אֲמָתִים אָרְכוֹ וְאֲמָה רָחְבוֹ, וְאֲמָה
וַחֲצֵי קִמָּתוֹ.
- יא** וַיִּצַּף אֹתוֹ, זָהָב טָהוֹר; וַיַּעַשׂ לוֹ
זֶרֶזָהָב, סָבִיב.
- יב** וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טַפַּח, סָבִיב;
וַיַּעַשׂ זֶרֶזָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ, סָבִיב.
- יג** וַיִּצַּק לוֹ, אַרְבַּע טַבַּעֹת זָהָב;
וַיִּתֵּן, אֶת-הַטַּבַּעֹת, עַל אַרְבַּע
הַפְּאֵת, אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו.
- יד** לְעֵמֶת, הַמִּסְגֶּרֶת, הָיוּ,
הַטַּבַּעֹת; בָּתִּים, לַבַּדִּים, לְשֵׂאת,
אֶת-הַשֻּׁלְחָן.
- 8** Un chérubin à l'un des bouts, un chérubin
au bout opposé; c'est du propitiatoire même
qu'il fit saillir ces chérubins, à ses deux
extrémités.
- 9** Les chérubins, dont les ailes étaient
déployées en avant, dominaient de leurs ailes
le propitiatoire; et leurs visages, tournés l'un
vers l'autre, s'inclinaient vers le propitiatoire.
- 10** Puis il fit la table en bois de chittîm; deux
coudées formaient sa longueur, une coudée sa
largeur, une coudée et demie sa hauteur.
- 11** Il la revêtit d'or pur et il l'entoura d'une
bordure d'or.
- 12** Il y ajusta, à l'entour, un châssis large d'un
palme qu'il entoura d'une bordure d'or.
- 13** Il moula pour cette table quatre anneaux
d'or et fixa ces anneaux aux quatre extrémités
formées par les quatre pieds.
- 14** C'est en regard du châssis que se
trouvaient ces anneaux, où devaient passer les
barres destinées à porter la table.



טו ויעש את-הבדים עצי שטים,
ויצר אתם זהב, לשאת,
את-השלחן.

15 Il fit ces barres de bois de chittîm et les recouvrit d'or; elles servirent à porter la table.

טז ויעש את-הכלים אשר
על-השלחן, את-קערותיו
ואת-כפתו ואת מנקיתו,
ואת-הקשות, אשר יסך בהן--זהב,
טהור. {פ}

16 Il confectionna encore les ustensiles relatifs à la table: ses sébiles, ses cuillers et ses demi-tubes, ainsi que les montants dont elle devait être garnie; le tout en or pur.

יז ויעש את-המנרה, זהב טהור;
מקשה עשה את-המנרה, ירכה
וקנה--גביעיה כפתריה ופרחיה,
ממנה היו.

17 Il exécuta le candélabre en or pur. Il le fit tout d'une pièce, avec sa base et son fût; ses calices, ses boutons et ses fleurs faisaient corps avec lui.

יח וששה קנים, יצאים מצדיה:
שלשה קני מנרה, מצדה האחד,
ושלשה קני מנרה, מצדה השני.

18 Six branches sortaient de ses côtés: trois branches d'un côté, trois branches du côté opposé.

יט שלשה גבעים משקדים בקנה
האחד, כפתור ופרח, ושלשה
גבעים משקדים בקנה אחד,
כפתור ופרח; כן לששת הקנים,
היצאים מן-המנרה.

19 Trois calices amygdaloïdes à l'une des branches, avec bouton et fleur et trois calices amygdaloïdes à une autre branche, avec bouton et fleur; même disposition pour les six branches qui partaient du candélabre.

כ ובמנרה, ארבעה גבעים:
משקדים--כפתריה, ופרחיה.

20 Le fût du candélabre même portait quatre calices amygdaloïdes, avec ses boutons et ses fleurs,



- כא** וּכְפֹתֵר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה, וּכְפֹתֵר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה, וּכְפֹתֵר, תַּחַת-שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה--לְשֵׁשֶׁת, הַקָּנִים, הַיִּצָּאִים, מִמֶּנָּה.
- כב** כְּפֹתְרֵיהֶם וּקְנֹתָם, מִמֶּנָּה הָיוּ; כֹּלָה מְקֻשָּׁה אַחַת, זָהָב טָהוֹר.
- כג** וַיַּעַשׂ אֶת-נֵרֹתֶיהָ, שִׁבְעָה; וַיִּמְלְקֶחֶיהָ וַיִּמְחַתְּתֶיהָ, זָהָב טָהוֹר.
- כד** כִּכָּר זָהָב טָהוֹר, עָשָׂה אֶתָּהּ, וְאֵת, כָּל-כֵּלֶיהָ. {פ}
- כה** וַיַּעַשׂ אֶת-מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת, עֲצֵי שִׁטִּים: אֲמָה אָרְכוֹ וְאֲמָה רָחְבוֹ רְבוּעַ, וְאֲמָתַיִם קָמָתוֹ--מִמֶּנּוּ, הָיוּ קַרְנֹתָיו.
- כו** וַיִּצַּף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר, אֶת-גִּגּוֹ וְאֶת-קִירֹתָיו סָבִיב--וְאֶת-קַרְנֹתָיו; וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב, סָבִיב.
- כז** וּשְׁתֵּי טַבַּעֹת זָהָב עָשָׂה-לוֹ מִתַּחַת לְזָרוֹ, עַל שְׁתֵּי צְלַעֹתָיו, עַל שְׁנֵי צְדָיו--לְבַתַּיִם לְבַדִּים, לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם.
- 21** savoir, un bouton à l'origine d'une de ses paires de branches, un bouton à l'origine de la seconde paire de branches, un bouton à l'origine de la troisième paire: ainsi, pour les six branches qui en ressortaient."
- 22** Boutons et branches faisaient corps avec lui: il formait tout entier une seule masse d'or pur.
- 23** Il en fabriqua aussi les lampes au nombre de sept, puis les mouchettes et les godets, le tout en or pur.
- 24** Il employa un kikkar d'or pur à le confectionner avec tous ses accessoires.
- 25** Il construisit l'autel du parfum en bois de chittîm, long d'une coudée, large d'une coudée, conséquemment carré, et haut de deux coudées; ses cornes faisaient corps avec lui.
- 26** Il le revêtit d'or pur, sa plate-forme, ses parois tout autour et ses cornes et il l'entoura d'un bordure d'or.
- 27** Il y adapta deux anneaux d'or au-dessous de la bordure, à ses deux parois, de part et d'autre, pour recevoir des barres destinées à le porter.



כח ויעש את-הבדים, עצי שטים;
ויצר אתם, זהב.

28 Il fit ces barres de bois de chittîm et les recouvrit d'or.

כט ויעש את-שמן המשחה, קדש,
ואת-קטרת הסמים, טהור--
מעשה, רקח. {ס}

29 Il composa aussi l'huile d'onction sainte et le parfum aromatique pur, selon l'art du parfumeur.



L'EXODE - CHAPITRE 38 - שְׁמוֹת

- א** ויעש את-מזבח העֹלָה, עֲצֵי שִׁטִּים: חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכוֹ וְחֲמֵשׁ-אַמּוֹת רָחְבוֹ, רְבֹעַ, וְשֹׁלֶשׁ אַמּוֹת, קִמְתּוֹ.
- 1** Puis il fit l'autel de l'holocauste en bois de chittîm; cinq coudées furent sa longueur, cinq coudées sa largeur, il était carré, et trois coudées sa hauteur,
- ב** ויעש קרנותיו, על ארבע פְּנֵיתָיו-- מִמֶּנּוּ, הָיוּ קִרְנֹתָיו; וַיִּצַף אֹתוֹ, נְחֹשֶׁת.
- 2** Il en sculpta les cornes aux quatre angles, ces cornes faisant corps avec lui; puis il le revêtit de cuivre
- ג** ויעש את-כל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ, אֶת-הַסִּירֹת וְאֶת-הַיַּעֲיִים וְאֶת-הַמְּזֻרְקוֹת, אֶת-הַמְּזֻלְגוֹת, וְאֶת-הַמַּחְתֹּת; כָּל-כְּלָיו, עָשָׂה נְחֹשֶׁת.
- 3** Il fabriqua tous les ustensiles de l'autel: les cendriers, les pelles, les bassins, les fourches et les brasiers; il fit tous ces ustensiles de cuivré.
- ד** ויעש לַמִּזְבֵּחַ מִכָּבֵד, מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת, תַּחַת כַּרְכָּבוֹ מִלְמָטָה, עַד-חֻצָּיו.
- 4** Il fit pour l'autel un grillage formant un réseau de cuivre, au-dessous de l'entablement et régnant jusqu'au milieu.
- ה** ויצק ארבע טְבֵעוֹת, בְּאַרְבַּע הַקְּצוֹת-- לְמִכָּבֵד הַנְּחֹשֶׁת: בְּתַיִם, לַבַּדִּים.
- 5** Il moula quatre anneaux aux quatre angles, sur le grillage de cuivre, pour y passer les barres,
- ו** ויעש את-הַבַּדִּים, עֲצֵי שִׁטִּים; וַיִּצַף אֹתָם, נְחֹשֶׁת.
- 6** Il fit ces barres en bois de chittîm et les recouvrit de cuivre;



ז וַיָּבֵא אֶת-הַבַּדִּים בְּטַבָּעוֹת, עַל
צְלָעוֹת הַמִּזְבֵּחַ, לְשֵׂאת אֹתוֹ, בָּהֶם;
נְבוֹב לַחֹת, עָשָׂה אֹתוֹ. {ס}

7 et il les introduisit dans les anneaux, aux côtés de l'autel, pour servir à le transporter; C'est en boiserie creuse qu'il le disposa.

ח וַיַּעַשׂ, אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת, וְאֶת,
כִּנּוֹ נְחֹשֶׁת--בְּמִרְאֹת, הַצַּבָּאוֹת,
אֲשֶׁר צָבְאוּ, פָּתַח אֱהֵל מוֹעֵד. {ס}

8 Il fabriqua la cuve en cuivre et son support de même, au moyen des miroirs des femmes qui s'étaient attroupées à l'entrée de la Tente d'assignation.

ט וַיַּעַשׂ, אֶת-הַחֲצָר: לְפָאת נֶגֶב,
תִּימָנָה, קִלְעֵי הַחֲצָר שֵׁשׁ מִשְׁזָר,
מֵאָה, בְּאַמָּה.

9 Il prépara le parvis. Pour le côté du sud, regardant le midi, les toiles du parvis en lin retors, avaient cent coudées,

י עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים, וְאֲדָנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת; וְוֵי הָעַמּוּדִים
וְחֲשֻׁקֵיהֶם, כֶּסֶף.

10 Il fit leurs vingt piliers avec leurs vingt socles de cuivre; les crochets des piliers et leurs tringles, en argent.

יא וְלְפָאת צָפוֹן, מֵאָה בְּאַמָּה--
עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים, וְאֲדָנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת; וְוֵי הָעַמּוּדִים
וְחֲשֻׁקֵיהֶם, כֶּסֶף.

11 Pour le côté nord, cent coudées de toiles, ayant vingt piliers avec vingt socles de cuivre, avec crochets et tringles d'argent.

יב וְלְפָאת-יָם, קִלְעִים חֲמִשִּׁים
בְּאַמָּה--עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה,
וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרֵה; וְוֵי הָעַמּוּדִים
וְחֲשֻׁקֵיהֶם, כֶּסֶף.

12 Pour la face occidentale, des toiles mesurant cinquante coudées, avec dix piliers à dix socles, à crochets et tringles d'argent.

יג וְלְפָאת קִדְמָה מִזְרָחָה, חֲמִשִּׁים
אַמָּה.

13 Pour la face orientale, au levant, cinquante coudées.



יָד קָלְעִים חֲמֵשׁ-עֶשְׂרֵה אַמָּה,
אֶל-הַכֶּתֶף; עֲמוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה,
וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.

14 Quinze coudées de toiles pour une aile,
avec trois piliers et trois socles;

טו וְלַכֶּתֶף הַשְּׁנִית, מְזָה וּמְזָה
לְשַׁעַר הַחֲצָר, קָלְעִים, חֲמֵשׁ
עֶשְׂרֵה אַמָּה; עֲמוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה,
וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה.

15 pour la seconde aile, elles s'étendaient des
deux côtés de l'entrée du parvis, quinze
coudées de toiles, ayant trois piliers avec trois
socles.

טז כָּל-קָלְעֵי הַחֲצָר סָבִיב, שֵׁשׁ
מִשְׁזָר.

16 Toutes les toiles formant le pourtour du
parvis étaient en lin retors,

יז וְהָאֲדָנִים לְעַמּוּדִים, נְחֹשֶׁת, וְוֵי
הָעֲמוּדִים וְחֲשׂוּקֵיהֶם כֶּסֶף, וְצַפּוּי
רִאשֵׁיהֶם כֶּסֶף; וְהֵם מְחֻשְׁקִים
כֶּסֶף, כָּל עַמּוּדֵי הַחֲצָר.

17 Les socles destinés aux piliers étaient de
cuivre; les crochets des piliers et leurs
tringles, d'argent et leurs chapiteaux étaient
recouverts en argent: ainsi se trouvaient reliés
par de l'argent tous les piliers du parvis.

יח וּמִסַּךְ שַׁעַר הַחֲצָר, מַעֲשֵׂה
רָקִם--תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי,
וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר; וְעֶשְׂרִים אַמָּה, אָרְךְ,
וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת, לְעַמַּת
קָלְעֵי הַחֲצָר.

18 Le rideau portière du parvis, ouvragé en
broderie, était d'azur, de pourpre, d'écarlate et
de lin retors. Il avait vingt coudées de
longueur; hauteur, formée par la largeur, cinq
coudées, semblablement aux toiles du parvis.

יט וְעַמּוּדֵיהֶם, אַרְבָּעָה, וְאֲדָנֵיהֶם
אַרְבָּעָה, נְחֹשֶׁת; וְוֵייהֶם כֶּסֶף, וְצַפּוּי
רִאשֵׁיהֶם וְחֲשֻׁקֵיהֶם כֶּסֶף.

19 Elles avaient quatre piliers, avec quatre
socles de cuivre; leurs crochets étaient
d'argent, ainsi que la garniture de leurs
chapiteaux et que leurs tringles.

כ וְכָל-הַיִּתְדוֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצָר,
סָבִיב--נְחֹשֶׁת. {ס}

20 Enfin, toutes les chevilles destinées au
tabernacle et au pourtour du parvis étaient de
cuivre.



כא אלה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכָּן הָעֵדוּת, אֲשֶׁר פָּקַד עַל-פִּי מֹשֶׁה: עֲבַדְתָּ, הַלְוִיִּם, בְּיַד אִיתָמָר, בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.

21 Telle est la distribution du tabernacle, résidence du Statut, comme elle fut établie par l'ordre de Moïse; tâche confiée aux Lévites, sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron le pontife.

כב וּבַצֵּלָאֵל בֶּן-אוּרִי בֶן-חוּר, לְמִטֵּה יְהוּדָה, עָשָׂה, אֵת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה.

22 Beçalel, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Juda, exécuta donc tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse,

כג וְאוֹתוֹ, אֶהְלִיאָב בֶּן-אַחִיסָמָךְ לְמִטֵּה-דָן--חָרָשׁ וְחָשֵׁב; וְרָקִם, בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְגָּמֹן, וּבַתּוֹלַעַת הַשָּׁנִי, וּבַשֵּׁשׁ. {ס}

23 secondé par Oholiab, fils d'Ahisamak, de la tribu de Dan, artisan et artiste, brodeur en étoffes d'azur, de, pourpre, d'écarlate et de fin lin.

כד כָּל-הַזָּהָב, הָעָשׂוּי לְמִלְאכָה, בְּכֹל, מִלְאכַת הַקֹּדֶשׁ--וְיֵהִי זָהָב הַתְּנוּפָה, תִּשְׁעַ וְעֶשְׂרִים כֶּכָר, וְשִׁבְעַ מֵאוֹת וְשָׁלְשִׁים שֶׁקֶל, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

24 Tout l'or employé à cette œuvre, aux diverses parties de l'œuvre sainte, cet or, produit de l'offrande, se monta à vingt-neuf kikkar, plus sept cent trente sicles, selon le poids du sanctuaire.

כה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדוּת, מֵאֵת כֶּכָר; וְאֶלֶף וְשִׁבְעַ מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים, שֶׁקֶל--בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ.

25 L'argent, produit du dénombrement de la communauté, fut de cent kikkar, plus mille sept cent soixante-quinze sicles, au poids du sanctuaire:



- כו** בַּקַּע, לַגְּלִגְלֹת, מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל, בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ--לְכֹל הָעֶבֶר עַל-הַפְּקָדִים, מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה, לְשֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשַׁת אֲלָפִים, וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים.
- 26** à un béka par tête, soit un demi sicla au poids du sanctuaire, pour tous ceux qui firent partie du dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, au nombre de six cent trois mille cinq cent cinquante.
- כז** וַיְהִי, מֵאֵת כֶּכֶר הַכֶּסֶף, לְצַקֵּת אֵת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ, וְאֵת אֲדָנֵי הַפָּרֹכֶת: מֵאֵת אֲדָנִים לְמֵאֵת הַכֶּכֶר, כֶּכֶר לְאָדָן.
- 27** Or, les cent kikkar d'argent servirent à fondre les socles du sanctuaire et les socles du voile pour les cent socles cent kikkar, un kikkar par socle.
- כח** וְאֵת-הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת, וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים, עָשָׂה וָוִים, לְעַמּוּדִים; וְצָפָה רָאשֵׁיהֶם, וְחִשַּׁק אֹתָם.
- 28** Quant aux mille sept cent soixante quinze sicles, on en fit les crochets des piliers, la garniture de leurs chapiteaux et leurs tringles.
- כט** וַנְּחַשֵּׁת הַתְּנוּפָה, שְׁבַעִים כֶּכֶר, וְאֲלָפִים וְאַרְבַּע-מֵאוֹת, שֶׁקֶל.
- 29** Le cuivre qu'on avait offert se monta à soixante-dix kikkar, plus deux mille quatre cents sicles.
- ל** וַיַּעַשׂ בָּהֶן, אֶת-אֲדָנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד, וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת, וְאֵת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ; וְאֵת, כָּל-כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ.
- 30** On en fit les socles de l'entrée de la Tente d'assignation, l'autel de cuivre ainsi que son grillage de cuivre et tous les ustensiles de cet autel;
- לא** וְאֵת-אֲדָנֵי הַחֲצָר סָבִיב, וְאֵת-אֲדָנֵי שַׁעַר הַחֲצָר; וְאֵת כָּל-יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת-כָּל-יִתְדֹת הַחֲצָר, סָבִיב.
- 31** les socles au pourtour du parvis, ceux de l'entrée du parvis; toutes les chevilles du tabernacle et toutes celles du parvis, tout autour.



L'EXODE - CHAPITRE 39 - שְׁמוֹת

- א** וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי, עָשׂוּ בְּגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ; וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ, אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן, כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת־מֹשֶׁה. {פ}
- ב** וַיַּעַשׂ, אֶת־הָאֵפֹד: זָהָב, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר.
- ג** וַיִּרְקְעוּ אֶת־פְּחֵי הַזָּהָב, וְקִצְץ פְּתִילִים, לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן, וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ--מַעֲשֵׂה, חֶשֶׁב.
- ד** כְּתִפּוֹת עָשׂוּ־לוֹ, חִבְרֹת--עַל־שְׁנֵי קְצוּוֹתָיו (קְצוּוֹתָיו), חִבְרָה.
- ה** וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו, מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ, זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי, וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר--כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת־מֹשֶׁה. {ס}
- 1** Des étoffes d'azur, de pourpre et d'écarlate, on fit des tapis d'emballage pour le service des choses saintes; puis on fit le saint costume d'Aaron, ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse.
- 2** On confectionna l'éphod, en or, azur, pourpre, écarlate et lin retors,
- 3** On laminait des lingots d'or, puis on y coupait des fils qu'on entremêlait aux fils d'azur, à ceux de pourpre, d'écarlate et de fin lin, en façon de damassé.
- 4** On y adapta des épaulières d'attache, par lesquelles ses deux extrémités se trouvèrent jointes.
- 5** La ceinture servant à le fixer faisait partie de son tissu, était ouvragée de même: or, azur, pourpre, écarlate et lin retors, comme l'Éternel l'avait prescrit à Moïse.



- ו וַיַּעֲשׂוּ אֶת-אַבְנֵי הַשֹּׁהַם, מִסִּבַּת
מִשְׁבַּצַּת זָהָב, מִפְּתַחַת פְּתוּחֵי
חֹתָם, עַל-שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
- ז וַיִּשֶׂם אֹתָם, עַל כְּתֹפֶת הָאֶפֶד--
אַבְנֵי זָכָרוֹן, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}
- ח וַיַּעַשׂ אֶת-הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב,
כַּמַּעֲשֵׂה אֶפֶד: זָהָב, תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר.
- ט רְבֹועַ הָיָה כְּפֹול, עָשׂוּ
אֶת-הַחֹשֶׁן--זָרָת אָרְכוֹ וְזָרָת רָחִבּוֹ,
כְּפֹול.
- י וַיִּמְלְאוּ-בּו--אַרְבָּעָה, טוּרֵי אָבֹן:
טוּר, אֲדָם פְּטָדָה וּבְרָקֶת--הַטּוּר,
הָאֶחָד.
- יא וְהַטּוּר, הַשְּׁנַי--נֶפֶךְ סַפִּיר,
וְיָהֶלֶם.
- יב וְהַטּוּר, הַשְּׁלִישִׁי--לֶשֶׁם שָׁבוּ,
וְאַחֲלָמָה.
- יג וְהַטּוּר, הָרְבִיעִי--תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם,
וְיִשְׁפָּה: מוֹסִבַּת מִשְׁבַּצַּת זָהָב,
בְּמִלְאָתָם.
- 6 On mit en œuvre les pierres de choham, qu'on enchâssa dans des chatons d'or et où l'on grava, comme on grave un sceau, les noms des fils d'Israël.
- 7 On les ajusta sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de souvenir pour les Israélites, ainsi que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.
- 8 Puis on confectionna le pectoral damassé à la façon de l'éphod; en or, azur, pourpre, écarlate et lin retors.
- 9 Ce pectoral était carré, on l'avait plié en deux; ainsi plié, il avait un empan de long et un empan de large.
- 10 On y enchâssa quatre rangées de pierreries. Sur une rangée: un rubis, une topaze et une émeraude, première rangée;
- 11 deuxième rangée: un nofek, un saphir et un diamant;
- 12 troisième rangée: un léchem, un chebô et un ahlama;
- 13 quatrième rangée: une tartessienne, un choham et un jaspe. Quant à leur sertissure, elles furent enchâssées dans des chatons d'or.



יד והאבנים על-שמת בני-ישראל
הנה, שתים עשרה--על-שמתם:
פתוּחֵי חֲתָם אִישׁ עַל-שְׁמוֹ, לְשָׁנַיִם
עֶשֶׂר שֶׁבֶט.

14 Ces pierres portant les noms des fils d'Israël, étaient douze selon ces mêmes noms; on y avait gravé comme sur un sceau, chacune par son nom, les douze tribus.

טו ויעשו על-החשן שרשרת
גבֵּלֶת, מַעֲשֵׂה עֵבֶת, זָהָב, טָהוֹר.

15 On prépara, pour le pectoral, des chaînettes cordonnées, forme de torsade, en or pur; puis on fit deux chatons d'or et deux anneaux d'or.

טז ויעשו, שתי משבצת זהב,
ושתי, טבעת זהב; ויתנו, את-שתי
הטבעת, על-שני, קצות החשן.

16 On plaça ces deux anneaux aux deux coins du pectoral;

יז ויתנו, שתי העבתת הזהב,
על-שתי, הטבעת--על-קצות,
החשן.

17 on passa les deux torsades d'or dans les deux anneaux sur les coins du pectoral et les deux extrémités de chaque torsade,

יח ואת שתי קצות שתי העבתת,
נתנו על-שתי המשבצת; ויתנם
על-כתפת האפד, אל-מול פניו.

18 on les fixa sur deux chatons, les appliquant aux épaulières de l'éphod du côté de la face.

יט ויעשו, שתי טבעת זהב,
וישימו, על-שני קצות החשן:
על-שפתו--אשר אל-עבר האפד,
ביתה.

19 On fit aussi deux anneaux d'or, qu'on plaça aux deux coins du pectoral, sur le bord intérieur faisant face à l'éphod;



כ וַיַּעֲשׂוּ, שְׁתֵּי טַבַּעֲתֵי זָהָב, וַיִּתְּנֵם
עַל-שְׁתֵּי כְּתֻפֹת הָאֵפֹד מִלְמָטָה
מִמּוֹל פְּנָיו, לְעִמַּת מַחְבְּרָתוֹ--
מִמַּעַל, לְחֹשֶׁב הָאֵפֹד.

20 et l'on fit deux autres anneaux d'or, qu'on fixa aux deux épaulières de l'éphod, par en bas, au côté extérieur, à l'endroit de l'attache, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

כא וַיִּרְכְּסוּ אֶת-הַחֹשֶׁן מִטַּבַּעֲתָיו
אֶל-טַבַּעֲתֵי הָאֵפֹד בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת,
לְהִיט עַל-חֹשֶׁב הָאֵפֹד, וְלֹא-יִזַּח
הַחֹשֶׁן, מֵעַל הָאֵפֹד--כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {פ}

21 On assujettit le pectoral en joignant ses anneaux à ceux de l'éphod par un cordon d'azur, afin que le pectoral fût maintenu sur la ceinture de l'éphod et n'y vacillât point, ainsi que l'Éternel l'avait prescrit à Moïse.

כב וַיַּעַשׂ אֶת-מַעֲיַל הָאֵפֹד, מֵעֲשֵׂה
אָרֶג, כָּלִיל, תְּכֵלֶת.

22 Ensuite on fit la robe de l'éphod selon l'art du tisserand, toute en étoffe d'azur.

כג וּפִי-הַמַּעֲיַל בְּתוֹכוֹ, כְּפִי תַּחְרָא;
שָׁפָה לְפָיו סָבִיב, לֹא יִקְרַע.

23 L'ouverture de la robe était infléchie comme celle d'une cote de mailles et garnie d'un ourlet tout autour, afin de ne pas se déchirer.

כד וַיַּעֲשׂוּ, עַל-שׁוּלֵי הַמַּעֲיַל,
רְמוֹנִי, תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי--מִשָּׁזָר.

24 On disposa, au bas de la robe, des grenades d'azur, de pourpre et d'écarlate, à brins retors;

כה וַיַּעֲשׂוּ פְּעֻמָּנִי, זָהָב טָהוֹר;
וַיִּתְּנוּ אֶת-הַפְּעֻמָּנִים בְּתוֹךְ
הָרְמוֹנִים, עַל-שׁוּלֵי הַמַּעֲיַל סָבִיב--
בְּתוֹךְ, הָרְמוֹנִים.

25 et l'on fit des clochettes d'or pur et l'on entremêla les clochettes aux grenades, au bas de la robe, tout autour, entre les grenades:



- כו** פְּעֵמֹן וְרֵמֹן פְּעֵמֹן וְרֵמֹן,
עַל-שׁוּלֵי הַמַּעִיל סָבִיב, לְשָׂרֵת,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- כז** וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַכֶּתֶנֶת שֵׁשׁ, מַעֲשֵׂה
אֲרָג, לְאַהֲרֹן, וּלְבָנָיו.
- כח** וְאֵת הַמְצַנְפֹת שֵׁשׁ, וְאֶת-פְּאַרְי
הַמְגַבְעֹת שֵׁשׁ, וְאֶת-מְכַנְסֵי הַבָּד,
שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר.
- כט** וְאֶת-הָאֲבֵנֹת שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר,
וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי--
מַעֲשֵׂה רֶקֶם: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה,
אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- ל** וַיַּעֲשׂוּ אֶת-צִיץ נָזֶר-הַקֹּדֶשׁ, זָהָב
טָהוֹר; וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו, מִכְתָּב פְּתוּחֵי
חֹתָם--קֹדֶשׁ, לַיהוָה.
- לא** וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תַּכְלֵת, לְתֵת
עַל-הַמְצַנְפֹת מִלְמַעְלָה, כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- לב** וַתֵּכֶל--כָּל-עֲבֹדָת, מִשְׁכַּן אֱהֹל
מוֹעֵד; וַיַּעֲשׂוּ, בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה, כִּן
עָשׂוּ. {פ}
- 26** une clochette, puis une grenade; une
clochette, puis une grenade, au bord de la
robe, tout autour, pour le saint ministère, ainsi
que l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.
- 27** On confectionna les tuniques en fin lin,
selon l'art du tisserand, pour Aaron et pour ses
fils;
- 28** et la tiare en fin lin, de même que les
turbans pour coiffure;
- 29** et les caleçons de toile, en lin retors; et
l'écharpe, en lin retors, azur, pourpre et
écarlate, ouvragé de broderie, ainsi que
l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.
- 30** On exécuta la plaque, diadème sacré, en or
pur et l'on y traça cette inscription gravée
comme sur un sceau: "CONSACRÉ AU
SEIGNEUR".
- 31** On y fixa un ruban d'azur, qui devait
passer sur la tiare, vers le sommet, comme
l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.
- 32** Ainsi fut terminé tout le travail du
tabernacle de la Tente d'assignation; les
Israélites l'avaient exécuté en agissant, de tout
point, selon ce que l'Éternel avait enjoint à
Moïse.



- לג** וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶל-מֹשֶׁה,
אֶת-הָאֹהֶל וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, קַרְסָיו
קַרְשָׁיו, בְּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וְאַדְנָיו.
- לד** וְאֶת-מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילָם,
הַמֵּאֲדָמִים, וְאֶת-מִכְסֵה, עוֹרֹת
הַתְּחָשִׁים; וְאֵת, פְּרֹכֶת הַמָּסַךְ.
- לה** אֶת-אֲרוֹן הָעֵדוּת, וְאֶת-בַּדָּיו;
וְאֵת, הַכַּפֹּרֶת.
- לו** אֶת-הַשֻּׁלְחָן, אֶת-כָּל-כֵּלָיו,
וְאֵת, לֶחֶם הַפָּנִים.
- לז** אֶת-הַמְּנֹרָה הַטְּהוֹרָה
אֶת-נֵרוֹתֶיהָ, נֵרוֹת הַמַּעֲרֹכָה--
וְאֶת-כָּל-כֵּלֶיהָ; וְאֵת, שֶׁמֶן
הַמָּאֹר.
- לח** וְאֵת, מִזְבַּח הַזָּהָב, וְאֵת שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה, וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים;
וְאֵת, מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל.
- לט** אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת,
וְאֶת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ,
אֶת-בַּדָּיו, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; אֶת-הַכִּיֹּר,
וְאֶת-כַּנּוֹ.
- 33** Alors on apporta à Moïse le tabernacle et le pavillon avec toutes leurs pièces: agrafes, solives, traverses, piliers et socles;
- 34** la couverture de peaux de bélier teintées en rouge, la couverture de peaux de Tahach et le voile protecteur;
- 35** l'arche du Statut avec ses barres et le propitiatoire;
- 36** la table avec toutes ses pièces et les pains de proposition;
- 37** le candélabre d'or pur, avec ses lampes tout arrangées et tous ses ustensiles; l'huile du luminaire;
- 38** l'autel d'or, l'huile d'onction et le parfum aromatique; le rideau d'entrée de la Tente;
- 39** l'autel de cuivre avec son grillage de cuivre, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve avec son support;



מ את קלעי הַחֹצֵר אֶת-עַמֻּדֶיהָ
וְאֶת-אֲדָנֶיהָ, וְאֶת-הַמָּסַךְ לְשַׁעַר
הַחֹצֵר, אֶת-מִיתְרֵיו, וִיתְדוֹתֶיהָ;
וְאֵת, כָּל-כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן--
לְאֵהֶל מוֹעֵד.

מא אֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד, לְשָׂרֵת
בְּקֹדֶשׁ; אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן, וְאֶת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן.

מב כִּכְל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה,
אֶת-מֹשֶׁה: כִּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל,
אֵת כָּל-הָעֲבֹדָה.

מג וַיִּרְא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה,
וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ--כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה, כִּן עָשׂוּ; וַיְבָרֶךְ אֹתָם,
מֹשֶׁה. {פ}

40 les toiles du parvis, ses piliers et, ses socles; le rideau formant la porte du parvis, ainsi que ses cordages et ses chevilles, enfin tous les ustensiles nécessaires au tabernacle de la Tente d'assignation; les tapis d'emballage pour le service des choses saintes;

41 les vêtements sacrés d'Aaron le pontife et les vêtements sacerdotaux de ses fils.

42 Exactement comme le Seigneur l'avait commandé à Moïse, ainsi les Israélites avaient accompli toute la tâche.

43 Moïse examina tout le travail: or ils l'avaient exécuté conformément aux prescriptions du Seigneur. Et Moïse les bénit.



שְׁמוֹת - CHAPITRE 40 - L'EXODE

- א** וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. **1** L'Éternel parla à Moïse en ces termes:
- ב** בְּיוֹם-הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, תָּקִים, אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד. **2** "A l'époque du premier mois, le premier jour du mois, tu érigeras le tabernacle de la Tente d'assignation.
- ג** וְשַׂמְתָּ שָׁם, אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת; וְסִכַּת עַל-הָאָרוֹן, אֶת-הַפָּרֹכֶת. **3** Tu y déposeras l'arche du Statut et tu abriteras cette arche au moyen du voile.
- ד** וְהִבֵּאתָ, אֶת-הַשֻּׁלְחָן, וְעָרַכְתָּ, אֶת-עָרְכוֹ; וְהִבֵּאתָ, אֶת-הַמְּנֹרָה, וְהַעֲלִיתָ, אֶת-נֵרֹתֶיהָ. **4** Tu introduiras la table et tu en disposeras l'appareil; tu introduiras le candélabre et tu en allumeras les lampes.
- ה** וְנִתְּתָה אֶת-מִזְבֵּחַ הַזָּהָב, לְקַטֹּרֶת, לְפָנָי, אֲרוֹן הָעֵדוּת; וְשַׂמְתָּ אֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לְמִשְׁכַּן. **5** Tu installeras l'autel d'or, destiné à l'encensement, devant l'arche du Statut, puis tu mettras le rideau d'entrée devant le tabernacle.
- ו** וְנִתְּתָה, אֶת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, לְפָנָי, פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד. **6** Tu installeras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la Tente d'assignation.
- ז** וְנִתְּתָה, אֶת-הַכִּיֹּר, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד, וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ; וְנִתְּתָה שָׁם, מַיִם. **7** Tu mettras la cuve entre la Tente d'assignation et l'autel et tu l'empliras d'eau.
- ח** וְשַׂמְתָּ אֶת-הַחֲצֹר, סָבִיב; וְנִתְּתָה, אֶת-מָסַךְ שַׁעַר הַחֲצֹר. **8** Tu dresseras le parvis tout autour et tu poseras le rideau-portière du parvis.



- ט** וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה, וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בוֹ; וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו, וְהָיָה קֹדֶשׁ.
- 9** Puis tu prendras l'huile d'onction, pour oindre le tabernacle et tout son contenu, tu le consacreras ainsi que toutes ses pièces et il deviendra chose sacrée.
- י** וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו; וְקִדַּשְׁתָּ, אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ, קֹדֶשׁ קִדָּשִׁים.
- 10** Tu en oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, tu consacreras ainsi cet autel et il deviendra éminemment saint.
- יא** וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-הַכִּיֹּר, וְאֶת-כַּנּוֹ; וְקִדַּשְׁתָּ, אֹתוֹ.
- 11** Tu en oindras la cuve et son support et tu les consacreras.
- יב** וְהִקְרַבְתָּ אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-בָּנָיו, אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד; וְרַחַצְתָּ אֹתָם, בַּמַּיִם.
- 12** Alors tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente d'assignation et tu les feras baigner.
- יג** וְהַלְבַּשְׁתָּ, אֶת-אַהֲרֹן, אֶת, בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ; וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ, וְכָהֵן לִי.
- 13** Tu revêtiras Aaron du saint costume, tu l'oindras et le consacreras à mon ministère.
- יד** וְאֶת-בָּנָיו, תִּקְרִיב; וְהַלְבַּשְׁתָּ אֹתָם, בְּתֻנֹת.
- 14** Puis tu feras approcher ses fils et tu les vêtiras de leurs tuniques.
- טו** וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם, כַּאֲשֶׁר מִשַּׁחְתָּ אֶת-אַבְיָהֶם, וְכָהֵנוּ, לִי; וְהָיְתָה לָהֶם לְהֵם מִשַּׁחְתָּם, לְכֹהֲנֵת עוֹלָם--לְדֹרֹתָם.
- 15** Tu les oindras, ainsi que tu auras oint leur père et ils deviendront mes ministres; et ainsi leur sera conféré le privilège d'un sacerdoce perpétuel, pour toutes leurs générations."



- טז** ויעש, משה: ככל אשר צוה יהוה, אתו--כן עשה. {ס}
- 16** Moïse obéit: tout ce que l'Éternel lui avait prescrit, il s'y conforma.
- יז** ויהי בחדש הראשון, בשנה השנית--באחד לחדש: הוקם, המשכן.
- 17** Ce fut au premier mois de la deuxième année, au premier jour du mois, que fut érigé le Tabernacle.
- יח** ויקם משה את-המשכן, ויתן את-אדניו, וישם את-קרשיו, ויתן את-בריחיו; ויקם, את-עמודיו.
- 18** Moïse dressa d'abord le tabernacle; il en posa les socles, en planta les solives, en fixa les traverses, en érigea les piliers;
- יט** ויפרש את-האהל, על-המשכן, וישם את-מכסה האהל עליו, מלמעלה--באשר צוה יהוה, את-משה. {ס}
- 19** il étendit le pavillon sur le tabernacle et posa sur le pavillon sa couverture supérieure, ainsi que l'Éternel le lui avait ordonné.
- כ** ויקח ויתן את-העדות, אל-הארון, וישם את-הבדים, על-הארון; ויתן את-הכפרת על-הארון, מלמעלה.
- 20** Il prit ensuite le Statut qu'il déposa dans l'arche; il appliqua les barres à l'arche, plaça le propitiatoire par-dessus;
- כא** ויבא את-הארון, אל-המשכן, וישם את פרכת המסך, ויסך על ארון העדות--באשר צוה יהוה, את-משה. {ס}
- 21** introduisit l'arche dans le Tabernacle et suspendit le voile protecteur pour abriter l'arche du Statut, comme l'Éternel le lui avait ordonné.
- כב** ויתן את-השלחן באהל מועד, על ירך המשכן צפנה, מחוץ, לפרכת.
- 22** Il plaça la table dans la Tente d'assignation vers le flanc nord du Tabernacle, en dehors, du voile



- כג** וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ לֶחֶם, לִפְנֵי יְהוָה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- 23** et y disposa l'appareil des pains devant le Seigneur, comme celui-ci le lui avait ordonné.
- כד** וַיִּשֶׂם אֶת-הַמִּנְחָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד, נֹכַח הַשְּׁלֶחָן, עַל יַרְךְ הַמִּשְׁכָּן, נֹגֵבָה.
- 24** Il posa le candélabre dans la Tente d'assignation, en face de la table, au flanc méridional du Tabernacle
- כה** וַיַּעַל הַנֵּרוֹת, לִפְנֵי יְהוָה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- 25** et alluma les lampes devant le Seigneur, comme celui-ci le lui avait ordonné.
- כו** וַיִּשֶׂם אֶת-מִזְבֵּחַ הַזָּהָב, בְּאֹהֶל מוֹעֵד, לִפְנֵי הַפְּרֹכֶת.
- 26** Il établit l'autel d'or dans la Tente d'assignation, devant le voile
- כז** וַיִּקְטֹר עָלָיו, קְטֹרֶת סַמִּים--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- 27** et y fit l'encensement aromatique, comme le Seigneur lui avait prescrit.
- כח** וַיִּשֶׂם אֶת-מָסַךְ הַפֶּתַח, לַמִּשְׁכָּן.
- 28** Puis il fixa le rideau d'entrée du Tabernacle
- כט** וְאֵת, מִזְבֵּחַ הָעֹלָה, שָׁם, פָּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד; וַיַּעַל עָלָיו, אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- 29** et l'autel aux holocaustes, il le dressa à l'entrée du tabernacle de la Tente d'assignation. Il y offrit l'holocauste et l'oblation, comme le lui avait prescrit le Seigneur.
- ל** וַיִּשֶׂם, אֶת-הַכִּיּוֹר, בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד, וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ; וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם, לְרַחֲצָה.
- 30** Il installa la cuve entre la Tente d'assignation et l'autel et y mit de l'eau pour les ablutions.



- לא** וְרַחְצוּ מַמְנוּ, מִשֶּׁה וְאֶהְרֹן
וּבְנָיו, אֶת-יְדֵיהֶם, וְאֶת-רַגְלֵיהֶם.
- לב** בְּבֹאֵם אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד,
וּבְקִרְבַּתְּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ--יִרְחָצוּ:
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, אֶת-מֹשֶׁה. {ס}
- לג** וַיִּקַּם אֶת-הַחֲצַר, סָבִיב לַמִּשְׁכָּן
וְלַמִּזְבֵּחַ, וַיִּתֵּן, אֶת-מָסַךְ שַׁעַר
הַחֲצַר; וַיְכַל מֹשֶׁה,
אֶת-הַמְּלָאכָה. {פ}
- לד** וַיִּכַּס הָעָנָן, אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד;
וַיִּכְבֹּד יְהוָה, מְלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן.
- לה** וְלֹא-יָכַל מֹשֶׁה, לָבוֹא אֶל-אֹהֶל
מוֹעֵד--כִּי-שָׁכַן עָלָיו, הָעָנָן; וַיִּכְבֹּד
יְהוָה, מְלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן.
- לו** וּבִהֲעֲלוֹת הָעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן,
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּכֹל, מִסְעֵיהֶם.
- לז** וְאִם-לֹא יֵעָלֶה, הָעָנָן--וְלֹא
יִסְעוּ, עַד-יוֹם הָעֲלֹתוֹ.
- לח** כִּי עֲנֹן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן,
יוֹמָם, וְאִשׁ, תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ--לְעֵינֵי
כָּל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּכֹל-מִסְעֵיהֶם.
{ש}
- 31** Moïse, Aaron et ses fils devaient s'y laver les mains et les pieds.
- 32** C'est en entrant dans la Tente d'assignation ou quand ils s'approchaient de l'autel, qu'ils devaient faire ces ablutions, ainsi que le Seigneur l'avait prescrit à Moïse.
- 33** Il dressa le parvis autour du Tabernacle et de l'autel, il posa le rideau-portière du parvis; et ainsi Moïse termina sa tâche.
- 34** Alors la nuée enveloppa la Tente d'assignation et la majesté du Seigneur remplit le Tabernacle.
- 35** Et Moïse ne put pénétrer dans la Tente d'assignation, parce que la nuée reposait au sommet et que la majesté divine remplissait le Tabernacle.
- 36** Lorsque la nuée se retirait de dessus le tabernacle, les enfants d'Israël quittaient constamment leur station
- 37** et tant que la nuée ne se retirait pas, ils ne décampaient point jusqu'à l'instant où elle se retirait.
- 38** Car une nuée divine couvrait le Tabernacle durant le jour et un feu y brillait la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs stations.

